

Chambre des Représentants

SESSION 1968-1969

23 DÉCEMBRE 1968

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention internationale des télécommunications et des Actes annexes. faits à Montreux le 12 novembre 1965.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Les premières relations télégraphiques internationales s'établirent par accords bilatéraux, conclus par la voie diplomatique, entre les pays intéressés.

En 1865, à l'initiative de la France, fut fondée à Paris. «L'Union télégraphique internationale». Celle-ci établit la première Convention télégraphique internationale et fixa le siège de son « bureau » à Berne.

Au cours des années qui suivirent, l'Union se réunit plusieurs fois en congrès pour reviser la Convention.

En 1932, «La Convention de Madrid» a modifié la dénomination de l'Institution qui s'intitule depuis lors «l'Union Internationale des Télécommunications» (U. I. T.).

Après la dernière guerre mondiale, la Conférence de plénipotentiaires réunie à Atlantic City, revisa profondément la Convention de Madrid, afin de l'adapter à la situation nouvelle résultant des progrès de la technique et du nouvel ordre politique, et décida de transférer le siège de l'Union de Berne à Genève. La Convention ainsi modifiée et ses annexes ont paru au *Moniteur belge* du 17 décembre 1949.

En 1952, la Conférence de plénipotentiaires réunie à Buenos Aires a eu comme tâche de reviser la Convention d'Atlantic City, compte tenu de l'expérience acquise depuis 1947. La loi portant approbation de cet Acte est reproduite au *Moniteur belge* du 5 octobre 1955.

Ensuite la Convention arrêté à Genève en 1959 fit l'objet de la loi du 11 septembre 1962 et fut publiée au *Moniteur belge* du 8 décembre 1962.

Enfin, la Conférence de plénipotentiaires qui s'est tenue à Montreux du 14 septembre au 12 novembre 1965, eut

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1968-1969

23 DECEMBER 1968

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag betreffende de verberichtgeving en van de bijgevoegde Akten, opgemaakt te Montreux op 12 november 1965.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De eerste internationale telegraafverbindingen kwamen tot stand door bilaterale akkoorden, afgesloten langs diplomatieke weg, tussen de betrokken landen.

In 1865 werd op initiatief van Frankrijk, de « Internationale Telegraafvereniging » te Parijs opgericht. Deze stelde het eerste Internationaal telegraafverdrag op en vestigde de zetel van het « bureau » ervan te Bern.

In de loop van de volgende jaren kwam de Vereniging meermaals in Congres bijeen om het Verdrag te herzien.

In 1932 werd door het « Verdrag van Madrid » de benaming gewijzigd van de instelling die sedertdien « Internationale Vereniging betreffende de Verberichtgeving (U. I. T.) » wordt genoemd.

Na de jongste wereldoorlog werd het Verdrag van Madrid door de te Atlantic City bijeengekomen Conferentie van gevolmachtigden grondig herzien teneinde het aan te passen aan de nieuwe toestand gegroeid uit de vooruitgang van de techniek en uit de nieuwe politieke orde, en werd beslist de zetel van de Vereniging van Bern naar Genève over te brengen. Het aldus gewijzigde Verdrag met bijlagen verscheen in het *Belgisch Staatsblad* van 17 december 1949.

In 1952 had de te Buenos Aires bijeengekomen Conferentie van gevolmachtigden tot taak het Verdrag van Atlantic City te herzien met inachtneming van de sedert 1917 opgedane ervaring. De wet houdende goedkeuring van die Akte werd opgenomen in het *Belgisch Staatsblad* van 5 oktober 1955.

Voor het vervolgens te Genève in 1959 opgestelde verdrag werd de in het *Belgisch Staatsblad* van 8 december 1962 bekendgemaakte wet van 11 september 1962 uitgevaardigd.

Ten slotte werd aan de Conferentie van gevolmachtigden die van 14 september tot 12 november 1965 te Montreux

notamment à adapter les textes de la Convention de Genève en tenant compte de révolution intervenue dans le domaine des télécommunications depuis la Conférence de Genève.

L'Union groupe actuellement la plupart des pays du monde et la Belgique en est membre depuis sa fondation. Il est important pour notre pays d'y maintenir son affiliation tant en ce qui concerne nos rapports avec les autres nations, que du point de vue de l'organisation internationale, aussi bien administrative que technique des télécommunications.

En contrepartie de son adhésion et des avantages qu'elle peut en retirer, la Belgique doit intervenir dans les dépenses de fonctionnement de l'Union et payer une part contributive dont les bases sont fixées à l'article 16 de la Convention.

Sous le régime de la Convention de Montreux 1965, notre pays contribuera aux dépenses de l'Union à raison de 5 unités contributives sur un total de 470~. Sa quote-part s'élèvera pour 1967 à 216000 francs suisses.

Il y a lieu de noter que cette somme est, conformément au numéro 219 de la Convention, payable à l'avance, c'est-à-dire en 1966. A défaut de paiement, elle sera productive d'intérêts moratoires à partir du 1^{er} janvier 1967 au taux de 3 % jusqu'au 30 juin 1967 et au taux de 6 % à partir du 1^{er} juillet 1967. Cette dépense est à prendre en charge par le département des Communications et des P. T. T.

Il est à remarquer qu'en signant cette Convention la délégation du Royaume de Belgique a déclaré, au nom de son Gouvernement, qu'elle n'acceptera aucune conséquence des réserves qui entraîneraient une augmentation de sa quote-part contributive aux dépenses de l'Union. Cette réserve vise à éviter toute dépense supplémentaire pour le Gouvernement belge.

Le Gouvernement a l'honneur de proposer au Parlement d'approuver cette Convention.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones,

E. ANSEELE.

Le Ministre du Commerce extérieur,

H. FAYAT..

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 8 novembre 1968, d'une demande d'avis sur un projet de loi «portant approbation de la convention internationale des télécommunications et des actes annexes, faits à Montreux le 12 novembre 1965», a donné le 25 novembre 1968 l'avis suivant:

L'exposé des motifs ne fait pas référence à la réserve belge formulée à l'article IX du protocole final. Il serait souhaitable que le Gouvernement précise le sens et la portée de cette réserve.

Le texte néerlandais étant une traduction, cette mention devrait figurer en tête du texte publié.

doorging, opgedragen de teksten van het Verdrag van Genève aan te passen aan de evolutie die zich op het gebied van de verberichtgeving sedert de Conferentie van Genève had voorgedaan.

De Vereniging groepeerde thans vrijwel alle landen ter wereld en België is lid sedert de oprichting ervan. Voor ons land is het van belang erbij aangesloten te blijven, zowel wat onze betrekkingen met de andere naties als wat de administratieve als technische internationale organisatie van de verberichtgeving betreft.

Als tegenprestatie voor zijn aansluiting en voor de voordelen die het er kan uit putten moet België in de werkkosten van de Vereniging tussenkomen en een bijdrage betalen waarvan de grondslagen zijn vastgesteld in artikel 16 van het Verdrag.

Zoals bedongen in het Verdrag van Montreux 1965 moet ons land in de uitgaven van de Vereniging tussenkomen naar rato van 5 bijdrage-eenheden op een totaal van 470YZ. Zijn aandeel zal aldus voor 1967 216000 Zwitserse frank belopen.

Er dient opgemerkt dat, overeenkomstig nummer 219 van het Verdrag, deze som vooruit dient betaald, dus in 1966. Bij niet tijdige betaling van deze som, zullen interesten wegens uitstel van betaling verschuldigd zijn met ingang van 1 januari 1967 tegen de rentevoet van 3 % tot 30 juni 1967 en van 6 % van 1 juli 1967 af. Deze uitgave valt ten laste van het departement van Verkeerswezen en van de P. T. T.

Hierbij dient te worden onderstreept dat, bij de ondertekening van deze Overeenkomst, de afvaardiging van het Koninkrijk België in naam harer Regering heeft verklaard geen gevolgen te willen aanvaarden van enig voorbehoud waardoor de Belgische bijdrage in de uitgaven van de Unie zou worden verhoogd. Dit voorbehoud heeft tot doel te voorkomen dat de Belgische Regering tot enige bijkomende uitgave zou worden verplicht.

De Regering heeft de eer het Parlement voor te stellen dit Verdrag goed te keuren.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Posten, Telegrafie en Telefonie,

De Minister van Buitenlandse Handel,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 8^e november 1968 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende goedkeuring van het internationaal verdrag betreffende de verberichtgeving, en van de bijgevoegde akten, opgemaakt te Montreux: op 12 november 1965»; heeft de 25^e november het volgende advies gegeven:

Over het voorbehoud dat België onder n° IX van het slotprotocol heeft gemaakt, is in de memorie van toelichting niets gezegd. Het is wenselijk dat de Regering de zin en de strekking van dat voorbehoud verduidelijkt.

De Nederlandse tekst is een vertaling. Dat zou bovendien op de bekendgemaakte tekst moeten worden vermeld.

La chambre était composée de :

Messieurs: G. Van Bunnan, conseiller d'Etat, président,
F. Remion et Madame G. Ciselet, conseillers d'Etat,
P. De Visscher et M. Verschelden, assesseurs de la
section de législation,
G. De Leuze, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint,

Le Greffier.

(s.) G. DE LEUZE.

Le Président.

(s.) G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges.

A tous. présents et il venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique.

La Convention internationale des télécommunications, et les Actes annexes, faits à Montreux le 12 novembre 1965, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 20 décembre 1968.

BAUDOUIN.

PAR LE Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères.

*Le Ministre des Postes,
Télégraphes et Téléphones,*

P. HARMEL.

E. ANSEELE,

Le Ministre du Commerce extérieur,

H. FAYAT.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : G. Van Bunnan, staatsraad, voorzitter,
F. Remion en Mevrouw G. Ciselet, staatsraden,
P. De Visscher en M. Verschelden, blzitters van de
adellijke wetgeving,
G. De Leuze, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunnan.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal,

De Griffier,

(get.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,

(get.) G. VAN BUNNEN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN.

Koning der Belgen,

Aan allen, die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Posterijen, Telegraphie en Telefonie en van Onze Minister van Buitenlandse Handel.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel,

Het Internationaal Verdrag betreffende de verreberichtiging, en de bijgevoegde Akten, opgemaakt te Montreux op 12 november 1965, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 20 december 1968.

VAN KONINGSWEGE:

De Minister (Jan Buitenlandse Zaken,

*De Minister van Posterijen,
Telegrafie en Telefonie,*

De Minister van Buitenlandse Handel,

4

Convention Internationale des Télécommunications

Préambule

1 En reconnaissant pleinement à chaque pays le droit souverain de réglementer ses télécommunications, les plénipotentiaires des gouvernements contractants, ayant en vue de faciliter les relations et la coopération entre les peuples par le bon fonctionnement des télécommunications, ont, d'un commun accord, arrêté la présente Convention.

2 Les pays et groupes de territoires qui deviennent parties à la présente Convention constituent l'Union internationale des télécommunications.

CHAPITRE I

Composition, objet et structure de l'Union

Article I

Composition de l'Union

3 1. L'Union internationale des télécommunications comprend des Membres et des Membres associés.

4 2. Est Membre de l'Union:

a) tout pays ou groupe de territoires énuméré dans l'Annexe I, après signature et ratification de la Convention, ou adhésion à cet Acte, par le pays ou groupe de territoires ou pour son compte;

5 b) tout pays non énuméré dans l'Annexe I, qui devient Membre des Nations-Unies et adhère à la présente Convention conformément aux dispositions de l'article 19;

6 c) tout pays souverain non énuméré dans l'Annexe I et non Membre des Nations-Unies, qui adhère à la Convention conformément aux dispositions de l'article 19, après que sa demande d'admission en qualité de Membre de l'Union a été agréée par les deux tiers des Membres de l'Union.

7 3. Est Membre associé de l'Union:

a) tout pays non Membre de l'Union aux termes des numéros 4 à 6, dont la demande d'admission à l'Union en qualité de Membre associé est acceptée par la majorité des Membres de l'Union et qui adhère à la Convention conformément aux dispositions de l'article 19;

8 b) tout territoire ou groupe de territoires n'ayant pas l'entière responsabilité de ses relations internationales, pour le compte duquel un Membre de l'Union a signé et ratifié la présente Convention ou y a adhéré conformément aux dispositions des articles 19 ou 20, lorsque sa demande d'admission en qualité de Membre associé, présentée par le Membre de l'Union responsable, a été approuvée par la majorité des Membres de l'Union;

9 c) tout territoire sous tutelle dont la demande d'admission en qualité de Membre associé a été présentée par les Nations-Unies et au nom duquel les Nations-Unies ont adhéré à la Convention conformément aux dispositions de l'article 21.

10 4. Si un territoire, ou groupe de territoires, faisant partie d'un groupe de territoires constituant un Membre de l'Union devient, ou est devenu, Membre associé de l'Union selon les dispositions du numéro 8, ses droits et obligations selon la présente Convention ne sont plus que ceux d'un Membre associé.

11 5. En application des dispositions des numéros 6, 7 et 8, si une demande d'admission en qualité de Membre ou de Membre associé est présentée dans l'intervalle de deux Conférences de plénipotentiaires, par la voie diplomatique et par l'entremise du pays où est fixé le siège de l'Union, le secrétaire général consulte les Membres de l'Union; un Membre sera considéré comme s'étant abstenu s'il n'a pas répondu dans le délai de quatre mois à compter du jour où il a été consulté.

Article 2

Droits et obligations des Membres et des Membres associés

12 1. (I) Tous les membres ont le droit de participer aux conférences de l'Union et sont éligibles à tous ses organismes.

13 (2) Chaque Membre a droit à une voix à toutes les conférences de l'Union, à toutes les réunions des Comités consultatifs internationaux auxquelles il participe et, s'il fait partie du Conseil d'administration, à toutes les sessions de ce Conseil.

Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen

Inleiding

10nder volkomen erkenning dat elk land het soeverein recht heeft zijn televerbindingen te reglementeren, hebben de gevolmachtigden van de verdragsluitende regeringen in gemeen overleg dit Verdrag vastgesteld ten einde de betrekkingen en de samenwerking tussen de volkeren te vergemakkelijken door de goede werking van de televerbindingen.

2 De landen en de groepen gebiedsdelen die bij dit Verdrag aansluiten vormen de Internationale Unie betreffende de televerbindingen.

HOOFDSTUK I

Samenstelling, doel en structuur van de Unie

Artikel 1

Samenstelling van de Unie

3 1. De Internationale Unie betreffende de televerbindingen bestaat uit Leden en Geassocieerde Leden.

4 2. Is Lid van de Unie:

a) elk land of elke groep gebiedsdelen in Bijlage 1 vermeld na ondertekening en bekrachtiging van het Verdrag of toetreding tot die Akte door het land of de groep gebiedsdelen, of voor zijn of hun rekening;

5 b) elk niet in Bijlage 1 vermeld land dat Lid van de Verenigde Naties wordt en tot dit Verdrag toetreedt overeenkomstig het bepaald in artikel 11;

6 c) elk soeverein land, niet in Bijlage 1 vermeld en geen Lid van de Verenigde Naties zijnde, dat overeenkomstig het bepaalde in artikel 19 tot het Verdrag toetreedt, nadat zijn verzoek om aanvaarding als Lid van de Unie door twee derde van de Leden van de Unie werd ingewilligd.

7 3. Is Geassocieerd Lid van de Unie:

a) elk land, dat krachtens nummers 4 tot li geen Lid van de Unie is, wiens verzoek om aanvaarding als Geassocieerd Lid van de Unie door de meerderheid van de Leden van de Unie ingewilligd wordt en dat overeenkomstig het bepaalde in artikel 19 tot het Verdrag toetreedt;

8 b) elk gebied dat of elke groep gebiedsdelen die niet de volle verantwoordelijkheid draagt voor zijn haar internationale betrekkingen en voor wiens/wier rekening een Lid van de Unie dit Verdrag heeft ondertekend en bekrachtigd, of overeenkomstig het bepaalde in artikel 11 of 20 tot dit Verdrag is toegetreden, wanneer zijn/haar door het verantwoordelijk Lid van de Unie voorgelegd verzoek om aanvaarding als Geassocieerd Lid door de meerderheid van de Leden van de Unie ingewilligd werd;

9 c) elk gebied onder voogdij wiens verzoek om aanvaarding als Geassocieerd Lid door de Verenigde Naties werd voorgelegd en in wiens naam de Verenigde Naties tot het Verdrag zijn toegetreden overeenkomstig het bepaalde in artikel 21.

10 4. Indien een gebied of een groep gebiedsdelen behorende tot een groep gebiedsdelen die Lid van de Unie is, overeenkomstig het bepaalde in nummer 8 Geassocieerd Lid van de Unie wordt of geworden is, zijn zij/zij/haar bij dit Verdrag voorziene rechten en verplichtingen nog slechts die van een Geassocieerd Lid.

11 5. Indien een verzoek om toetreding als Lid en Geassocieerd Lid tussen twee Conferenties van gevolmachtigden in, langs diplomatieke weg en door bemiddeling van het land waar de zetel van de Unie gevestigd is wordt voorgelegd, worden de Leden van de Unie door de secretaris-generaal geraadpleegd bij toepassing van het bepaalde in nummers li, 7 en 8, een lid zal worden beschouwd als zich te hebben onthouden indien het niet heeft geantwoord binnen de termijn van vier maanden te rekenen van de dag waarop het geraadpleegd werd.

Artikel 2

Rechten en verplichtingen van de Leden en van de Geassocieerde Leden

12 1. (I) Al de leden hebben het recht om deel te nemen aan de Conferenties van de Unie en zijn verkiesbaar voor al haar organismen.

13 (2) Elk Lid heeft recht op één stem in alle Conferenties van de Unie, in alle vergaderingen van de internationale comités van advies waaraan het deelneemt, en zo het deel uitmaakt van de Raad van Beheer, in alle zittingen van deze Raad.

14 (3) Chaque Membre a également droit à Wlevoix dans toute consultation effectuée par correspondance.

U 2. Les Membres associés ont les mêmes droits et obllgatlons que les Membres de l'Union. Toutefois, ils n'ont pas le droit de vote dans les conférences ou autres organismes de l'Union, ni celui de présenter des candidats au Comité 111~e~ational d'enregistrement des fréquences. Ils ne sont pas eligibles au Conseil d'administration.

Article 3

Siège de l'Union

18 Le siège de l'Union est fixé à Genève.

Article 4

Objet de l'Union

17 1. L'Union a pour objet:

a) de maintenir et d'étendre la coopération internationale pour l'amélioration et l'emploi rationnel des télécommunications de toutes sortes;

18 b) de favoriser le développement de moyens techniques et leur exploitation la plus efficace, en vue d'augmenter le rendement des services de télécommunications, d'accroître leur emploi et de généraliser le plus possible leur utilisation par le public;

II c) d'harmoniser les efforts des nations vers ces fins communes.

20 -2. A cet effet et plus particulièrement, l'Union :

a) effectue l'attribution des fréquences du spectre radioélectrique et l'enregistrement des assignations de fréquence, de façon à éviter les brouillages nuisibles entre les stations de radiocommunication des différents pays;

21 b) coordonne les efforts en vue d'éliminer les brouillages nuisibles entre les stations de radiocommunications des différents pays et d'améliorer l'utilisation du spectre des fréquences;

12 -o) favorise la collaboration entre ses Membres et Membres associés en vue de l'établissement de tarifs à des niveaux aussi bas que possible, compatibles avec un service de bonne qualité et une gestion financière des télécommunications saine et indépendante;

23 -d) encourage la création, le développement et le perfectionnement des installations et des réseaux de télécommunications dans les pays nouveaux ou en voie de développement par tous les moyens à sa disposition, en particulier par sa participation aux programmes appropriés des Nations-Unies;

24 e) provoque l'adoption de mesures permettant d'assurer la sécurité de la vie humaine par la coopération des services de télécommunications;

25 1). procède à des études, arrête des réglementations, adopte des résolutions, formule des recommandations et des vœux, recueille et publie des informations concernant les télécommunications, au bénéfice de tous les Membres et Membres associés.

Article 5

Structure de l'Union

21 L'organisation de l'Union repose sur:

1. la Conférence de plénipotentiaires, organe suprême de l'Union;

27 2. les Conférences administratives;

28 3. le Conseil d'administration;

a 4. les organismes permanents désignés ci-après :

a) le Secrétariat général;

3. b) le Comité international d'enregistrement des fréquences (I.F.R.B.);

31 c) le Comité consultatif international des radiocommunications (C.C.I.R.);

32 d) le Comité consultatif international télégraphique et téléphonique (C.C.I.T.T.).

14 (3) Elk Lid heeft eveneens rech op een stem bij iedere schriftelijke raadpleging.

15 2. De Geassocieerde Leden hebben dezelfde rechten en verplichtingen als de Leden van de Unie. Zij zijn echter niet stemgerechtigd in de Conferenties of andere organismen van de Unie, en mogen evenmin kandidaten voordragen voor het Internationaal Comité voor registrering van de frekwenties. Zij kunnen niet verkozen worden in de Raad van Beheer.

Artikel 3

Zetel van de Unie

18 De zetel van de Unie is gevestigd te Genève.

Artikel 4

Doel van de Unie

17 1. De Unie heeft ten doel:

a) de internationale samenwerking tot verbetering en rationeel gebruik van televerbindingen van alle aard te handhaven en uit te breiden;

18 b) de ontwikkeling van technische middelen en de meest doelmatige exploitatie er van in de hand te werken om het rendement van de diensten voor televerbindingen op te voeren, het gebruik ervan te doen toenemen en hun benutting door het publiek zoveel mogelijk te veralgemenen;

II c) de inspanningen van de naties tot het bereiken van die gemeenschappelijke doeleinden op elkaar af te stemmen.

20 2. De Unie heeft daartoe en meer in het bijzonder tot taak:

a) de frekwenties van het spectrum toe te kennen en de frekwentietoe wijzingen te registreren om de hinderlijke storingen tussen de stations voor radioverbindingen van de verschillende landen te voorkomen;

21 b) de inspanningen te ordenen om de hinderlijke storingen tussen de stations voor radioverbindingen van de verschillende landen op te heffen en het gebruik van het spectrum te verbeteren;

12 c) de samenwerking onder haar Leden en Geassocieerde Leden te bevorderen met het oog op het invoeren van zo laag mogelijke tarieven als verenigbaar is met een degelijke dienst en een gezond en onafhankelijk financieel beheer van de televerbindingen;

23 d) in de nieuwe landen of in deze op weg naar hun ontwikkeling, door alle middelen in haar bereik, inzonderheid door haar deelneming aan de aangepaste programma's van de Verenigde Naties, de oprichting, de uitbreiding en de verbetering van de inrichtingen en netten voor televerbindingen aan te moedigen;

24 e) het initiatief te nemen voor liet invoeren van maatregelen welke de veiligheid van mensenevens kunnen verbeteren door de samenwerking van de diensten voor televerbindingen;

25 f) ten voordele van al de Leden en Geassocieerde Leden studies te doen, aanbevelingen en wensen uit te werken, inlichtingen betreffende de televerbindingen in te winnen en te publiceren.

Artikel 5

Structuur van de Unie

16 De organisatie van de Unie berust op:

1. de Conferentie van gevolmachtigden, hoogste orgaan van de Unie;

27 2. de Administratieve Conferenties;

28 3. de Raad van Beheer;

18 4. de hierna vermelde bestendige organismen:

a) het Secretariaat-Generaal;

30 b) het Internationaal Comité voor registrering van de frekwenties (I.F.R.B.);

31 c) het Internationaal Comité van advies betreffende de radioverbindingen (C.C.I.R.);

32 d) het Internationaal Comité van advies betreffende de telegrafie en de telefonie (C.C.I.T.T.).

Article 6

Conférences de plénipotentiaires

35 1. La Conférence de plénipotentiaires, organe suprême de l'Union, est composée de délégations représentant les Membres et les Membres associés.

34 2. La Conférence de plénipotentiaires:

a) détermine les principes généraux que doit suivre l'Union pour atteindre les objectifs énoncés à l'article 4 de la présente Convention;

35 b) examine le rapport du Conseil d'administration relatant son activité et celle de l'Union depuis la dernière Conférence de plénipotentiaires;

36 c) établit les bases du budget de l'Union ainsi que le plafond de ses dépenses pour la période allant jusqu'à la prochaine Conférence de plénipotentiaires;

37 d) fixe les traitements de base, les échelles de traitements et le régime des indemnités et pensions de tous les fonctionnaires de l'Union;

38 e) approuve définitivement les comptes de l'Union;

39 f) élit les Membres de l'Union appelés à composer le Conseil d'administration;

40 g) élit le secrétaire général et le vice-secrétaire général et fixe la date à laquelle ils prennent leurs fonctions;

41 h) revise la Convention si elle le juge nécessaire;

42 i) conclut ou revise, le cas échéant, les accords entre l'Union et les autres organisations internationales, examine tout accord provisoire conclu par le Conseil d'administration, au nom de l'Union, avec ces mêmes organisations et lui donne la suite qu'elle juge convenable;

43 j) traite toutes les autres questions de télécommunications jugées nécessaires.

44 3. La Conférence de plénipotentiaires se réunit normalement au lieu et à la date fixés par la Conférence de plénipotentiaires précédente.

45 4. (1) La date et le lieu de la prochaine Conférence de plénipotentiaires, ou l'un des deux seulement, peuvent être changés :

46 a) à la demande d'au moins Un quart des Membres et Membres associés de l'Union, adressée individuellement au secrétaire général;

47 b) ou sur proposition du Conseil d'administration.

48 (2) Dans les deux cas, une nouvelle date et un nouveau lieu, ou l'un des deux seulement, sont fixés avec l'accord de la majorité des Membres de l'Union,

Article 7

Conférences administratives

49 1. Les conférences administratives de l'Union comprennent :

a) les conférences administratives mondiales;

50 b) les conférences administratives régionales.

51 2. Les conférences administratives sont normalement convoquées pour traiter de questions de télécommunications particulières. Seules les questions inscrites à leur ordre du jour peuvent y être débattues. Les décisions de ces conférences doivent être, dans tous les cas, conformes aux dispositions de la Convention.

52 3. (1) L'ordre du jour d'une conférence administrative mondiale peut comporter :

a) la révision partielle des Règlements administratifs énumérés au numéro 203;

53 b) exceptionnellement, la révision complète d'un ou plusieurs de ces Règlements;

54 c) toute autre question de caractère mondial relevant de la compétence de la conférence.

55 (2) L'ordre du jour d'une conférence administrative régionale ne peut porter que sur des questions de télécommunications particulières de caractère régional, y compris des directives destinées au Comité international d'enregistrement des fréquences en ce qui concerne ses activités intéressant la région dont il s'agit, à condition que ces directives ne soient pas contraires aux intérêts d'autres régions. En outre, les décisions d'une telle conférence doivent être, dans tous les cas, conformes aux dispositions des Règlements administratifs.

Artikel 6

Conferentie van gevolmachtigden

33 1. De Conferentie van gevolmachtigden, hoogste orgaan van de Unie, is samengesteld uit afvaardigingen die de Leden en de Geassocieerde Leden vertegenwoordigen.

34 2. De Conferentie van gevolmachtigden:

a) stelt de algemene principes vast die de Unie moet volgen ter verwezenlijking van de bij artikel 14 van dit Verdrag bepaalde oogmerken;

35 b) onderzoekt het verslag van de Raad van beheer waarin zijn bedrijvigheid en die van de Unie sedert de laatste Conferentie van gevolmachtigden uiteengezet zijn;

36 c) stelt de grondslagen van de begroting van de Unie alsmede het plafond van haar uitgaven vast voor de periode die loopt tot de eerstvolgende Conferentie van gevolmachtigden;

37 d) stelt de basisweden, de basisswedeschalen en het seel van de vergoedingen en pensioenen van al de ambtenaren van de Unie vast;

38 e) keurt definitief de rekeningen van de Unie goed;

39 f) kiest de Leden van de Unie die geroepen zijn deel uit te maken van de Raad van Beheer;

40 g) kiest de secretaris-generaal en de vice-secretaris-generaal en stelt de datum vast waarop zij in dienst treden;

41 h) herzielt het Verdrag zo xij zulks nodig acht;

42 i) zorgt, in voorkomend geval, voor het sluiten of het herzien van de akkoorden tussen de Unie en de andere internationale organisaties, onderzoekt elk voorlopig akkoord dat door de Raad van Beheer namens de Unie met die zelfde organisaties werd gesloten en geeft er het passend geoordeeld gewolg aan;

43 j) behandelt al de nodig geoordeelde kwesties betreffende de televerbindingen.

44 3. De Conferentie van gevolmachtigden vergadert, normaal op de plaats en op de datum die door de vorige Conferentie van gevolmachtigden werden vastgesteld.

45 4. (1) De datum en de plaats, of slechts één van beide, van de eerstvolgende Conferentie van gevolmachtigden kunnen veranderd worden :

46 a) op bij de secretaris-generaal individueel ingediend verzoek van ten minste een vierde van de Leden en de Geassocieerde Leden, of

47 b) op voorstel van de Raad van Beheer.

48 (2) In beide gevallen worden een nieuwdatum en een nieuwe plaats, of slechts één van beide, met de instemming van de meerderheid van de Leden van de Unie vastgesteld.

Artikel 7

Administratieve Conferenties

ol. 1. De administratieve Conferenties van de Unie omvatten :

a) de administratieve wereldconferenties;

50 b) de administratieve gewestelijke conferenties;

51 2. De Administratieve Conferenties worden normaal bijeen geroepen om bijzondere aangelegenheden betreffende de televerbindingen te behandelen. Alleen de geagendeerde kwesties mogen op die Conferenties worden behandeld. De beslissingen van die Conferenties moeten alleszins stroken met de bepalingen van het Verdrag.

52 3. (1) De dagorder van een administratieve wereldconferentie mag inhouden :

a) de gedeeltelijke herziening van de Administratieve Reglementen, waarvan sprake onder nummer 203;

53 b) bij uitzondering, de volledige herziening van een of meerdere van die Reglementen;

54 c) iedere anders weteldaangelegenheid die afhangt van de bevoegdheid van de Conferentie.

55 (2) De dagorder van een gewestelijke administratieve conferentie mag slechts betrekking hebben op aangelegenheden van bijzondere televerbindingen met gewestelijk karakter, inclus de richtlijnen bestemd voor het Internationaal Comité voor het registreren van frekwenties voor wat betreft zijn activiteiten die het betrokken gewest aanbelangen op voorwaarde dat die richtlijnen niet strijdig zijn met de belangen van andere gewesten. Bovendien moeten de beslissingen van een dergelijke Conferentie in ieder geval stroken met de beschikkingen van de Administratieve Reglementen,

56 4. (1) L'ordre du jour d'une conférence administrative ~st fixé par le Conseil d'administration avec l'accord de la majorité des Membres de l'Union s'il s'agit d'une conférence administrative mondiale, ou de la majorité des Membres de la région considérée s'il s'agit d'une conférence administrative régionale, sous réserve des dispositions du numéro 76.

57 (2) Le cas échéant, cet ordre du jour comprend toute question dont l'inclusion a été décidée par une Conférence de plénipotentiaires.

58 (3) L'ordre du jour d'une conférence administrative mondiale traitant de radiocommunications peut également comporter:

a) l'élection des membres du Comité international d'enregistrement des fréquences, en application des numéros 172 à 174;

51 b) les directives à donner à ce comité touchant ses activités, et l'examen de celles-ci.

60 5. (1) Une conférence administrative mondiale est convoquée :

a) sur décision d'une Conférence de plénipotentiaires, qui peut fixer la date et le lieu de sa réunion;

61 b) sur recommandation d'une conférence administrative mondiale précédente;

62 c) à la demande d'au moins un quart des Membres et Membres associés de l'Union, adressée individuellement au secrétaire général;

63 d) sur proposition du Conseil d'administration.

84 (2) Dans les cas visés aux numéros 61, 62, 63 et éventuellement 50, la date et le lieu de la conférence sont fixés par le Conseil d'administration avec l'accord de la majorité des Membres de l'Union, sous réserve des dispositions du numéro 76.

15 6. (1) Une conférence administrative régionale est convoquée :

a) sur décision d'une Conférence de plénipotentiaires;

66 b) sur recommandation d'une conférence administrative mondiale ou régionale précédente;

67 c) à la demande d'au moins un quart des Membres et Membres associés de l'Union appartenant à la région intéressée, adressée individuellement au secrétaire général;

88 d) sur proposition du Conseil d'administration.

a (2) Dans les cas visés aux numéros 66, 67, 68 et éventuellement 65, la date et le lieu de la conférence sont fixés par le Conseil d'administration avec l'accord de la majorité des Membres de l'Union appartenant à la région considérée, sous réserve des dispositions du numéro 76.

70 7. (1) L'ordre du jour, la date et le lieu d'une conférence administrative peuvent être changés:

a) à la demande d'au moins un quart des Membres et Membres associés de l'Union s'il s'agit d'une conférence administrative mondiale, ou d'un quart des Membres et Membres associés de l'Union appartenant à la région considérée s'il s'agit d'une conférence administrative régionale. Les demandes sont adressées individuellement au secrétaire général qui en saisit le Conseil d'administration aux fins d'approbation;

71 b) sur proposition du Conseil d'administration.

72 (2) Dans les cas visés aux numéros 70 et 71, les modifications proposées ne sont définitivement adoptées qu'avec l'accord de la majorité des Membres de l'Union s'il s'agit d'une conférence administrative mondiale, ou de la majorité des Membres de l'Union appartenant à la région considérée s'il s'agit d'une conférence administrative régionale, sous réserve des dispositions du numéro 78.

73 8. (1) Le Conseil d'administration peut juger utile de faire précéder la session principale d'une conférence administrative d'une réunion préparatoire chargée d'établir des propositions concernant les bases techniques des travaux de la conférence.

74 (2) La convocation de cette réunion préparatoire et son ordre du jour doivent être approuvés par la majorité des Membres de l'Union s'il s'agit d'une conférence administrative mondiale, ou par la majorité des Membres de l'Union appartenant à la région intéressée s'il s'agit d'une conférence administrative régionale, sous réserve des dispositions du numéro 76.

56 4. (1) De dagorder van een administratieve conferentie wordt vastgesteld door de beheerraad met het akkoord van de meerderheid van de Leden van de Unie, zo het gaat om een administratieve wereldconferentie of van de meerderheid van de Leden van het beschouwd gewest, zo het gaat om een gewestelijke administratieve conferentie, onder voorbehoud van de beschikkingen van nummer 76.

57 (2) In voorkomend geval bevat deze dagorder alle kwesties waarvan de Inlassing werd beslslst door een Conferentie van gevolmachtigden.

58 (3) De dagorder van een administratieve wereldconferentie over radioverbindingen mag eveneens bevatten:

a) de verktezing van de Leden van het Internationaal Comité voor registrering van de frekwenties, in toepassing van de nummers 1n lot 174;

59 b) de aan dit Comité te geven richtlijnen met betrekking op zijn activltelten en het onderzoek van die richtlijnen.

60 5. (1) Een administratieve wereldconferentie wordt bijeengeroepen :

a) bij beslissing van een Conferentie van gevolmachtigden, die de datum en de plaats van de bijeenkomst kan vaststellen;

lil b) op aanbeveling van een vorige administratieve wereldconferentie;

82 c) op het verzoek van ten minste een vierde van de Leden en de Geassocieerde Leden van de Unie, individueel gericht aan de secretaris-generaal;

83 d) op voorstel van de Raad van Beheer.

64 (2) In de gevallen verneld onder de nummers 81, 62, 63 en eventueel 64, worden de datum en de plaats van de Conferentie bepaald door de Raad van Beheer, met de instemming van de meerderheid van de Leden van de Unie, onder voorbehoud van hetgeen bij nummer 76 wordt bepaald.

85 6. (1) Een gewestelijke administratieve conferentie wordt bijeengeroepen :

a) bij beslissing van een Conferentie van gevolmachtigden;

68 b) op aanbeveling van een vorige administratieve wereld- of gewestelijke conferentie;

17 c) op verzoek van ten minste één vierde van de Leden en de Geassocieerde Leden van de Unie die tot het betrokken gewest behoren, individueel gericht aan de secretaris-generaal;

68 d) op voorstel van de Raad van Beheer.

69 (2) In de gevallen vermeld onder nummers 66, 67, 68 en eventueel 65, worden de datum en de plaats van de bijeenkomst bepaald door de Raad van Beheer, met instemming van de meerderheid van de Leden van de Unie die tot het betrokken gewest behoren, onder voorbehoud van de beschikkingen van nummer 78.

78 7. (1) De dagorder, de datum en de plaats van een administratieve conferentie kunnen worden gewijzigd :

a) op verzoek van ten minste één vierde van de Leden en Geassocieerde Leden van de Unie, zo het gaat om een administratieve conferentie, of van één vierde van de Leden en Geassocieerde Leden van de Unie die tot het beschouwde gewest behoren, zo het gaat om een gewestelijke administratieve conferentie. De verzoeken worden individueel gericht aan de secretaris-generaal die ze ter goedkeuring overlegt aan de Raad van Beheer;

71 b) op voorstel van de Raad van Beheer,

72 (2) In de gevallen vermeld onder de nummers 70 en 71 worden de voorgesteide wijzigingen slechts definitief aanvaard na akkoord van de meerderheid van de Leden van de Unie zo het gaat om een administratieve wereldconferentie, of van de meerderheid van de Leden van de Unie die tot het beschouwde gewest behoren, zo het gaat om een administratieve gewestelijke conferentie, onder voorbehoud van de beschikkingen van nummer 76.

n 8. (1) De Raad van Beheer kan het nuttig achten de hoofdzitting van een administratieve conferentie te doen voorafgaan door een voorbereidende bijeenkomst, belast met het uitwerken van de voorstellen betreffende de technische grondslagen van het werk van de Conferentie.

74 (2) De bijeenroeping van deze voorbereidende vergadering evenals de dagorder, moeten worden goedgekeurd door de meerderheid van de Leden van de Unie zo het gaat om een administratieve wereldconferentie, of door de meerderheid van de Leden van de Unie die tot het betrokken gewest behoren, zo het gaat om een gewestelijke administratieve conferentie, onder voorbehoud van de beschikkingen van nummer 76.

75 (3) A moins que la réunion préparatoire ri'une conférence administrative n'en décide autrement, les textes qu'elle a finalement approuvés sont rassemblés sous la forme d'un rapport qui est approuvé par cette réunion et signé par son président.

76 9. Dans les consultations visées aux numéros 56, 64, 69, 71 et 74, les Membres de l'Union qui n'ont pas répondu dans le délai fixé par le Conseil d'administration sont considérés comme n'ayant pas participé à ces consultations et en conséquence ne sont pas pris en considération dans le calcul de la majorité. Si le nombre des réponses reçues ne dépasse pas la moitié du nombre des Membres de l'Union consultés, on procède à une nouvelle consultation.

Article 8

Règlement intérieur des conférences et assemblées

77 Pour l'organisation de leurs travaux et la conduite de leurs débats, les conférences et assemblées appliquent le règlement intérieur compris dans le Règlement général annexé à la Convention. Toutefois, chaque conférence ou assemblée peut adopter les règles qu'elle juge indispensables en complément de celles du chapitre 9 du Règlement général, à condition que ces règles supplémentaires soient compatibles avec les dispositions de la Convention et du Règlement général.

Article 9

Conseil d'administration

A. Organisation et fonctionnement

78 1. (1) Le Conseil d'administration est composé de vingt-neuf Membres de l'Union élus par la Conférence de plénipotentiaires en tenant compte de la nécessité d'une représentation équitable de toutes les parties du monde. Les Membres de l'Union élus au Conseil remplissent leur mandat jusqu'à la date à laquelle la Conférence de plénipotentiaires procède à l'élection d'un nouveau Conseil. Ils sont rééligibles.

71 (2) Si, entre deux Conférences de plénipotentiaires, une vacance se produit au sein du Conseil, le siège revient de droit au Membre de l'Union qui a obtenu, lors du dernier scrutin, le plus grand nombre de suffrages parmi les Membres qui font partie de la même région et dont la candidature n'a pas été retenue.

80 (3) Un siège au Conseil est considéré comme vacant :
a) lorsqu'un Membre du Conseil ne s'est pas fait représenter à deux sessions annuelles consécutives du Conseil;

81 b) lorsqu'un pays Membre de l'Union se démet de ses fonctions de Membre du Conseil.

82 2. Chacun des Membres du Conseil d'administration désigne pour siéger au Conseil une personne qui, dans la mesure du possible, est un fonctionnaire de son administration des télécommunications ou qui est directement responsable devant cette administration ou en son nom; cette personne doit être qualifiée en raison de son expérience des services de télécommunications.

83 3. Chaque Membre du Conseil d'administration dispose d'une voix.

84 4. Le Conseil d'administration établit son propre règlement intérieur.

85 5. Le Conseil d'administration élit ses propres président et vice-président au début de chaque session annuelle. Ceux-ci restent en fonctions jusqu'à l'ouverture de la session annuelle suivante et sont rééligibles. Le vice-président remplace le président en l'absence de ce dernier.

86 6. (1) Le Conseil d'administration se réunit en session annuelle au siège de l'Union.

87 (2) Au cours de cette session, il peut décider de tenir exceptionnellement une session supplémentaire.

88 (3) Dans l'intervalle des sessions ordinaires, il peut être convoqué, en principe au siège de l'Union, par son président, à la demande de la majorité de ses Membres,

8' 7. Le secrétaire général et le vice-secrétaire général, le président et le vice-président du Comité international d'enregistrement des fréquences et les directeurs des Comités consultatifs internationaux participent de plein droit aux délibérations du Conseil d'administration, mais sans prendre part aux votes. Toutefois, le Conseil peut tenir des séances réservées à ses seuls membres.

75 (3) Tenzij de voorbereidende vergadering van een administratieve conferentie er anders over beslist, worden de teksten die zij uiteindelijk heeft goedgekeurd, verzameld onder de vorm van een verslag dat door deze vergadering wordt goedgekeurd en dat door de voorzitter wordt getekend.

76 9. In de raadplegingen waarvan sprake onder nummers 56, 64, 69, 71 en 74 worden de Leden van de Unie niet antwoorden in de door de Raad van Beheer gestelde tijd, beschouwd als niet deel te hebben genomen aan deze raadplegingen. Zij komen derhalve niet in aanmerking bij de berekening van de meerderheid. Zo het aantalontvangen antwoorden de helft van het aantal geraadpleegde Leden van de Unie niet overschrijdt, wordt tot een nieuwe raadpleging overgegaan.

Artikel 8

Huishoudelijk Reglement van de conferenties

77 De administratieve conferenties en vergaderingen passen, voor de regeling van hun werkzaamheden en de leiding van hun besprekingen, het huishoudelijk reglement toe dat in het bij dit Verdrag behorend Algemeen Reglement is opgenomen. Nochtans kan elke conferentie of vergadering onmisbaar erkende bijkomende bepalingen invoeren, benevens deze die werden voorsien in hoofdstuk 9 van het Algemeen Reglement, op voorwaarde dat die bijkomende bepalingen verenigbaar zijn met de beschikkingen van het Verdrag en met het Algemeen Reglement.

Artikel 9

Raad van Beheer

A. Inrichting en werking

78 1. (1) De Raad van Beheer bestaat uit negenentwintig Leden van de Unie die door de Conferentie van gevolmachtigden worden gekozen, met inachtneming van de noodzakelijkheid van een billijke vertegenwoordiging van al de delen van de wereld. De tot de Raad gekozen Leden van de Unie vervullen hun mandaat tot de datum waarop de Conferentie van gevolmachtigden een nieuwe Raad kiest. Zij zijn herkiesbaar.

79 (2) Indien tussen twee Conferenties van gevolmachtigden in, zich een vacature in de Raad voordoet, komt de zetel van rechtswege toe aan het Lid van de Unie dat bij de laatste stemming de meeste stemmen heeft bekomen onder Leden van een zelfde gewest en wiens kandidatuur niet werd weerhouden.

81 (3) Een zetel in de Raad wordt als vacant beschouwd :

a) wanneer een Lid van de Raad zich tijdens twee opeenvolgende jaarlijkse zittingen van de Raad, niet Het vertegenwoordigen;

81 b) wanneer een land dat Lid is van de Unie zich ontslaat van zijn functies van Lid van de Raad.

82 2. Ieder van de Leden van de Raad van Beheer wijst om in de Raad te zetelen een persoon aan die, in de mate van het mogelijke, een ambtenaar is van zijn administratie voor televerbindingen of die rechtstreeks verantwoordelijk is jegens deze administratie of in zijn naam; deze persoon moet bevoegd zijn wegens zijn ervaring op het gebied van de diensten voor televerbindingen.

83 3. Elk Lid van de Raad van Beheer heeft één stem.

84 4. De Raad van Beheer maakt zijn eigen huishoudelijk reglement op.

85 5. De Raad van Beheer kiest zijn eigen voorzitter en ondervoorzitter bij de aanvang van iedere jaarlijkse zitting. Zij blijven in functie tot bij de opening van de daaropvolgende jaarlijkse zitting en zijn herkiesbaar. De ondervoorzitter vervangt de voorzitter ingeval deze afwezig is.

81 6. (1) De Raad van Beheer houdt zijn jaarlijkse zitting in de zetel van de Unie.

87 (2) Gedurende die zitting kan hij beslissen uitzonderlijk een bijkomende zitting te houden.

88 (3) Tussen de gewone zittingen in kan hij, in principe, in de zetel van de Unie, door zijn voorzitter worden bijeengeroepen op verzoek van de meerderheid van zijn Leden.

81 t 7. De secretaris-generaal en de vice-secretaris-generaal, de voorzitter en de ondervoorzitter van het Internationaal Comité voor registrering van de frequenties en de directeurs van de Internationale Comité's van advies nemen van rechtswege deel aan de beraadslagingen van de Raad van Beheer zonder echter mede te stemmen. De Raad mag evenwel vergaderingen houden waaraan alleen zijn Leden deelnemen.

90 8. Le secrétaire général assume les fonctions de secrétaire du Conseil d'administration.

91 9. (1) Dans l'intervalle qui sépare les Conférences de plénipotentiaires, le Conseil d'administration agit en tant que mandataire de la Conférence de plénipotentiaires dans les limites des pouvoirs délégués par celle-ci.

92 (2) Le Conseil agit seulement lorsqu'il est en session officielle.

93 10. Le représentant de chacun des Membres du Conseil d'administration a le droit d'assister en qualité d'observateur à toutes les réunions des organismes permanents de l'Union des Nations Unies aux numéros 30, 31 et 32.

94 11. Seuls les frais de voyage et de subsistance engagés par le représentant de chacun des Membres du Conseil d'administration pour exercer ses fonctions aux sessions du Conseil sont à la charge de l'Union.

B. Attributions

95 12. (1) Le Conseil d'administration est chargé de prendre toutes mesures pour faciliter la mise à exécution, par les Membres et les Membres associés, des dispositions de la Convention, des Règlements, des décisions de la Conférence de plénipotentiaires et, le cas échéant, des décisions des autres conférences et réunions de l'Union.

96 (2) Il assure une coordination efficace des activités de l'Union.

97 13. En particulier, le Conseil d'administration :

a) accomplit toutes les tâches qui lui sont assignées par la Conférence de plénipotentiaires;

98 b) est chargé, dans l'intervalle qui sépare les Conférences de plénipotentiaires, d'assurer la coordination avec toutes les organisations internationales visées aux articles 29 et 30. A cet effet, il conclut au nom de l'Union des accords provisoires avec les organisations internationales visées à l'article 30 et avec les Nations-Unies en application de l'Accord entre l'Organisation des Nations-Unies et l'Union internationale des télécommunications; ces accords provisoires doivent être soumis à la Conférence de plénipotentiaires suivante conformément aux dispositions du numéro 42;

99 c) arrête l'effectif et la hiérarchie du personnel du Secrétaire général et des secrétariats spécialisés des organismes permanents de l'Union, en tenant compte des directives générales données par la Conférence de plénipotentiaires;

100 d) établit tous les Règlements qu'il juge nécessaires aux activités administratives et financières de l'Union, ainsi que les Règlements administratifs destinés à tenir compte de la pratique courante de l'Organisation des Nations-Unies et des institutions spécialisées qui appliquent le régime commun des traitements, indemnités et pensions;

101 e) contrôle le fonctionnement administratif de l'Union;

102 f) examine et arrête le budget annuel de l'Union en réalisant toutes les économies possibles;

103 g) prend tous arrangements nécessaires en vue de la vérification annuelle des comptes de l'Union établis par le secrétaire général et arrête ces comptes pour les soumettre à la Conférence de plénipotentiaires suivante;

104 h) ajuste, s'il est nécessaire:

1. les échelles de base des traitements du personnel de la catégorie professionnelle et des catégories supérieures, à l'exclusion des traitements des postes auxquels il est pourvu par voie d'élection, afin de les adapter aux échelles de base des traitements fixées par les Nations-Unies pour les catégories correspondantes du régime commun;

2. les échelles de base des traitements du personnel de la catégorie des services généraux, afin de les adapter aux salaires appliqués par l'Organisation des Nations-Unies et les institutions spécialisées au siège de l'Union;

3. les indemnités de poste de la catégorie professionnelle et des catégories supérieures, y compris celles des postes auxquels il est pourvu par voie d'élection, conformément aux décisions des Nations-Unies valables pour le siège de l'Union;

4. les indemnités dont bénéficie tout le personnel de l'Union, en harmonie avec toutes les modifications adoptées dans le régime commun des Nations-Unies;

90 8. De secretaris-generaal van de Unie vervult de functie van secretaris van de Raad van Beheer.

91 9. (1) Tussen de Conferenties van gevolmachtigden in, treedt de Raad van Beheer als lasthebber op van de Conferentie van gevolmachtigden, binnen de perken van de hem door deze laatste opgedragen volmacht.

92 (2) De Raad treedt enkel op wanneer hij in officiële zitting vergaderd is.

93 10. De vertegenwoordiger van elk van de Leden van de Raad van Beheer mag als waarnemer deelnemen aan al de vergaderingen van de onder de nummers 36, 31 en 32 vermelde bestendige organismen van de Unie.

94 11. Alleen de verplaatsings- en verblijfkosten, waartoe de vertegenwoordiger van elk van de Leden van de Raad van Beheer genoodzaakt is om zijn functies tijdens de zitting van de Raad te vervullen, zijn ten laste van de Unie.

B. Bevoegdheden

95 12. (1) De Raad van Beheer behoort al de maatregelen te treffen tot vergemakkelijking van de tenuitvoerlegging, door de Leden en de Geassocieerde Leden, van de bepalingen van het Verdrag, van de Reglementen, van de beslissingen van de Conferentie van gevolmachtigden en, in voorkomend geval, van de beslissingen van de andere Conferenties en vergaderingen van de Unie.

96 (2) Hij zorgt voor een doelmatige coördinatie van de werkzaamheden van de Unie.

97 13. De Raad van Beheer, in het bijzonder:

a) vervult al de taken die hem door de Conferentie van gevolmachtigden worden opgedragen;

98 b) is er mede belast, tussen de Conferenties van gevolmachtigden in, te zorgen voor de coördinatie met al de in artikelen 29 en 30 van dit Verdrag vermelde internationale organisaties. Hiertoe sluit hij in naam van de Unie voorlopige akkoorden met de in artikel 30 vermelde internationale organisaties en met de Verenigde Naties, bij toepassing van het akkoord tussen de organisaties van de Verenigde Naties en de Internationale Unie voor telecommunicaties. Die voorlopige akkoorden moeten, aan de eerstvolgende Conferentie van gevolmachtigden overeenkomstig de bepalingen van nummer 42 worden voorgelegd;

99 c) stelt het effectief en de rangorde van het personeel van het secretariaat-generaal en van de gespecialiseerde secretariaten der vaste organismen van de Unie vast met inachtneming van de door de Conferentie van gevolmachtigden verstrekte algemene richtlijnen;

100 d) maakt al de Reglementen op die hij noodzakelijk acht voor de administratieve en financiële activiteiten van de Unie alsmede de administratieve Reglementen tot navolging van de door de organisatie der Verenigde Naties en de gespecialiseerde instellingen aangenomen werkwijze ten aanzien van het gemeenschappelijk stelsel van wedden, vergoedingen en pensioenen;

101 e) oefent toezicht uit op de administratieve werking van de Unie;

102 f) onderzoekt de jaarlijkse begroting en stelt ze vast met verwezenlijking van alle mogelijke besparingen;

103 g) neemt alle nodige schikkingen voor het jaarlijks naaien van de door de secretaris-generaal opgemaakte rekeningen van de Unie en sluit die rekeningen af om ze aan de daaropvolgende Conferentie van gevolmachtigden voor te leggen;

104 h) zorgt zo nodig voor de aanpassing van:

1. de basisweddeschalen van het personeel van de professionele en hogere categorieën, met uitsluiting van de wedden verbonden aan de ambten die na stemming worden toegewezen, aan de basisweddeschalen die door de Verenigde Naties voor de overeenstemmende categorieën van het gemeenschappelijk stelsel werden vastgesteld;

2. de basisweddeschalen van het personeel van de categorie der algemene diensten, aan de lonen welke door de Organisatie van de Verenigde Naties en door de gespecialiseerde instellingen in de zetel van de Unie worden toegepast;

3. de ambtsvergoedingen van de professionele en hogere categorieën, met inbegrip van de ambten die na stemming worden toegewezen, overeenkomstig de beslissingen van de Verenigde Naties die gelden voor de zetel van de Unie;

4. de vergoedingen die het gezamenlijk personeel van de Unie geniet, in overeenstemming met alle in het gemeenschappelijk stelsel van de Verenigde Naties aangenomen wijzigingen;

108 5. les contributions de l'Union et du personnel à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations-Unies, conformément aux décisions du Comité mixte de cette Caisse;

109 6. les indemnités de cherté de vie accordées aux bénéficiaires de la Caisse d'assurance du personnel de l'Union selon la pratique suivie par les Nations-Unies.

110 i) prend les dispositions nécessaires pour la convocation des Conférences de plénipotentiaires et des conférences administratives de l'Union conformément aux articles 6 et 7;

111 j) soumet à la Conférence de plénipotentiaires les avis qu'il juge utiles;

112 h) coordonne les activités des organismes permanents de l'Union, prend les dispositions opportunes pour donner suite aux demandes ou recommandations soumises par ces organismes et examine leurs rapports annuels;

113 l) procède, s'il le juge utile, à la désignation d'un intérimaire à l'emploi devenu vacant de vice-secrétaire général;

114 m) procède à la désignation d'intérimaires aux emplois devenus vacants de directeurs des Comités consultatifs internationaux;

115 ri) remplit, les autres fonctions prévues dans la présente Convention et, dans le cadre de celle-ci et des Règlements, toutes les fonctions jugées nécessaires à la bonne administration de l'Union;

11. o) prend les dispositions nécessaires, après accord de la majorité des Membres de l'Union, pour résoudre à titre provisoire les cas non prévus dans la Convention et ses annexes, pour la solution desquels il n'est pas possible d'attendre la prochaine conférence compétente;

117 p) soumet à l'examen de la Conférence de plénipotentiaires un rapport relatant ses activités et celles de l'Union;

118 q) envoie aux Membres et Membres associés de l'Union le plus tôt possible après chacune de ses sessions, des comptes rendus succincts de ses travaux, ainsi que tous documents qu'il juge utiles;

119 r) favorise la coopération internationale en vue d'assurer par tous les moyens à sa disposition et, notamment par la participation de l'Union aux programmes appropriés des Nations-Unies, la coopération technique avec les pays nouveaux ou en voie de développement, conformément à l'objet de l'Union, qui est de favoriser par tous les moyens possibles le développement des télécommunications.

Article 10

Secrétariat général

120 1. (1) Le Secrétariat général est dirigé par un secrétaire général assisté d'un vice-secrétaire général..

UI (2) Le secrétaire général et le vice-secrétaire général prennent leur service à la date fixée au moment de leur élection. Ils restent normalement en fonctions jusqu'à la date fixée par la Conférence de plénipotentiaires au cours de sa réunion suivante et sont rééligibles.

IU (3) Le secrétaire général est responsable devant le Conseil d'administration pour la totalité des aspects administratifs et financiers des activités de l'Union. Le vice-secrétaire général est responsable devant le secrétaire général..

IU (4) Si l'emploi de secrétaire général devient vacant, le vice-secrétaire général est chargé de l'intérim.

IM 2. Le secrétaire général :

a) coordonne les activités des organismes permanents de l'Union, avec l'aide du Comité de coordination dont il est question à l'article 11;

125 b) organise le travail du Secrétariat général et nomme le personnel de ce secrétariat en se conformant aux directives données par la Conférence de plénipotentiaires et aux règlements établis par le Conseil d'administration;

126 c) prend les mesures administratives relatives à la constitution des secrétariats spécialisés des organismes permanents et nomme le personnel de ces secrétariats en accord avec le chef de chaque organisme permanent et en se fondant sur le choix de ce dernier, la décision finale de nomination ou de licenciement appartenant au secrétaire général;

IOS 5. de bijdragen door de Unie en het personeel verschuldigd aan de gemeenschappelijke pensioenkas van het personeel van de Verenigde Naties, overeenkomstig de beslissingen van het Gemengd Comité van bewuste kas;

109 6. de levensduurbijlagen die worden toegekend aan de gerechtigden van de verzekeringskas van het personeel van de Unie, volgens het stelsel dat door de Verenigde Naties werd aangenomen.

110 i) treft de nodige maatregelen voor de bijeenroeping van de Conferenties van gevolmachtigden en de administratieve conferenties van de Unie overeenkomstig artikelen 6 en 7;

IU j) legt aan de Conferentie van gevolmachtigden van de Unie de adviezen voor die hij nuttig acht;

112 k) coördineert de werkzaamheden van de bestendige organismen van de Unie, treft passende maatregelen om gevolg te geven aan de door die organismen voorgelegde verzoeken of aanbevelingen en ziet hun jaarlijkse verslagen na;

113 l) stelt, zo hij het nuttig acht, een Interimaris aan voor het openstaande ambt van vice-secretaris-generaal;

114 m) stelt interimarissen aan voor de vacante betrekkingen van de directeur van de Internationale Comités van advies;

115 n) vervult de anders bij dit Verdrag bepaalde functies en, binnen het raam van dit Verdrag en van de Reglementen, al de voor het degelijk bestuur van de Unie nodig geoordeelde functies;

116 o) treft, na instemming van de meerderheid van de Leden van de Unie, de nodige schikkingen, om voorlopig een oplossing te geven aan de door het Verdrag en zijn bijlagen niet voorziene gevallen, waarvan de oplossing niet kan worden uitgesteld tot op de eerstvolgende bevoegde Conferentie;

117 p) legt een verslag over zijn bedrijvigheid en over die van de Unie voor onderzoek voor aan de Conferentie van gevolmachtigden;

118 q) verstuur binnen de kortst mogelijke tijd beknopte verslagen over zijn werk en alle nuttige geachte documenten, naar de Leden en de Geassocieerde Leden;

119 r) bevordert de Internationale samenwerking ten einde met alle middelen waarover hij beschikt en namelijk door de deelneming van de Unie aan de geschikte programma's van de Verenigde Naties, een technische hulp te bieden aan de nieuwe landen. Deze welke op weg naar hun ontwikkeling zijn, overeenkomstig het doel van de Unie, dat erin bestaat door alle mogelijke middelen de ontwikkeling van de televerbindingen te bevorderen..

Artikel 10

Secretariaat-Generaal

120 1. (1) Het Secretariaat-Generaal staat onder de leiding van een secretaris-generaal, bijgestaan door een vice-secretaris-generaal..

121 (2) De secretaris-generaal en de vice-secretaris-generaal treden in dienst op de datum, vastgesteld 'bij hun vertuiging. Normaal blijven zij in functie tot op de datum vastgesteld door de eerstvolgende vergadering van de Conferentie van gevolmachtigden. Zij zijn herkiesbaar,

12% (3) De secretaris-generaal is tegenover de Raad van Beheer verantwoordelijk voor al de administratieve en financiële activiteiten van de Unie. De vice-secretaris-generaal is verantwoordelijk tegenover de secretaris-generaal..

123 (4) Bij de vacature van het ambt van secretaris-generaal wordt de vice-secretaris-generaal als interimaris aangesteld.

124 2. De secretaris-generaal :

a) staat in voor de eenvormige werking van de vaste organismen van de Unie door toedoen van een coördinatiecomité waarvan sprake in artikel 11;

U5 b) organiseert het werk van het Secretariaat-Generaal en benoemt het personeel van dit secretariaat met inachtneming van de door de Conferentie van gevolmachtigden gegeven richtlijnen en van de door de Raad van Beheer opgestelde Reglementen;

121 c) neemt de administratieve maatregelen betreffende de oprichting van de gespecialiseerde secretariaten van de bestendige organismen en benoemt het personeel van die secretariaten in overleg met het hoofd van elk bestendig organisme en daarbij steunend op de keuze van dit hoofd, met dien verstande dat de definitieve beslissing inzake benoeming en afdanking bij de secretaris-generaal berust;

127 d) porte à la connaissance du Conseil d'administration toute décision, prise par les Nations-Unies et les institutions spécialisées, qui affecte les conditions de service, d'indemnités et de pensions du régime commun;

128 e) veille à l'application des règlements administratifs et financiers approuvés par le Conseil d'administration;

129 f) exerce une surveillance exclusivement administrative sur le personnel des secrétariats spécialisés, lequel travaille directement sous les ordres des chefs des organismes permanents de l'Union;

130 g) assure le travail de secrétariat qui précède et qui suit les conférences de l'Union;

131 h) assure, s'il y a lieu en coopération avec le gouvernement invitant, le secrétariat de toutes les Conférences de l'Union et, en collaboration avec le chef de l'organisme permanent intéressé, fournit les services nécessaires à la tenue des réunions de chaque organisme permanent de l'Union; il peut aussi, sur demande et sur la base d'un contrat, assurer le secrétariat de toute autre réunion relative aux télécommunications;

132 i) tient à jour les nomenclatures officielles établies d'après les renseignements fournis à cet effet par les organismes permanents de l'Union ou par les administrations, à l'exception des fichiers de référence et de tous autres dossiers indispensables qui peuvent avoir trait aux fonctions du Comité international d'enregistrement des fréquences;

133 j) publie les avis et les principaux rapports des organismes permanents de l'Union;

134 k) publie les accords Internationaux et régionaux concernant les télécommunications qui lui sont communiqués par les parties, et tient à jour les documents qui s'y rapportent;

135 l) publie les normes techniques du Comité international d'enregistrement des fréquences, ainsi que toute autre documentation concernant l'assignation et l'utilisation des fréquences, telle qu'elle a été élaborée par le Comité international d'enregistrement des fréquences dans l'exercice de ses fonctions;

ISS m) établit, publie et tient à jour en recourant, le cas échéant, aux autres organismes permanents de l'Union;

137 I. une documentation indiquant la composition et la structure de l'Union;

138 2. les statistiques générales et les documents officiels de service de l'Union prescrits dans les Règlements annexés à la Convention;

138 3. tous autres documents dont l'établissement est prescrit par les conférences et par le Conseil d'administration;

140 n) distribue les documents publiés;

141 o) rassemble et publie sous forme appropriée, les renseignements nationaux et internationaux concernant les télécommunications dans le monde entier;

142 p) recueille et publie, en collaboration avec les autres organismes permanents de l'Union, les informations de caractère technique ou administratif qui pourraient être particulièrement utiles pour les pays nouveaux ou en voie de développement afin de les aider à améliorer leurs réseaux de télécommunications. L'attention de ces pays est également attirée sur les possibilités offertes par les programmes internationaux placés sous les auspices des Nations-Unies;

143 q) rassemble et publie tous les renseignements susceptibles d'être utiles aux Membres et Membres associés, concernant la mise en œuvre de moyens techniques afin d'obtenir le meilleur rendement des services de télécommunications, et, notamment, le meilleur emploi possible des fréquences radioélectriques en vue de diminuer les brouillages;

144 r) publie périodiquement, à l'aide des renseignements réunis ou mis à sa disposition, y compris ceux qu'il peut recueillir auprès d'autres organisations internationales, un journal d'information et de documentation générales sur les télécommunications;

145 s) prépare et soumet au Conseil d'administration un projet de budget annuel, lequel, après approbation par ce Conseil, est transmis, à titre d'information, à tous les Membres et Membres associés;

145 t) établit un rapport de gestion financière soumis chaque année au Conseil d'administration et un compte récapitulatif à la veille de chaque Conférence de plénipotentiaires; ces rapports,

121 d) brengt ter kennis van de Raad van Beheer elke door de Verenigde Naties en door de gespecialiseerde instellingen genomen beslissing ten aanzien van de dienstvoorwaarden, de vergoedingen en pensioenen van het gemeenschappelijk regime;

128 e) waakt over de toepassing van de door de Raad van Beheer goedgekeurde administratieve en financiële reglementen;

128 f) oefent een uitsluitend administratief toezicht uit op het personeel van de gespecialiseerde secretariaten dat rechtstreeks werkt onder het gezag van de hoofden der bestendige organismen van de Unie;

130 g) doet het secretariaatswerk dat vóór en na de Conferenties van de Unie dient verricht;

131 h) verzekert, zo nodig in samenwerking met de uitnodigende regering, het secretariaat van al de Conferenties van de Unie en, samen met het hoofd van het betrokken bestendig organisme, verstrekt hij de diensten die nodig zijn voor het houden van de vergadering van ieder bestendig organisme van de Unie; hij kan ook, op verzoek en op grond van een contract, het secretariaat van alle andere vergaderingen betreffende de televerbindingen waarnemen;

132 i) houdt de officiële naamlijsten bij, die volgens de daartoe door de bestendige organismen van de Unie of door de administraties verstrekte inlichtingen worden opgemaakt, met uitzondering van de referentiefichthstellen en van alle anderszins onmisbare dossiers die betrekking kunnen hebben op de functies van het Internationaal Comité voor registrering van de frequenties;

133 j) publiceert de adviezen en de voornaamste verslagen van de bestendige organismen van de Unie;

134 k) publiceert de hem door de partijen ter kennis gebrachte internationale en gewestelijke akkoorden betreffende de televerbindingen en houdt de er op betrekking hebbende bescheiden bij;

135 l) publiceert de technische normen vastgesteld door het Internationaal Comité voor registrering van de frequenties, alsmede elke andere documentatie in verband met de toewijzing en het gebruik van de frequenties zoals zij door het Internationaal Comité voor registrering van de frequenties ter uitvoering van zijn functies werd aangelegd;

136 m) zorgt voor het opmaken, publiceren en bijhouden - in voorkomend geval onder aanspreking van de andere vaste organismen van de Unie - van :

137 1. een documentatie waarbij de samenstelling en de structuur van de Unie wordt aangegeven;

138 2. de algemene statistieken en de officiële dienstbescheiden van de Unie voorzien in de bij het Verdrag behorende Reglementen;

139 3. alle andere bescheiden waarvan het opmaken voorgeschreven wordt door de conferenties en de Raad van Beheer;

140 n) deelt de gepubliceerde bescheiden uit;

141 o) verzamelt en publiceert, in de geschikte vorm, de nationale en internationale inlichtingen betreffende de televerbindingen in de hele wereld;

142 p) verzamelt en publiceert, in samenwerking met de andere bestendige organismen van de Unie, de inlichtingen van technische of administratieve aard die de nieuwe of op weg naar hun ontwikkeling zijnde landen bijzonder nuttig zouden kunnen zijn om hen behulpzaam te zijn bij het aanbrengen van verbeteringen aan hun netten voor televerbindingen. De aandacht van die landen wordt tevens gevestigd op de mogelijkheden geboden door de onder de bescherming van de Verenigde Naties geplaatste internationale programma's;

143 q) verzamelt en publiceert al de inlichtingen welke de Leden en Geassocieerde leden van nut kunnen zijn in verband met de aanwending van technische middelen ter bekoming van het beste rendement van de diensten voor televerbindingen en, namelijk, van het best mogelijk gebruik van de radio-elektrische frequenties met het oog op een vermindering van de storingen;

144 r) publiceert periodiek, aan de hand van de verzamelde of te zijner beschikking gestelde inlichtingen, met inbegrip van die welke hij bij andere internationale organisaties mocht kunnen inwinnen, een blad voor algemene informatie en documentatie over de televerbindingen;

145 s) maakt een aan de Raad van Beheer voor te leggen ontwerp van jaarlijkse begroting klaar hetwelk na goedkeuring door die Raad, tot kennisgeving aan al de Leden en Geassocieerde Leden wordt gezonden;

146 t) maakt een aan de Raad van Beheer elk jaar voor te leggen verslag over het financieel beheer op, alsmede een samen-vattende rekening kort vóór iedere Conferentie van gevolmaeh-

après vérification et approbation par le Conseil d'administration, sont communiqués aux Membres et Membres associés et soumis à la Conférence de plénipotentiaires suivante aux fins d'examen et d'approbation définitive;

147 u) établit, sur l'activité de l'Union, un rapport annuel transmis, après approbation du Conseil d'administration, à tous les Membres et Membres associés;

148 v) assure toutes les autres fonctions de secrétariat de l'Union;

149 iv) agit en qualité de représentant légal de l'Union.

150 3. Le vice-secrétaire général assiste le secrétaire général dans l'exercice de ses fonctions et assume les tâches particulières que lui confie le secrétaire général. Il exerce les fonctions du secrétaire général en l'absence de ce dernier.

151 4. Le secrétaire général ou le vice-secrétaire général peut assister à titre consultatif aux assemblées plénières, Comités consultatifs internationaux et à toutes les conférences de l'Union; le secrétaire général ou son représentant peut participer, à titre consultatif, à toutes les autres réunions de l'Union; leur participation aux séances du Conseil d'administration est régie par les dispositions du numéro 89.

Article 11

Comité de coordination

152 1. (1) Le secrétaire général est assisté par un Comité de coordination qui lui donne des avis sur les questions d'administration, de finances et de coopération technique intéressant plusieurs organismes permanents, ainsi que dans les domaines des relations extérieures et de l'information publique.

153 (2) Le Comité examine également toutes questions importantes qui lui sont soumises par le Conseil d'administration. Après étude de ces questions, le Comité présente au Conseil un rapport à leur sujet par l'intermédiaire du secrétaire général.

154 (3) Le Comité prête notamment son concours au secrétaire général dans l'accomplissement des tâches qui sont assignées à celui-ci en vertu des numéros 144, 145, 146 et 147.

155 (4) Le Comité examine les résultats des activités de l'Union dans le domaine de la coopération technique et présente des recommandations au Conseil d'administration par l'intermédiaire du secrétaire général.

156 (5) Le Comité est chargé d'assurer la coordination avec toutes les organisations internationales mentionnées aux articles 29 et 38 en ce qui concerne la représentation des organismes permanents de l'Union aux conférences de ces organisations.

157 2. Le Comité doit s'efforcer de formuler ses conclusions par accord unanime. Le secrétaire général peut toutefois prendre des décisions, même sans être appuyé par deux autres membres ou plus du Comité, s'il juge que les questions en cause présentent, ou caractères d'urgence. Dans ces circonstances et si le Comité le lui demande, il fait rapport au Conseil d'administration sur ces questions, en des termes approuvés par tous les membres du Comité. Si, dans ces mêmes circonstances, les questions ne sont pas urgentes, mais néanmoins importantes, elles sont renvoyées à la session suivante du Conseil d'administration aux fins d'examen.

158 3. Le Comité est présidé par le secrétaire général et composé du vice-secrétaire général, des directeurs des Comités consultatifs internationaux et du président du Comité international d'enregistrement des fréquences.

159 4. Le Comité se réunit sur convocation de son président, en général au moins une fois par mois.

Article 12

Les fonctionnaires élus et le personnel de l'Union

160 1. Le secrétaire général, le vice-secrétaire général et les directeurs des Comités consultatifs internationaux doivent tous être ressortissants de pays différents, Membres de l'Union. Lors de leur élection, il convient de tenir dûment compte des principes exposés au numéro 164 et d'une représentation géographique appropriée des régions du monde.

tigden; die bescheiden worden na verificatie en goedkeuring door de Raad van Beheer, aan de Leden en Geassocieerde Leden medegedeeld en aan de eerstvolgende Conferentie van de gevolmachtigden voor onderzoek en definitieve goedkeuring voorgelegd;

141 u) maakt een [a]arverslag op over de bedrijvigheid van de Unie dat, na goedkeuring door de Raad van Beheer, aan al de Leden en Geassocieerde Leden wordt overgemaakt;

148 v) verzekert al de andere werkzaamheden van het secretariaat van de Unie;

149 w) handelt in hoedanigheid van wettelijke vertegenwoordiger van de Unie.

150 3. De vice-secretaris-generaal staat de secretaris-generaal bij in de uitoefening van zijn functies en voert de bijzondere taken uit welke hem door de secretaris-generaal worden toevertrouwd. Hij oefent de functies uit welke zijn opgelegd aan de secretaris-generaal, ingeval deze laatste afwezig is,

151 4. De secretaris-generaal of de vice-secretaris-generaal mag, met raadgevende bevoegdheid, de plenaire vergaderingen van de Internationale Comités van advies en al de Conferenties van de Unie bijwonen; de secretaris-generaal of zijn vertegenwoordiger mag, met raadgevende bevoegdheid, al de andere vergaderingen van de Unie bijwonen; hun deelneming aan de zittingen van de Raad van Beheer wordt beheerd door de beschikkingen van nummer 89.

Artikel 11

Coördinatiecomité

152 1. (1) De secretaris-generaal wordt bijgestaan door een Coördinatiecomité die hem advies verschafft aangaande kwesties van administratie, financien en technische bijstand die meerdere bestendige organismen aanbelangen en aangaande de buitenlandse betrekkingen en de openbare mededelingen.

153 (2) Het Comité onderzoekt eveneens al de door de Raad van Beheer voorgelegde belangrijke aangelegenheden. Na deze kwesties te hebben ingestudeerd, legt het Comité hieraangaande aan de Raad een verslag voor, door bemiddeling van de secretaris-generaal.

154 (3) Het Comité verleent medewerking aan de secretaris-generaal in de uitvoering van de taken die hem werden opgedragen krachtens de nummers 144, 145, 146 en 147.

155 (4) Het Comité onderzoekt de resultaten van de bedrijvigheid van de Unie op gebied van technische bijstand en legt de aanbevelingen voor aan de Raad van Beheer, door bemiddeling van de secretaris-generaal.

156 (5) Het Comité is er mede belast de coördinatie te verzekeren met al de internationale organisaties vermeld in artikelen 29 en 38 voor wat betreft de vertegenwoordiging van de bestendige organismen van de Unie in de conferenties van deze organisaties.

157 2. Het Comité moet er naar streven zijn conclusies met algemene instemming te formuleren. De secretaris-generaal mag nochtans beslissingen treffen, zelfs zonder gesteund te zijn door twee of meer andere leden van het Comité, zo hij oordeelt dat de opgeworpen kwesties van dringende aard zijn. In die omstandigheden en als het Comité er om verzoekt, brengt hij dienaangaande verslag uit in door al de Leden van het Comité goedgekeurde bewoordingen. Zo, in gelijkaardige omstandigheden, de kwesties niet dringend doch belangrijk zijn, worden zij om onderzoek verwezen naar de volgende zitting van de Raad van Beheer.

158 3. Het Comité wordt gepreseed door de secretaris-generaal en is samengesteld uit de vice-secretaris-generaal, de directeurs van de Internationale Comités van advies en de voorzitter van het Internationaal Comité voor de registrering van de frequenties.

159 4. Het Comité vergadert op bijeenroeping door zijn voorzitter, over het algemeen minstens een maal per maand.

Artikel 12

De verkozen ambtenaren en het personeel van de Unie

160 1. De secretaris-generaal, de vice-secretaris-generaal en de directeurs van de Internationale Comités van advies moeten allen onderhorigen zijn van verschillende landen, Leden van de Unie. Bij hun verkiezing past het de in nummer 164 beschreven principes strikt in acht te nemen en rekening te houden met een gepaste geografische vertegenwoordiging van de verschillende streken van de wereld.

181 2. (1) Dans l'accomplissement de leurs fonctions, les fonctionnaires élus ainsi que le personnel de l'Union ne doivent solliciter ni accepter d'instructions d'aucun gouvernement, ni d'aucune autorité extérieure à l'Union. Ils doivent s'abstenir de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux.

162 (2) Chaque Membre et Membre associé doit respecter le caractère exclusivement international des fonctions des fonctionnaires élus et du personnel de l'Union, et ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

183 (3) En dehors de leurs fonctions, les fonctionnaires élus, ainsi que le personnel de l'Union, ne doivent pas avoir de participation ni d'intérêts financiers, de quelque nature que ce soit, dans une entreprise quelconque s'occupant de télécommunications. Toutefois, l'expression « intérêts financiers » ne doit pas être interprétée comme s'opposant à la continuation de versements pour la retraite en raison d'un emploi ou de services antérieurs.

164 3. La considération dominante dans le recrutement et la fixation des conditions d'emploi du personnel doit être la nécessité d'assurer à l'Union les services de personnes possédant les plus hautes qualités d'efficacité, de compétence et d'intégrité. L'importance d'un recrutement effectué sur une base géographique aussi large que possible doit être dûment prise en considération.

Article 13

Comité international d'enregistrement des fréquences

165 1. Les tâches essentielles du Comité International d'enregistrement des fréquences consistent:

a) à effectuer une inscription méthodique des assignations de fréquences faites par les différents pays, de manière à fixer, conformément à la procédure spécifiée dans le Règlement des radiocommunications et, le cas échéant, conformément aux décisions des conférences compétentes de l'Union, la date, le but et les caractéristiques techniques de chacune de ces assignations afin d'en assurer la reconnaissance internationale officielle;

1st b) à fournir des avis aux Membres et Membres associés en vue de l'exploitation d'un nombre aussi grand que possible de voies radioélectriques dans les régions du spectre des fréquences où des brouillages nuisibles peuvent se produire;

167 c) à exécuter toutes les tâches additionnelles relatives à l'assignation et à l'utilisation des fréquences, prescrites par une conférence compétente de l'Union, ou par le Conseil d'administration avec le consentement de la majorité des Membres de l'Union en vue de la préparation d'une telle conférence ou en exécution de ses décisions;

118 d) à tenir à jour les dossiers indispensables qui ont trait à l'exercice de ses fonctions.

169 2. (1) Le Comité international d'enregistrement des fréquences est un organisme composé de cinq membres indépendants, désignés conformément aux dispositions des numéros 172 à 180.

170 (2) Les membres du Comité doivent être pleinement qualifiés par leur compétence technique dans le domaine des radiocommunications et posséder une expérience pratique en matière d'assignation et d'utilisation des fréquences.

171 (3) En outre, pour permettre une meilleure compréhension des problèmes qui viennent devant le Comité en vertu du numéro 166, chaque membre doit être au courant des conditions géographiques, économiques et démographiques d'une région particulière du globe.

172 3. (1) Les cinq membres du Comité sont élus à intervalles d'au moins cinq ans par une conférence administrative mondiale chargée de traiter de questions générales intéressant les radiocommunications. Ces membres sont choisis parmi les candidats proposés par les pays, Membres de l'Union. Chaque Membre de l'Union ne peut proposer qu'un seul candidat, ressortissant de son pays. Chaque candidat doit posséder les qualifications indiquées aux numéros 170 et 171.

173 (2) La procédure pour cette élection est établie par la conférence elle-même, de manière à assurer une représentation équitable des différentes régions du monde.

174 (3) A chaque élection, tout membre du Comité en fonctions peut être proposé à nouveau comme candidat par le pays dont il est ressortissant.

181 2. (1) In de uitvoering van hun functies zullen de ambtenaren die aldus werden verkozen, evenals het personeel van de Unie geen onderrichtingen aan enige regering of aan enige overheid buiten de Unie vragen of daarvan aanvaarden. Zij moeten zich onthouden van elke daad die onverenigbaar is met hun toestand van Internationale ambtenaars,

162 (2) Elk Lid en Geassocieerd UI moet het uitsluitend internationaal karakter van de functies van de verkozen ambtenaars en van het personeel van de Unie eerbiedigen, en niet trachten het te beïnvloeden bij de uitvoering van hun taak,

113 (3) Buiten hun functies mogen de verkozen ambtenaren evenals het personeel van de Unie geen deelneming of financiële belangen - van welke aard ook - hebben geUijk welke onderneming die zich bezig houdt met televerbindingen. Nochtans moet de uitsluiting « financieel belang » niet worden opgevat als strijdig met de voortzetting van storting voor pensioen wegens vroegere betrekkingen of diensten.

114 3. Bij het werven en het vaststellen van de voorwaarden van tewerkstelling van het personeel, moet als hoofdoverweging gelden dat het noodzakelijk is aan de Unie de diensten te bezorgen van personen met de hoogste hoedanigheid van efficiëntie, bevoegdheid en integriteit. De belangrijkheid van een werving op een zo ruim mogelijke geografische grondslag moet behoorlijk in overweging worden genomen.

Artikel 13

Internationaal Comité voor registrering "an de frekwentiea

185 1. De hoofdtaken van het Internationaal Comité voor registrering van de frekwenties zijn :

a) een zodanige methodische inschrijving van de door de verschillende landen gedane frekwentietoewijzingen dat daardoor de datum, het doel en de technische karakteristieken van ieder van die toewijzingen overeenkomstig de bij het Reglement betreffende de radioverbindingen en, in voorkomend geval, bij de beslissingen van de bevoegde Conferenties van de Unie voorziene procedures worden vastgesteld, ten einde de officiële internationale erkenning, ervan te verzekeren;

1H b) de Leden en Geassocieerde Leden van advies te dienen met het oog op de exploitatie van een zo groot mogelijk aantal radio-elektrische wegen in de streken van het frekwentie-spectrum, waar hinderlijke storingen kunnen voorkomen;

187 c) het volbrengen van al de aanvullende taken betreffende de toewijzing en het gebruik van de frekwenties die door een bevoegde conferentie van de Unie M, door de Raad van Beheer met de instemming van de meerderheid van de Leden van de Unie voorgeschreven worden met het oog op de voorbereiding van zulke conferentie of ter uitvoering van zijn beslissingen;

188 d) het bijhouden van de onontbeerlijke dossiers die op de uitoefening van zijn functiesbetrekking hebben,

181 2. (1) Het Internationaal Comité voor registrering van de frekwenties is een organisme dat bestaat uit vijf onafhankelijke leden, aangesteld overeenkomstig het bepaalde onder nummers 172 tot 180.

170 (2) De leden van het Comité moeten volkomen gekwalificeerd zijn door hun technische bevoegdheid op het stuk van radioverbindingen en praktische ervaring hebben inzake toewijzing en gebruik van de frekwenties.

171 (3) Bovendien moet elk lid op de hoogte zijn van de voorwaarden die uit geografisch, economisch en demografisch oogpunt eigen zijn aan een bijzonder streek van de wereld, om de problemen, die krachtens nummer 166 voor het Comité komen, beter te kunnen begrijpen.

172 3. (1) De vijf leden van het Comité worden verkozen met tussentijden van ten minste vijf jaar, door een administratieve wereldconferentie die belast is met het behandelen van algemene kwesties aangaande de radioverbindingen. Deze leden worden gekozen onder de kandidaten voorgesteld door de landen die Lid zijn van de Unie. Ieder Lid van de Unie mag slechts één kandidaat, onderhorige van zijn land, voordragen. Elke kandidaat moet de onder de nummers 170 en 171 vermelde hoedanigheden bezitten.

173 (2) De procedure voor de verkiezing wordt door de conferentie zelf vastgesteld, zodanig dat een billijke verdeling onder de verschillende streken van de wereld wordt bekomen.

174 (3) Bij elke klezing, mag elk in functie zijnde lid van het Comité opnieuw als kandidaat voorgedragen worden door het land waarvan het de onderhorige is.

175 (4) Les membres du Comité prennent leur service à la date fixée par la conférence administrative mondiale qui les a élus. Ils restent normalement en fonctions jusqu'à la date fixée par la conférence qui élit leurs successeurs.

176 (5) Si, dans l'intervalle qui sépare deux conférences administratives mondiales chargées d'élire les membres du Comité, un membre élu du Comité démissionne ou abandonne ses fonctions sans motif valable pendant une période dépassant trente jours, ou s'il décède, le pays Membre de l'Union dont il est ressortissant est invité par le président du Comité à désigner aussitôt que possible un remplaçant ressortissant de ce pays.

177 (6) Si le pays Membre en question ne désigne pas un remplaçant dans un délai de trois mois à partir de cette invitation, il perd son droit de désigner une personne pour siéger au Comité pendant le reste de la durée du mandat du Comité.

178 (7) Si, dans l'intervalle qui sépare deux conférences administratives mondiales chargées d'élire les membres du Comité, un remplaçant à son tour démissionne ou abandonne ses fonctions sans motif valable pendant une période dépassant trente jours, ou s'il décède, le pays Membre de l'Union dont il est ressortissant n'a pas le droit de désigner un autre remplaçant.

179 (8) Dans les cas prévus aux numéros 177 et 178, le président du Comité demande au secrétaire général d'inviter les pays Membres de l'Union qui font partie de la région concernée à proposer des candidats pour l'élection d'un remplaçant par le Conseil d'administration lors de sa session annuelle suivante.

180 (9) Pour garantir un fonctionnement efficace du Comité, tout pays dont un ressortissant a été élu membre du Comité doit, dans toute la mesure du possible, s'abstenir de le rappeler entre deux conférences administratives mondiales chargées d'élire les membres du Comité.

181 4. (1) Les méthodes de travail du Comité sont définies dans le Règlement des radiocommunications.

182 (2) Les membres du Comité élisent parmi eux un président et un vice-président, lesquels remplissent leurs fonctions pendant une durée d'une année. Par la suite, le vice-président succède chaque année au président, et un nouveau vice-président est élu.

183 (3) Le Comité dispose d'un secrétariat spécialisé.

184 5. (1) Les membres du Comité s'acquittent de leur tâche, non comme des représentants de leur pays respectifs ou d'une région, mais comme des agents impartiaux: investis d'un mandat international.

185 (2) Aucun membre du Comité ne doit, relativement à l'exercice de ses fonctions, demander ni recevoir d'instructions d'aucun gouvernement, ni d'aucun membre d'un gouvernement quelconque, ni d'aucune organisation ou personne publique ou privée. De plus, chaque Membre ou Membre associé doit respecter le caractère international du Comité et des fonctions de ses membres et il ne doit en aucun cas essayer d'influencer l'un quelconque d'entre eux dans l'exercice de ses fonctions.

Article 14

Comités consultatifs internationaux

186 1. (1) Le Comité consultatif international des radiocommunications (C.C.I.R.) est chargé d'effectuer des études et d'émettre des avis sur les questions techniques et d'exploitations spécifiquement relatives aux radiocommunications.

187 (2) Le Comité consultatif international télégraphique et téléphonique (C.C.I.T.T.) est chargé d'effectuer des études et d'émettre des avis sur les questions techniques, d'exploitation et de tarification concernant la télégraphie et la téléphonie.

188 (3) Dans l'accomplissement de ses tâches, chaque Comité consultatif doit porter dûment attention à l'étude des questions et à l'élaboration des avis directement liés à la création, au développement et au perfectionnement des télécommunications dans les pays nouveaux ou en voie de développement, dans le cadre régional et dans le domaine international.

189 (4) Sur demande des pays intéressés, chaque Comité consultatif peut également faire des études et donner des conseils sur les questions relatives aux télécommunications nationales de ces pays. L'étude de ces questions doit être effectuée conformément aux dispositions du numéro 190.

175 (4) De leden van het Comité treden in functie op de datum vastgesteld door de administratieve wereldconferentie die ze gekozen heeft. Zij blijven normaal fungeren tot op de datum die wordt bepaald door de conferentie die hun opvolgers kiest.

176 (5) Indien, tussen twee administratieve wereldconferenties belast met de verkiezing van de leden van het Comité een lid van het Comité ontslag neemt of zijn functie zonder geldige reden gedurende een periode van meer dan dertig dagen staakt of zo hij sterft, wordt het land dat Lid is van de Unie en waar: van hij de onderhorige is door de voorzitter van het Comité verzocht zo spoedig mogelijk een opvolger, die onderhorige is van dit land, aan te wijzen.

177 (6) Indien bedoeld land dat Lid is van de Unie geen plaatsvervanger binnen een termijn van drie maanden na dat verzoek aanwijst, verbeurt het zijn recht om een persoon aan te wijzen om in het Comité te zeten voor de rest van de duur van het mandaat van het Comité.

178 (7) Indien tussen twee administratieve wereldconferenties belast met de verkiezing van de leden van het Comité een plaatsvervanger op zijn beurt ontslag neemt of zijn functie zonder geldige reden gedurende een periode van meer dan dertig dagen staakt, of zo hij sterft, heeft het land dat Lid is van de Unie en waarvan hij de onderhorige is het recht niet een tweede plaatsvervanger aan te wijzen.

179 (8) In de gevallen voor Zien onder de nummers 177 en 178, verzoekt de voorzitter van het Comité de secretaris-generaal, de landen, die Leden zijn van de Unie, en die deel uitmaken van de betrokken streek, uit te nodigen kandidaten voor te dragen voor de verkiezing van een plaatsvervanger door de Raad van Beheer ter gelegenheid van de volgende jaarlijkse zitting.

180 (9) Om een doelmatige werking van het Comité te waarborgen, moet elk land waarvan een onderhorige tot lid van het Comité werd verkozen, zich er in de mate van, het mogelijke van onthouden deze terug te roepen tussen twee administratieve wereldconferenties belast met de verkiezing van de leden van het Comité.

181 4. (1) De werkmethode van het Comité zijn bepaald in het Reglement betreffende de radioverbindingen.

182 (2) De leden van het Comité kiezen onder hen een voorzitter en een ondervoorzitter, die hun functies waarnemen voor de duur van één jaar. Nadien, volgt de ondervoorzitter ieder jaar de voorzitter op, en wordt er een nieuwe ondervoorzitter gekozen.

183 (3) Het Comité beschikt over een gespecialiseerd secretariaat.

184 5. (1) De leden van het Comité kwijten zich van hun taak, niet als vertegenwoordigers van hun respectieve landen of van een streek, maar als onpartijdige ambtenaars belast met een internationaal mandaat.

185 (2) Geen enkel lid van het Comité mag, met betrekking tot de uitoefening van zijn functies, onderwijzingen aan enigerlei regering, aan enig Lid van gelijk welke regering of aan enige openbare of particuliere instelling of persoon vragen of daarvan ontvangen. Bovendien moet elk Lid of Geassocieerd Lid het internationaal karakter van het Comité en van de functies van zijn leden eerbiedigen en mag het, in geen geval, een van deze lasten bij de uitoefening van zijn functies trachten te beïnvloeden.

Artikel 14

Internationale Comités van advies

186 1. (1) Het Internationaal Comité van advies betreffende de radioverbindingen (C.C.I.R.) is belast met het bestuderen en het uitbrengen van adviezen omtrent de technische en exploitatiekwesties die eigenlijk betrekking hebben op de radioverbindingen.

187 (2) Het Internationaal Comité van advies betreffende de telegrafie en de telefonie (C.C.I.T.T.) is belast met het bestuderen en het uitbrengen van adviezen omtrent technische, exploitatie en tariefkwesties met betrekking tot de telegrafie en de telefonie.

188 (3) Bij het uitvoeren van zijn taak, moet elk Comité van advies zich noodzakelijk bezig houden met het bestuderen van de kwesties en met het opmaken van adviezen die reeksreeks in verband staan met de oprichting, de ontwikkeling en de verbetering van de televerbindingen in de nieuwe landen of in deze op weg naar hun ontwikkeling, op het gewestelijk en het internationaal vlak.

189 (4) Op verzoek van de betrokken landen, kan ieder Comité van advies tevens studies doen en raad geven ten aanzien van problemen in verband met de nationale televerbindingen van die landen. De studie van die kwesties moet gebeuren overeenkomstig de bepalingen van nummer 190.

190 2. (1) Les questions étudiées par chaque Comité consultatif international, et sur lesquelles il est chargé d'émettre des avis, lui sont posées par la Conférence de plénipotentiaires, par une conférence administrative, par le Conseil d'administration, par l'autre Comité consultatif ou par le Comité international d'enregistrement des fréquences. Ces questions viennent s'ajouter à celles que l'assemblée plénière du Comité consultatif intéressé lui-même a décidé de retenir, ou, dans l'intervalle des assemblées plénières, à celles dont l'inscription a été demandée ou approuvée par correspondance par vingt Membres et Membres associés de l'Union au moins.

191 (2) Les assemblées plénières des Comités consultatifs internationaux sont autorisées à soumettre aux conférences administratives des propositions découlant directement de leurs avis ou des conclusions de leurs études en cours.

192 3. Les Comités consultatifs internationaux ont pour membres:

a) de droit, les administrations de tous les Membres et Membres associés de l'Union;

193 b) toute exploitation privée reconnue qui, avec l'approbation du Membre ou Membre associé qui l'a reconnue, demande à participer aux travaux de ces Comités.

194 4. Le fonctionnement de chaque Comité consultatif international est assuré par :

a) l'assemblée plénière réunie normalement tous les trois ans. Lorsqu'une conférence administrative mondiale correspondante a été convoquée, la réunion de l'assemblée plénière se tient, si possible, au moins huit mois avant cette conférence;

195 b) les commissions d'études constituées par l'assemblée plénière pour traiter les questions à examiner;

196 c) un directeur élu par l'assemblée plénière, initialement pour une période égale à deux fois la durée séparant deux assemblées plénières consécutives, normalement pour six ans. Il est rééligible à chacune des assemblées plénières ultérieures et, s'il est réélu, il reste en fonctions jusqu'à l'assemblée plénière suivante, normalement pendant trois ans. Si le poste se trouve inopinément vacant, l'assemblée plénière suivante élit le nouveau directeur;

197 d) un secrétariat spécialisé qui assiste le directeur;

198 e) des laboratoires ou installations techniques créés par l'Union.

199 5. Il est institué une Commission mondiale du Plan, ainsi que des Commissions régionales du Plan, selon des décisions conjointes des assemblées plénières des Comités consultatifs internationaux. (es commissions élaborent un plan général pour le réseau international de télécommunication, afin de faciliter la planification des services internationaux de télécommunications. Elles soumettent aux Comités consultatifs internationaux des questions dont l'étude présente un intérêt particulier pour les pays nouveaux ou en voie de développement et qui relèvent du mandat de ces Comités.

200 6. Les assemblées plénières et les commissions d'études des Comités consultatifs internationaux observent également, au cours de leurs réunions, le règlement intérieur compris dans le Règlement général annexé à la Convention. Elles peuvent aussi adopter un règlement intérieur supplémentaire conformément au numéro 77. Ce règlement supplémentaire est publié sous forme d'une résolution dans les documents des assemblées plénières.

201 7. Les méthodes de travail des Comités consultatifs internationaux sont définies dans la deuxième partie du Règlement général annexé à la Convention.

Article 15

Règlements

202 1. Sous réserve des dispositions de l'article 8, le Règlement général qui fait l'objet de l'Annexe 4 à la présente Convention a la même portée que celle-ci et la même durée.

203 2. (1) Les dispositions de la Convention sont complétées par les Règlements administratifs suivants:

le Règlement télégraphique,
le Règlement téléphonique,
le Règlement des radiocommunications,
le Règlement additionnel, des radiocommunications.

190 2. (1) De door elk Internationaal Comité van advies bestudeerde kwesties waarover het advies moet uitbrengen worden aan dat Comité voorgelegd door de conferenties van gevolmachtigden, een administratieve conferentie, de Raad van Beheer, het ander Comité van advies of het Internationaal Comité voor registrering van de frequenties. Deze kwesties sluiten aan bij deze welke door de plenaire vergadering van het betrokken Comité van advies zelf op zijn agenda werden geplaatst, of, bij deze waarvan de inschrijving door ten minste twintig Leden en Geassocieerde Leden van de Unie tussen twee bijeenkomsten van de plenaire vergadering in, per correspondentie werd aangevraagd of goedgekeurd.

191 (2) De plenaire vergadering van de Internationale Comités van advies mogen aan de administratieve conferenties voorstellen voorleggen welke rechtstreeks voortvloeien uit hun adviezen of conclusies van hun lopende studies,

192 3. Zijn lid van de Internationale Comités van advies :

a) van rechtswege, de administraties van al de Leden en Geassocieerde Leden van de Unie;

193 b) elke erkende particuliere onderneming, die met de goedkeuring van het Lid of het Geassocieerd Lid dat die onderneming heeft erkend, verzoekt aan de werkzaamheden van die Comités deel te nemen,

194 4. De werking van elk Internationaal Comité van advies wordt verzekerd door :

a) de plenaire vergadering, die normaalom de drie jaar bijeenkomt. Wanneer een gewone administratieve conferentie van dezelfde aard bijeengeroepen werd heeft de plenaire vergadering, zo mogelijk, ten minste acht maanden vóór bewuste conferentie plaats;

195 b) de studietoelagen welke door de plenaire vergadering worden opgericht om de te bestuderen kwesties te behandelen;

196 c) een directeur die door de plenaire vergadering wordt verkozen voor een periode die gelijk is aan twee maal de duur die de twee opeenvolgende plenaire vergaderingen scheidt, normaal voor zes jaar. Hij is opnieuw verkiesbaar bij iedere van de volgende plenaire vergaderingen en, zo hij herkozen wordt, blijft hij in dienst tot de volgende plenaire vergadering. Zo het ambt plotseling vacant wordt, kiest de volgende plenaire vergadering een nieuwe directeur.

197 d) een gespecialiseerd secretariaat dat de directeur bijstaat;

198 e) laboratoria of technische installaties, door de Unie opgericht.

199 5. Er wordt een Wereldcommissie van het Plan opgericht, evenals Gewestelijke Commissies van het Plan, naargelang de overeenkomstige beslissingen van de plenaire vergaderingen van de Internationale Comités van advies. Deze commissies werken een algemeen plan uit voor het internationaal net voor televerbindingen ten einde de planificatie van de internationale diensten voor televerbindingen te vergemakkelijken. Zij onderwerpen aan de Internationale Comités van advies de kwesties waarvan de studie van bijzonder belang is voor de nieuwe landen of voor deze op weg naar hun ontwikkeling en die van het mandaat van die Comités afhangen.

200 6. De plenaire vergaderingen en de studietoelagen van de Internationale Comités van advies houden zich tijdens hun bijeenkomst, aan het huishoudelijk reglement dat in de bij dit Verdrag behorend Algemeen Reglement is opgenomen. Zij kunnen eveneens een bijkomend huishoudelijk reglement aannemen overeenkomstig nummer 77. Dit bijkomend reglement wordt gepubliceerd onder de vorm van een resolutie in de documenten van de plenaire vergaderingen.

201 7. De werkmethode van de Internationale Comités van advies zijn omschreven in het tweede deel van de bij dit Verdrag behorend Algemeen Reglement.

Artikel 15

Reglementen

202 1. Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 8, heeft het in Bijlage 4 tot dit Verdrag opgenomen algemeen reglement dezelfde draagwijdte en dezelfde duur als dit Verdrag.

203 2. (1) De bepalingen van het Verdrag worden aangevuld door de volgende administratieve reglementen die al de Leden en Geassocieerde Leden binden :

het Telegraafreglement,
het Telefoonreglement,
Het reglement betreffende de radioverbindingen,
het Additioneel Reglement betreffende de radioverbindingen.

204 (2) La ratification de la présente Convention conformément à l'article 18, ou l'adhésion à la présente Convention conformément à l'article 19, implique l'acceptation du Règlement général et des règlements administratifs en vigueur au moment de cette ratification ou de cette adhésion.

20~ (3) Les Membres et Membres associés doivent informer le secrétaire général de leur approbation de toute révision de ces règlements par des conférences administratives compétentes. Le secrétaire général notifie ces approbations aux Membres et Membres associés au fur et à mesure qu'il les reçoit.

206 3. En cas de divergence entre une disposition de la Convention et une disposition d'un règlement, la Convention prévaut.

Article 16

Finances de l'Union

207 1. Les dépenses de l'Union comprennent les frais afférents:

a) au Conseil d'administration, au Secrétariat général, au Comité international d'enregistrement des fréquences, aux secrétariats des Comités consultatifs internationaux et aux laboratoires et installations techniques créés par l'Union;

208 b) aux Conférences de plénipotentiaires et aux conférences administratives mondiales;

20t c) à toutes les réunions des Comités consultatifs internationaux.

218 2. Les dépenses des conférences administratives régionales visées au numéro 50 sont supportées par tous les Membres et Membres associés de la région concernée, selon la classe de contribution de ces derniers et, sur la même base, par ceux des Membres et Membres associés d'autres régions qui ont éventuellement participé à de telles conférences.

211 3. Le Conseil d'administration examine et arrête le budget annuel de l'Union, compte tenu des limites fixées pour les dépenses par la Conférence de plénipotentiaires.

212 4. Les dépenses de l'Union sont couvertes par les contributions de ses Membres et Membres associés, déterminées en fonction du nombre d'unités correspondant à la classe de contribution choisie par chaque Membre et Membre associé selon le tableau suivant :

classe de 30 unités	classe de 8 unités
classe de 25 unités	classe de 5 unités
classe de 20 unités	classe de 4 unités
classe de 18 unités	classe de 3 unités
classe de 15 unités	classe de 2 unités
classe de 13 unités	classe de 1 unité
classe de 10 unités	classe de 1/2 unité

213 5. Les Membres et Membres associés choisissent librement la classe de contribution selon laquelle ils entendent participer aux dépenses de l'Union.

214 6. (1) Chaque Membre ou Membre associé fait connaître au secrétaire général, six mois au moins avant l'entrée en vigueur de la Convention, la classe de contribution qu'il a choisie.

215 (2) Cette décision est notifiée par le secrétaire général aux Membres et Membres associés.

216 (3) Les Membres et Membres associés qui n'ont pas fait connaître leur décision avant la date spécifiée au numéro 214 conservent la classe de contribution qu'ils ont notifiée antérieurement au secrétaire général.

217 (4) Les Membres et Membres associés peuvent à tout moment choisir une classe de contribution supérieure à celle qu'ils avaient adoptée auparavant.

218 (5) Aucune réduction du nombre d'unités de contribution, établi conformément aux numéros 214 à 216, ne peut prendre effet pendant la durée de validité de la Convention.

21t 7. Les Membres et Membres associés payent à l'avance leur part contributive annuelle calculée d'après le budget arrêté par le Conseil d'administration.

no 8. (1) Tout nouveau Membre ou Membre associé acquitte, au titre de l'année de son adhésion, une contribution calculée à partir du premier jour du mois de l'adhésion.

221 (2) En cas de dénonciation de la Convention par un Membre ou un Membre associé, la contribution doit être acquittée jusqu'au dernier jour du mois où la dénonciation prend effet.

204 (2) De bekrachtiging van het huidige Verdrag overeenkomstig artikel 18, of de aansluiting bij het huidige Verdrag overeenkomstig artikel 19, houdt de aanvaarding in van het Algemeen Reglement en de administratieve reglementen die gelden op het ogenblik van de bekrachtiging of de aansluiting.

20~ (3) De Leden en Geassocieerde Leden moeten de secretaris-generaal kennis geven van hun goedkeuring van alle herziening van die reglementen, door bevoegde administratieve conferenties. De secretaris-generaal notificeert die goedkeuringen aan de Leden en Geassocieerde Leden naarmate zij bij hem toekomen.

206 3. In geval van strijdigheid tussen een bepaling van het Verdrag en een bepaling van een Reglement, geldt het Verdrag.

Artikel 18

Financiën van de Unie

207 1. De uitgaven van de Unie omvatten de kosten met betrekking tot :

a) de Raad van Beheer, het Secretariaat-Generaal, het Internationaal Comité voor registrering van de frequenties, de secretaraten van de Internationale Comité's van advies, de door de Unie opgericht laboratoria en technische installaties;

208 b) de Conferenties van gevolmachtigden en de administratieve wereldconferenties;

20t c) al de vergaderingen van de Internationale Comité's van advies.

210 2. De uitgaven van de gewestelijke wereldconferenties waarvan sprake onder nummer 50, worden door al de Leden en Geassocieerde Leden van dit gewest gedragen, volgens hun klasse van bijdrage en op dezelfde grondslag door de Leden en Geassocieerde Leden van andere gewesten die aan dergelijke conferenties hebben deelgenomen.

211 3. De Raad van Beheer onderzoekt de jaarlijkse begroting en stelt ze vast, met inachtneming van de perken welke door de conferentie van gevolmachtigden, voor de uitgaven werden gesteld.

21% 4. De uitgaven van de Unie worden bestaand door middel van de bijdragen van de Leden en Geassocieerde Leden bepaald in functie van het aantal eenheden overeenstemmend met de klasse van bijdrage die volgens onderstaande tabel door elk Lid of Geassocieerd Lid werd gekozen :

klasse van 30 eenheden	klasse van 8 eenheden
klasse van 25 eenheden	klasse van 5 eenheden
klasse van 20 eenheden	klasse van 4 eenheden
klasse van 18 eenheden	klasse van 3 eenheden
klasse van 15 eenheden	klasse van 2 eenheden
klasse van 13 eenheden	klasse van 1 eenheid
klasse van 10 eenheden	klasse van 1/2 eenheid

213 5. De Leden en Geassocieerde Leden kiezen vrij de klasse volgens welke zij voornemens zijn in de uitgaven van de Unie bij te dragen.

214 6. (1) Ten minste zes maanden voor de inwerkingtreding van het Verdrag geeft elk Lid of Geassocieerd Lid aan de secretaris-generaal kennis van de klasse van bijdrage die het gekozen heeft.

215 (2) Deze beslissing wordt door de secretaris-generaal ter kennis gebracht van de Leden en Geassocieerde Leden.

211 (3) De Leden en Geassocieerde Leden die voor de onder nummer 214 bepaalde datum hun beslissing niet hebben laten kennen zullen in de uitgaven moeten bijdragen, volgens de vroeger door hen gekozen klasse.

217 (4) De Leden en Geassocieerde Leden kunnen te allen tijde een hogere klasse van bijdrage dan de vroegere door hen gekozen klasse kiezen.

218 (5) Tijdens de geldigheidsduur van het Verdrag kan generlei vermindering van het overeenkomstig nummers 214 tot 216 bepaalde aantal bijdrage-eenheden toegekend worden.

21g 7. De Leden en Geassocieerde Leden betalen hun volgens de door de Raad van Beheer vastgestelde begroting berekende jaarlijkse bijdrage vooruit.

220 8. (1) Ieder nieuw Lid of Geassocieerd Lid vereffent, voor het jaar van aansluiting, een bijdrage berekend met Ingang van de eerste dag van de maand van aansluiting.

221 (2) Zo een Lid of Geassocieerd Lid een opzegging aan het Verdrag betekent, dient de bijdrage vereffent tot de laatste dag van de maand waarin de opzeg ingaat.

222 9. Les sommes dues portent intérêt à partir du début de chaque année financière de l'Union. Cet intérêt est fixé au taux de 3 p.c. (trois pour cent) par an pendant les six premiers mois et aux taux de 6 p.c. (six pour cent) par an à partir du septième mois.

223 10. Les dispositions suivantes s'appliquent aux contributions des exploitations privées reconnues, organismes scientifiques ou industriels et organisations internationales:

224 a) les exploitations privées reconnues et les organismes scientifiques ou industriels contribuent aux dépenses des Comités consultatifs internationaux aux travaux desquels ils sont convenus de participer. De même, les exploitations privées reconnues contribuent aux dépenses des conférences administratives auxquelles elles sont convenues de participer ou ont participé aux termes du numéro 821 du Règlement général;

225 b) les organisations internationales contribuent également aux dépenses des conférences ou réunions auxquelles elles ont été admises à participer à moins que, sous réserve de réciprocité, elles n'aient été exonérées par le Conseil d'administration;

221 c) les exploitations privées reconnues, les organismes scientifiques ou industriels et les organisations internationales qui contribuent aux dépenses des conférences ou réunions selon les dispositions des numéros 224 et 225 choisissent librement dans le tableau qui figure au numéro 212 la classe de contribution selon laquelle ils entendent participer aux dépenses, et ils informent le secrétaire général de la classe choisie;

227 d) les exploitations privées reconnues, les organismes scientifiques ou industriels et les organisations internationales qui contribuent aux dépenses des conférences ou réunions peuvent à tout moment choisir une classe de contribution supérieure à celle qu'ils avaient adoptée auparavant;

228 e) aucune réduction du nombre d'unités de contribution ne peut prendre effet pendant la durée de validité de la Convention;

22. f) en cas de dénonciation de la participation aux travaux d'un Comité consultatif international, la contribution doit être acquittée jusqu'au dernier jour du mois où la dénonciation prend effet;

230 g) le montant de l'unité contributive des exploitations privées reconnues, des organismes scientifiques ou industriels et des organisations internationales aux dépenses des Comités consultatifs internationaux aux travaux desquels ils sont convenus de participer est fixé chaque année par le Conseil d'administration. Les contributions sont considérées comme une recette de l'Union. Elles portent intérêt conformément aux dispositions du numéro 222;

231 h) le montant de l'unité contributive aux dépenses d'une conférence administrative des exploitations privées reconnues qui y participent aux termes du numéro 621 du Règlement général et des organisations internationales qui y participent, est fixé en divisant le montant total du budget de la conférence en question par le nombre total d'unités versées par les Membres et Membres associés au titre de leur contribution aux dépenses de l'Union. Les contributions sont considérées comme une recette de l'Union. Elles portent intérêt à partir du soixantième jour qui suit l'envoi des factures, aux taux fixés au numéro 222.

232 11. Les dépenses occasionnées aux laboratoires et installations techniques de l'Union par des mesures, des essais ou des recherches spéciales pour le compte de certains Membres ou Membres associés, groupe de Membres ou Membres associés, organisations régionales ou autres, sont supportées par ces Membres ou Membres associés, groupes, organisations ou autres.

233 12. Le prix de vente des documents, aux administrations, aux exploitations privées reconnues ou à des particuliers est déterminé par le secrétaire général, en collaboration avec le Conseil d'administration, en s'inspirant du souci de couvrir, en règle générale, les dépenses d'impression et de distribution.

Article 17

Langues

234 I. (1) L'Union a pour langues officielles : l'anglais, le chinois, l'espagnol, le français et le russe.

235 (2) L'Union a pour langues de travail : l'anglais, l'espagnol et le français.

236 (3) En cas de contestation, le texte français fait foi.

222 9. De verschuldigde sommen brengen interest op te rekenen van het begin van ieder financieel jaar van de Unie. Die interest is vastgesteld op 3 pet. (drie ten honderd) per jaar, gedurende de eerste zes maanden en op 6 pet, (zes ten honderd) per jaar te rekenen van de zevende maand,

223 10. De volgende beschikkingen zijn van toepassing op de bijdragen van de erkende particuliere ondernemingen en van de wetenschappelijke of Industriële organismen en Internationale organisaties :

224 a) de erkende particuliere ondernemingen en de wetenschappelijke of Industriële organismen dragen bij In de uitgaven van de Internationale Comité's van advies voor de werken waarvoor zij overeenkwamen om er deel aan te nemen. De erkende particuliere ondernemingen zullen Insgelijks bijdragen in de uitgaven van de administratieve conferenties waarvoor zij overeenkwamen om er deel aan te nemen of er aan deel hebben genomen luidens nummer 621 van het Algemeen Reglement;

225 b) de internationale organisaties dragen Insgelijks bij in de uitgaven van de conferenties of de bijeenkomsten waaraan hun werd toegestaan deel te nemen, tenzij, onder voorbehoud van wederkerigheid, zij door de Raad van Beheer werden vrijgesteld;

228 c) de erkende particuliere ondernemingen, de wetenschappelijke of industriële organismen en de internationale organisaaties die bijdragen in de uitgave van de conferenties of bijeenkomsten volgens de bepalingen van de nummers 224 en 225, kiezen vrijelijk in de tabel die voorkomt onder nummer 212, de klasse van bijdrage volgens dewelke zij wensen deel te nemen aan de bijdragen. Zij lichten de secretaris-generaal in aangaande de gekozen klasse;

227 d) de erkende particuliere ondernemingen, de wetenschappelijke of industriële organismen en de Internationale organisaties die bijdragen in de uitgaven van de conferenties of bijeenkomsten mogen op gelijk welk tijdstip een klasse in de bijlage kiezen die hoger ligt dan deze die eerst werd aangenomen.

M e) geen enkele vermindering van het aantal eenheden in de bijdrage kan van kracht worden gedurende de geldigheidsduur van het Verdrag;

229 f) bij oproep van de deelneming aan het werk van een Internationaal Comité van advies, moet de bijdrage worden gekwalen tot op de laatste dag van de maand waarin de opzeg van kracht wordt;

230 g) het bedrag van de bijdrage-eenheid van de erkende particuliere ondernemingen, de wetenschappelijke, en industriële organismen en de internationale organisaties in de uitgaven van de Internationale Comité's van advies voor de werken waarvoor zij overeenkwamen om er deel aan te nemen, wordt ieder jaar vastgesteld door de Raad van Beheer. Zij brengen interest op overeenkomstig de bepalingen van nummer 222;

231 h) het bedrag van de bijdrage-eenheid in de uitgaven van een administratieve conferentie van de erkende particuliere ondernemingen die er deel aan nemen luidens nummer 821 van het Algemeen Reglement en van de deelnemende internationale organisaties, wordt vastgesteld door het totaal bedrag van de begroting van de conferentie in kwestie te delen door het totaal aantal eenheden die door de Leden en Geassocieerde Leden werden gestort ten titel van hun bijdrage in de uitgaven van de Unie. De bijdragen worden beschouwd als een ontvangstpost van de Unie. Zij brengen faterelt op vanaf de zestigste dag die volgt op de verzending van de facturen, tegen de in nummer 222 vastgestelde rentevoeten.

M II. De uitgaven waartoe de laboratoria en technische installaties van de Unie genoopt worden ingevolge metingen, proeven of speciale onderzoekingen voor rekening van sommige Leden of Geassocieerde Leden, groepen van Leden of Geassocieerde Leden, gewestelijke of andere instellingen, worden door die Leden of Geassocieerde Leden, groepen, instellingen of anders gedragen,

233 12. De prijs voor de verkoop van de bescheiden aan de administraties, de erkende particuliere ondernemingen of de particulieren, wordt door de secretaris-generaal in samenwerking met de Raad van Beheer vastgesteld met het inzicht op algemene regel de uitgaven voor druk en verdeling door de verkoop van de bescheiden te dekken.

Artikel 17

Talen.

234 1. (1) De officiële talen van de Unie zijn : Chinees, Engels, Frans, Russisch en Spaans;

235 (2) De werktalen van de Unie zijn ; Engels, Frans en Spaans.

236 (3) In geval van betwisting is de Franse tekst rechtsgeldig.

237 2. (1) Les documents définitifs des Conférences de plénipotentiaires et des conférences administratives, leurs actes finals, protocoles, résolutions, recommandations et vœux sont établis dans les langues officielles de l'Union, d'après des rédactions équivalentes aussi bien dans la forme que dans le fond.

238 (2) Tous les autres documents de ces conférences sont rédigés dans les langues de travail de l'Union.

239 3. (1) Les documents officiels de service de l'Union prescrits dans les règlements administratifs sont publiés dans les cinq langues officielles.

240 (2) Tous les autres documents dont le secrétaire général doit, conformément à ses attributions, assurer la distribution générale, sont établis dans les trois langues de travail.

241 4. Tous les documents dont il est question aux numéros 237 à 240 peuvent être publiés dans une autre langue que celles qui y sont spécifiées à condition que les Membres ou Membres associés qui demandent cette publication s'engagent à prendre à leur charge la totalité des frais de traduction et de publication encourus.

242 5. (1) Dans les débats des conférences de l'Union, et, chaque fois que cela est nécessaire, dans les réunions de son Conseil d'administration et de ses organismes permanents, un système efficace d'interprétation réciproque dans les trois langues de travail et dans la langue russe doit être utilisé.

243 (2) Lorsque tous les participants à une réunion conviennent de cette procédure, les débats peuvent avoir lieu dans un nombre de langues inférieur aux quatre langues ci-dessus.

244 6. (1) Lors des conférences de l'Union et des réunions de son Conseil d'administration et de ses organismes permanents, des langues autres que celles indiquées aux numéros 235 et 242 peuvent être employées :

245 a) s'il est demandé au secrétaire général ou au chef de l'organisme permanent intéressé d'assurer l'utilisation d'une ou de plusieurs langues supplémentaires, orales ou écrites, et à condition que les dépenses supplémentaires encourues de ce fait soient supportées par les Membres ou Membres associés qui ont fait cette demande ou qui l'ont appuyée;

246 b) si une délégation prend elle-même des dispositions pour assurer à ses propres frais la traduction orale de sa propre langue dans l'une des langues indiquées au numéro 242.

247 (2) Dans le cas prévu au numéro 241, le secrétaire général ou le chef de l'organisme permanent concerné se conforme à cette demande dans la mesure du possible, après avoir obtenu des Membres ou Membres associés intéressés l'engagement que les dépenses encourues seront dûment remboursées par eux à l'Union.

m (3) Dans le cas prévu au numéro 246, la délégation intéressée peut en outre, si elle le désire, assurer, à ses propres frais, la traduction orale dans sa propre langue à partir de l'une des langues indiquées au numéro 242.

CHAPITRE II

Application de la Convention et des Règlements

Article 18

Ratification de la Convention

248 1. La présente Convention sera ratifiée par chacun des gouvernements signataires selon les règles constitutionnelles en vigueur dans les pays respectifs. Les instruments de ratification seront adressés, dans le plus bref délai possible, par la voie diplomatique et par l'entremise du gouvernement du pays où se trouve le siège de l'Union, au secrétaire général, qui les notifie aux Membres et Membres associés.

249 2. (1) Pendant une période de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, tout gouvernement signataire jouit des droits conférés aux Membres de l'Union aux numéros 12 à 14, même s'il n'a pas déposé d'instrument de ratification aux termes du numéro 249.

250 (2) A l'expiration d'une période de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, un gouvernement signataire qui n'a pas déposé d'instrument de ratification aux termes du numéro 249, n'a plus qualité pour voter à aucune conférence de l'Union, à aucune session du Conseil

237 2. (1) De definitieve bescheiden van de conferenties van gevolgmachtigden en van de administratieve conferenties, hun slotakten, protocollen, resoluties, aanbevelingen en wensen worden in de officiële talen van de Unie opgemaakt volgens teksten die gelijkwaardig zijn zowel naar devorm als naar de grond.

238 (2) Al de andere bescheiden van deze conferentie worden opgemaakt in de werktalen van de Unie.

239 3. (1) De bij de administratieve reglementen voorziene officiële dienstbescheiden van de Unie worden uitgegeven in de vijf officiële talen,

240 (2) Al de andere bescheiden voor welke algemene uitdeling de secretaris-generaal, overeenkomstig zijn bevoegdheid moet zorgen, worden opgemaakt in de drie werktalen.

241 4. Al de bescheiden waarvan sprake is onder nummer 237 tot 240 mogen in een andere dan in de daarin voorziene talen uitgegeven worden, op voorwaarde dat de Leden of Geassocieerde Leden die om een dergelijke publikatie verzoeken zich verbinden al de gedane kosten voor vertaling en publikatie op zich te nemen.

242 5. (1) Tijdens de besprekingen op de conferenties van de Unie en, telkens als het nodig is, op de vergaderingen van de Raad van Beheer en van de bestendige organismen van de Unie moet een doelmatig stelsel voor wederzijdse vertaling in de drie werktalen en in het Russisch gebruikt worden.

243 (2) Wanneer al de deelnemers aan een vergadering het met die procedure eens zijn, kunnen de besprekingen plaats hebben in een aantal talen dat kleiner is dan de vier hierboven vermelde talen.

244 6. (1) Tijdens de conferenties van de Unie en op de vergaderingen van de Raad van Beheer en van de bestendige organismen mogen andere talen dan de onder nummers 235 en 242 vermelde talen gebezigd worden :

245 a) indien de secretaris-generaal of het hoofd van het betrokken bestendige organisme verzoekt wordt er voor te zorgen dat een of meer bijkomende spreek- of schrijftalen gebezigd worden, en op voorwaarde dat de uit dien hoofde bijkomende uitgaven gedragen worden door de Leden of Geassocieerde Leden die bedoeld verzoek ingediend of gesteund hebben;

246 b) indien een afvaardiging zelf alle maatregelen treft om op eigen kosten te zorgen voor de mondelinge vertaling van haar eigen taal in één van de onder nummer 242 vermelde talen.

247 (2) In het onder nummer 245 voorziene geval, wordt door de secretaris-generaal of het hoofd van het betrokken bestendige organisme in de mate van het mogelijke overeenkomstig dat verzoek gehandeld, na van de betrokken Leden of Geassocieerde Leden de verzekering te hebben gekregen dat de gedane uitgaven werkelijk door hen aan de Unie zullen terugbetaald worden.

248 (3) In het onder nummer 246 voorziene geval, mag de betrokken afvaardiging bovendien, zo zij het wenst, op eigen kosten zorgen voor de mondelinge vertaling in haar eigen taal van uit één der onder nummer 242 vermelde talen,

HOOFDSTUK II

Toepassing van het Verdrag en van de Reglementen

Artikel 18

Behrachting van het Verdrag

248 1. Dit Verdrag zal worden bekrachtigd door ieder van de regeringen die het ondertekend hebben volgens de grondwettelijke regelen die in hun respectieve landen van kracht zijn. De bekrachtigingsorkonden zullen binnen de kortst mogelijke tijd, langs diplomatieke weg en door tussenkomst van de regering van het land waar de zetel van de Unie gevestigd is, gezonden worden aan de secretaris-generaal, die ze ter kennis van de Leden en Geassocieerde Leden zal brengen.

249 2. (1) Gedurende een periode van twee jaar te rekenen van de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag, geniet elke ondertekenende regering de bij nummers 12 tot 14, aan de Leden van de Unie toegekende rechten, zelfs indien zij geen bekrachtigingsorkonde onder de in nummer 241 bepaalde voorwaarden heeft nedergelegd.

250 (2) Na een periode van twee jaar te rekenen van de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag, is een ondertekenende regering die geen bekrachtigingsorkonde onder de in nummer 249 voorziene voorwaarden heeft nedergelegd niet meer bevoegd om op enige conferentie van de Unie, op enige zitting van de Raad

d'administration, à aucune réunion des organismes permanents de l'Union, ni lors d'aucune consultation par correspondance effectuée en conformité avec les dispositions de la Convention, et ceci tant que l'instrument de ratification n'a pas été déposé. Les droits de ce gouvernement, autres que les droits de vote, ne sont pas affectés.

252 3. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à l'article 53, chaque instrument de ratification prendra effet à la date de dépôt auprès du secrétaire général.

253 4. Dans le cas où l'un ou plusieurs des gouvernements signataires ne ratifieraient pas la Convention, celle-ci n'en serait pas moins valable pour les gouvernements qui l'auront ratifiée.

Article 19

Adhésion à la Convention

254 1. Le gouvernement d'un pays qui n'a pas signé la présente Convention peut y adhérer en tout temps en se conformant aux dispositions de l'article 1.

255 2. L'instrument d'adhésion est adressé au secrétaire général par la voie diplomatique et par l'entremise du gouvernement du pays où se trouve le siège de l'Union. L'adhésion prend effet du jour de son dépôt à moins qu'il n'en soit stipulé autrement. Le secrétaire général notifie l'adhésion aux Membres et Membres associés et transmet à chacun d'eux une copie authentifiée de l'Acte.

Article 20

Application de la Convention aux pays ou territoires dont les relations internationales sont assurées par des Membres de l'Union

256 1. Les Membres de l'Union peuvent en tout temps déclarer que la présente Convention est applicable à l'ensemble, à un groupe, ou à un seul des pays ou territoires dont ils assurent les relations internationales.

257 2. Toute déclaration faite conformément aux dispositions du numéro 256 est adressée au secrétaire général, qui la notifie aux Membres et Membres associés.

258 3. Les dispositions des numéros 256 et 257 ne sont pas obligatoires pour les pays, territoires ou groupes de territoires énumérés dans l'Annexe 1 à la présente Convention.

Article 21

Application de la Convention aux territoires sous tutelle des Nations-Unies

259 Les Nations-Unies peuvent adhérer à la présente Convention au nom d'un territoire ou groupe de territoires confiés à leur administration et faisant l'objet d'un accord de tutelle conformément à l'article 75 de la Charte des Nations-Unies.

Article 22

Exécution de la Convention et des règlements

260 1. Les Membres et Membres associés sont tenus de se conformer aux dispositions de la présente Convention et des règlements y annexés dans tous les bureaux et dans toutes les stations de télécommunications établis ou exploités par eux et qui assurent des services internationaux au qui peuvent provoquer des brouillages nuisibles aux services de radiocommunications d'autres pays, sauf en ce qui concerne les services qui échappent à ces obligations en vertu des dispositions de l'article 51 de la présente Convention.

261 2. Ils doivent en outre prendre les mesures nécessaires pour imposer l'observation des dispositions de la présente Convention et des règlements y annexés aux exploitations autorisées par eux à établir et à exploiter des télécommunications et qui assurent des services internationaux ou qui exploitent des stations qui peuvent causer des brouillages nuisibles aux services de radiocommunications d'autres pays.

Article 23

Dénonciation de la Convention

262 1. Tout Membre ou Membre associé qui a ratifié la présente Convention, ou qui y a adhéré, a le droit de la dénoncer par une notification adressée au secrétaire général par la voie diplomatique et par l'entremise du gouvernement du pays où se

van Beheer noch op enige vergadering van de bestendige organen der Unie te stemmen, en zulks zolang de bekrachtigingsoorkonde niet is neergelegd. De rechten van deze regering, andere dan het stemrecht, worden niet aangetaast.

252 3. Na de inwerkingtreding van dit Verdrag overeenkomstig artikel 53, zal elke bekrachtigingsoorkonde uitwerking hebben op de datum van neerlegging bij het secretariaat-generaal.

253 4. Ingeval één of meer van de regeringen die het Verdrag hebben ondertekend dit laatste niet mochten bekrachtigen, zal het niettemin geldig blijven voor de regeringen die het zullen bekrachtigd hebben.

Artikel 19

Toetreding tot het Verdrag

254 1. De regering van een land die dit Verdrag niet heeft ondertekend kan te allen tijde tot dit laatste toetreden onder inachtneming van het bepaalde in artikel 1.

255 2. De toetredingsoorkonde wordt langs diplomatieke weg en door tussenkomst van de regering van het land waar de zetel van de Unie is gevestigd, gezonden aan de secretaris-generaal. De toetreding heeft uitwerking met Ingang op de datum waarop zij wordt neergelegd, tenware anders is bepaald. De secretaris-generaal brengt de toetreding ter kennis van de Leden en de Geassocieerde Leden en stelt ieder van hen in het bezit van het gewaarmerkt afschrift van de akte.

Artikel 20

Toepassing van het Verdrag op de landen of gebiedsdelen waarvan de buitenlandse betrekkingen door Leden van de Unie waargenomen worden

258 1. De Leden van de Unie mogen te allen tijde verklaren dat dit Verdrag toepasselijk is op de gezamenlijke, op een groep of op één enkel der landen of gebiedsdelen waarvan zij de buitenlandse betrekkingen waarnemen.

257 2. Elke overeenkomstig het bepaalde onder nummer 256 afgelegde verklaring wordt gezonden aan de secretaris-generaal van de Unie, die ze ter kennis brengt van de Leden en Geassocieerde Leden.

258 3. De bepalingen van nummers 258 en 257 zijn niet bindend voor de in bijlage 1 tot dit Verdrag opgesomde landen, gebiedsdelen of groepen gebiedsdelen.

Artikel 21

Toepassing van het Verdrag op de gebiedsdelen onder voogdij van de Verenigde Naties

259 De Verenigde Naties kunnen tot dit Verdrag toetreden namens een gebiedsdeel dat of een groep gebiedsdelen die onder haar beheer geplaatst is en waarvoor een voogdtijakkoord overeenkomstig artikel 75 van het Handvest der Verenigde Naties gesloten werd.

Artikel 22

Uitvoering van het Verdrag en van de reglementen

260 1. De Leden en Geassocieerde Leden zijn ertoe gehouden de bepalingen van dit Verdrag en van de erbij behorende reglementen in acht te nemen in al de kantoren en in al de stations voor televerbindingen die door hen opgericht zijn of geëxploiteerd worden en die internationale diensten verzekeren of hinderlijke storingen in de diensten voor radioverbindingen van andere landen kunnen veroorzaken, behalve wat de diensten betreft welke krachtens het bepaalde in artikel 51 van dit Verdrag niet aan de verplichtingen onderworpen zijn.

261 2. Zij moeten bovendien de nodige maatregelen treffen om de bepalingen van dit Verdrag en van de erbij behorende reglementen te doen naleven door de ondernemingen die er door hen toe gemachtigd zijn televerbindingen op te richten en te exploiteren, die internationale diensten verzekeren of stations exploiteren welke hinderlijke storingen in de dienst voor radioverbindingen van andere landen kunnen veroorzaken.

Artikel 23

Opzegging van het Verdrag

262 1. Elk lid of Geassocieerd Lid dat dit Verdrag heeft bekrachtigd of tot dit laatste toetreedt heeft het recht het op te zeggen door een mededeling die langs diplomatieke weg en door tussenkomst van de regering van het land waar de zetel van de

trouve le siège de l'Union. Le secrétaire général en avise les autres Membres et Membres associés.

263. 2. Cette dénonciation produit son effet à l'expiration d'une période d'une année à partir du jour où le secrétaire général a reçu la notification.

Article 24

Dénonciation de la Convention par des pays ou territoires dont les relations internationales sont assurées par des Membres de l'Union

264 1. Lorsque la présente Convention a été rendue applicable à un pays, à un territoire ou à un groupe de territoires conformément aux dispositions de l'article 20, il peut être mis fin, à tout moment, à cette situation. Si ce pays, territoire, ou groupe de territoires, est Membre associé, il perd cette qualité au même moment.

265 2. Les dénonciations prévues au paragraphe précédent sont notifiées dans les conditions fixées au numéro 262; elles prennent effet dans les conditions prévues au numéro 263.

Article 25

Abrogation de la Convention antérieure

266 La présente Convention abroge et remplace la Convention internationale des télécommunications de Genève (1959) dans les relations entre les gouvernements contractants.

Article 26

Validité des règlements administratifs en vigueur

287 Les règlements administratifs visés au numéro 203 sont ceux qui sont en vigueur au moment de la signature de la présente Convention. Ils sont considérés comme annexés à la présente Convention et demeurent valables, sous réserve des révisions partielles qui peuvent être adoptées aux termes du numéro 52, jusqu'au moment de l'entrée en vigueur des nouveaux règlements élaborés par les conférences administratives mondiales compétentes et destinés à les remplacer en tant qu'annexes à la présente Convention.

Article 27

Relations avec des Etats non contractants

268 1. Tous les Membres et Membres associés se réservent pour eux-mêmes et pour les exploitations privées reconnues, la faculté de fixer les conditions dans lesquelles ils admettent les télécommunications échangées avec un Etat qui n'est pas partie à la présente Convention.

269 2. Si une télécommunication originaire d'un Etat non contractant est acceptée par un Membre ou Membre associé, elle doit être transmise et, pour autant qu'elle emprunte les voies d'un Membre ou Membre associé, les dispositions obligatoires de la Convention et des règlements ainsi que les taxes normales lui sont appliquées.

Article 28

Règlements des différends

%70 1. Les Membres et les Membres associés peuvent régler leurs différends sur les questions relatives à l'application de la présente Convention ou des règlements prévus à l'article 15, par la voie diplomatique, ou suivant les procédures établies par les traités bilatéraux ou multilatéraux conclus entre eux pour le règlement des différends internationaux, ou par toute autre méthode dont ils pourraient décider d'un commun accord.

271 2. Au cas où aucun de ces moyens de règlement ne serait adopté, tout Membre ou Membre associé, partie dans un différend, peut avoir recours à l'arbitrage, conformément à la procédure définie à l'Annexe 3 ou au Protocole additionnel facultatif, selon le cas.

CHAPITRE III

Relations avec les Nations-Unies et les organisations internationales

Article 29

Relations avec les Nations-Unies

272 1. Les relations entre les Nations-Unies et l'Union internationale des télécommunications sont définies dans l'Accord conclu entre ces deux organisations.

Unie gevestigd is aan de secretaris-generaal ... gezonden wordt. De secretaris-generaal brengt zulks ter kennis van de andere Leden en Geassocieerde Leden.

2&3 2. Deze opzegging heeft uitwerking na verloop van een jaar te rekenen van de dag waarop de kennisgeving bij de secretaris-generaal toegekomen is.

Artikel 24

Opzegging van het Verdrag door landen of gebiedsdelen waarvan de buitenlandse betrekkingen door Leden van de Unie waargenomen worden

264 1. Wanneer dit Verdrag op een land, een gebied of ten groep gebiedsdelen toepasselijk gemaakt is overeenkomstig het bepaalde in artikel 20, kan op elk ogenblik een einde aan die toestand gemaakt worden. Indien dat land, dat gebied of die groep gebiedsdelen Geassocieerd Lid is, vervalt die hoedanigheid op hetzelfde ogenblik.

265 2. De in de vorige paragraaf voorziene opzeggingen worden ter kennis gebracht zoals vastgesteld onder nummer %6Z; zij hebben uitwerking zoals voorzien onder nummer 263.

Artikel 25

Buitenwerkingstelling van het vorig Verdrag

266 Door dit Verdrag wordt, in de betrekkingen tussen de verdragsluitende regeringen, het in 1959 te Genève gesloten Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen buiten werking gesteld en vervangen.

Artikel 26

Geldigheid van de vigerende administratieve reglementen

267 De onder nummer 203 vermelde administratieve reglementen zijn deze die van kracht zijn op het ogenblik van de ondertekening van dit Verdrag. Zij worden beschouwd als behorende bij dit Verdrag en blijven geldig onder voorbehoud van gedeeltelijke herzieningen die luidens nummer 52 kunnen worden aanvaard, tot op het ogenblik van de inwerkingtreding van de nieuwe reglementen die door de bevoegde administratieve wereldconferenties worden uitgewerkt en die bestemd zijn om ze te vervangen als bijlagen aan dit Verdrag.

Artikel 27

Betrekkingen met niet-verdragsluitende staten

268 1. Al de Leden en Geassocieerde Leden behouden zich, voor zichzelf en voor de erkende particuliere ondernemingen de bevoegdheid voor de voorwaarden te bepalen, waarop zij televerbindingen toelaten in het verkeer met een Staat die geen partij is bij dit Verdrag.

289 2. Indien een televerbinding, die afkomstig is van een niet-verdragsluitende Staat, wordt aanvaard door een Lid of Geassocieerd Lid, moet zij worden overgebracht en moeten daarop, voor zover het de wegen van een Lid of Geassocieerd Lid doorsloopt, de verplichte bepalingen van het Verdrag en van de reglementen, alsmede de normale taxes worden toegepast.

Artikel 28

Regeling der geschillen

270 1. De Leden en Geassocieerde Leden kunnen hun geschillen omtrent de kwesties betreffende de toepassing van dit Verdrag of van de bij artikel 15 voorziene reglementen regelen langs diplomatieke weg of volgens de procedures die vastgesteld zijn bij de bilaterale of multilaterale verdragen die zij onderling gesloten hebben voor het regelen van internationale geschillen of volgens elke andere methode waarover zij in gemeen overleg mochten beslissen.

271 2. Ingeval geen enkel van die regelingsmiddelen mocht aangenomen worden, kan elk Lid of Geassocieerd Lid, partij in een geschil, dit aan een scheidsrechterlijke uitspraak onderwerpen, volgens het gealoveenkomstig de in bijlage 3 of de in het additioneel protocol omschreven procedure.

HOOFDSTUK III

Betrekkingen met de Verenigde Naties en met de internationale organisaties

Artikel 29

Betrekkingen met de Verenigde Naties

272 1. De betrekkingen tussen de Verenigde Naties en de internationale Unie betreffende de televerbindingen zijn omschreven in het Akkoord dat tussen deze beide organisaties tot stand kwam.

273 2. Conformément aux dispositions de l'article XVI de l'Accord ci-dessus mentionné les services d'exploitation des télécommunications des Nations Unies jouissent des droits et sont soumis aux obligations prévus dans cette Convention et dans les règlements administratifs y annexés. Ils ont, en conséquence, le droit d'assister, à titre consultatif, à toutes les conférences de l'Union, y compris les réunions des Comités consultatifs internationaux.

Article 30

Relations avec les organisations internationales

ni Afin d'aider à la réalisation d'une entière coordination internationale dans le domaine des télécommunications, l'Union collabore avec les organisations internationales qui ont des intérêts et des activités connexes.

CHAPITRE IV

Dispositions générales relatives aux télécommunications

Article 31

Droit du public à utiliser le service international des télécommunications

2:75 Les Membres et les Membres associés reconnaissent au public le droit de correspondre au moyen du service international de correspondance publique. Les services, les taxes et les garanties sont les mêmes pour tous les usagers, dans chaque catégorie de correspondance, sans priorité ni préférence quelconque.

Article 32

Arrêt des télécommunications

1.78 1. Les Membres et les Membres associés se réservent le droit d'arrêter la transmission de tout télégramme privé qui paraîtrait dangereux pour la sûreté de l'Etat. Ou contraire à ses lois, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs, à charge d'aviser immédiatement le bureau d'origine de l'arrêt total du télégramme ou d'une partie quelconque de celui-ci, sauf dans le cas où cette notification paraîtrait dangereuse pour la sûreté de l'Etat.

2. Les Membres et les Membres associés se réservent aussi le droit d'interrompre toute autre télécommunication privée qui peut paraître dangereuse pour la sûreté de l'Etat ou contraire à ses lois, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs.

Article 33

Suspension du service

2:8 Chaque Membre et Membre associé se réserve le droit de suspendre le service des télécommunications internationales pour une durée indéterminée, soit d'une manière générale, soit seulement pour certaines relations et/ou pour certaines natures de correspondances de départ, d'arrivée ou de transit, à charge pour lui d'en aviser immédiatement chacun des autres Membres et Membres associés par l'intermédiaire du secrétaire général.

Article 34

Responsabilité

2711 Les Membres et les Membres associés n'acceptent aucune responsabilité à l'égard des usagers des services internationaux de télécommunications, notamment en ce qui concerne les réclamations tendant à obtenir des dommages et intérêts.

Article 35

Secret des télécommunications

280 1. Les Membres et les Membres associés s'engagent à prendre toutes les mesures possibles, compatibles avec le système de télécommunications employé, en vue d'assurer le secret des correspondances internationales.

281 2. Toutefois, ils se réservent le droit de communiquer ces correspondances aux autorités compétentes afin d'assurer l'application de leur législation intérieure ou l'exécution des conventions internationales auxquelles ils sont parties,

273 2. Overeenkomstig het bepaalde in artikel XVI van voormelde Akkoord, genieten de diensten voor exploitatie van de televerbindingen van de Verenigde Naties de rechten en zijn zij onderworpen aan de verplichtingen welke bij dit Verdrag en de erbij behorende administratieve reglementen voorzien zijn. Zij hebben dienvolgens het recht al de conferenties van de Unie, de vergaderingen van de Internationale Comités van advies in te nemen, met raadgevende bevoegdheid bij te wonen.

Artikel 30

Betrekkingen met de internationale organisaties

274 Ten einde tot het verwezenhijken van een volkomen internationale coördinatie op het gebied van de televerbindingen bij te dragen, werkt de Unie samen met de internationale organisaties met aanverwante belangen en bedrjvlgheden.

HOOFDSTUK IV

Algemene bepalingen betreffende de televerbindingen

Artikel 31

Recht voor het publiek gebruik te maken van de internationale dienst voor televerbindingen

275 De Leden en Geassocieerde Leden kennen het publiek het recht toe om door middel van de internationale dienst van de openbare correspondentie berichten te wisselen. De diensten, de taken en de waarborgen zijn voor alle gebruikers, gelijk, in elke categorie van correspondentie, zonder enigerlei voorrang; of voorkeur.

Artikel 32

Stuiting van televerbindingen

2:76 1. De Leden en Geassocieerde Leden behouden zich het recht voor om de overzending te stuiten van elk particulier telegram dat gevaarlijk mocht schijnen voor de veiligheid van de Staat of in strijd mocht zijn met zijn wetten, de openbare orde of de goede zeden, onder verplichting, dadelijk aan het kantoor van afzending kennis te geven van de algehele stuiting van het telegram of van enig gedeelte daarvan, behoudens in het geval dat die kennisgeving gevaarlijk mocht schijnen voor de veiligheid van de Staat.

1.77 2. De Leden en Geassocieerde Leden behouden zich ook het recht voor elke andere particuliere verbinding, die gevaarlijk mocht schijnen voor de veiligheid van de Staat of in strijd mocht zijn met zijn wetten, de openbare orde of de goede zeden, te onderbreken.

Artikel 33

Schorsing van de dienst

278 Elk Lid of Geassocieerd Lid behoudt zich het recht voor de internationale dienst der televerbindingen voor onbepaalde tijd te schorsen, herzij geheel, hetzij alleen in bepaalde betrekkingen en/of voor bepaalde soorten van uitgaande, inkomende of transiterende correspondenties, onder verplichting om daarvan onmiddellijk aan ieder van de overige Leden en Geassocieerde Leden, door tussenkomst van de secretaris-generaal, kennis te geven.

Artikel 34

Verantwoordelijkheid

279 De Leden en Geassocieerde Leden nemen generlei verantwoordelijkheid op zich ten opzichte van de gebruikers van de internationale diensten voor televerbindingen, Inzonderheid wat de bezwaarschriften tot het bekomen van schadevergoeding betreft.

Artikel 35

Geheimhouding van de televerbindingen

280 1. De Leden en Geassocieerde Leden verbinden er zich toe alle mogelijke maatregelen te nemen die verenigbaar zijn met het gebruikte stelsel voor televerbindingen, ten einde het geheim van de internationale correspondenties te verzekeren.

281 2. Zij behouden zich evenwel het recht voor die correspondenties aan de bevoegde autoriteiten mede te delen, ten einde de toepassing van hun binnenlandse wetgeving of de uitvoering van de internationale verdragen, waarbij zij partij zijn, te verzekeren.

Article 36

*Etablissement, exploitation et sauvegarde
des installations et des voies de télécommunications*

282 1. Les Membres et les Membres associés prennent les mesures utiles en vue d'établir, dans les meilleures conditions techniques, les voies et installations nécessaires pour assurer l'échange rapide et ininterrompu des télécommunications internationales.

283 2. Autant que possible, ces voies et installations doivent être exploitées selon les méthodes et procédures que l'expérience pratique de l'exploitation a révélé les meilleures, entretenues en bon état d'utilisation et maintenues au niveau des progrès scientifiques et techniques.

284 3. Les Membres et les Membres associés assurent la sauvegarde de ces voies et installations dans les limites de leur juridiction.

285 4. A moins d'arrangements particuliers fixant d'autres conditions, tous les Membres et Membres associés prennent les mesures utiles pour assurer la maintenance de celles des sections de circuit internationaux: de télécommunications qui sont comprises dans les limites de leur contrôle.

Article 37

Notification des contraventions

286 Afin de faciliter l'application des dispositions de l'article 22 de la présente Convention, les Membres et les Membres associés s'engagent à se renseigner mutuellement au sujet des contraventions aux dispositions de la présente Convention et des règlements y annexés.

Article 38

Taxes et franchise

287 Les dispositions relatives aux taxes des télécommunications et les divers cas dans lesquels la franchise est accordée sont fixés dans les règlements annexés à la présente Convention.

Article 39

*Priorité des télécommunications
relatives à la sécurité de la vie humaine*

288 Les services internationaux de télécommunications doivent accorder la priorité absolue à toutes les télécommunications relatives à la sécurité de la vie humaine en mer, sur terre, dans les airs et dans l'espace extra-atmosphérique, ainsi qu'aux télécommunications épidémiologiques d'urgence exceptionnelle de l'Organisation mondiale de la santé.

Article 40

*Priorité des télégrammes d'Etat,
des appels et des conversations téléphoniques d'Etat*

289 Sous réserve des dispositions des articles 39 et 49 de la présente Convention, les télégrammes d'Etat jouissent d'un droit de priorité sur les autres télégrammes, lorsque l'expéditeur en fait la demande. Les appels et conversations téléphoniques d'Etat peuvent également, sur demande expresse et dans la mesure du possible, bénéficier d'un droit de priorité sur les autres appels et conversations téléphoniques.

Article 41

Langage secret

290 1. Les télégrammes d'Etat, ainsi que les télégrammes de service, peuvent être rédigés en langage secret dans toutes les relations.

291 2. Les télégrammes privés en langage secret peuvent être admis entre tous les pays à l'exception de ceux qui ont préalablement notifié, par l'intermédiaire du secrétaire général, qu'ils n'admettent pas ce langage pour ces catégories de correspondance.

292 3. Les Membres et les Membres associés qui n'admettent pas les télégrammes privés en langage secret en provenance ou à destination de leur propre territoire, doivent les accepter en transit, sauf dans le cas de suspension de service prévu à l'article 33 de la présente Convention.

Article 42

Etablissement et édition des comptes

293 1. Les administrations des Membres et Membres associés et les exploitations privées reconnues qui exploitent des services internationaux de télécommunications doivent se mettre d'accord sur le montant de leurs créances et de leurs dettes.

Artikel 36

*Aanleg, exploitatie en beveiliging van de installaties
en verkeerskanalen der televerbindingen*

282 1. De Leden en Geassocieerde Leden treffen de nodige maatregelen voor het aanleggen, onder de beste technische voorwaarden, van de verkeerskanalen en installaties welke nodig zijn om de snelle en onafgebroken wisseling van de Internationale televerbindingen te verzekeren.

283 2. Deze verkeerskanalen en installaties moeten zoveel mogelijk worden geëxploiteerd volgens de beste methoden en werkwijzen die ingevolge door de praktijk opgedane ervaringen worden toegepast, volkomen bedrijfsklaar onderhouden en op het peil van de vorderingen van de wetenschap en van de techniek gehouden.

284 3. De Leden en Geassocieerde Leden verzekeren de beveiliging van die verkeerskanalen en installaties binnen de perken van hun rechtsgebied.

285 4. Tenzij bij bijzondere overeenkomsten andere voorwaarden worden vastgesteld, nemen al de Leden en Geassocieerde Leden de nodige maatregelen om de instandhouding van de binnen de grenzen van hun controle gelegen gedeelten van geleidingen voor internationale televerbindingen te verzekeren.

Artikel 37

Kennisgeving van de overtredingen

286 Om de toepassing van de bepalingen van artikel 22 van dit Verdrag te vergemakkelijken, verbinden de Leden en Geassocieerde Leden zich elkander kennis te geven van de overtredingen van de bepalingen van dit Verdrag en van de er bijbehorende reglementen.

Artikel 38

Taxen en vrijdom

287 De bepalingen betreffende de taxen voor televerbindingen en de verschillende gevallen waarin vrijdom wordt verleend worden vastgesteld in de bij dit Verdrag behorende reglementen.

Artikel 39

*Voorrang van de televerbindingen betreffende de beveiliging
van mensenlevens*

288 De internationale diensten voor televerbindingen moeten volstrekte voorrang verlenen voor de televerbindingen betreffende de beveiliging van mensenlevens op zee, op de grond, in de lucht, of in de extra-atmosferische ruimte en voor de uiterst dringende epidemiologische televerbindingen van de wereldgezondheidsorganisatie.

Artikel 40

*Voorrang van de Staatstelegrammen, de Staatstelefoonoproepen
en Staatstelefoongesprekken*

289 Onder voorbehoud van het bepaalde in artikelen 39 en 49 van dit Verdrag, genieten de staatstelegrammen een recht van voorrang boven de andere telegrammen waarmee de afzender daarom verzoekt. De staatstelefoonoproepen en de staatstelefoongesprekken kunnen eveneens, op uitdrukkelijk verzoek en in de mate van het mogelijke, een recht van voorrang boven de andere telefoonoproepen en telefoongesprekken genieten.

Artikel 41

Geheimschrift

290 1. Staatstelegrammen, alsmede diensttelegrammen mogen in alle betrekkingen in geheimschrift worden gesteld.

291 2. Particuliere telegrammen in geheimschrift mogen worden aangenomen in het verkeer tussen alle landen, uitgezonderd met deze welke vooraf door tussenkomst van de secretaris-generaal hebben bekendgemaakt dat zij geen geheimschrift voor die soorten van berichten toelaten.

293 3. De Leden en Geassocieerde Leden, die geen particuliere telegrammen in geheimschrift, ter verzending uit of bestemd voor hun eigen gebied aannemen, moeten die telegrammen in doorgaand verkeer toelaten, behalve in het artikel 33 van dit Verdrag voorziena geval van schorsing van de dienst.

Artikel 42

Het opmaken en het overleggen van de rekeningen

293 1. De administraties van de Leden en Geassocieerde Leden en de erkende particuliere ondernemingen, die internationale diensten voor televerbindingen exploiteren, moeten zich akkoord stellen over het bedrag van hun schuldvorderingen en van hun schulden.

294 2. Les comptes afférents aux débits et crédits visés au numéro 293 sont établis conformément aux dispositions des Règlements annexés à la présente Convention, à moins d'arrangements particuliers entre les parties intéressées.

295 3. Les règlements de comptes internationaux sont considérés comme transactions courantes et effectués en accord avec les obligations internationales courantes des pays intéressés, lorsque les gouvernements ont conclu des arrangements à ce sujet. En l'absence d'arrangements de ce genre ou d'accords particuliers conclus dans les conditions prévues à l'article 44 de la présente Convention, ces règlements de comptes sont effectués conformément aux dispositions des Règlements.

Article 43

Unité monétaire

286 L'unité monétaire employée à la composition des tarifs des télécommunications internationales et à l'établissement des comptes internationaux est le franc-or il 100 centimes, d'un poids de 10/31 de gramme et d'un titre de 0,900.

Article 44

Accords particuliers

297 Les Membres et les Membres associés se réservent, pour eux-mêmes, pour les exploitations privées reconnues par eux et pour d'autres exploitations dûment autorisées à cet effet, la faculté de conclure des accords particuliers sur des questions de télécommunications qui n'intéressent pas la généralité des Membres et Membres associés. Toutefois, ces accords ne doivent pas aller à l'encontre des dispositions de la présente Convention ou des règlements y annexés, en ce qui concerne les brouillages nuisibles que leur mise à exécution serait susceptible de causer aux services de radiocommunications des autres pays.

Article 45

Conférences régionales, accord régionaux, organisations régionales

298 Les Membres et les Membres associés se réservent le droit de tenir des conférences régionales, de conclure des accords régionaux et de créer des organisations régionales, en vue de régler des questions de télécommunications susceptibles d'être traitées sur un plan régional. Les accords régionaux ne doivent pas être en contradiction avec la présente Convention.

CHAPITRE V

Dispositions spéciales aux radiocommunications

Article 46

Utilisation rationnelle du spectre des fréquences radioélectriques

299 Les Membres et les Membres associés reconnaissent souhaitable que le nombre de fréquences et l'espace du spectre utilisés soient limités au minimum indispensable pour assurer de manière satisfaisante le fonctionnement des services nécessaires. Il est désirable, à cette fin, que les derniers perfectionnements de la technique soient mis en application dans les moindres délais.

Article 47

Intercommunication

300 1. Les stations qui assurent les radiocommunications dans le service mobile sont tenues, dans les limites de leur affectation normale, d'échanger réciproquement les radiocommunications sans distinction du système radioélectrique adopté par elles.

301 2. Toutefois, afin de ne pas entraver les progrès scientifiques, les dispositions du numéro 300 n'empêchent pas l'emploi d'un système radioélectrique incapable de communiquer avec d'autres systèmes, pourvu que cette incapacité soit due à la nature spécifique de ce système et qu'elle ne soit pas l'effet de dispositifs adoptés uniquement en vue d'empêcher l'intercommunication.

302 3. Nonobstant les dispositions du numéro 300, une station peut être affectée à un service international restreint de télécommunications, déterminé par le but de ce service ou par d'autres circonstances indépendantes du système employé.

304 2. De rekeningen bctrr Ifunde de onder nummer 293 vermelde debet- en credietbedragen worden opgemaakt overeenkomstig de bepalingen van de bij dit Verdrag behorende reglementen, behoudens bijzondere overeenkomsten tussen de betrokken partijen.

295 3. De internationale afrekeningen worden beschouwd als gewone transacties en geschieden in overeenstemming met de gewone internationale verplichtingen van de betrokken landen, wanneer de regeringen hieromtrent overeenkomsten gesloten hebben. Bij ontstentenis van soortgelijks overeenkomsten of van bijzondere akkoorden gesloten onder de bij artikel 44 van dit Verdrag bepaalde voorwaarden, geschieden die afrekeningen overeenkomstig de reglementen.

Artikel 43

Munteenheid

296 De munteenheid, die wordt gebruikt voor de samenstelling van de tarieven voor internationale televerbindingen en voor het opmaken van de internationale rekeningen, is de goudfrank van 100 centiemen met een gewicht van 10/31 gram en een gehalte van 0,900.

Artikel 44

Bijzondere akkoorden

297 De Leden en Geassocieerde Leden behouden zich de bevoegdheid voor, zowel voor zichzelf als voor de door hen erkende particuliere ondernemingen en voor andere daartoe behoorlijk gemachtigde ondernemingen, om bijzondere akkoorden te sluiten omtrent kwesties betreffende de televerbindingen die niet de algeheelheid der Leden en Geassocieerde Leden aanbelangen. Deze akkoorden mogen echter niet strijdig zijn met de bepalingen van dit Verdrag of van de er bijbehorende reglementen, voor zover het hinderlijke storingen betreft die door de uitvoering van die akkoorden in de diensten voor radioverbindingen van de andere landen zouden kunnen veroorzaakt worden.

Artikel 45

Gewestelijke conferenties, gewestelijke akkoorden, gewestelijke organisaties

298 De Leden en Geassocieerde Leden behouden zich het recht voor om gewestelijke conferenties te beleggen, gewestelijke akkoorden te sluiten en gewestelijke organisaties op te richten, met het oog op de regeling van de kwesties betreffende de televerbindingen die op een gewestelijk vlak kunnen behandeld worden. De gewestelijke akkoorden mogen echter niet strijdig zijn met dit Verdrag.

HOOFDSTUK V

Bijzondere bepalingen betreffende de radioverbindingen

Artikel 46

Rationeel gebruik van het spectrum van de radioelectrische frekwenties

Zge De Leden en Geassocieerde Leden erkennen dat het wenselijk is het aantal gebruikte frekwenties en de gebruikte spectrumruimte te beperken tot het onontbeerlijk minimum dat nodig is om de werking van de nodige diensten op bevredigende wijze te verzekeren. Het is daarom wenselijk de laatste technische perfecties binnen de kortst mogelijke tijd aan te wenden.

Artikel 47

Onderling verkeer

300 1. De stations die de radioverbindingen in de mobiele dienst verzekeren, zijn verplicht, binnen de grenzen van hun normale bestemming, onderling radiobERICHTEN te wisselen, ongeacht het door hen aangenomen radio-electrisch stelsel.

301 2. Ten einde echter de vorderingen van de wetenschap niet te belemmeren, beletten de bepalingen van nummer 301 het gebruik niet van een radio-electrisch stelsel dat ongeschikt is om de verbinding met andere stelsels te verwezenlijken, mits deze ongeschiktheid aan de specifieke aard van dit stelsel eigen is en niet wordt teweeggebracht door inrichtingen, aangewend met het uitsluitend doelonderling verkeer te verhinderen.

302 3. Niettegenstaande de beschikkingen van nummer 300, kan een station worden bestemd voor een beperkte internationale dienst voor televerbindingen, bepaald door het doel van die dienst of door andere omstandigheden onafhankelijk van het gebruikte stelsel.

Article 48

Brouillages nuisibles

303 1. Toutes les stations, quel que soit leur objet, doivent être établies et exploitées de manière à ne pas causer de brouillages nuisibles aux communications ou services radioélectriques des autres Membres ou Membres associés, des exploitations privées reconnues et des autres exploitations dûment autorisées à assurer un service de radiocommunications, et qui fonctionnent en se conformant aux dispositions du Règlement des radiocommunications.

304 2. Chaque Membre ou Membre associé s'engage à exiger, des exploitations privées reconnues par lui et des autres exploitations dûment autorisées à cet effet, l'observation des prescriptions du numéro 303.

305 3. De plus, les Membres et les Membres associés reconnaissent désirable de prendre les mesures pratiquement possibles pour empêcher que le fonctionnement des appareils et installations électriques de toutes sortes ne cause des brouillages nuisibles aux communications ou services radioélectriques visés au numéro 303.

Article 49

Appels et messages de détresse

306 Les stations de radiocommunications sont obligées d'accepter en priorité absolue les appels et messages de détresse quelle qu'en soit la provenance, de répondre de même à ces messages et d'y donner immédiatement la suite qu'ils comportent.

Article 50

Signaux de détresse, d'urgence, de sécurité ou d'identification faux ou trompeurs

307 Les Membres et les Membres associés s'engagent à prendre les mesures utiles pour réprimer la transmission ou la mise en circulation de signaux de détresse, d'urgence, de sécurité ou d'identification faux ou trompeurs, et à collaborer en vue de localiser et d'identifier les stations de leur propre pays qui émettent de tels signaux.

Article 51

Installations des services de défense nationale

308 1. Les Membres et les Membres associés conservent leur entière liberté relativement aux installations radioélectriques militaires de leurs armées et de leurs forces navales et aériennes.

309 2. Toutefois, ces installations doivent, autant que possible, observer les dispositions réglementaires relatives aux secours à prêter en cas de détresse et aux mesures à prendre pour empêcher les brouillages nuisibles, ainsi que les prescriptions des Règlements concernant les types d'émission et les fréquences à utiliser selon la nature du service qu'elles assurent.

310 3. En outre, lorsque ces installations participent au service de la correspondance publique ou aux autres services régis par les Règlements annexés à la présente Convention, elles doivent se conformer, en général, aux prescriptions réglementaires applicables à ces services.

CHAPITRE VI

Définitions

Article 52

Définitions

311 Dans la présente Convention, à moins de contradiction avec le contexte:

a) les termes qui sont définis dans l'Annexe 2 ont le sens qui leur est assigné;

312 b) les autres termes définis dans les Règlements visés à l'article 15 ont le sens qui leur est assigné dans ces Règlements.

CHAPITRE VII

Disposition finale

Article 53

Mise en vigueur de la Convention

313 La présente Convention entrera en vigueur le premier janvier mil neuf cent soixante-sept entre les pays, territoires ou

Artikel 48

Hinderlijke storingen

303 1. Alle stations, welke ook hun bestemming zij, moeten zodanig worden ingericht en geëxploiteerd dat geen storingen worden veroorzaakt welke hinderlijk zijn voor de radio-eletrische verbindingen of diensten van de andere Leden of Geassocieerde Leden, van de erkende particuliere ondernemingen en van de andere ondernemingen die er behoorlijk toe gemachtigd zijn een dienst voor radioverbindingen te verzekeren; en die werken met inachtneming van de bepalingen van het Reglement betreffende de radioverbindingen.

304 2. Elk Lid of Geassocieerd Lid verbindt zich van de particuliere ondernemingen die het heeft erkend en van de andere daartoe behoorlijk gemachtigde ondernemingen, naleving te eisen van het bepaalde onder nummer 303.

SOS 3. De Leden en Geassocieerde Leden erkennen bovendien dat het wenselijk is de praktische mogelijke maatregelen te nemen om te beletten dat de werking van de elektrische toestellen en installaties van alle aard, hinderlijke storingen veroorzaken voor de onder nummer 303 bedoelde radio-eletrische verbindingen of diensten.

Artikel 49

Noodoproepen en noodberichten

306 De stations voor radioverbindingen zijn verplicht de noodoproepen en noodberichten, welke ook de herkomst daarvan zij, met volstrekte voorrang op te nemen, deze berichten evenzo te beantwoorden en er onmiddellijk het nodige gevolg aan te geven.

Artikel 50

Valse of bedrieglijke nood-, spoed-, veiligheids- of identificatiesignalen

307 De Leden en Geassocieerde Leden verbinden zich de nodige maatregelen te nemen tot het tegengaan van de uitzending of verspreiding van valse of bedrieglijke nood-, spoed-, veiligheids- of identificatiesignalen, en tevens samen te werken om van uit hun eigenland de stations welke die signalen uitzenden te localiseren en te identificeren.

Artikel 51

Installaties van de diensten voor landsverdediging

308 1. De Leden en Geassocieerde Leden behouden hun volle vrijheid met betrekking tot de militaire radio-eletrische installaties van hun legers, hun zee- en luchtmacht.

309 2. Die Installaties moeten echter zoveel mogelijk de reglementsbepalingen in acht nemen welke betrekking hebben op de in gevallen van nood te verlenen hulp en op de tot voorkoming van hinderlijke storingen te nemen maatregelen, alsmede de voorschriften van de Reglementen betreffende de typen van uitzending en de te gebruiken frequenties, naargelang de aard van de dienst die zij verzekeren.

310 3. Wanneer die installaties deelnemen aan de dienst voor openbare correspondentie of aan andere diensten welke onder de bepalingen van de bij dit Verdrag behorende Reglementen vallen, moeten zij zich bovendien, over het algemeen, houden aan de reglementsvoorschriften betreffende uitwerking van die diensten.

HOOFDSTUK VI

Omschrijvingen

Artikel 52

Omschrijvingen

311 In dit Verdrag, tenzij er tegenspraak is met de tekst:

a) hebben de in Bijlage 2 omschreven termen de betekenis die ervan is toegewezen is;

312 b) hebben de andere bij de in artikel 15 vermelde Reglementen omschreven termen de betekenis welke er bij die Reglementen aan toegewezen is.

HOOFDSTUK VII

Slobepaling

Artikel 53

Inwerkingtreding van het Verdrag

313 Dit Verdrag treedt op één [januari] negentienhonderd, zevenenzestig in werking tussen de landen, gebiedsdelen of groe.

groupes de territoires pour lesquels les ratifications ou les adhésions auront été déposées avant cette date.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la Convention en un exemplaire dans chacune des langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, le texte français faisant foi en cas de contestation; cet exemplaire restera déposé aux archives de l'Union internationale des télécommunications, laquelle en remettra une copie à chacun des pays signataires.

Fait à Montreux, le 12 novembre 1965.

Pour l'Afghanistan:	Pour la Chine :
M.A. Gran.	Y. Shen.
S.N. Alawi.	T.C. YU.
Pour l'Algérie	T.C. Liu.
(République Algérienne	T.V. Miao.
Démocratique et Populaire) :	Pour la République de Chypre:
A. Amrani,	R. Michaelides,
S. Douzidia,	A.E. Embedoklis.
M. Harbi,	Pour l'Etat
Pour le Royaume	de la Cité du Vatican :
de l'Arabie Saoudite :	A. Stefanizzi.
A. Zaidan.	P.V. Giudici.
M. Mirdad.	Pour la République
A.K. Bashawri,	de Colombie :
Pour la République Argentine :	E. Arango.
A. Lozano Canejel'o.	S. Quijano-Caballero.
M. Bucich.	O. Revira Arango.
O. Garcia Pifiello.	Pour la République
R.A. Salvador.	Démocratique du Congo :
F. Diaco,	J. Mulumba.
Pour le Commonwealth	B. Kalonji.
de l'Australie :	F. Tumba.
C.J. Griffiths.	A. Masamba,
R.E. Butler.	M.G. M'Bela.
Pour l'Autriche :	Pour la République du Congo
B. Schaginger.	(Brazzaville) :
K. Vavra.	M. N'Tsiba.
A. Sapik.	J. Balima.
Pour la Belgique :	R. Rizet.
M.C.E.D. Lambiotte.	Pour la République de Corée :
R. Rothschild.	I.Y. Chung.
Pour la République	C.W. Pak.
Socialiste Soviétique	Pour Costa Rica :
de Biélorussie :	C. Di Mottola Balestra.
P. Afanassiev.	M. Bagli.
Pour l'Union de Birmanie:	Pour la République
Min Lwin.	de Côte d'Ivoire :
Pe Than.	S. Cissoko.
Pour la Bolivie :	T. Konde.
Sra. M.C. Sejas Sierra.	B. Sakanoko,
Pour le Brésil :	Pour Cuba:
E. Machado de Assis.	P.W. Luis Torres.
E. Martins Da Silva.	L. Solá Villa.
D.S. Ferreira.	L.A. Valladares Timoneda.
C. Gomes de Barros.	Pour la République du
J.A. Marques.	Dahomey:
H. Dourado.	T. Bouraima.
Pour la République Populaire	Pour le Danemark :
de Bulgarie :	G. Pedersen.
V. Makarski.	P.F. Eriksen.
Pour la République Fédérale	Pour l'ensemble des Territoires
du Cameroun :	représentés par l'Office fran-
Tchouta Moussa.	çais des Postes et Télécom-
H. Effoudou.	munications d'Outre-Mer :
Pour le Canada :	E. Skinazi.
F.G. Nixon.	M. Chapron.
Pour la République	J.L.A. Constantin.
Centrafricaine :	G. Auneveux.
E. N'Zengou.	Pour l'Equateur:
L.A. Moziello.	E. Ponce y Carbo.
Pour Ceylan :	Pour l'Espagne:
G.E. de S. Ellawela.	J.P. de Lojendio e Irure.
Pour le Chili :	J.A. Giménez-Arnau.
H. Calcagni P.	J. Garrido.
E. Claude F.	Pour les Etats-Unis
R. Huidobro.	d'Amérique :
	J.C. Holmes.

pen gebiedsdelen waarvoor de bekrachtigings- of toetredingsoorkonden voor die datum nedergelegd worden.

Tel:oorkonde waarvan de respectieve gevolmachtigden het Verdrag hebben ondertekend in één enkel exemplaar. In ieder van de Chniese, Engelse, Franse, Russische en Spaanse talen, met dien verstande dat in geval van betwisting de Franse tekst rechtsgeldig is; dit exemplaar zal bewaard blijven in de archieven van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen die een afschrift ervan zalovermaken aan elk van de ondertekenende regeringen.

Gedaan te Montreux, 12 november 1965.

Voor Afghanistan :	Voor China :
M.A. Gran	Y. Shen
S.N. Alawi	T.C. YU
Voor Algerië (Algerijnse	T.C. Liu
Democratische	T.V. Miao
en Volksrepubliek :	Voor de Republiek Cyprus :
A. Amrani	R. Michaelides
S. Douzldia	A.E. Embedoklis
M. Harbi	Voor de Staat
Voor Saoedi Arabië :	van Vatcaanstad :
A. Zaidan	A. Stefanizzi
M. Mirdad	P.V. Giudici
A.K. Bashawri	Voor de Republiek Columbia :
Voor de Republiek Argentinië :	E. Arango
A. Lozano Conejero	S. Quijano-Caballero
M. Bucich	O. Rovira Arango
O. Garcia Pineiro	Voor de Democratische
R.A. Salvador	Republiek Kongo :
F. Dlao	J. Mulumba
Voor het Gemeenebest	B. Kalonji
Australië:	F. Tumba
C.J. Griffiths	A. Masamba
R.E. Butler	M.G. M'Bela
Voor Oostenrijk :	Voor de Republiek Kongo
B. Schaginger	(Brazzaville) :
K. Vavra	M. N'Tsiba
A. Sapik	J. Ballmà
Voor België :	R. Rizet
M.C.E.D. Lambiotte	Voor de Republiek Korea :
R. Rothschild	L.Y. Chung
Voor de Wit-Rusland	C.W. Pak
Socialistische Sovjetrepubliek :	Voor Costa Rica :
P. Afanassiev	C. Di Mottola Balestra
Voor de Unie van Birma:	M. Bagli
Min Lwin	Voor de Republiek Ivoorkust :
Pe Than	S. Cissoko
Voor Bolivia :	T. Konde
Sra. M.C. Sejas Sierra	B. Sakanoko
Voor Brazilië :	Voor Cuba :
E. Machado de Assis	P.W. Luis Torres
E. Martins da Silva	L. Sola Vila
D.S. Ferreira	J.A. Valladares Timoneda
C. Gomes de Barros	Voor de Republiek Dahomey :
J.A. Marques	T. Bouraima
H. Dourado	Voor Denemarken :
Voor de Volksrepubliek	G. Pedersen
Bulgarije:	P.F. Eriksen
V. Makarski	Voor het geheel van de gebieds-
Voor de Bondsrepubliek	delen vertegenwoordigd door
Kameroen :	het Frans Beheer voor Over-
Tchouta Moussa	zeese Posterijen en Telever-
H. Effoudou	bindingen:
Voor Canada :	E. Skinazi
F.G. Nixon	M. Schapron
Voor de Centraal Afrikaanse	J.L.A. Constantin
Republiek:	G. Auneveux
E. N'Zengou	Voor Equador :
L.A. Moziello	E. Ponce y Carbo
Voor Ceylon :	Voor Spanje :
G.E. de S. Ellawela	J.P. de Lojendio e Irure
Voor Chili :	J.A. Giménez-Arnau
H. Calcagni P.	J. Canido
E. Claude F.	Voor de Verenigde Staten
R. Huidobro	van Amerika :
	J.C. Holmes

Pour l'Ethiopie : D. Negash. D. Beyene.	Pour le Royaume du Laos : I. Cabanne.	Voor Edopië : D. Negash D. Beyene	Voor het Koninkrijk Laos : I. Cabanne
Pour la Finlande : O.J. Saloita. T.A. Puolanne.	Pour le Liban : N. Kayata. M. GhazaJ.	Voor Finland : O.J. Salolla T.A. Puolanne	Voor Libanon : N. Kayata. M. Ghazal
Pour la France : I. Cabanne. G. Terras. R. Vergues,	Pour la République du Libéria : J.L. Cooper, Jr.	Voor Frankrijk : I. Cabanne G. Terras R. Vargues	Voor de Republiek Liberia : J.L. Cooper, Jr.
Pour la République Gabonaise : E. Mefane. J.A. Anguiley.	Pour le Luxembourg : E. Raus. J.B. Wolff.	Voor de Gabonese Republiek : E. Mefane J.A. Angulley	Voor Liechtenstein : A. HUBe
Pour le Ghana : J.A. Brobbey.	Pour la Malaisie : V.T. Sambanthan. K.P. Chew.	Voor Ghana : J.A. Brobbey	Voor Luxemburg : E. Raus. J.B. Wolff
Pour la Grèce : A. Marangoudakis. D. Bacalexis.	Mah Seck Wah. B.A.K. Shamsuddin.	Voor Griekenland : A. Marangoudakis D. Bacalexis	Voor Maleisië : V.T. Sambanthan K.P. Chew
Pour le Guatemala : F. Villela Jiménez.	Pour le Malawi : A.W. Le Fevre.	Voor Guatemala : F. Villela Jiménez	Mah Seck Wah B.A.K. Shamsuddin.
Pour la République de Guinée : S. Diarra. A.I. Diallo. M.B. Camara. M. Saadi.	Pour la République Malgache : C. Ramanitra. R. Ravelomanantsoa. Ratsimihah. J. Chauvicourt.	Voor de Republiek Guinea : S. Dlarra A.L. Diall(!) M.B. Camara M. Saadi.	Voor Ma'lawi : A.W. Le F8'Vre
Pour la République d'Haiti : J.D. Baguidy.	Pour la République du Mali : M. Sidibe.	Voor de Republiek Haiti : J.D. Baguidy	Voor de Republiek Madagascar : E. Ramanitra. R. Ravelomanantsoa, - Ratsimihah. J. Chauvicourt
Pour la République de Haute-Volta : A.M. Kambiré.	Pour Malte : I. Xuereb. A. Barbara. J.V. Galea.	Voor de Republiek Opper-Volta : A.M. Kambiré	Voor de Republiek Mali : M. Sidibe
Pour la République Populaire Hongroise : D. Horn.	Pour le Royaume du Maroc : A. Laraqui. A. Berrada. M. Benabdellah.	Voor de Hongaarse Volksrepubliek : D. Hom	Voor Malta : I. Xuereb A. Barbara. J.V. Galea
Pour la République de l'Inde : Chaman Lai. C.P. Vasudevan. G.O. Gokarn. A. Asrani.	Pour la République Islamique de Mauritanie : M. N'Diaye.	Voor de Republiek India : Chaman Lai C.I. Vasudevan G.O. Gokarn A. Asrani	Voor het Koninkrijk Marokko : A. Laraqui A. Berrada. M. Benabdellah
Pour la République d'Indonésie : A. Tahir. Pratomo. T. Awuy. A. Boer.	Pour le Mexique : C. Nifiez A. L. Barajas G.	Voor de Republiek Indonesië : A. Tahir Pratomo T. Awuy A. Boer	Voor de Islam Republiek: Mauritanië : M. N'Diaye
Pour l'Iran : G. Shakibnia.	Pour la République Populaire de Mongolie : D. Gotov. S. Gandorje. L. Natsagdorje.	Voor Iran : G. Shakibnia	Voor Mexico : C. Nunez A. L. Barajas G.
Pour la République d'Irak : W. Karagoli.	Pour le Népal : H.T. Upadhyay.	Voor de Republiek Irak : W. Karagoli	Voor Monaco : C.E. Solamito. A.Y. Paseron
Pour l'Irlande : L.O'Brien. p.L. O'Colmain. M. O'Malley.	Pour le Nicaragua : A.A. Mullhaupt.	Voor Ierland : L. O'Brien P.L. O'Colmain. M. O'Malley	Voor de Volksrepubliek Mongolië : D. Gom S. Gandorje L. Natsagdorje
Pour l'Irlande : B. Kristjansson.	Pour la République du Niger : B. Bolho. E. Batouré. R. Mas.	Voor IJsland : B. Kristjansson	Voor Nepal : H.T. Upadhyay
Pour l'Etat d'Israël : E. Ron. M. Shakkéd. M. Bavly.	Pour la République Fédérale de Nigéria : G.C. Okoli. E.A. Onuoha.	Voor Israël : E. Ron M. Shakkéd M. Bavly	Voor Nicaragua : A.A. Mullhaupt
Pour l'Italie : F. Babuscio-Rizzo. A. Bigi.	Pour la Norvège : L. Larsen. P. övregard. N.J. Söberg. T.L. NebeU.	Voor Italie : F. Babuscio-Rizzo A. Bigi	Voor de Republiek Niger : B. Bolho B. Batouré R. Mas
Pour la Jamaïque : H.H. Haughton. G.A. Gauntlett.	Pour la Nouvelle-Zélande : E.S. Doak. A.W. Brockway.	Voor Jamaica : H.H. Haughton G.A. Gauntlett	Voor de Bondsrepubliek Nigeria : O.C. Okoli E.A. Onuoha
Pour le Japon : I. Hatakeyama. M. Takashlma. M. Itano.	Pour l'Ouganda : J.W.L. Akol. G.W. Adams.	Voor Japan : I. Hatakeyama M. Takashlma M. Itano	Voor Noorwegen : L. Larsen P. övregard N.J. Söberg T.L. Nebell
Pour le Royaume Hachémite de Jordanie : Z. Goussous. K. Samawl.	Pour le Pakistan : M.S. Kari. R. Ahmad. M. Aslam.	Voor het Hasjimittsch Koninkrijk Jordanië : Z. Goussous K. Samawl	Voor de Republiek Nieuw-Zeeland : E.S. Doak A.W. Brockway
Pour le Kenya : F.M. Hinawy.	Pour le Panama : J.A. Tack.	Voor Kenya : F.M. Hinawy	Voor Oeganda : J.W.L. Akol G.W. Adams
Pour l'Etat de Koweït : F. Hamzeh. A.M. Al-Sabej. F. Kodsí.		Voor Kuweit : F. Hamzeh A.M. Al-Sabej F. Kodsí	Voor Pakistan : M.S. Kari R. Ahmad M. Aslam
			Voor Panama : J.A. Tack

Pour le Paraguay : S. Guanes, M. Ferrelra Falcon.	Pour Sierra Leone : G.S. Davies.	Voor Paraguay : S. Guanes M. Ferrelra Falcon	Voor Sierra Leone : C.S. Davies
Pour le Royaume des Pays-Bas : G.H. Bast.	Pour Singapour : Chong Tong Chan.	Voor Nederland : G.H. Bast	Voor Singapore : Chong Tong Chan
Pour le Pérou : E. Gomez Cornejo. J. Barreda. F. Solari Swayne, A.A. Giesecke Matto.	Pour la République du Soudan : M.S. Suleiman. F.M.F. Barbary.	Voor Peru : E. Gomez Cornejo J. Barreda F. Solari Swayne A.A. Giesecke Matto	Voor de Republiek Soedan : M.S. Suleiman F.M.F. Barbary
Pour la République des Philippines : V.A. Pacis. A.G. Gamboa Jr. P.F. Martinez. R.D. Tandirigan.	Pour la Suède : H. Sterky. H. Westerberg. S. Hultare.	Voor de Republiek Philippijnen : V.A. Pacis A.G. Gamboa, Jr. P.F. Martinez R.D. Tandirigan	Voor Zweden : H. Sterky H. Westerberg; S. Hultare
Pour la République Populaire de Pologne: H. Baczkó.	Pour la Confédération Suisse : G.A. Wettstein. A. Langenberger... F. Locher. R. Rüttschi.. G. Buttex.	Voor de Volksrepubliek Polen : H. Baczkó	Voor de Verenigde Republiek Tanzania : e.G. Kahama
Pour le Portugal : J.T.C. Calvet de Magalhães, M.A. Vieira. J. da Cruz Filipe. R. Rezende Rodrigues. M.F. da Costa Jardim.	Pour la République Unie de Tanzanie : C.G. Kahama a.	Voor Portugal : J.T.C. Calvet de Magalhães M.A. Vieira J. da Cruz Filipe R. Rezende Rodrigues M.F. da Costa Jardim	Voor de Verenigde Republiek Tanzania : e.G. Kahama
POur les Provinces Espagnoles d'Afrique: J. Sabau Bergamln.	Pour la République du Tchad : M. Ngamim. G. Goy.	Voor de Overzeese Afrikaanse Provincies : J. Sabau Bergamln	Voor de Republiek Tsjaad : M. Ngamim G. Goy
Pour les Provinces Portugaises d'Outre-Mer : J.T.C. Calvet de Magalhães, M.A. Vieira. J. da Cruz Filipe. R. Rezende Rodrigues. M.F. da Costa Jardim.	Pour la République Socialiste Tchécoslovaque : M. Lalpert.	Voor de Overzeese Portugese Provinciën : J.T.C. Calvet de Magalhães M.A. Vieira J. da Cruz Filipe R. Rezende Rodrigues M.F. da Costa Jardim	Voor de Socialistische Republiek Tsjecho-Slowakije : M. Lalpert
Pour la République Arabe Syrienne: A.S. Atassi. A.M. Naffakh.	Pour les Territoires des Etats-Unis d'Amérique : F. Corneiro.	Voor de Syrische Arabische Republiek : A.S. Atassi A.M. Naffakh.	Voor de gebiedsdelen waarvan de internationale betrekkingen verzekerd wor- den door de regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord- Ierland:
Pour la République Arabe Unie: I. Fouad. A. Osman. F.I. Ali.	Pour les Territoires d'Outre- Mer dont les relations gou- vernementales internationales sont assurées par le Gouver- nement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord : A.H. Sheffield. D. Simper.	Voor de Verenigde Arabische Republiek : I. Fouad A. Osman F.I. Ali	A.H. Sheffield D. Simper
Pour la République Fédérale d'Allemagne : H. Bornemann.	Pour la Thaïlande : S. Punyaratabandhu. S. Sukhanetr. C. Vajrabhaya. D. Charoenphol..	Voor de Bondsrepubliek Duitsland: H. Bornemann	Voor Thailand : S. Punyaratabandhu. e. Sukhanetr e. Vajrabhaya D. Charoenphol
Pour la République Socialiste Soviétique de l'Ukraine: G. Sintchenko.	Pour la République Togolaise : A. Aithnard.	Voor de Socialistische Sovjetrepubliek Oekraïne : G. Sintchenko	Voor de Togolese Republiek : A. Aithnard
Pour Ja République Somalie: S.I. Abdi.	Pour la Trinité et Tobago: W.A. Rose. T.A. Wilson.	Voor de Republiek Somaliland : S.I. Abdi	Voor Trinidad en Tobago : W.A. Rose T.A. Wilson
Pour la République Socialiste de Roumanie : M. Grigore. G. Airinei	Pour la Tunisie: Z. Chellil M. Mili. A. Ladjimi..	Voor de Volksrepubliek Roemenië : M. Grigore G. Airinei	Voor Tunesië : Z. Chelli M. Mili A. Ladjimi
Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord: W.A. Wolverson. H.G. Lillcrap. C.E. Lovell. P.W.F. Fryer. H.C. Greenwood.	Pour la Turquie: N. Tanay. A.F. Arpacı. M.D. Karaoglan. Mme S. Çubukçu.	Voor de Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland : W.A. Wolverson H.G. Lillcrap C.E. Lovell P.W.F. Fryer H.C. Greenwood.	Voor Turkije : N. Tanay A.F. Arpacı M.D. Karaoglan Mme S. Çubukçu
Pour la République Rwandaise: Z. Habyambere, L. Sibomana.	Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques : A. Poukhalski.	Voor de Republiek Ruanda : Z. Habyambere L. Sibomana	Voor de Unie der Socialistische Bondsrepubliek Zuidslavië : A. Poukhalski
Pour la République du Sénégal : L. N'Diaye. M. Roulet. L. Dia.	Pour la République du Venezuela : E. Tovar Cova.	Voor de Republiek Senegal : I. N'Diaye M. Roulet L. Dia	Voor de Republiek Venezuela : E. Tovar Cova
	Pour la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie : P. Vasiljević.		Voor de Socialistische Bondsrepubliek Zuidslavië : P. Vasiljević
	Pour la République de Zambie: L. Changufu.		Voor de Republiek Zambia : L. Changufu

ANNEXE 1
(voir numéro 4)

Afghanistan
 Albanie (République Populaire ct)
 Algérie (République Algérienne Démocratique et Populaire)
 Arabie Saoudite (Royaume de l')
 Argentine (République)
 Australie (Commonwealth de J')
 Autriche
 Belgique
 Biélorussie (République Socialiste Soviétique de)
 Birmanie (Union de)
 Bolivie
 Brésil
 Bulgarie (République Populaire de)
 Burundi (Royaume du)
 Cambodge (Royaume du)
 Cameroun (République fédérale du)
 Canada
 Centrafricaine (République)
 Ceylan
 Chili
 Chine
 Chypre (République de)
 Cité du Vatican (Etat de la)
 Colombie (République de)
 Congo (République Démocratique du)
 Congo (République du) (Brazzaville)
 Corée (République de)
 Costa Rica
 Côte d'Ivoire (République de)
 Cuba
 Dahomey (République du)
 Danemark
 - Dominicaine (République)
 El Salvador (République de)
 Ensemble des Territoires représentés par l'Office français des
 postes et télécommunications d'Outre-Mer.
 Equateur
 Espagne
 Etats-Unis d'Amérique
 Ethiopie
 Finlande
 France
 Gabonaise (République)
 Ghana
 Grèce
 Guatemala
 Guinée (République de)
 Haïti (République d')
 Haute-Volta (République de)
 Honduras (République de)
 Hongroise (République Populaire)
 Inde (République de l')
 Indonésie (République d')
 Iran
 Irak (République d')
 Islande
 Islande
 Israël (Etat d')
 Italie
 Jamaïque
 Japon
 Jordanie (Royaume Hachémite de)
 Kenya
 Koweït (Etat de)
 Laos (Royaume du)
 Liban
 Libéria (République du)
 Libye (Royaume de)
 Liechtenstein (Principauté de)
 Luxembourg
 Malaisie
 Malawi
 Malgache (République)
 Mali (République du)
 Malte
 Maroc (Royaume du)
 Mauritanie (République Islamique de)
 Mexique
 Monaco
 Mongolie (République Populaire de)
 Népal
 Nicaragua

BIJLAGE 1
(zie nummer 4)

Afghanistan
 Albanie (Volksrepubliek)
 Algerie (Algerijnse Democratische en Volksrepubliek)
 Saoedisch Arabië (Koninkrijk)
 Argentinië (Republiek)
 Australië (Gemenebest van)
 Oostenrijk
 België
 Wit-Rusland (Socialistische Sl>vjetrepubliek)
 Birma (Unie van)
 Bolivia
 Brazilië
 Bulgarije (Volksrepubliek)
 Burundi (Koninkrijk)
 Cambodja (Koninkrijk)
 Kameroen (Bondsrepubliek)
 Canada
 Centraal Afrikaanse Republiek
 Ceylon
 Chili
 China
 Cyprus (Republiek)
 Vaticaanstad (Staat van)
 Columbia (Republiek)
 Kongo (Democratische Republiek)
 Kongo (Republiek) (Brazzaville)
 Korea (Republiek)
 Costa-Rica
 Ivoorkust (Republiek)
 Cuba
 Dahomey (Republiek)
 Denemarken
 Dominkaanse Republiek
 El Salvador (Republiek)
 Geheel van de Gebiedsdelen vertegenwoordigd door het Frans
 beheer van overzeese Posten en Televerbindingen.
 Ecuador
 Spanje
 Verenigde Staten van Amerika
 Ethiopië
 Finland
 Frankrijk
 Gabon (Republiek)
 Ghana
 Griekenland
 Guatemala
 Guinee (Republiek)
 Haïti (Republiek)
 Opper-Volta (Republiek)
 Honduras (Republiek)
 Hongaarse Volksrepubliek
 India (Republiek)
 Indonesië (Republiek)
 Iran
 Irak (Republiek)
 Ierland
 IJsland
 Israël (Staat)
 Italië
 Jarnica
 Japan
 Jordanië (Hasjimitisch Koninkrijk)
 Kenia
 Kuweit
 Laos (Koninkrijk)
 Libanon
 Liberia (Republiek)
 Libye (Verenigd Koninkrijk)
 Liechtenstein
 Luxemburg
 Maleisie
 Malawi
 Madagascar (Republiek)
 Mali (Republiek)
 Malta
 Marokko (Koninkrijk)
 Mauritanië (Islamitische Republiek)
 Mexico
 Monaco
 Mongolië (Volksrepubliek)
 Nepal
 Nicaragua

Niger (République du)
 Nigeria (République Fédérale dû)
 Norvège
 Nouvelle-Zélande
 Ouganda
 Pakistan
 Panama
 Paraguay
 Pays-Bas (Royaume des)
 Pérou
 Philippines (République des)
 Pologne (République Populaire de)
 Portugal
 Provinces espagnoles d'Afrique
 Provinces portugaises d'Outre-Mer
 République Arabe Syrienne
 République Arabe Unie
 République Fédérale d'Allemagne
 République Socialiste Soviétique de l'Ukraine
 République Somalie
 Rhodésie
 Roumanie (République Socialiste de)
 Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord
 Rwandaise (République)
 Sénégal (République du)
 Sierra Leone
 Singapour
 Soudan (République du)
 Sudafricaine (République) et Territoire de l'Afrique du Sud-Ouest
 Suède
 Suisse (Confédération)
 Tanzanie (République Unie de)
 Tchad (République du)
 Tchécoslovaquie (République Socialiste)
 Territoires des Etats-Unis d'Amérique
 Territoires d'Outre-Mer dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord
 Thaïlande
 Togolaise (République)
 Trinité et Tobago
 Tunisie
 Turquie
 Union des Républiques Socialistes Soviétiques
 Uruguay (République Orientale de l')
 Venezuela (République de)
 Viet-Nam (République du)
 Yémen
 Yougoslavie (République Socialiste Fédérative de)
 Zambie (République de)

ANNEXE 2 (voir article 52)

Définition de certains termes employés dans la Convention internationale des télécommunications et ses «nnexes

401 *Administration*: Tout service ou département gouvernemental responsable des mesures à prendre pour exécuter les obligations de la Convention internationale des télécommunications et des Règlements y annexés.

402 *Exploitation privée*: Tout particulier ou société, autre qu'une institution ou agence gouvernementale, qui exploite une installation de télécommunications destinée à assurer un service de télécommunications international ou qui est susceptible de produire des brouillages nuisibles à un tel service.

403 *Exploitation privée reconnue*: Toute exploitation privée répondant à la définition ci-dessus, qui exploite un service de correspondance publique ou de radiodiffusion et à laquelle les obligations prévues à l'article 22 sont imposées par le Membre ou le Membre associé sur le territoire duquel est installé le siège social de cette exploitation ou par le Membre ou Membre associé qui a autorisé cette exploitation à établir et à exploiter un service de télécommunications sur son territoire.

40,1 *D-légtl-:* Personne envoyée par le gouvernement d'un Membre ou d'un Membre associé de l'Union à une Conférence de plénipotentiaires, ou personne représentant le gouvernement ou l'administration d'un Membre ou d'un Membre associé de l'Union à une conférence administrative ou à une réunion d'un Comité consultatif international.

Niger (Republiek)
 Nigeria (Bondsepubliek)
 Noorwegen
 Nieuw Zeeland
 Ouganda
 Paklstan
 Panama
 Paraguay
 Nederlanden (Koninkrijk der)
 Peru
 Phllippijnen (Republiek der)
 Polen (Volksrepubliek)
 Portugal
 Spaanse Provinciën in Afrika
 Overzeese Portugese Provinciën
 Syrisch Arabische Republiek
 Verenigde Arabische Republiek
 Bondsrepubliek Duitsland
 Socialistische Sovjetrepubliek Oekraïne
 Somaliland (Republiek)
 Rhodesia
 Roemenië (Socialistische Republiek)
 Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland
 Ruanda (Republiek)
 Senegal (Republiek)
 Sierra Leone
 Singapore
 Soedan Republiek
 Zuid-Afrika (Republiek) en Zuid-West Afrika
 Zweden
 Zwitserland (Bondsstaat)
 Tanzania (Verenigde Republiek)
 Tsjaad (Republiek)
 Tsjechoslowakije (Soelalistische Republiek)
 Gebiedsdelen van de Verenigde Staten van Amerika
 Overzeese Gebiedsdelen waarvan de internationale betrekkingen verzekerd worden door de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland
 Thailand
 Togo (Republiek)
 Trinidad en Tobago
 Tunesië
 Turkije
 Unie van de Socialistische Sovjetrepublieken
 Uruguay (Oostelijke republiek)
 Venezuela (Republiek)
 Vietnam (Republiek)
 Yemen
 Zldslavlæ (Sodalistische Bondsrepubliek)
 Zambia (Republiek)

BIJLAGE 2 (zle artikel 52)

Omschrijving van sommige termen die worden gebruikt in het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen en in de Bijlagen tot dit Verdrag

41U *Administratie*: Elke rijksdienst die of elk rijksdepartement dat verantwoordelijk is voor de maatregelen te nemen voor de uitvoering van de verplichtingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen en van de daarbij behorende Reglementen.

402 *Particuliere onderneming*: Elke particulier of maatschappij, die geen rijksinstelling of -agentschap is en die een Inrichting voor televerbindingen exploiteert welke bestemd is om een dienst voor internationale televerbindingen te verzorgen of die hinderlijke storingen aan zulke dienst zou kunnen veroorzaken.

403 *Erkende particuliere onderneming*: Elke particuliere onderneming die aan de omschrijving hiervoren beantwoordt, een dienst voor openbare correspondentie of een radio-omroepdienst exploiteert en waaraan de bij artikel 22 voorziene verplichtingen werden opgelegd door het Lid of Geassocieerd Lid op wiens grondgebied de maatschappelijke zetel van die onderneming gevestigd is of door het Lid of Geassocieerd Lid dat bewuste onderneming heeft gemachtigd tot het vestigen en exploiteren op zijn grondgebied van een dienst voor televerbindingen.

40t *Afgevaardigde*: Gelastigde van een regering van een Lid of een Geassocieerd Lid van de Unie op een Conferentie van gevolmachtigden, of een persoon die de regering of de administratie van een Lid of een Geassocieerd Lid van de Unie op een administratieve conferentie of op een vergadering van een Internationaal Comité van advies vertegenwoordigt.

405 *Représentant*: Personne envoyée par une exploitation privée reconnue à une conférence administrative ou à une réunion d'un Comité consultatif international.

406 *Expert*: Personne envoyée par un établissement national scientifique ou industriel autorisé par le gouvernement ou l'administration de son pays à assister aux réunions des commissions d'études d'un Comité consultatif international.

407 *Observateur*: Personne envoyée par:
- les Nations-Unies en exécution des dispositions de l'article 29 de la Convention;
- l'une des organisations internationales invitées ou admises conformément aux dispositions du Règlement général à participer aux travaux d'une conférence;

- le gouvernement d'un Membre ou Membre associé de l'Union participant sans droit de vote à une conférence administrative régionale tenue conformément aux dispositions de l'article 7 de la Convention.

408 *Délégation*: Ensemble des délégués et, éventuellement, des représentants, conseillers, attachés ou interprètes envoyés par un même pays,

Chaque Membre et Membre associé est libre de composer sa délégation à sa convenance. En particulier, il peut y inclure en qualité de délégués, de conseillers ou d'attachés, des personnes appartenant à des exploitations privées reconnues par lui ou des personnes appartenant à d'autres entreprises privées qui s'intéressent aux télécommunications.

409 *Télécommunication*: Toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature, par fil, radioélectricité, optique ou autres systèmes électromagnétiques.

410 *Télégraphie*: Système de télécommunications qui intervient dans toute opération assurant la transmission et la reproduction à distance du contenu de tout document, tel qu'un écrit, un imprimé ou une image fixe, ou bien la reproduction à distance de tous genres d'information sous cette forme. Aux fins du Règlement des radiocommunications, le terme « télégraphie » signifie, sauf avis contraire, « un système de télécommunications assurant la transmission des écrits par l'utilisation d'un code de signaux ».

411 *Téléphonie*: Système de télécommunications établi en vue de la transmission de la parole, ou, dans certains cas, d'autres sons.

412 *Radiocommunication*: Télécommunication réalisée, à l'aide des ondes radioélectriques.

413 *Radio*: Préfixe s'appliquant à l'emploi des ondes radioélectriques.

414 *Brouillage nuisible*: Toute émission, tout rayonnement ou toute induction qui compromet le fonctionnement d'un service de radionavigation ou d'autres services de sécurité (1) ou qui cause une grave détérioration de la qualité d'un Service de radiocommunications fonctionnant conformément au Règlement des radiocommunications, le gêne ou l'interrompt de façon répétée.

415 *Service international*: Service de télécommunications entre bureaux ou stations de télécommunications de toute nature situés dans des pays différents ou appartenant à des pays différents.

416 *Service mobile*: Service de radiocommunications entre stations mobiles et stations terrestres, ou entre stations mobiles.

417 *Service de radiodiffusion*: Service de radiocommunications dont les émissions sont destinées à être reçues directement par le public en général. Ce service peut comprendre des émissions sonores, des émissions de télévision, ou d'autres genres d'émissions.

418 *Correspondance publique*: Toute télécommunication que les bureaux et stations, par le fait de leur mise à la disposition du public, doivent accepter aux fins de transmission.

419 *Télégramme*: Ecrit destiné à être transmis par télégraphie en vue de sa remise au destinataire. Ce terme comprend aussi le radiotélégramme, sauf spécification contraire.

420 *Vertegenwoordiger*: Gelastigde van een erkende particuliere onderneming op een administratieve conferentie of op een vergadering van een Internationaal Comité van advies,

421 *Deskundige*: Gelastigde van een wetenschappelijke of industriële nationale instelling die van de regering of de administratie van zijn land de toelating heeft gekregen om de vergaderingen van de studiecmissies van een Internationaal Comité van advies bij te wonen.

422 *Waarnemer*: Gelastigde van:
- de Verenigde Naties ter uitvoering van het bepaalde in artikel 29 van het Verdrag;

- een der internationale organisaties die overeenkomstig de bepalingen van het Algemeen Reglement uitgenodigd of toegelaten werden om aan het werk van een Conferentie deel te nemen;

- de regering van een Lid of een Geassocieerd Lid van de Unie dat overeenkomstig het bepaalde in artikel 7 van het Verdrag zonder stemrecht aan een bijzondere conferentie van gewestelijke aard deelneemt.

423 *Afvaardiging*: De gezamenlijke afgevaardigden en, evenwel, vertegenwoordigers, geattacheerden of tolken door een en het zelfde land afgezonden,

Elk Lid en Geassocieerd Lid mag zijn afvaardiging naar eigen goeddunken samenstellen. In het bijzonder mag het er als afgevaardigden adviseurs of geattacheerden in opnemen, personen die behoren tot particuliere ondernemingen die het erkend heeft; of personen die behoren tot andere particuliere ondernemingen die zich op televerbindingen toelagen.

424 *Televerbinding*: Elk overbrenging, uitzending af ontvangst van tekens, seinen, geschriften, beelden, klanken of inlichtingen van alle aard, per draad, radio-elektrisch, optische seingeving of andere elektromagnetische stelsels.

425 *Telegrafie*: Stelsel van televerbinding dat toegepast wordt in elke verrichting tot overbrenging en reproductie op afstand van de inhoud van ieder document, zoals een schrift, een drukwerk of een vast beeld, ofwel het weergeven op afstand van alle soorten inlichtingen onder die vorm. Luidens het Reglement betreffende de radioverbindingen, dient behoudens tegenbericht door « telegrafie » te worden verstaan: « Een stelsel van televerbinding waarbij, geschriften worden overgebracht door het gebruik van een seincode ».

426 *Telefonie*: Stelsel van televerbinding opgericht met het oog op de overbrenging van het gesproken woord of, in sommige gevallen, van andere klanken.

427 *Radioverbinding*: Door middel van radio-elektrische golven tdt stand gebrachte televerbinding.

428 *Radio*: Prefix van toepassing op het gebruik van radio-elektrische golven.

429 *Hinderlijke storing*: Elke uitzending, elke uitstraling of elke inductie die de werking van een radionavigatiedienst of van andere veiligheidsdiensten (1) in gevaar brengt of oorzaak is van een erge verslechting van de kwaliteit van een dienst voor radioverbindingen die werkt overeenkomstig het reglement betreffende de radioverbindingen, deze hindert of herhaaldelijk onderbreekt.

430 *Internationale dienst*: Dienst voor televerbindingen tussen kantoren of stations voor televerbindingen van alle aard, die in verschillende landen gelegen zijn of tot verschillende landen behoren.

431 *Mobiele dienst*: Dienst voor radioverbindingen tussen mobiele stations en landstations, of tussen mobiele stations.

432 *Radio-omroepdienst*: Dienst voor radioverbindingen die uitzendingen doet welke bestemd zijn om rechtstreeks door het publiek in het algemeen te worden ontvangen. Deze dienst kan bestaan uit klank-, televisie- of andere soorten van uitzendingen.

433 *Openbare correspondentie*: Elke televerbinding die door de kantoren en stations, die ter beschikking van het publiek staan, voor overbrenging moet worden aanvaard.

434 *Telegram*: Geschrift dat, met het oog op zijn afgifte aan de geadresseerde, bestemd is om per telegraaf te worden overgebracht. Deze uitdrukking omvat ook het radiotelegram, tenzij anders is bepaald.

(1) On considère comme service de sécurité tout service radio-électrique exploité de façon permanente ou temporaire pour assurer la sécurité de la vie humaine et la sauvegarde des biens.

(1) Wordt als veiligheidsdienst beschouwd elke radio-elektrische dienst die voortdurend of tijdelijk geëxploiteerd wordt tot bevordering van mensenlevens en vrijwaring van goederen.

420 *Télégrammes, appels et conversations téléphoniques d'Etat*: Télégrammes et appels et conversations téléphoniques émanant de l'une des autorités ci-après :

- chef d'un Etat;
- chef d'un gouvernement et membres d'un gouvernement;
- chef d'un territoire ou chef d'un territoire compris dans un groupe de territoires Membre ou Membre associé;
- chef d'un territoire sous tutelle ou sous mandat, soit des Nations-Unies, soit d'un Membre ou Membre associé;
- commandants en chef des forces militaires, terrestres, navales ou aériennes;
- agents diplomatiques ou consulaires;
- Secrétaire général des Nations-Unies; chef des organes principaux des Nations-Unies;
- Cour internationale de Justice de La Haye.

421 Les réponses aux télégrammes d'Etat définis ci-dessus sont également considérés comme des télégrammes d'Etat.

422 *Télégrammes de service*: Télégrammes échangés entre:

- a) les administrations;
- b) les exploitations privées reconnues;
- c) les administrations et les exploitations privées reconnues;
- d) les administrations et les exploitations privées reconnues d'une part, et le secrétaire général de l'Union d'autre part, et relatifs aux télécommunications publiques internationales,

423 *Télégrammes privés*: Télégrammes autres que les télégrammes de service ou d'Etat.

ANNEXE 3 (voir article 28)

Arbitrage

501 1. La partie qui fait appel entame la procédure en transmettant à l'autre partie une notification de demande d'arbitrage.

502 2. Les parties décident d'un commun accord si l'arbitrage doit être confié à des personnes, à des administrations ou à des gouvernements. Au cas où, dans le délai d'un mois à compter du jour de la notification de la demande d'arbitrage, les parties n'ont pas pu tomber d'accord sur ce point, l'arbitrage est confié à des gouvernements.

503 3. Si l'arbitrage est confié à des personnes, les arbitres ne doivent ni être des ressortissants d'un pays partie dans le différend, ni avoir leur domicile dans un de ces pays, ni être à leur service.

504 4. Si l'arbitrage est confié à des gouvernements ou à des administrations de ces gouvernements, ceux-ci doivent être choisis parmi les Membres ou Membres associés qui ne sont pas impliqués dans le différend, mais qui sont parties à l'accord dont l'application a provoqué le différend.

505 5. Dans le délai de trois mois à compter de la date de réception de la notification de la demande d'arbitrage, chacune des deux parties en cause désigne un arbitre.

506 6. Si plus de deux parties sont impliquées dans le différend, chacun des deux groupes de parties ayant des intérêts communs dans le différend désigne Un arbitre conformément à la procédure prévue aux numéros 504 et 505.

501 1. Les deux arbitres ainsi désignés s'entendent pour nommer un troisième arbitre qui, si les deux premiers sont des personnes et non des gouvernements ou des administrations, doit répondre aux conditions fixées au numéro 503 et qui, de plus, doit être d'une nationalité différente de celles des deux autres. A défaut d'accord entre les deux arbitres sur le choix du troisième arbitre, chaque arbitre propose un troisième arbitre n'ayant aucun intérêt dans le différend. Le secrétaire général procède alors à un tirage au sort pour désigner le troisième arbitre.

508 8. Les parties en désaccord peuvent s'entendre pour faire régler leur différend par un arbitre unique désigné d'un commun accord; elles peuvent aussi désigner chacune un arbitre et demander au secrétaire général de procéder à un tirage au sort pour désigner l'arbitre unique.

5119 9. Le ou les arbitres décident librement de la procédure à suivre.

420 *Staatstelegrammen, Staatstelefoonoproepen en Staatstelefoonoproepen*: Telegrammen en telefoonoproepen en telefoonoproepen uitgaande van een der volgende overheidspersonen:

- Staatshoofd;
- regeringshoofd en leden van een regering;
- hoofd van een gebied of hoofd van een gebiedsdeel begrepen in een groep gebiedsdelen die Lid of Geassocieerd Lid is;
- 1100fdvan een gebied onder voogdij of onder mandaat van de Verenigde Naties ofwel van een Lid of van een Geassocieerd Lid;
- opperbevelhebbers van de land-, zee, of luchtmachtkrachten;
- diplomatieke of consulaire agenten;
- secretaris-generaal van de Verenigde Naties; hoofden van de voornaamste lichamen der Verenigde Naties;
- Internationaal Hof van Justitie te 's Gravenhage.

421 De antwoorden op de hiervoor omschreven staatstelegrammen worden insgelijks als staatstelegrammen beschouwd.

422 *Diensttelegrammen*: Telegrammen gewisseld tussen:

- a) de administraties;
- b) de erkende particuliere ondernemingen;
- c) de administraties en de erkende particuliere ondernemingen;
- d) de administraties en de erkende particuliere ondernemingen enerzijds, en de secretaris-generaal, anderszijds, en met betrekking tot de internationale openbare televerbindingen.

423 *Particuliere telegrammen*: Andere telegrammen dan dienst- of staatstelegrammen.

BIJLAGE 3 (zie artikel 28)

Scheidsrechterlijke uitspraak.

501 1. De partij die een verzoek doet begint de procedure door de andere partij een kennisgeving van verzoek om scheidsrechterlijke uitspraak toe te zenden,

502 2. De partijen beslissen in gemeen overleg of de scheidsrechterlijke uitspraak zal worden toevertrouwd aan personen, administraties of regeringen. Ingeval de partijen binnen de termijn van een maand, te rekenen van de dag van de kennisgeving van het verzoek om scheidsrechterlijke uitspraak, geen overeenstemming omtrent dat punt hebben kunnen bereiken, wordt de scheidsrechterlijke uitspraak aan regeringen toevertrouwd.

503 3. Indien de scheidsrechterlijke uitspraak aan personen wordt toevertrouwd, mogen de scheidsrechters noch onderdanen zijn van een land dat partij is bij het geschil, noch metterwoon gevestigd zijn in een van die landen, noch in hun dienst zijn,

504 4. Indien de scheidsrechterlijke uitspraak aan regeringen of aan administraties van die regeringen wordt toevertrouwd, moeten deze laatste gekozen worden uit de Leden of Geassocieerde Leden die niet bij het geschil betrokken zijn doch partij zijn bij de overeenkomst waarvan de toepassing tot het geschil heeft geleid.

505 5. Ieder van de twee betrokken partijen wijst een scheidsrechter aan binnen de termijn van drie maanden, te rekenen van de datum van ontvangst van de kennisgeving van het verzoek om scheidsrechterlijke uitspraak,

506 6. Indien er meer dan twee partijen bij het geschil betrokken zijn, wordt door elk van de beide groepen van partijen die gemeenschappelijke belangen in het geschil hebben, een scheidsrechter aangewezen overeenkomstig de onder nummers 504 en 505 voorziene procedure.

507 7. De twee aldus aangewezen scheidsrechters komen met elkander overeen omtrent de aanwijzing van een derde scheidsrechter die, wanneer de twee eerste personen zijn, geen regeringen of administraties aan de onder nummer 503 gestelde voorwaarden moet voldoen en bovendien van een andere nationaliteit dan de twee anderen moet zijn. Ingeval de twee scheidsrechters niet tot overeenstemming kunnen komen betreffende de keus van de derde scheidsrechter, stelt elke scheidsrechter een derde scheidsrechter voor die geen belanghebbende is bij het geschil. De secretaris-generaal van de Unie laat alsdan het lot beslissen voor de aanwijzing van de derde scheidsrechter.

508 8. De onenige partijen kunnen overeenkomen hun geschil te laten beslechten door een enkele in gemeen overleg aangewezen scheidsrechter; zij kunnen ook elk een scheidsrechter aanwijzen en de secretaris-generaal van de Unie verzoeken het lot te laten beslissen voor de aanwijzing van de enige scheidsrechter.

509 9. De scheidsrechter of de scheidsrechters beslissen naar eigen goeddunken over de te volgen procedure.

510 10. La décision de l'arbitre unique est définitive et lie les parties au différend. Si l'arbitrage est confié à plusieurs arbitres, la décision intervenue à la majorité des votes des arbitres est définitive et lie les parties.

511 11. Chaque partie supporte les dépenses qu'elle a encourues à l'occasion de l'instruction et de l'introduction de l'arbitrage. Les frais d'arbitrage, autres que ceux exposés par les parties elles-mêmes, sont répartis d'une manière égale entre les parties en litige,

512 12. L'Union fournit tous les renseignements se rapportant au différend dont le ou les arbitres peuvent avoir besoin,

ANNEXE 4

Règlement général annexé à la Convention
Internationale des télécommunications

PREMIERE PARTIE

DISPOSITIONS GENERALES CONCERNANT LES CONFERENCES

CHAPITRE 1

Invitation et admission aux Conférences de plénipotentiaires
lorsqu'il y a un gouvernement invitant

601 1. Le gouvernement invitant, en accord avec le Conseil d'administration, fixe la date définitive et le lieu exact de la conférence.

602 2. (1) Un an avant cette date, le gouvernement invitant envoie une invitation au gouvernement de chaque pays Membre de l'Union et à chaque Membre associé de l'Union.

603 (2) Ces invitations peuvent être adressées soit directement, soit par l'entremise du secrétaire général, soit par l'intermédiaire d'un autre gouvernement.

604 3. Le secrétaire général adresse une invitation aux Nations Unies conformément aux dispositions de l'article 29 de la Convention.

605 4. Le gouvernement invitant, en accord avec le Conseil d'administration ou sur proposition de ce dernier, peut inviter les institutions spécialisées des Nations-Unies ainsi que l'Agence internationale de l'énergie atomique à envoyer des observateurs pour participer à la conférence avec voix consultative, sur la base de la réciprocité.

606 5. Les réponses des Membres et Membres associés doivent parvenir au gouvernement invitant au plus tard un mois avant l'ouverture de la conférence; elles doivent, autant que possible, donner toutes indications sur la composition de la délégation.

607 6. Tout organisme permanent de l'Union a le droit d'être représenté à la conférence à titre consultatif lorsque celle-ci traite des affaires qui relèvent de sa compétence. En cas de besoin, la conférence peut inviter un organisme qui n'aurait pas jugé utile de s'y faire représenter.

608 7. Sont admis aux Conférences de plénipotentiaires :

a) les délégations, telles qu'elles sont définies au numéro 408 de l'Annexe 2 à la Convention;

609 b) les observateurs des Nations-Unies;

610 c) les observateurs des institutions spécialisées et de l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au numéro 605.

CHAPITRE 2

Invitation et admission aux conférences administratives
lorsqu'il y a un gouvernement invitant

811 1. (1) Les dispositions des numéros 601 à 606 sont applicables aux conférences administratives.

612 (2) Toutefois, le délai prévu pour l'envoi des invitations peut être réduit à six mois si nécessaire.

613 (3) Les Membres et les Membres associés de l'Union, peuvent faire part de l'invitation qui leur a été adressée aux exploitations privées reconnues par eux.

510 10. De beslissing van de enige scheldsrechter is onherroepelijk en bindt de partijen. Indien de scheidsrechterlijke uitspraak aan verscheidene scheldsrechters wordt toevertrouwd, is de bij meerderheid van de stemmen der scheldsrechters gevallen beslissing onherroepelijk en bindt zij de partijen.

511 11. Elke partij draagt de kosten welke het onderzoek en de inleiding van de scheidsrechterlijke uitspraak voor haar hebben medegebracht. De aan de scheidsrechterlijke uitspraak verbonden kosten buiten die welke door de partijen zelf werden gemaakt, worden gelijkelijk tussen de in geding liggende partijen verdeeld.

512 12. Al de inlichtingen omtrent het geschil, welke de scheldsrechter of de scheidsrechters mochten nodig hebben, zullen door de Unie worden verstrekt.

BIJLAGE 4

Algemeen Reglement behorende bij het Internationaal Verdrag
betreffende de televerbindingen

EERSTE DEEL

ALGEMENE BEPALINGEN BETREFFENDE DE CONFERENTIES

HOOFDSTUK I

Uitnodiging en toelating tot de Conferenties van gevolmachtigden
in geval er een uitnodigende regering is

601 1. De definitieve datum en de juiste plaats van de Conferentie worden door de uitnodigende regering in overleg met de Raad van Beheer bepaald,

602 2. (1) Een jaar vóór die datum zendt de uitnodigende regering een uitnodiging aan de regering van elk land dat Lid van de Unie is en aan elk Geassocieerd Lid van de Unie.

603 (2) Die uitnodigingen mogen hetzij rechtstreeks, hetzij door tussenkomst van de secretaris-generaal, hetzij door bemiddeling van een andere regering verzonden worden.

604 3. De secretaris-generaal zendt een uitnodiging aan de Verenigde Naties overeenkomstig het bepaalde in artikel 29 van het Verdrag.

605 4. De uitnodigende regering mag, in overleg met de Raad van Beheer of op voorstel van dit laatste, de gespecialiseerde instellingen van de Verenigde Naties evenals het Internationaal Bureau voor atoomenergie verzoeken waarnemers af te vaardigen om met raadgevende stem deel te nemen aan de Conferenties, op basis van wederkerigheid.

608 5. De antwoorden van de Leden en Geassocieerde Leden moeten bij de uitnodigende regering toekomen uiterlijk een maand vóór de opening der Conferentie; zij moeten zoveel mogelijk alle inlichtingen over de samenstelling van de afvaardiging vermelden.

607 6. Elk bestendig organisme van de Unie heeft het recht raadgevend op de Conferentie te zijn vertegenwoordigd als er tot zijn bevoegdheid behorende zaken behandeld worden. Desnoods mag de Conferentie een organisme uitnodigen dat niet mocht nuttig geoordeeld hebben er zich te laten vertegenwoordigen,

608 7. Worden tot de Conferenties van gevolmachtigden toegelaten:

a) de afgevaardigden, zoals zij omschreven zijn onder nummer 408 van Bijlage 2 tot het Verdrag;

609 b) de waarnemers van de Verenigde Naties;

610 c) de waarnemers van de gespecialiseerde instellingen en van het Internationaal Bureau voor atoomenergie, overeenkomstig nummer 805.

HOOFDSTUK 2

Uitnodiging en toelating tot de administratieve conferenties
in geval er een uitnodigende regering is

811 1. (1) De bepalingen van nummers 601 tot 606 zijn toepasselijk op de administratieve conferenties.

612 (2) De termijn voor het verzenden van de uitnodigingen kan evenwel tot op zes maanden ingekort worden.

613 (3) De Leden en Geassocieerde Leden van de Unie mogen de door hen erkende particuliere ondernemingen mededeling geven van de hun toegezonden uitnodiging.

614 2. (1) Le gouvernement invitant, en accord avec le Conseil d'administration ou sur proposition de ce dernier, peut adresser une notification aux organisations internationales qui ont intérêt à envoyer des observateurs pour participer à la conférence avec voix consultative.

615 (2) Les organisations internationales intéressées adressent au gouvernement invitant une demande d'admission dans un délai de deux mois à partir de la date de la notification.

816 (3) Le gouvernement invitant rassemble les demandes et la décision d'admission est prise par la conférence elle-même.

617 3. Sont admis aux conférences administratives :

a) les délégations, telles qu'elles sont définies au numéro 408 de l'Annexe 2 à la Convention;

818 b) les observateurs des Nations-Unies;

619 c) les observateurs des institutions spécialisées et de l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au numéro 605;

620 d) les observateurs des organisations internationales agréées conformément aux dispositions des numéros 614 à 616;

621 e) les représentants des exploitations privées reconnues, dûment autorisées par le pays Membre dont elles dépendent;

622 f) les organismes permanents de l'Union, dans les conditions spécifiées au numéro 607.

CHAPITRE 3

Dispositions particulières aux conférences qui se réunissent sans gouvernement invitant

623 Lorsqu'une conférence doit être réunie sans gouvernement invitant, les dispositions des chapitres 1 et 2 sont applicables. Le secrétaire général, après entente avec le Gouvernement de la Confédération Suisse, prend les dispositions nécessaires pour convoquer et organiser la conférence au siège de l'Union.

CHAPITRE 4

Délais et modalités de présentation des propositions aux conférences

624 1. Immédiatement après l'envoi des invitations, le secrétaire général prie les Membres et Membres associés de lui faire parvenir dans un délai de quatre mois leurs propositions relatives aux travaux de la conférence.

625 2. Toute proposition dont l'adoption entraîne la révision du texte de la Convention ou des règlements doit contenir des références aux numéros des parties du texte qui requièrent cette révision. Les motifs de la proposition doivent être indiqués dans chaque cas aussi brièvement que possible.

626 3. Le secrétaire général communique les propositions à tous les Membres et Membres associés au fur et à mesure de leur réception.

627 4. Le secrétaire général réunit et coordonne les propositions reçues des administrations et des assemblées plénières des Comités consultatifs internationaux et les fait parvenir aux Membres et Membres associés trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence. Ni le Secrétariat général ni les secrétariats spécialisés ne sont habilités à présenter des propositions.

CHAPITRE 5

Pouvoirs des délégations aux conférences

628 1. La délégation envoyée à une conférence par un Membre ou Membre associé de l'Union doit être dûment accréditée conformément aux dispositions des numéros 629 à 636.

629 2. (1) Les délégations aux Conférences de plénipotentiaires sont accréditées par des actes signés par le chef de l'Etat, ou par le chef du gouvernement, ou par le ministre des Affaires étrangères.

630 (2) Les délégations aux conférences administratives sont accréditées par des actes signés par le chef de l'Etat, ou par le chef du gouvernement, ou par le ministre des Affaires étrangères, ou par le ministre compétent pour les questions traitées au cours de la conférence.

614 2. (1) De uitnodigende regering mag, in overleg met de Raad Van Beheer of op voorstel van deze laatste, een kennisgeving zenden aan de internationale organisaties die er belang bij hebben waarnemers te zenden om met raadgevende bevoegdheid aan het werk van de conferentie deel te nemen,

615 (2) Door de betrokken internationale organisaties wordt binnen een termijn van twee maanden te rekenen van de datum der kennisgeving een verzoek om aanvaarding aan de uitnodigende regering gezonden,

616 (3) De uitnodigende regering verzamelt de verzoeken en de beslissing tot aanvaarding wordt door de conferentie zelf genomen.

617 3. Worden tot de administratieve conferentie toegelaten :

0) de afvaardigingen, zoals zij omschreven zijn onder nummer 498 Van Bijlage 2 tot het Verdrag;

618 b) de waarnemers van de Verenigde Naties;

619 c) de waarnemers van de gespecialiseerde instellingen en het Internationaal Bureau voor atoomenergie, overeenkomstig nummer 605;

620 d) de waarnemers van de internationale organisaties, toegelaten overeenkomstig het bepaalde onder nummers 614 tot 816;

621 e) de vertegenwoordigers van de erkende particuliere ondernemingen die daartoe behoorlijk gemachtigd worden door het land dat Lid is en waarvan zij afhangen;

622 f) de bestendige organismen van de Unie, in de onder nummer 607 voorziene voorwaarden.

HOOFDSTUK 3

Bijzondere bepalingen ten aanzien van de conferenties die bijeenkomen zonder uitnodigende regering

623 Wanneer een conferentie dient bijeengeroepen zonder uitnodigende regering, zijn de bepalingen van hoofdstukken I en 2 van toepassing. Na zich met de regering van de Zwitserse Bondstaat te hebben verstaan, neemt de secretaris-generaal de nodige schikkingen om de conferentie in de zetel van de Unie bijeen te roepen en te organiseren.

HOOFDSTUK 4

Termijnen en modaliteiten van indiening der voorstellen bij de conferenties

624 1. Onmiddellijk na het verzenden van de uitnodigingen, verzoekt de secretaris-generaal, de Leden en Geassocieerde Leden hem binnen een termijn van vier maanden hun voorstellen betreffende het werk van de conferentie te doen geworden.

625 2. Elk voorstel waarvan de aanneming de herziening van de tekst van het Verdrag of van de reglementen tot gevolg heeft moet verwijzen naar de nummers van de delen van de tekst die deze herziening vergen. De redenen van het voorstel moeten in elk geval zo bondig mogelijk worden vermeld.

626 3. Naarmate de voorstellen worden ontvangen deelt de secretaris-generaal ze mede aan de Leden en Geassocieerde Leden.

627 4. De vanwege de administraties en de plenaire vergaderingen van de Internationale Comité's van advies ontvangen voorstellen worden door de secretaris-generaal bijeengebracht en gecoördineerd en ten minste drie maanden voor de datum van opening van de conferentie aan al de Leden en Geassocieerde Leden medegedeeld. Noch het algemeen secretariaat, noch de gespecialiseerde secretariaten zijn bevoegd voorstellen in te dienen.

HOOFDSTUK 5

Volmachten op de conferenties

628 1. De door een Lid of Geassocieerd Lid van de Unie afgezonden afvaardiging moet behoorlijk geaccrediteerd zijn overeenkomstig de beschikkingen van nummers 629 tot 636.

629 2. (1) De afgevaardigden aan de conferenties van gevolmachtigden worden geaccrediteerd bij akten die ondertekend zijn door het hoofd van de Staat of door het hoofd van de regering en door de minister van Buitenlandse Zaken.

630 (2) De afgevaardigden aan administratieve conferenties worden geaccrediteerd bij akten die ondertekend zijn door het hoofd van de Staat, of door het hoofd van de regering of door de minister van Buitenlandse Zaken of door de minister die bevoegd is voor de in de loop van de conferentie behandelde kwesties.

631 (3) Sous réserve de confirmation émanant de l'une des autorités citées au numéro 629 ou 630 et reçue avant la signature des Actes finals, une délégation peut être provisoirement accréditée par le chef de la mission diplomatique de son pays, auprès du gouvernement du pays où se tient la conférence ou, si ce dernier est celui du siège de l'Union, par le chef de la délégation permanente de son pays auprès de l'Office européen des Nations-Unies.

632 (4) Une délégation représentant un territoire sous tutelle au nom duquel les Nations-Unies ont adhéré à la Convention, conformément à l'article 21, doit être accréditée par un acte signé du Secrétaire général des Nations-Unies.

633 3. Les pouvoirs sont acceptés s'ils sont signés par l'une des autorités énumérées aux numéros 629 à 632 et s'ils répondent à l'un des critères suivants:

634 - conférer les pleins pouvoirs à la délégation,

635 - autoriser la délégation à représenter son gouvernement sans aucune restriction,

636 - donner à la délégation ou à certains de ses membres le droit de signer les Actes finals.

837 4. (1) Une délégation dont les pouvoirs sont reconnus en règle par la séance plénière est habilitée à exercer le droit de vote du pays Membre intéressé et à signer les actes finals.

638 (2) Une délégation dont les pouvoirs ne sont pas reconnus en règle par la séance plénière n'est pas habilitée à exercer le droit de vote ni à signer les actes finals tant qu'il n'a pas été remédié à cet état de choses.

639 5. Les pouvoirs doivent être déposés au secrétariat de la conférence dès que possible. Une commission spéciale est chargée de les vérifier; elle présente à la séance plénière un rapport sur ses conclusions dans le délai fixé par celle-ci. En attendant la décision de la séance plénière à ce sujet, la délégation d'un Membre de l'Union est habilitée à participer aux travaux; et à exercer le droit de vote du Membre intéressé.

140 6. En règle générale, les Membres de l'Union doivent s'efforcer d'envoyer aux conférences de l'Union leurs propres délégations. Toutefois, si pour des raisons exceptionnelles, un Membre ne peut pas envoyer sa propre délégation, il peut donner à la délégation d'un autre Membre le pouvoir de voter et de signer en son nom. Ce transfert de pouvoir doit faire l'objet d'un acte signé par l'une des autorités citées au numéro 629 ou 631 selon le cas.

841 7. Une délégation ayant le droit de vote peut donner mandat à une autre délégation ayant le droit de vote d'exercer ce droit au cours d'une ou de plusieurs séances auxquelles il ne lui est pas possible d'assister. En pareil cas, elle doit en informer le président de la conférence en temps utile et par écrit.

842 8. Une délégation ne peut exercer plus d'un vote par procuration en l'un des cas prévus aux numéros 640 et 641.

543 9. Les pouvoirs et procurations adressés par télégramme ne sont pas acceptables. En revanche, sont acceptés les télégrammes répondant à une demande d'information du président ou du secrétariat de la conférence, relativement à une question de pouvoirs,

CHAPITRE 6

Procédure pour la convocation de conférences administratives mondiales à la demande de Membres et Membres associés de l'Union ou sur proposition du Conseil d'administration

844 1. Les Membres et Membres associés de l'Union qui désirent qu'une conférence administrative mondiale soit convoquée en informent le secrétaire général en indiquant l'ordre du jour, le lieu et la date proposés pour la conférence.

545 2. Le secrétaire général, au reçu de requêtes concordantes provenant d'au moins un quart des Membres et Membres associés de l'Union, transmet la communication par télégramme à tous les Membres et Membres associés en priant les Membres de lui indiquer, dans un délai de six semaines, s'ils acceptent ou non la proposition formulée.

631 (3) Onder voorbehoud van bevestiging uitgaande van een van de onder nummers 629 of 631 vermelde overheden, ontvangen vóór de ondertekening van de slotakten, mag een afgevaardigde voorlopig worden geaccrediteerd door het hoofd van de diplomatieke afvaardiging van zijn land bij de regering van het land waar de conferentie wordt gehouden of, zo in dit land de zetel van de Unie is gevestigd, door het hoofd van de bestendige afvaardiging van zijn land bij de Europese dienst van de Verenigde Naties.

632 (4) Een afvaardiging die een onder voogdij geplaatst gebiedsdeel vertegenwoordigt, namens hetwelk de Verenigde Naties tot het Verdrag zijn toegetreden overeenkomstig artikel 21, moet worden geaccrediteerd door een akte ondertekend door de secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

633 3. De volmachten worden aanvaard indien zij ondertekend zijn door een van de autoriteiten vermeld onder de nummers 629 tot 632 en zo zij aan een van de volgende criteria beantwoorden:

634 - de volmacht verlenen aan de afvaardiging,

635 - de afvaardiging toelaten haar regering zonder enige beperking te vertegenwoordigen,

636 - aan de afvaardiging of aan sommige van haar leden het recht toekennen de slotakten te ondertekenen,

637 4. (1) Een afvaardiging waarvan de volmachten door de plenaire zitting wordt beschouwd als zijnde in regel, is bevoegd het stemrecht uit te oefenen van het land dat belanghebbend Lid is, en de slotakten te ondertekenen.

638 (2) Een afvaardiging waarvan de volmachten door de plenaire zitting wordt beschouwd als zijnde niet in regel is niet bevoegd het stemrecht uit te oefenen noch de slotakten te ondertekenen, zolang die toestand niet geregulariseerd is,

639 5. De volmachten moeten zo spoedig mogelijk worden neergelegd op het secretariaat van de conferentie. Een speciale commissie is met de verificatie ervan belast; zij brengt in de plenaire zitting rapport uit over haar bevindingen in de door de zitting gestelde termijn. In afwachting van de betreffende beslissing van de plenaire zitting wordt de afvaardiging van een Lid van de Unie gemachtigd deel te nemen aan de werken en het stemrecht van het betrokken Lid uit te oefenen,

640 6. Over het algemeen moeten de landen die Lid zijn van de Unie, trachten hun eigen afvaardigingen naar de conferenties van de Unie af te zenden. Nochtans, indien een Lid om uitzonderlijke redenen zijn eigen afvaardiging niet kan afzenden, mag het de afvaardiging van een ander Lid accrediteren en haar volmacht geven om in zijn naam stem uit te brengen en te tekenen. Deze overdracht van bevoegdheid moet het voorwerp uitmaken van een akte, ondertekend door een van de autoriteiten vernoemd onder nummer 629 of 630, volgens het geval.

141 7. Een afvaardiging met stemrecht kan opdracht geven aan een andere afvaardiging met stemrecht, dit recht uit te oefenen tijdens een of meerdere zittingen die zij niet kan bijwonen. In dit geval moet zij de voorzitter van de conferentie daarover tijdig en schriftelijk inlichten.

640 8. Een afvaardiging mag niet meer dan één stem bij procuratie uitbrengen in een Van de gevallen voorzelen onder de nummers 640 en 641.

843 9. De per telegram ingezonden volmachten worden niet aanvaard. Daarentegen worden de telegrammen aanvaard die het antwoord inhouden op een verzoek om inlichting van de voorzitter of van het secretariaat van de conferentie, met betrekking tot een kwestie aangaande de volmachten.

HOOFDSTUK 6

Procedure voor de bijeenroeping van administratieve wereldconferenties op verzoek van de Leden en Geassocieerde Leden van de Unie of op voorstel van de Raad van Beheer.

144 1. De Leden en Geassocieerde Leden van de Unie die de bijeenroeping van een administratieve wereldconferentie verlangen brengen zulks ter kennis van de secretaris-generaal en geven daarbij de agenda, de plaats en de voor de bijeenroeping voorgestelde datum op.

645 2. Bij de ontvangst van overeenstemmende verzoekschriften uitgaande van minstens één vierde van de Leden en Geassocieerde Leden van de Unie geeft de secretaris-generaal hiervan per telegram mededeling aan al de Leden en Geassocieerde Leden. De Leden worden hierbij verzocht hem binnen een termijn van zes weken mede te delen of zij het naar voren gebrachte voorstel al dan niet aanvaarden.

646 3. Si la majorité des Membres, déterminée selon les dispositions du numéro 76, se prononce en faveur de l'ensemble de la proposition, c'est-à-dire accepte à la fois l'ordre du jour, la date et le lieu de réunion proposés, le secrétaire général en informe tous les Membres et Membres associés de l'Union par télégramme-circulaire.

647 4. (1) Si la proposition acceptée tend à réunir la conférence ailleurs qu'au siège de l'Union, le secrétaire général demande au gouvernement du pays intéressé s'il accepte de devenir gouvernement invitant.

648 (2) Dans l'affirmative, le secrétaire général, en accord avec ce gouvernement, prend les dispositions nécessaires pour la réunion de la conférence.

649 (3) Dans la négative, le secrétaire général invite les Membres et Membres associés qui ont demandé la convocation de la conférence à formuler de nouvelles propositions quant au lieu de la réunion.

650 5. Lorsque la proposition acceptée tend à réunir la conférence au siège de l'Union, les dispositions du chapitre 3 sont applicables.

651 6. (1) Si l'ensemble de la proposition (ordre du jour, lieu et date) n'est pas accepté par la majorité des Membres, déterminée selon les dispositions du numéro 76, le secrétaire général communique les réponses reçues aux Membres et Membres associés de l'Union, en invitant les Membres à se prononcer de façon définitive, dans un délai de six semaines, sur le ou les points controversés.

652 (2) Ces points sont considérés comme adoptés lorsqu'ils ont été approuvés par la majorité des Membres, déterminée selon les dispositions du numéro 76.

653 7. La procédure indiquée ci-dessus est également applicable lorsque la proposition de convocation d'une conférence administrative mondiale est présentée par le Conseil d'administration.

CHAPITRE 7

Procédure pour la convocation de conférences administratives régionales il la demande de Membres et Membres associés de l'Union ou sur proposition du Conseil d'administration

654 Dans le cas des conférences administratives régionales, la procédure décrite au chapitre 6 s'applique aux seuls Membres et Membres associés de la région intéressée. Si la convocation doit se faire sur l'initiative des Membres et Membres associés de la région, il suffit que le secrétaire général reçoive des demandes concordantes émanant du quart des Membres et Membres associés de cette région.

CHAPITRE 8

Dispositions communes à toutes les conférences
Changement de la date ou du lieu d'une conférence

655 1. Les dispositions des chapitres 6 et 7 s'appliquent par analogie lorsqu'il s'agit, à la demande de Membres et Membres associés de l'Union ou sur proposition du Conseil d'administration, de changer la date et le lieu d'une conférence, ou l'un des deux seulement. Toutefois, de tels changements ne peuvent être opérés que si la majorité des Membres intéressés, déterminée selon les dispositions du numéro 76, s'est prononcée en leur faveur.

656 2. Tout Membre ou Membre associé qui propose de changer la date ou le lieu d'une conférence est tenu d'obtenir l'appui du nombre requis d'autres Membres et Membres associés.

657 3. Le cas échéant le secrétaire général fait connaître dans la communication prévue au numéro 645, les conséquences financières probables qui résultent du changement de lieu ou du changement de date, par exemple lorsque des dépenses ont été engagées pour préparer la réunion de la conférence au lieu prévu initialement.

646 3. Indien de meerderheid van de Leden, bopaald volgens de beschikkingen van nummer 76, zich ten gunste van het geheel van het voorstel uitsprekt, dan wil de voorgestelde agenda, datum en plaats van de bijeenkomst tegelijk aanvaardt, brengt de secretaris-generaal zulks per omzendtegram ter kennis van al de Leden en Geassocieerde Leden van de Unie.

647 4. (1) Indien het aangenomen voorstel er toe strekt de conferentie elders dan in de zetel van de Unie te beleggen, vraagt de secretaris-generaal aan de regering van het betrokken land of zij er in toestemt uitnodigende regering te worden.

648 (2) Luidt het antwoord bevestigend, dan neemt de secretaris-generaal, in overeenstemming met die regering, de nodige maatregelen voor de bijeenkomst van de conferentie.

649 (3) Luidt het antwoord ontkennend, dan worden de Leden en Geassocieerde Leden die de bijeenroeping van de conferentie hebben aangevraagd door de secretaris-generaal verzocht nieuwe voorstellen met betrekking tot de plaats van bijeenkomst in te dienen.

650 5. Strekt het aangenomen voorstel er toe de conferentie in de zetel van de Unie te beleggen, dan is het bepaald in hoofdstuk 3 toepasselijk.

651 6. (1) Indien het geheel van het voorstel (agenda, plaats, en datum) niet door de meerderheid van de Leden bepaald volgens de beschikkingen van nummer 78 wordt aangenomen, deelt de secretaris-generaal de ontvangen antwoorden mede aan de Leden en Geassocieerde Leden van de Unie en verzoekt hij de Leden zich binnen de zes weken definitief uit te spreken over het of de betwiste punten.

652 (2) Die punten worden beschouwd als aangenomen zo zij goedgekeurd werden door de meerderheid van de Leden bepaald volgens de beschikkingen van nummer 76.

653 7. De hiervoren uiteengezette procedure is eveneens van toepassing wanneer het voorstel tot bijeenroeping van een administratieve wereldconferentie door de Raad van Beheer ingediend wordt.

HOOFDSTUK 7

Procedure voor de bijeenroeping van administratieve gewestelijke conferenties op verzoek van Leden en Geassocieerde Leden van de Unie of op voorstel van de Raad van Beheer.

654 In het geval van de administratieve gewestelijke conferenties vindt de in hoofdstuk 6 voorziene procedure toepassing uitsluitend ten aanzien van de Leden en Geassocieerde Leden van het betrokken gewest. Moet de bijeenroeping op initiatief van de Leden en Geassocieerde Leden van het gewest geschieden, dan volstaat het dat de secretaris-generaal overeenstemmende verzoekschriften ontvangt die door een vierde van de Leden en Geassocieerde Leden van dat gewest werden ingezonden.

HOOFDSTUK 8

Bepalingen die voor al de conferenties gelden
Verandering van datum en plaats van een conferentie

655 1. De bepalingen van hoofdstukken 6 en 7 worden bij analogie toegepast als het er op aankomt, op verzoek van Leden en Geassocieerde Leden van de Unie of de voorstel van de Raad van Beheer, de datum en de plaats, of slechts een van beide, van de bijeenkomst ener conferentie te veranderen. Dergelijke veranderingen mogen echter maar aangebracht worden indien de meerderheid van de betrokken Leden bepaald volgens de beschikkingen van nummer 76 zich ten gunste daarvan heeft uitgesproken.

656 2. Elk Lid of Geassocieerd Lid dat voorstelt de datum of plaats van een conferentie te veranderen moet daartoe tot beloop van het vereiste aantal de steun van andere Leden en Geassocieerde Leden bekomen.

657 3. In voorkomend geval laat de secretaris-generaal door middel van de onder nummer 645 voorziene mededeling weten welke financiële gevolgen waarschijnlijk zullen voortvloeien uit de verandering van plaats of van datum, bij voorbeeld wanneer de uitgaven gedaan werden om de bijeenkomst van de conferentie in de aanvankelijk voorziene plaats voor te bereiden.

CHAPITRE 9

Règlement intérieur des conférences

Article 1

Ordre des places

658 Aux séances de la conférence, les délégations sont rangées dans l'ordre alphabétique des noms en français des pays représentés.

Article 2

Inauguration de la conférence

659 1. (1) La séance inaugurale de la conférence est précédée d'une réunion des chefs de délégation au cours de laquelle est préparé l'ordre du jour de la première séance plénière.

660 (2) Le président de la réunion des chefs de délégation est désigné conformément aux dispositions des numéros 661 et 662.]

661 2. (1) La conférence est inaugurée par une personnalité désignée par le gouvernement invitant.

662 (2) S'il n'y a pas de gouvernement invitant, elle est inaugurée par le chef de délégation le plus âgé.

663 3. (1) A la première séance plénière, il est procédé à l'élection du président qui, généralement, est une personnalité désignée par le gouvernement invitant.

664 (2) S'il n'y a pas de gouvernement invitant, le président est choisi compte tenu de la proposition faite par les chefs de délégation au cours de la réunion visée au numéro 659.

665 4. La première séance plénière procède également :

a) à l'élection des vice-présidents de la conférence;

666 b) à la constitution des commissions de la conférence et à l'élection des présidents et vice-présidents respectifs;

667 c) à la constitution du secrétariat de la conférence, lequel est composé de personnel du Secrétariat général de l'Union et, le cas échéant, de personnel fourni par l'administration du gouvernement invitant.

Article 3

Prérogatives du président de la conférence

668 1. En plus de l'exercice de toutes les autres prérogatives qui lui sont conférées dans le présent règlement, le président prononce l'ouverture et la clôture de chaque séance plénière, dirige les débats, veille à l'application du règlement intérieur, donne la parole, met les questions aux voix et proclame les décisions adoptées.

669 2. Il a la direction générale des travaux de la conférence et veille au maintien de l'ordre au cours des séances plénières. Il statue sur les motions et points d'ordre et à, en particulier le pouvoir de proposer l'ajournement ou la clôture du débat, la levée ou la suspension d'une séance. Il peut aussi décider d'ajourner la convocation d'une séance plénière, s'il le juge nécessaire.

670 3. Il protège le droit de toutes les délégations d'exprimer librement et pleinement leur avis sur le sujet en discussion.

671 4. Il veille à ce que les débats soient limités au sujet en discussion et il peut interrompre tout orateur qui s'écarterait de la question traitée, pour lui rappeler la nécessité de s'en tenir à cette question.

Article 4

Institution des commissions.

672 1. La séance plénière peut instituer des commissions pour examiner les questions soumises aux délibérations de la conférence. Ces commissions peuvent instituer des sous-commissions. Les commissions et sous-commissions peuvent également constituer des groupes de travail.

673 2. Il n'est institué de sous-commissions et groupes de travail que si cela est absolument nécessaire.

HOOFDSTUK 9

Huishoudelijk reglement van de conferenties

Artikel 1

Volgorde van de plaatsen

658 Op de zittingen van de conferentie worden de afvaardigingen gerangschikt: naar alfabetische volgorde van de naam der vertegenwoordigde landen in de Franse taal.

Artikel 2

Openingsplechtigheid van de conferentie

659 1. (1) Vóór de openingsplechtigheid van de conferentie heeft een vergadering van de afvaardigingshoofden plaats tijdens welke de agenda van de eerste bijeenkomst van de plenaire vergadering wordt voorbereid.

660 (2) De voorzitter van de vergadering van de afvaardigingshoofden wordt overeenkomstig het bepaalde onder nummers 881 en 662 aangesteld.

661 2. (1) De plechtige opening van de conferentie geschiedt door een daartoe door de uitnodigende regering aangewezen persoonlijkheid.

662 (2) Indien er geen uitnodigende regering is, wordt de conferentie plechtig voor geopend verklaard door het oudste afvaardigingshoofd.

663 3. (1) Op de eerste plenaire zitting wordt overgegaan tot de verkiezing van de voorzitter die meestal een door de uitnodigende regering aangewezen persoonlijkheid is.

664 (2) Indien er geen uitnodigende regering is, wordt de voorzitter verkozen met inachtneming van het door de afvaardigingshoofden tijdens de onder nummer 659 bedoelde vergadering gedane voorstel.

665 4. Op de eerste plenaire zitting wordt tevens overgegaan :

a) tot de verkiezing van de ondervoorzitters van de conferentie;

666 b) tot de samenstelling van de commissies van de conferentie en tot de verkiezing van de respectieve voorzitters en ondervoorzitters;

667 c) tot de oprichting van het secretariaat van de conferentie, dat bestaat uit het personeel van het secretariaat-generaal van de Unie en, in voorkomend geval, uit het personeel van de administratie der uitnodigende regering.

Artikel 3

Voorrechten van de voorzitter der conferentie

668 1. Buiten al de andere voorrechten die bij d'it reglement aan de voorzitter zijn toegekend, opent en sluit hij elke plenaire zitting, leidt hij de besprekingen, waakt hij voor de toepassing van het huishoudelijk reglement, verleent hij het woord, legt hij de kwesties ter stemming en kondigt hij de aangenomen beslissingen af.

669 2. Hij heeft de algemene leiding van het werk van de conferentie en waakt voor het handhaven van de orde tijdens de plenaire zitting. Hij beslist over de moties en punten van orde en heeft in het bijzonder de macht om de verdaging of de sluiting van de bespreking, de opheffing of de schorsing van een vergadering voor te stellen. Zohij het nodig oordeelt mag hij ook beslissen de bijeenroeping van een plenaire zitting te verdagen.

670 3. Hij beschermt het recht van al de afvaardigingen om hun mening over de besproken aangelegenheden vrijelijk en ten volle uit te drukken.

671 4. Hij waakt er voor dat de debatten tot de besproken zaak beperkt blijven en mag elk redenaar die van de behandelde kwestie mocht afwijken, onderbreken om hem er op te wijzen dat het noodzakelijk is zich bij die kwestie te houden.

Artikel 4

Instelling van de commissies

672 1. De plenaire zitting kan commissies instellen voor het onderzoek van de kwesties ter bespreking voorgelegd aan de conferentie. Deze commissies kunnen subcommissies oprichten. De commissies en subcommissies kunnen eveneens werkgroepen oprichten.

673 2. Subcommissies en werkgroepen worden slechts opgericht indien dit absoluut noodzakelijk is.

Article 5

Commission de contrôle budgétaire

674 1. A l'ouverture de chaque conférence ou réunion, la séance plénière nomme une commission de contrôle budgétaire chargée d'apprécier l'organisation et les moyens d'action mis à la disposition des délégués, d'examiner et d'approuver les comptes des dépenses encourues pendant toute la durée de la conférence ou réunion. Cette commission comprend, indépendamment des membres des délégations qui désirent y participer, un représentant du secrétaire général et, s'il y a un gouvernement invitant un représentant de celui-ci.

175 2. Avant l'épuisement du budget approuvé par le Conseil d'administration pour la conférence ou réunion, la commission de contrôle budgétaire, en collaboration avec le secrétariat de la conférence ou réunion, présente à la séance plénière un état provisoire des dépenses. La séance plénière en tient compte, afin de décider si les progrès réalisés justifient une prolongation au-delà de la date à laquelle le budget approuvé sera épuisé.

678 3. A la fin de chaque conférence ou réunion, la commission de contrôle budgétaire présente à la séance plénière un rapport indiquant, aussi exactement que possible, le montant estimé des dépenses de la conférence ou réunion.

177 4. Après avoir examiné et approuvé ce rapport, la séance plénière le transmet au secrétaire général, avec ses observations, afin qu'il en saisisse le Conseil d'administration lors de sa prochaine session annuelle.

Article 6

*Composition des commissions*178 1. *Conférences de plénipotentiaires*

Les commissions sont composées des délégués des pays Membres et Membres associés et des observateurs prévus aux numéros 1 et 1G, qui en ont fait la demande ou qui ont été désignés par la séance plénière.

679 2. *Conférences administratives*

Les commissions sont composées des délégués des pays Membres et Membres associés, des observateurs et des représentants prévus aux numéros 818 à 821, qui en ont fait la demande ou qui ont été désignés par la séance plénière.

Article 7

Présidents et vice-présidents des sous-commissions

880 Le président de chaque commission propose à celle-ci le choix des présidents et vice-présidents des sous-commissions qu'elle institue.

Article 8

Convocation aux séances

181 Les séances plénières et celles des commissions, sous-commissions, et groupes de travail sont annoncées suffisamment à l'avance au lieu de réunion de la conférence.

Article 9

Propositions présentées avant l'ouverture de la conférence

182 Les propositions présentées avant l'ouverture de la conférence sont réparties par la séance plénière entre les commissions compétentes instituées conformément aux dispositions de l'article 4 du présent chapitre. Toutefois, la séance plénière peut traiter directement n'importe quelle proposition.

Article 10

Propositions ou amendements présentés au cours de la conférence

183 1. Les propositions ou amendements présentés après l'ouverture de la conférence sont remis, selon le cas, au président de la conférence ou au président de la commission compétente ou bien au secrétariat de la conférence aux fins de publication et de distribution comme document de conférence.

684 2. Aucune proposition ou amendement écrit ne peut être présenté s'il n'est signé par le chef de la délégation intéressée ou par son suppléant.

Artikel 5

Commissie voor begrotingscontrole

674 1. Bij de opening van elke conferentie of bijeenkomst benoemt de plenaire vergadering een commissie voor begrotingscontrole, die tot taak heeft de organisatie en de uitnemiddelen waarover de afgevaardigden beschikken na te gaan, nazicht te houden op en goedkeuring te verlenen aan de rekeningen van de tijdens gans de duur van de conferentie of bijeenkomst gedane uitgaven. Deze commissie omvat, onafgezien van de leden van de afvaardigingen die er wensen aan deel te nemen, een vertegenwoordiger van de secretaris-generaal en, ingeval van deelneming van een uitnodigende regering, een vertegenwoordiger van deze regering.

875 2. Vooraleer door de Raad van Beheer voor de conferentie of de bijeenkomst goedgekeurde begroting is uitgeput, legt de commissie voor begrotingscontrole, in samenwerking met het secretariaat van de conferentie of bijeenkomst, aan de plenaire vergadering een voorlopige staat aangaande de reeds gedane uitgaven voor. De plenaire zitting houdt hiermede rekening, wanneer moet worden beslist of de gemaakte vorderingen een verlenging na de datum waarop de goedgekeurde begroting zal uitgeput zijn, rechtvaardigen.

878 3. Op het einde van elke conferentie of bijeenkomst dient de commissie voor begrotingscontrole bij de plenaire zitting een verslag in, waarin zo trouw mogelijk het geraamd bedrag IVQrdt opgegeven van de uitgaven van de conferentie of bijeenkomst.

877 4. Nadat dit verslag door de plenaire zitting is onderzocht en goedgekeurd, wordt het samen met de opmerkingen van de plenaire zitting overgemaakt aan de secretaris-generaal opdat hij het bij de eerstvolgende jaarlijkse vergadering van de Raad van Beheer aan deze laatste zou voorleggen.

Artikel 6

*Samenstelling van de commissies*678 1. *Conferenties van gevormachtigden*

De commissies bestaan uit de afgevaardigden van de Leden en Geassocieerde Leden en uit waarnemers waarvan sprake is onder nummers 601 en 100, die daarom verzocht hebben of daartoe door de plenaire zitting werden aangewezen.

679 2. *Administratieve conferenties*

De commissies bestaan uit de afgevaardigden van de Leden en Geassocieerde Leden, uit de waarnemers en vertegenwoordigers waarvan sprake is onder nummers 618 tot 621, die daarom verzocht hebben of daartoe door de plenaire zitting werden aangewezen.

Artikel 7

Voorzitters en ondervoorzitters van de subcommissies

1188 De voorzitter van elke commissie stelt aan deze laatste de keus voor van de voorzitters en ondervoorzitters van de subcommissies die door de commissie worden ingesteld.

Artikel 8

Oproeping tot de vergaderingen

881 De plenaire zittingen en de vergaderingen van de commissies, subcommissies en werkgroepen worden vroeg genoeg aangekondigd op de vergaderplaats van de conferentie.

Artikel 9

Voorstellen voorgelegd vóór de opening van de conferentie

882 De vóór de opening van de conferentie voorgelegde voorstellen worden door de plenaire zitting over de overeenkomstig het bepaalde in artikel 4 van dit Reglement ingestelde bevoegde commissies verdeeld. De plenaire zitting kan evenwel eender welk voorstel rechtstreeks behandelen.

Artikel 10

Voorstellen of amendementen ingediend tijdens de conferentie

683 1. De na de opening van de conferentie ingediende voorstellen of amendementen worden naar het geval afgegeven aan de voorzitter van de conferentie of aan de voorzitter van de bevoegde commissie, ofwel aan het secretariaat van de conferentie om als conferentiebescheid te worden gepubliceerd en rondgedeeld.

884 2. Generlei voorstel of geschreven amendement mag worden ingediend zo het niet ondertekend is door het hoofd van de betrokken afvaardiging of door zijn plaatsvervanger.

685 3. Le président d'une conférence ou d'une commission peut présenter en tout temps des propositions susceptibles d'accroître le cours des débats.

686 4. Toute proposition ou amendement doit contenir en termes concrets et précis le texte à examiner.

687 5. (1) Le président de la conférence ou le président de la commission compétente décide dans chaque cas si une proposition ou un amendement présenté en cours de séance peut faire l'objet d'une communication verbale ou s'il doit être remis par écrit aux fins de publication et de distribution dans les conditions prévues au numéro 683.

688 (2) En général, le texte de toute proposition importante qui doit faire l'objet d'un vote doit être distribué dans les langues de travail de la conférence suffisamment tôt pour permettre son étude avant la discussion.

689 (3) En outre, le président de la conférence, qui reçoit les propositions ou amendements visés au numéro 683, les aiguille, selon le cas, vers les commissions compétentes ou la séance plénière.

890 6. Toute personne autorisée peut lire ou demander que soient lus en séance plénière toute proposition ou amendement présentés par elle au cours de la conférence et peut en exposer les motifs.

Article 11

Conditions requises pour l'examen et le vote d'une proposition ou d'un amendement

891 1. Aucune proposition ou amendement présenté avant l'ouverture de la conférence, ou par une délégation durant la conférence, ne peut être mis en discussion si, au moment de son examen, il n'est pas appuyé par au moins une autre délégation.

892 2. Toute proposition ou amendement dûment appuyé doit être, après discussion, mis aux voix.

Article 12

Propositions ou amendements omis ou différés

893 M Quand une proposition ou un amendement a été omis ou lorsque son examen a été différé, il appartient à la délégation sous les auspices de laquelle il a été présenté de veiller à ce que cette proposition ou cet amendement ne soit pas perdu de vue par la suite.

Article 13

Conduite des débats en séance plénière

Q4 1. Quorum

Pour qu'un vote soit valablement pris au cours d'une séance plénière, plus de la moitié des délégations accréditées à la conférence et ayant droit de vote doivent être présentes ou représentées à la séance.

AS 2. Ordre de discussion

(1) Les personnes qui désirent prendre la parole ne peuvent le faire qu'après avoir obtenu le consentement du président. En règle générale, elles commencent par indiquer à quel titre elles parlent.

6H (2) Toute personne qui a la parole doit s'exprimer lentement et distinctement, en séparant bien les mots et en marquant les temps d'arrêt nécessaires pour permettre à tous de bien comprendre sa pensée.

697 3. Motions d'ordre et points d'ordre

(1) Au cours des débats, une délégation peut, au moment qu'elle juge opportun, présenter toute motion d'ordre ou soulever tout point d'ordre, lesquels donnent immédiatement lieu à une décision prise par le président conformément au présent règlement. Toute délégation peut en appeler de la décision du président, mais celle-ci reste valable en son intégrité si la majorité des délégations présentes et votant ne s'y oppose pas.

ItS (2) La délégation qui présente une motion d'ordre ne peut pas, dans son intervention, traiter du fond de la question en discussion.

G99 4. Ordre de priorité des motions et points d'ordre

L'ordre de priorité à assigner aux motions et points d'ordre dont il est question aux numéros 697 et 698 est le suivant :

a) tout point d'ordre relatif à l'application du présent règlement;

700 b) suspension de la séance;

4185 3. De voorzitter van een conferentie of van een commissie kan te allen tijde voorstellen indienen die van aard zijn de besprekingen te bespoedigen,

686 4. Elk voorstel of amendement moet de te onderzoeken tekst in concrete en juiste bewoordingen vermelden,

887 5. (1) De voorzitter van de conferentie of de voorzitter van de bevoegde commissie beslist in elk geval of een tijdens een zitting ingediend voorstel of amendement mondeling mag medegedeeld worden ofwel dat het schriftelijk dient voorgelegd voor publicatie en rondzending in de onder nummer 683 bepaalde voorwaarden.

888 (2) De tekst van elk belangrijk voorstel waarover in de plenaire zitting dient gestemd moet over het algemeen in de werktalen van de conferentie en vroeg genoeg worden rondgedeeld om voor de bespreking te kunnen worden bestudeerd.

689 (3) Bovendien moet de voorzitter van de conferentie die de onder nummer 683 bedoelde voorstellen of amendementen ontvangt deze, naar gelang het geval, naar de bevoegde commissies of naar de plenaire zitting sturen.

690 El. Elk daartoe gemachtigd persoon mag elk door hem tijdens de conferentie ingediend voorstel of amendement in de plenaire zitting voorlezen of vragen dat het er voorgelezen wordt en hij mag het toelichten,

Artikel 11

Vereiste voorwaarden voor het onderzoek van en het stemmen tot een voorstel of een amendement.

6111 1. Gelijk voor de opening van de conferentie of door een afvaardiging tijdens de conferentie ingediend voorstel of amendement mag ter bespreking worden gelegd indien het op het ogenblik dat het wordt onderzocht niet door ten minste één andere afvaardiging gesteund wordt.

682 2. Elk behoorlijk gesteund voorstel of amendement moet na bespreking ter stemming worden gelegd.

Artikel 12

Vergeten of verdaagde voorstellen of amendementen

SU Wanneer een voorstel of een amendement vergeten of het onderzoek ervan uitgesteld werd, moet de afvaardiging met wier steun het werd ingediend er voor waken dat dit voorstel of amendement achteraf niet uit het oog verloren wordt.

Artikel 13

Leiding van de besprekingen op de plenaire zitting

IM 1. Quorum

Opdat een tijdens een bijeenkomst van de plenaire zitting uitgebrachte stemming geldig zij, moet meer dan de helft van de bij de conferentie geaccrediteerde en stemgerechtigde afvaardigingen aanwezig of vertegenwoordigd zijn op de bijeenkomst.

IIS 2. Ordre van de bespreking

(1) Zij die het woord wensen te nemen mogen dit slechts doen na de toestemming van de voorzitter te hebben bekomen. In de regel beginnen zij met te verklaren in welke hoedanigheid zij spreken.

616 (2) Al wie het woord heeft moet zich langzaam en duidelijk uitdrukken, de woorden goed van elkaar afscheiden en herhaaldelijk de nodige rustnemen om allen in staat te stellen zijn gedachte goed te vatten.

617 3. Moties van orde en punten van orde

(1) Tijdens de debatten mag een afvaardiging eender welke motie van orde indienen of eender welk punt van orde opwerpen op het ogenblik dat zij het gepast oordeelt en waarover de voorzitter overeenkomstig dit reglement onmiddellijk dient te beslissen. Elke afvaardiging kan tegen die beslissing van de voorzitter in beroep komen, doch deze beslissing blijft in haar geheel geldig indien zij nietig verklaard wordt door de meerderheid van de aanwezige en stemmende afvaardigingen.

898 (2) De afvaardiging die een motie van orde indient mag, tijdens haar tussenkomst, niet over de grond van de ter bespreking zijnde kwestie handelen.

8M 4. Prioriteit van de moties en punten van orde

De aan de moties en punten van orde waarvan sprake onder nummers 197 en 698 toe te wijzen prioriteitsrang is de volgende :

a) elk punt van orde betreffende de toepassing van dit reglement;

1M b) schorsing van de zitting;

761 c) levée de la séance;

702 d) ajournement du débat sur la question en discussion;

763 e) clôture du débat sur la question en discussion;

704 f) toutes autres motions ou points d'ordre qui pourraient être présentés et dont la priorité relative est fixée par le président.

765 5. *Motion de suspension ou de levée de la séance*

Pendant la discussion d'une question, une délégation peut proposer de suspendre ou de lever la séance, en indiquant les motifs de sa proposition. Si cette proposition est appuyée, la parole est donnée à deux orateurs s'exprimant contre la clôture et uniquement sur ce sujet, après quoi la motion est mise aux voix.

706 6. *Motion d'ajournement du débat*

Pendant la discussion de toute question, une délégation peut proposer l'ajournement du débat pour une période déterminée. Au cas où une telle motion fait l'objet d'une discussion, seuls trois orateurs, en plus de l'auteur de la motion, peuvent y prendre part, un en faveur de la motion et deux contre.

707 7. *Motion de clôture du débat*

A tout moment, une délégation peut proposer que le débat sur la question en discussion soit clos. En ce cas, la parole n'est accordée qu'à deux orateurs opposés à la clôture, après quoi la motion est mise aux voix.

708 8. *Limitation des interventions*

(1) La séance plénière peut éventuellement limiter la durée et le nombre des interventions d'une même délégation sur un sujet déterminé.

709 (2) Toutefois, sur les questions de procédure, le président limite la durée de chaque intervention à cinq minutes au maximum.

710 (3) Quand un orateur dépasse le temps de parole qui lui a été accordé, le président en avise l'assemblée et prie l'orateur de vouloir bien conclure son exposé à bref délai.

711 9. *Clôture de la liste des orateurs*

(1) Au cours d'un débat, le président peut donner lecture de la liste des orateurs inscrits; il y ajoute le nom des délégations qui manifestent le désir de prendre la parole et, avec l'assentiment de l'assemblée, peut déclarer la liste close. Cependant, s'il le juge opportun, le président peut accorder, à titre exceptionnel, le droit de répondre à toute intervention antérieure, même après la clôture de la liste.

712 (2) Lorsque la liste des orateurs est épuisée, le président prononce la clôture du débat.

713 10. *Questions de compétence*

Les questions de compétence qui peuvent se présenter doivent être réglées avant qu'il soit voté sur le fond de la question en discussion.

714 11. *Retrait et nouvelle présentation d'une motion*

L'auteur d'une motion peut la retirer avant qu'elle soit mise aux voix. Toute motion, amendée ou non, qui serait ainsi retirée, peut être présentée à nouveau ou reprise, soit par la délégation auteur de l'amendement, soit par toute autre délégation.

Article 14

Droit de vote

715 1. A toutes les séances de la conférence, la délégation d'un Membre de l'Union, dûment accréditée par ce dernier pour participer à la conférence, a droit à une voix, conformément à l'article 2 de la Convention.

716 2. La délégation d'un Membre de l'Union exerce son droit de vote dans les conditions précisées au chapitre 5 du Règlement général.

Article 15

Vote

717 1. *Définition de la majorité*

(1) La majorité est constituée par plus de la moitié des délégations présentes et votant.

718 (2) Les abstentions ne sont pas prises en considération dans le décompte des voix nécessaires pour constituer la majorité.

761 c) opheffing van de zitting;

702 d) verdaging van het debat over de ter bespreking zijnde kwestie;

763 e) sluiting van het debat over de ter bespreking zijnde kwestie;

704 f) alle andere moties of punten van orde die mochten ingediend worden en waarvan de betreffende voorrang door de voorzitter bepaald wordt.

705 5. *Motie tot schorsing of tot opheffing van de vergadering*

Gedurende de bespreking van een kwestie mag een afvaardiging de schorsing of de opheffing van de vergadering voorstellen onder opgave van de redenen van haar voorstel. Wordt dit voorstel gesteund, dan wordt het woord gegeven aan twee sprekers die zich tegen de sluiting verklaren en uitsluitend hierover handelen, waarna de motie ter stemming wordt gebracht.

706 6. *Motie tot verdaging van het debat*

Gedurende de bespreking van een kwestie mag een afvaardiging voorstellen het debat voor een bepaalde tijd te verdagen. Ingeval een dergelijke motie door een debat gevolgd wordt, mogen slechts drie sprekers, benevens hij die de motie heeft ingediend, daaraan deelnemen, een voor en twee tegen de motie.

707 7. *Motie tot sluiting van het debat*

Een afvaardiging mag te allen tijde voorstellen het debat over de ter bespreking zijnde kwestie te sluiten. In dit geval wordt het woord slechts aan twee tegenstanders van de sluiting gegeven, waarna de motie ter stemming wordt gebracht.

765 8. *Beperking van de tussenkomsten*

(1) De plenaire zitting kan eventueel de duur en het getal van de tussenkomsten van een en dezelfde afvaardiging over een bepaald onderwerp beperken.

709 (2) Voor de procedurekwestie evenwel wordt de duur van elke tussenkomst door de voorzitter beperkt tot ten hoogste vijf minuten.

711 (3) Wanneer een spreker langer dan de hem toegewezen tijd het woord voert, verwittigt de voorzitter de vergadering en verzoekt hij de spreker zijn betoog zo spoedig mogelijk te willen besluiten.

711 9. *Afsluiting van de lijst van de sprekers*

(1) Tijdens een debat kan de voorzitter de lijst van de ingeschreven sprekers voorlezen; hij voegt er de naarn aan toe van afvaardigingen die de wens uitdrukken het woord te voeren en kan, met de instemming van de vergadering, verklaren dat de lijst afgesloten is. Nochtans, zo de voorzitter het wenselijk acht, kan hij bij uitzondering het recht verlenen om eerdere vroegere tussenkomst te beantwoorden, zelfs nadat de lijst afgesloten is.

712 (2) Als de op de lijst ingeschreven sprekers hun beurt gehad hebben, verklaart de voorzitter het debat gesloten.

713 10. *Kwesties van bevoegdheid*

De kwesties van bevoegdheid die kunnen rijzen moeten worden geregeld vooraleer over de grond van de ter bespreking zijnde kwestie gestemd wordt.

714 11. *Intrekken en opnieuw indienen van een motie*

Hij die een motie indient kan ze intrekken voordat zij ter stemming gebracht wordt. Elke al dan niet geamendeerde motie die alzo mocht ingetrokken worden kan opnieuw worden ingediend of overgenomen, hetzij door de afvaardiging die het amendement heeft ingediend, hetzij door elke andere afvaardiging.

Artikel 14

Stemrecht

715 1. In al. de zittingen van de conferentie heeft de afvaardiging van een Lid van de Unie, behoorlijk door dit laatste geaccrediteerd om aan de conferentie deel te nemen, recht op een stem, overeenkomstig artikel 2 van het Verdrag.

716 2. De afvaardiging van een Lid van de Unie oefent haar stemrecht uit onder de in hoofdstuk 5 van het Algemeen Reglement bepaalde voorwaarden.

Artikel 15

Stemming

717 1. *Omschrijving van de meerderheid*

(1) De meerderheid bestaat uit meer dan de helft van de aanwezige en stemmende afvaardigingen.

718 (2) De onthoudingen komen niet in aanmerking bij het tellen van de stemmen die nodig zijn om de meerderheid te vormen.

719 (3) En cas d'égalité des voix, la proposition ou l'amendement est considéré comme rejeté.

NO (4) Aux fins du présent règlement, est considérée comme « délégation présente et votant » toute délégation qui se prononce pour ou contre une proposition.

721 2. *Non-participation au vote*

Les délégations présentes qui ne participent pas à un vote déterminé ou qui déclarent expressément ne pas vouloir y participer, ne sont pas considérées comme absentes du point de vue de la détermination du quorum au sens du numéro 694, ni comme s'étant abstenues du point de vue de l'application des dispositions du numéro 723.

722 3. *Majorité spéciale*

En ce qui concerne l'admission des Membres de l'Union, la majorité requise est fixée à l'article 1 de la Convention.

723 4. *Plus de cinquante pour cent d'abstention*

Lorsque le nombre des abstentions dépasse la moitié du nombre des suffrages exprimés (pour, contre, abstentions), l'examen de la question en discussion est renvoyé à une séance ultérieure au cours de laquelle les abstentions n'entreront plus en ligne de compte.

724 5. *Procédure de vote*

(1) Sauf dans le cas prévu au numéro 727, les procédures de vote sont les suivantes:

a) main levée, en règle générale;

725 b) par appel nominal, si une majorité ne se dégage pas clairement d'un vote selon la procédure précédente ou si au moins deux délégations la demandent.

726 (2) Il est procédé au vote par appel nominal dans l'ordre alphabétique des noms en français des Membres représentés.

727 6. *Vote au scrutin secret*

Il est procédé à un vote secret lorsque Cinq au moins des délégations présentes et ayant qualité pour voter le demandent. Dans ce cas, le secrétariat prend immédiatement les mesures nécessaires pour assurer le secret du scrutin.

728 7. *Interdiction d'interrompre le vote*

Quand le scrutin est commencé, aucune délégation ne peut l'interrompre, sauf s'il s'agit d'un point d'ordre relatif à la manière dont s'effectue le scrutin.

721 8. *Explication de vote*

Le président donne la parole aux délégations qui désirent expliquer leur vote postérieurement au vote lui-même.

730 9. *Vote d'une proposition par parties*

(1) Lorsque l'auteur d'une proposition la demande, ou lorsque l'assemblée le juge opportun, ou lorsque le président, avec l'approbation de l'auteur, le propose, cette proposition est subdivisée et ses différentes parties sont mises aux voix séparément. Les parties de la proposition qui ont été adoptées sont ensuite mises aux voix comme un tout.

731 (2) Si toutes les parties d'une proposition sont rejetées, la proposition elle-même est considérée comme rejetée.

732 10. *Ordre de vote des propositions relatives à une même question*

(1) Si la même question fait l'objet de plusieurs propositions, celles-ci sont mises aux voix dans l'ordre où elles ont été présentées, à moins que l'assemblée n'en décide autrement.

733 (2) Après chaque vote, l'assemblée décide s'il y a lieu ou non de mettre aux voix la proposition suivante.

734 11. *Amendements*

(1) Est considérée comme amendement toute proposition de modification qui comporte uniquement une suppression, une adjonction à une partie de la proposition originale ou la révision d'une partie de cette proposition.

735 (2) Tout amendement à une proposition qui est accepté par la délégation qui présente cette proposition est aussitôt incorporé au texte primitif de la proposition.

736 (3) Aucune proposition de modification n'est considérée comme un amendement si l'assemblée est d'avis qu'elle est incompatible avec la proposition initiale.

737 12. *Vote sur les amendements*

(1) Si une proposition est l'objet d'un amendement, c'est cet amendement qui est mis aux voix en premier lieu.

738 (2) Si une proposition est l'objet de plusieurs amendements, est mis aux voix en premier lieu celui des amendements qui s'écarte le plus du texte original; est ensuite mis aux voix celui

719 (3) Bij staking van stemmen wordt het voorstel of het amendement beschouwd als verworpen.

720 (4) Voor de toepassing van dit règlement wordt als « aanwezig en stemmende afvaardiging » beschouwd elke afvaardiging die zich voor of tegen een voorstel uitspreekt.

721 2. *Niet-deelneming aan de stemming*

De aanwezige afvaardigingen die niet aan een bepaalde stemming deelnemen of uitdrukkelijk verklaren er niet te willen aan deelnemen worden niet als afwezig beschouwd onder oogpunt van vaststelling van het quorum volgens de betekenis van nummer 694, noch als zich te hebben onthouden onder oogpunt van de toepassing van de beschikkingen van nummer 723.

722 3. *Speciale meerderheid*

Voor de toelating van de leden van de Unie is de vereiste meerderheid vastgesteld bij artikel I van het Verdrag.

723 4. *Meer dan vijftig procent onthoudingen*

Wanneer het aantal onthoudingen meer bedraagt dan de helft van het aantal uitgebrachte stemmen (voor, tegen, onthoudingen), wordt het onderzoek van de ter bespreking zijnde kwestie verwezen naar een latere vergadering tijdens welke de onthoudingen niet meer in aanmerking zullen komen.

724 5. *Procedure voor het stemmen*

(1) Behalve in het onder nummer 727 bepaalde geval, geschiedt het stemmen als volgt:

a) bij handopstoken, over 't algemeen;

725 b) bij naamafroeping, indien een meerderheid niet duidelijk uit een stemming volgens de vorige procedure blijkt, of indien ten minste twee afvaardigingen zulks vragen.

726 (2) Tot stemming bij naamafroeping wordt overgegaan naar alfabetische volgorde van de namen van de vertegenwoordigde leden in de Franse taal.

727 6. *Geheime stemming*

Er wordt tot een geheime stemming overgegaan wanneer ten minste vijf van de aanwezige en stemgerechtigde afvaardigingen het vragen. In zulk geval neemt het secretariaat onmiddellijk de nodige maatregelen om voor het geheim van de stemming te zorgen.

728 7. *Verbod de stemming te onderbreken*

Wanneer de stemming begonnen is mag geen enkele afvaardiging ze onderbreken, tenzij het gaat over een punt van orde betreffende de wijze waarop, de stemming geschiedt.

729 8. *Verklaring betreffen de uitgebrachte stem*

De voorzitter geeft het woord aan de afvaardigingen die na de stemming zelf een verklaring over hun stem wensen af te leggen.

730 9. *Stemmen over de gedeelten van een voorstel*

(1) Wanneer hij die een voorstel indient het vraagt of wanneer de vergadering het gepast oordeelt, of wanneer de voorzitter met de goedkeuring van hem die het voorstel heeft ingediend het voorstelt, wordt dit voorstel gesplitst en worden de verschillende gedeelten afzonderlijk ter stemming gebracht. De goedgekeurde gedeelten worden vervolgens als een geheel ter stemming gebracht.

731 (2) Worden al de gedeelten van een voorstel verworpen dan wordt het voorstel zelf als verworpen beschouwd.

732 10. *Volgorde van stemming over de voorstellen betreffende één en dezelfde kwestie*

(1) Worden verscheidene voorstellen over één en dezelfde kwestie ingediend, dan worden zij naar volgorde van indienen ter stemming gebracht, tenware de vergadering er anders over beslist.

733 (2) Na elke stemming beslist de vergadering of het volgende voorstel al dan niet ter stemming dient gebracht.

734 11. *Amendementen*

(1) Wordt beschouwd als amendement elk voorstel tot wijziging die alleen bestaat in een schrapping, een aanvulling van een gedeelte van het oorspronkelijk voorstel of in de heraanwijzing van een gedeelte van dit voorstel.

735 (2) Elk amendement op een voorstel dat door de afvaardiging die dit voorstel indient wordt aangenomen, wordt dadelijk in de oorspronkelijke tekst van het voorstel opgenomen.

736 (3) Geen enkel voorstel tot Wijziging zal worden beschouwd als een amendement, indien de vergadering oordeelt dat het onverantwoordbaar is met het aanvankelijke voorstel.

737 12. *Stemming over de amendementen*

(1) Indien een amendement op een voorstel wordt ingediend, wordt in de eerste plaats over dit amendement gestemd.

738 (2) Indien verscheiden amendementen op een voorstel worden ingediend, wordt in de eerste plaats gestemd over dat der amendementen dat het meest van de oorspronkelijke tekst afwijkt.

des amendements, parmi ceux qui restent, qui s'écarte encore le plus du texte original, et ainsi de suite jusqu'à ce que tous les amendements aient été examinés.

739 (3) Si un ou plusieurs amendements sont adoptés, la proposition ainsi modifiée est ensuite elle-même mise aux voix.

740 (4) Si aucun amendement n'est adopté, la proposition Initiale est mise aux voix.

Article 16

Commissions et sous-commissions. Conduite des débats et procédure de vote

741 1. Les présidents des commissions et sous-commissions ont des attributions analogues à celles dévolues selon l'article 3 au président de la conférence.

742 2. Les dispositions fixées à l'article 13 pour la conduite des débats en séance plénière sont applicables aux débats des commissions ou sous-commissions, sauf en matière de quorum.

743 3. Les dispositions fixées à l'article 15 sont applicables aux votes dans les commissions ou sous-commissions, sauf dans le cas prévu au numéro 722.

Article 17

Réserves

744 1. En règle générale, les délégations qui ne peuvent pas faire partager leur point de vue par les autres délégations doivent s'efforcer, dans la mesure du possible, de se rallier à l'opinion de la majorité.

745 2. Toutefois, s'il apparaît à une délégation qu'une décision quelconque est de nature à empêcher son gouvernement de ratifier la Convention ou d'approuver la revision d'un Règlement, cette délégation peut faire des réserves à titre provisoire ou définitif au sujet de cette décision.

Article 18

Procès-verbaux des séances plénières

748 1. Les procès-verbaux des séances plénières sont établis par le secrétariat de la conférence qui s'efforce d'en assurer la distribution aux délégations le plus tôt possible avant la date à laquelle ces procès-verbaux doivent être examinés.

747 2. Lorsque les procès-verbaux ont été distribués, les délégations peuvent déposer par écrit au secrétariat de la conférence, et ceci dans le plus bref délai possible, les corrections qu'elles estiment justifiées, ce qui ne les empêche pas de présenter oralement des modifications à la séance au cours de laquelle les procès-verbaux sont approuvés.

748 3. (1) En règle générale, les procès-verbaux ne contiennent que les propositions et les conclusions, avec les arguments sur lesquels elles sont fondées, dans une rédaction aussi concise que possible.

749 (2) Néanmoins, toute délégation a le droit de demander l'insertion analytique ou in extenso de toute déclaration formulée par elle au cours des débats. Dans ce cas, elle doit, en règle générale, l'annoncer au début de son intervention, en vue de faciliter la tâche des rapporteurs. Elle doit, en outre, en fournir elle-même le texte au secrétariat de la conférence, dans les deux heures qui suivent la fin de la séance.

750 4. Il ne doit, en tout cas, être usé qu'avec discrétion de la faculté accordée au numéro 749, en ce qui concerne l'insertion des déclarations.

Article 19

Comptes rendus et rapports des commissions et sous-commissions

751 1. (1) Les débats des commissions et sous-commissions sont résumés, séance par séance, dans des comptes rendus, établis par le secrétariat de la conférence, où se trouvent mis en relief les points essentiels des discussions et conclusions, les diverses opinions qu'il convient de noter, ainsi que les propositions et conclusions qui se dégagent de l'ensemble.

752 (2) Néanmoins, toute délégation a également le droit d'user de la faculté prévue au numéro 749, en ce qui concerne l'insertion des déclarations.

753 (3) Il ne doit être recouru qu'avec discrétion à la faculté à laquelle se réfère l'alinéa ci-dessus,

754 2. Les commissions et sous-commissions peuvent établir les rapports partiels qu'elles estiment nécessaires et, éventuellement, à la fin de leurs travaux, elles peuvent présenter un rapport

vervolgens wordt gestemd over dat der overblijvende amendementen dat nog het meest van de oorspronkelijke tekst afwijkt, en zo voort, totdat al de amendementen onderzocht werden,

739 (3) Indien een of meer amendementen worden aangenomen, wordt het also gewijzigd voorstel vervolgens zelf ter stemming gebracht.

740 (4) Indien geen enkel amendement wordt aangenomen, wordt het aanvankelijk ingediend voorstel ter stemming gebracht.

Artikel 16

Commissies en subcommissies

Leiding van de besprekingen en procedure voor het stemmen

741 1. De voorzitters van de commissies en subcommissies oefenen bevoegdheden uit die overeenstemmen met die welke bij artikel 3 aan de voorzitter van de conferentie toegekend werden.

742 2. De bij artikel 11 voorziene bepalingen voor de leiding van de besprekingen op de plenaire zitting zijn toepasselijk op de besprekingen in de commissies of subcommissies, behalve inzake quorum.

743 3. De bij artikel 15 voorziene bepalingen zijn toepasselijk op de stemmingen in de commissies of subcommissies, behalve in het geval voorzien onder nummer III.

Artikel 17

Voorbehoud

744 1. In de regel moeten de afvaardigingen die haar zienswijze niet door de andere afvaardigingen kunnen doen bijtreden, zoveel mogelijk trachten zich aan te sluiten bij de zienswijze van de meerderheid.

745 2. Indien het echter een afvaardiging voorkomt dat eender welke beslissing voor haar regering een beletsel kan zijn om het Verdrag te bekrachtigen of de herziening van de reglementen goed te keuren, mag deze afvaardiging voorlopig of definitief voorbehoud maken omtrent die beslissing.

Artikel 18

Notulen van de plenaire zittingen

741 1. De notulen van de plenaire zittingen worden opgemaakt door het secretariaat van de conferentie dat er voor zorgt ze ten spoedigste vóór de datum waarop die notulen dienen onderzocht aan de afvaardigingen rond te delen.

747 2. Wanneer de notulen rondgedeeld zijn mogen de betrokken afvaardigingen de verbeteringen die zij gerechtvaardigd achten zo spoedig mogelijk schriftelijk bij het secretariaat van de conferentie indienen, hetgeen hen niet belet mondeling wijzigingen voor te stellen op de zitting tijdens welke de notulen goedgekeurd worden.

748 3. (1) In de regel maken de notulen slechts melding van de voorstellen en conclusies, onder zo beknopt mogelijke opgave van de argumenten waarop zij gesteund zijn.

749 (2) Niettemin heeft elke afvaardiging het recht te vragen dat elke door haar tijdens de debatten afgelegde verklaring beknopt of in extenso opgenomen wordt. In dit geval moet zij zulks over 't algemeen bij het begin van haar tussenkomst aankondigen, ten einde de taak van de verslaggevers te vergemakkelijken. Zij moet bovendien zelf binnen twee uren na het einde van de zitting de tekst aan het secretariaat van de conferentie bezorgen.

750 4. Er dient in alle gevallen slechts met mate van het onder nummer 749 verleend recht betreffende de opneming van de verklaringen gebruik gemaakt.

Artikel 19

Referaten en verslagen van de commissies en subcommissies

751 1. (1) De besprekingen in de commissies en subcommissies worden zitting na zitting beknopt samengevat in referaten, opgesteld door het secretariaat van de conferentie, waarin de hoofdpunten van de besprekingen, de verschillende te noteren meningen, alsmede de voorstellen en conclusies die uit het geheel voortvloeien, na-arvoren worden gebracht.

752 (2) Niettemin mag elke afvaardiging eveneens gebruik maken van het onder nummer 741 voorziene recht.

753 (3) Er mag slechts met mate gebruik gemaakt worden van het recht waarvoor sprake is in vorige alinea.

754 2. De commissies en subcommissies mogen de door haar nodig geoordeelde gedeeltelijke verslagen opmaken en, in voorkomend geval, mogen zij bij het beëindigen van hun werk een eind-

final dans lequel elles récapitulent sous une forme concise les propositions et les conclusions qui résultent des études qui leur ont été confiées.

Article 20

Approbation des procès-verbaux, comptes rendus et rapports

755 1. (1) En règle générale, au commencement de chaque séance plénière ou de chaque séance de commission ou de sous-commission, le président demande si les délégations ont des observations à formuler quant au procès-verbal ou au compte rendu de la séance précédente. Ceux-ci sont considérés comme approuvés si aucune correction n'a été communiquée au secrétariat ou si aucune opposition ne se manifeste verbalement. Dans le cas contraire, les corrections nécessaires sont apportées au procès-verbal ou au compte rendu.

756 (2) Tout rapport partiel ou final doit être approuvé par la commission ou la sous-commission intéressée.

757 2. (1) Le procès-verbal de la dernière séance plénière est examiné et approuvé par le président de cette séance.

758 (2) Le compte rendu de la dernière séance d'une commission ou d'une sous-commission est examiné et approuvé par le président de cette commission ou sous-commission.

Article 21

Commission de rédaction

759 1. Les textes de la Convention, des Règlements des autres Actes finals de la conférence, établis autant que possible dans leur forme définitive par les diverses commissions en tenant compte des avis exprimés, sont soumis à la commission de rédaction, laquelle est chargée d'en perfectionner la forme sans en altérer le sens et de les assembler avec les textes antérieurs non amendés.

788 2. Ces textes sont soumis par la commission de rédaction à la séance plénière, laquelle les approuve ou les renvoie, aux fins de nouvel examen, à la commission compétente.

Article 22

Numérotage

711 1. Les numéros des chapitres, articles et paragraphes des textes soumis à révision sont conservés jusqu'à la première lecture en séance plénière. Les textes ajoutés portent provisoirement le numéro du dernier paragraphe précédent du texte primitif, auquel on ajoute « A », « B », etc.

760 2. Le numérotage définitif des chapitres, articles et paragraphes est confié à la commission de rédaction, après leur adoption en première lecture.

Article 23

Approbation définitive

763 Les textes de la Convention, des Règlements et des autres Actes finals sont considérés comme définitifs lorsqu'ils ont été approuvés en seconde lecture par la séance plénière.

Article 24

Signature

764 Les textes définitifs approuvés par la conférence sont soumis à la signature des délégués munis des pouvoirs définis au chapitre 5 du Règlement général, en suivant l'ordre alphabétique des noms en français des pays représentés.

Article 25

Communiqués de presse

765 Des communiqués officiels sur les travaux de la conférence ne peuvent être transmis à la presse qu'avec l'autorisation du président ou de l'un des vice-présidents de la conférence.

Article 26

Franchise

786 Pendant la durée de la conférence, les membres des délégations, les membres du Conseil d'administration, les hauts fonctionnaires des organismes permanents de l'Union qui assistent à la conférence et le personnel du secrétariat de l'Union détaché à

verslag voorleggen waarin zij de uit de haar opgedragen studies voortvloeiende voorstellen en conclusies beknopt samenvatten.

Artikel 20

Goedkeuring van de notulen, rejerater: en verslagen

755 1. (1) in de regel wordt bij de aanvang van iedere bijeenkomst van de plenaire zitting of van iedere zitting van een commissie of subcommissie door de voorzitter gevraagd of de afvaardigingen opmerkingen te maken hebben omtrent de notulen of het referaat van de vorige vergadering. Deze laatste worden beschouwd als goedgekeurd indien generlei verbetering ter kennis van het secretariaat gebracht werd of generlei mondeling verzet tot uiting komt. In het tegengesteld geval worden de nodige verbeteringen in de notulen of in het referaat aangebracht.

756 (2) Elk gedeeltelijk verslag of eindverslag moet goedgekeurd worden door de betrokken commissie of subcommissie.

757 2. (1) De notulen van de laatste plenaire zitting worden nagezien en goedgekeurd door de voorzitter van deze vergadering.

758 (2) Het referaat van de laatste zitting van een commissie of subcommissie wordt nagezien en goedgekeurd door de voorzitter van deze commissie of subcommissie.

Artikel 21

Redactiecommissie

751 1. De teksten van het Verdrag, van de Reglementen en van de andere slotakten van de conferentie door de onderscheiden commissies zoveel mogelijk in hun definitieve vorm, opge maakt onder inachtneming van de uitgebrachte adviezen, worden voorgelegd aan de redactiecommissie die er mee belast is de vorm te verbeteren onder de zin te wijzigen en ze met de vroegere niet-geamendeerde teksten samen te voegen.

780 1. Die teksten worden door de redactiecommissie voorgelegd aan de plenaire zitting van de conferentie die ze goedkeurt of voor nieuw onderzoek naar de bevoegde commissie terugzendt.

Artikel 22

Nummering

761 1. De nummers van de hoofdstukken, artikelen en paragrafen van de ter herziening voorgelegde teksten worden behouden tot bij de eerste lezing in de plenaire zitting. De bijgevoegde teksten krijgen voorlopig het nummer van de laatste paragraaf van de voorgaande oorspronkelijke tekst onder toevoeging van c A :t, « B :t, enz.

712 2. De definitieve nummering van de hoofdstukken, artikelen en paragrafen wordt aan de redactiecommissie toevertrouwd na in eerste lezing te zijn goedgekeurd.

Artikel 23

Definitieve goedkeuring

713 De teksten van het Verdrag, van de Reglementen en van de andere slotakten worden als definitief beschouwd wanneer zij door de plenaire zitting in tweede lezing zijn goedgekeurd geworden.

Artikel 24

Ondertekening

714 De definitief door de conferentie goedgekeurde teksten worden naar alfabetische volgorde van de namen van de vertegenwoordigde landen in de Franse taal ter ondertekening voorgelegd aan de afgevaardigden die in bezit zijn van de in hoofdstuk 5 van het Algemeen Reglement omschreven volmachten.

Artikel 25

Mededelingen aan de pers

715 Officiële mededelingen betreffende het werk van de conferentie mogen slechts mits toestemming van de voorzitter of van een der ondervoorzitters aan de pers verstrekt worden.

Artikel 26

Vrijdame

768 Tijdens de duur van de conferentie hebben de Leden van de afvaardigingen, de Leden van de Raad van Beheer, de hoge ambtenaren van de bestendige organismen Van de Unie en de leden van het personeel van het secretariaat van de Unie, die

la conférence. ont droit à la franchise postale, télégraphique et téléphonique dans la mesure où le gouvernement du pays où se tient la conférence a pu s'entendre à ce sujet avec les autres gouvernements et les exploitations privées reconnues concernés.

DEUXIEME PARTIE

Comités consultatifs Internationaux

CHAPITRE 10

Dispositions générales

767 Les dispositions de la deuxième partie du Règlement général complètent l'article 14 de la Convention où sont définies les attributions et la structure des Comités consultatifs internationaux.

CHAPITRE II

Conditions de participation

76B 1. (1) Les membres de chaque Comité consultatif international sont :

a) de droit, les administrations de tous les Membres et Membres associés de l'Union;

769 b) toute exploitation privée reconnue qui, avec l'approbation du Membre ou Membre associé qui l'a reconnue et sous réserve de l'application de la procédure ci-dessous, demande à participer aux travaux de ce Comité; cette exploitation privée ne peut cependant intervenir au nom du Membre ou Membre associé qui l'a reconnue, que si ce dernier, dans chaque cas particulier, fait savoir au Comité consultatif intéressé qu'il l'a autorisée à cet effet.

770 (2) La première demande de participation aux travaux d'un Comité consultatif émanant d'une exploitation privée reconnue est adressée au secrétaire général, qui la porte à la connaissance de tous les Membres et Membres associés et du directeur de ce Comité consultatif. La demande émanant d'une exploitation privée reconnue doit être approuvée par le Membre ou Membre associé qui l'a reconnue.

771 2. (1) Les organisations internationales qui coordonnent leurs travaux avec ceux de l'Union internationale des télécommunications et qui ont des activités connexes, peuvent être admises à participer, à titre consultatif, aux travaux des Comités Consultatifs,

in (2) La première demande de participation aux travaux d'un Comité consultatif émanant d'une organisation internationale est adressée au secrétaire général, qui la porte par la voie télégraphique à la connaissance de tous les Membres et Membres associés et invite les Membres à se prononcer sur l'acceptation de cette demande; la demande est acceptée si la majorité des réponses des Membres parvenues dans le délai d'un mois est favorable. Le secrétaire général porte le résultat de cette consultation à la connaissance de tous les Membres et Membres associés et du directeur du Comité consultatif intéressé.

773 3. (1) Les organismes scientifiques ou industriels qui se consacrent à l'étude de problèmes de télécommunications ou à l'étude ou la fabrication de matériel destiné aux services de télécommunications, peuvent être admis à participer, à titre consultatif, aux réunions des commissions d'études des Comités consultatifs, sous réserve de l'approbation des administrations des pays intéressés.

774 (2) La première demande d'admission aux réunions des commissions d'études d'un Comité consultatif émanant d'un organisme scientifique ou industriel est adressée au directeur de ce Comité consultatif. Cette demande doit être approuvée par l'administration du pays intéressé.

775 4. Toute exploitation privée reconnue, toute organisation internationale ou tout organisme scientifique ou industriel qui a été admis à participer aux travaux d'un Comité consultatif a le droit de dénoncer cette participation par une notification adressée au secrétaire général. Cette dénonciation prend effet à l'expiration d'une période d'une année à partir du jour de réception de la notification par le secrétaire général.

bij de conferentie ; zijn gedetacheerd, recht op post-, telegraaf- en telefoonvrijdom m de mate waarin de regering van het land waar de conferentie plaats heeft zich dienaangaande heert kunnen verstaan met de andere regeringen en met de betrokken erkende particuliere ondernemingen.

TWEEDE DEEL

Internationale Comités van Advies

HOOFDSTUK 10

Algemene bepalingen.

767 1. De bepalingen van het tweede deel van het Algemeen Reglement zijn een aanvulling van artikel 14 van het Verdrag, waarbij de bevoegdheid en de structuur van de Internationale Comités van advies omschreven zijn.

HOOFDSTUK 11

Voorwaarden van deelneming

788 1. (1) De Leden van elk Internationaal Comité van Advies zijn :

a) van rechtswege, de administraties van al de Leden en Geassocieerde Leden van de Unie;

769 b) elke erkende particuliere onderneming die, met de goedkeuring van het Lid of het Geassocieerd Lid dat haar erkend heeft en onder voorbehoud van toepassing van de procedure hierna, aanvraagt om deel te nemen aan het werk van dat comité deze particuliere onderneming mag nochtans niet tussenkomen in naam van het Lid of het Geassocieerd Lid die het erkende, tenzij dit laatste, in ieder bijzonder geval, het betrokken Comité van Advies laat weten dat die onderneming tot dat doel werd gemachtigd.

770 (2) De eerste van een erkende particuliere onderneming uitgaande aanvraag om deelneming aan het werk van een Comité van Advies wordt gezonden aan de secretaris-generaal die ze ter kennis brengt van al de Leden en Geassocieerde Leden en van de directeur van dat Comité van Advies. De van een erkende particuliere onderneming uitgaande aanvraag moet goedgekeurd zijn door het Lid of het Geassocieerd Lid dat haar erkend heeft.

771 2. (1) Aan de internationale organisaties die haar werk met dit van de Internationale Unie betreffende de televerbinding coördineren en aanverwante bedrijvigheden uitoefenen, kan toegelaten worden om de raadgevende bevoegdheid aan het werk van de Comités van Advies deel te nemen.

m (2) De eerste van een internationale organisatie uitgaande aanvraag om deelneming aan het werk van een Comité van Advies wordt gezonden aan de secretaris-generaal die ze per telegram ter kennis brengt van al de Leden en Geassocieerde Leden en de Leden verzoekt zich over de inwilliging van deze aanvraag uit te spreken; deze laatste wordt ingewilligd indien de meerderheid van de binnende termijn van één maand ingezonden antwoorden van de Leden gunstig is. De secretaris-generaal brengt de uitslag van die raadpleging ter kennis van al de Leden en Geassocieerde Leden en van de directeur van het betrokken Comité van Advies.

773 3. (1) Aan de wetenschappelijke of industriële organismen die zich wijden aan de studie van de problemen betreffende de televerbinding of aan de studie en de bouw van voor de diensten voor televerbindingen bestemd materieel, kan worden toegelaten met raadgevende bevoegdheid aan de vergaderingen van de studietoelatingscommissies van de Comités van Advies deel te nemen, onder voorbehoud dat zulks door de administraties der betrokken landen wordt goedgekeurd.

774 (2) De eerste van een wetenschappelijk of industrieel organisme uitgaande aanvraag om toelating tot de vergaderingen van de studietoelatingscommissies van een Comité van Advies wordt gezonden aan de directeur van dit Comité van Advies. Die aanvraag moet door de administratie van het betrokken land goedgekeurd zijn.

775 4. Iedere erkende particuliere onderneming, iedere internationale organisatie of ieder wetenschappelijk of industrieel organisme dat toelating bekwaam deel te nemen aan het werk van een Comité van Advies, heeft het recht aan deze deelneming te verzaken bij wege van een aan de secretaris-generaal gericht notificatie. Deze verzaking gaat in op het einde van een periode van één jaar te rekenen van de dag waarop de secretaris-generaal de notificatie ontvangt.

CHAPITRE 12

Rôles de l'assemblée plénière

776 L'assemblée plénière :

a) examine les rapports des commissions d'études et approuve, modifie ou rejette les projets d'avis que contiennent ces rapports;

777 b) arrête la liste des questions nouvelles à mettre à l'étude, conformément aux dispositions du numéro 190 et, si besoin est, établit un programme d'études;

778 c) selon les nécessités, maintient les commissions d'études existantes et en crée de nouvelles;

779 d) attribue aux commissions d'études les questions à étudier;

780 e) examine et approuve le rapport du directeur sur les travaux du Comité depuis la dernière réunion de l'assemblée plénière;

781 1) approuve une estimation des besoins financiers du Comité jusqu'à la prochaine assemblée plénière, estimation qui sera soumise au Conseil d'administration;

782 g) examine les autres questions jugées nécessaires dans le cadre des dispositions de l'article 14 de la Convention et de la deuxième partie du Règlement général.

CHAPITRE 13

Réunions de l'assemblée plénière

783 1. L'assemblée plénière se réunit normalement tous les trois ans à la date et au lieu fixés par l'assemblée plénière précédente,

784 2. La date et le lieu d'une réunion de l'assemblée plénière, ou l'un des deux seulement, peuvent être modifiés avec l'approbation de la majorité des Membres de l'Union qui ont répondu à une demande du secrétaire général sollicitant leur avis.

785 3. A chacune de ces réunions, l'assemblée plénière d'un Comité consultatif est présidée par le chef de la délégation du pays dans lequel la réunion a lieu, lorsque cette réunion se tient au siège de l'Union, par une personne élue par l'assemblée plénière elle-même; le président est assisté de vice-présidents élus par l'assemblée plénière.

786 4. Le secrétariat de l'assemblée plénière d'un Comité consultatif est assuré par le secrétariat spécialisé de ce Comité, avec, si cela est nécessaire, le concours de l'administration du gouvernement invitant et du personnel du secrétariat général.

CHAPITRE 14

Langues et droit de vote aux assemblées plénières

787 1. (1) Les langues utilisées au cours des assemblées plénières sont celles qui sont prévues à l'article 17 de la Convention.

788 (2) Les documents préparatoires des commissions d'études, les documents et les procès-verbaux des assemblées plénières et les documents publiés à la suite de celles-ci par les Comités consultatifs internationaux sont rédigés dans les trois langues de travail de l'Union.

789 2. Les Membres qui sont autorisés à voter aux séances des assemblées plénières des Comités consultatifs sont ceux qui sont visés aux numéros 13 et 250. Toutefois, lorsqu'un pays Membre de l'Union n'est pas représenté par une administration, les représentants des exploitations privées reconnues de ce pays ont, ensemble et quel que soit leur nombre, droit à une seule voix, sous réserve des dispositions du numéro 769.

CHAPITRE 15

Commissions d'études

790 1. L'assemblée plénière constitue les commissions d'études nécessaires pour traiter les questions qu'elle a mises à l'étude. Les administrations, les exploitations privées reconnues et les organisations internationales admises conformément aux dispositions des numéros 771 et 772, désireuses de prendre part aux

HOO FDSTUK 12

Tank van de plenaire vergadering

776 De plenaire vergadering:

a) zorgt voor het nazien van de verslagen der studiecormmissies en voor het goedkoren, wijzigen of verwerpen van de in die verstagcn voorkomende ontwerpen van advles,

777 b) stelt de lijst vast van de nieuwe kwesties die overeenkomstig het bepaalde onder nummer 190 moeten in studie genomen worden en maakt desnoods een studieprograama op;

778 c) handhaaft de bestaande studiecormmissies en richt er nieuwe op, naargelang zulks nodig is;

779 d) wijst de te bestuderen kwesties toe aan de studiecormmissies;

780 e) zorgt voor het nazien en het goedkeuren van het verslag van de directeur over het werk van het Comité sedert de laatste bijeenkomst van de plenaire vergadering;

781 1) keurt een raming goed over de financiële behoeften van het Comité tot bij de eerstvolgende plenaire vergadering. Die raming zal aan de Raad van beheer worden voorgelegd;

782 s) onderzoekt de andere kwesties die binnen het raam van het bepaalde in artikel 14 van het Verdrag en in het tweede deel van het Algemeen Reglement nodig geoordeeld worden.

HOOFDSTUK 13

Bijeenkomsten van de plenaire vergadering

783 1. De plenaire vergadering komt normaalom de drie jaar bijeen op de datum en op de plaats die door de vorige plenaire vergadering werd vastgesteld.

784 2. De datum en de plaats van een bijeenkomst van de plenaire vergadering, of een van beide kan worden gewijzigd mits goedkeuring van de meerderheid van de Leden van de Unie die antwoord uitbrachten op een vraag van de secretaris-generaal die om hun advies verzocht.

785 3. Op iedere van deze bijeenkomsten wordt de plenaire vergadering van een Comité van Advies voorgezeten door het hoofd van de afvaardiging van het land waarin de bijeenkomsten gehouden wordt of, wanneer die bijeenkomst in de zetel van de Unie wordt gehouden, door een door de plenaire vergadering zelf gekozen persoon; de voorzitter wordt bijgestaan door onder-voorzitters die door de plenaire vergadering worden verkozen.

786 4. Het secretariaat van de plenaire vergadering van een Comité van Advies wordt waargenomen door het gespecialiseerd secretariaat van dit Comité, met, zo nodig, de medewerking van de administratie van de uitoefnende regering en van het personeel van het secretariaat-generaal.

HOOFDSTUK 14

Talen en stemrecht op de plenaire vergaderingen

787 1. (1) De talen die tijdens de plenaire vergaderingen worden gebruikt, zijn die voorzien bij artikel 17 van het Verdrag.

788 (2) De voorbereidende bescheiden van de studiecormmissies, de bescheiden en de notulen van de plenaire vergaderingen en de bescheiden die in vervolg van vermelde documenten door de Internationale Comités van Advies worden gepubliceerd worden gesteld in de drie werktalen van de Unie.

789 2. De Leden die op de bijeenkomsten van de plenaire vergaderingen van de Comités van Advies nroen stemmen zijn die vermeld onder nummers 13 en 251. Nochtans, wanneer een land dat Lid is van de Unie niet door een administratie vertegenwoordigd is, hebben de vertegenwoordigers van erkende particuliere ondernemingen van dit land, samen en ongeacht hun getalsterkte, recht op een stem, onder voorbehoud van de beschikkingen van nummer 789.

HOOFDSTUK 15

Studiecommissies

790 1. De plenaire vergadering stelt de studiecormmissies samen die nodig zijn om de door haar ter studie gelegde kwesties te behandelen. De administraties, de erkende particuliere ondernemingen en de overeenkomstig het bepaalde onder nummers 771 en 772, toegelaten internationale organisaties die aan het werk

travaux de commissions d'études. se font connaître soit au cours de l'assemblée plénière, soit, ultérieurement, au directeur du Comité consultatif intéressé.

791 2. En outre, et sous réserve des dispositions des numéros 773 et 774, les experts des organismes scientifiques ou industriels peuvent être admis à participer, à titre consultatif, à toute réunion de l'une quelconque des commissions d'études.

792 3. L'assemblée plénière nomme les rapporteurs principaux qui doivent présider chacune de ces commissions d'études ainsi que les vice-rapporteurs principaux. Si dans l'intervalle de deux réunions de l'assemblée plénière, un rapporteur principal vient à être empêché d'exercer ses fonctions, le vice-rapporteur principal prend sa place, et la commission d'études élit, au cours de sa réunion suivante, parmi ses membres, un nouveau vice-rapporteur principal. Elle élit de même un nouveau vice-rapporteur principal si, au cours de cette même période, le vice-rapporteur principal n'est plus en mesure d'exercer ses fonctions.

CHAPITRE 16

Traitement des affaires des commissions d'études

793 1. Les questions confiées aux commissions d'études sont, dans la mesure du possible, traitées par correspondance.

794 2. (1) Cependant, l'assemblée plénière peut utilement donner des directives au sujet des réunions de commissions d'études qui apparaissent nécessaires pour traiter des groupes importants de questions.

795 (2) En outre, s'il apparaît à un rapporteur principal, après l'assemblée plénière, qu'une ou plusieurs réunions de sa commission d'études non prévues par l'assemblée plénière sont nécessaires pour discuter verbalement des questions qui n'ont pas pu être traitées par correspondance, il peut, avec l'autorisation de son administration et après consultation du directeur intéressé et des membres de sa commission, proposer une réunion à un endroit convenable, en tenant compte de la nécessité de réduire les dépenses au minimum.

796 3. Toutefois, pour éviter des voyages inutiles et des absences prolongées, le directeur d'un Comité consultatif, d'accord avec les rapporteurs principaux des diverses commissions d'études intéressées, établit le plan général des réunions du groupe des commissions d'études qui doivent siéger en un même lieu pendant la même période.

797 4. Le directeur envoie les rapports finals des commissions d'études aux administrations participantes, aux exploitations privées, reconstruites du Comité consultatif et, éventuellement, aux organisations internationales qui y ont participé. Ces rapports sont envoyés aussitôt que possible et, en tout cas, assez tôt pour qu'ils parviennent à leurs destinataires au moins un mois avant la date de la prochaine assemblée plénière. Il peut seulement être dérogé à cette clause lorsque des réunions des commissions d'études ont lieu immédiatement avant celle de l'assemblée plénière. Les questions qui n'ont pas fait l'objet d'un rapport parvenu dans les conditions ci-dessus ne peuvent pas être inscrites à l'ordre du jour de l'assemblée plénière.

CHAPITRE 17

Fonctions du directeur. Secrétariat spécialisé

798 1. (1) Le directeur d'un Comité consultatif coordonne les travaux de l'assemblée plénière et des commissions d'études; il est responsable de l'organisation des travaux du Comité.

799 (2) Il a la responsabilité des documents du Comité.

800 (3) Le directeur est assisté par un secrétariat formé de personnel spécialisé qui travaille sous son autorité directe à l'organisation des travaux du Comité.

801 (4) Le personnel des secrétariats spécialisés, laboratoires et installations techniques d'un Comité consultatif relève, du point de vue administratif, de l'autorité du secrétaire général.

802 2. Le directeur choisit le personnel technique et administratif de ce secrétariat dans le cadre du budget approuvé par la Conférence de plénipotentiaires ou par le Conseil d'administration. La nomination de ce personnel technique et administratif est arrêtée par le secrétaire général, en accord avec le directeur. La décision définitive de nomination ou de licenciement appartient au secrétaire général.

van de studiecommissies wensen deel ten nemen, maken zich kenbaar ofwel tijdens de plenaire vergadering, ofwel achteraf bij de directeur van het betrokken Comité van Advies,

791 2. Bovendien en onder voorbehoud van het bepaalde onder nummers 773 en 774, kunnen de deskundigen van de wetenschappelijke of industriële organismen toegelaten worden om met raadgevende bevoegdheid deel te nemen aan elke vergadering van gelijk welke van de studiecommissies.

792 3. De plenaire vergadering benoemt de hoofdverslaggever die ieder van die studiecommissies moet voorzitten en een vice-hoofdverslaggever. Indien tussen, twee bijeenkomsten van de plenaire vergadering in, een hoofdverslaggever belet is zijn functie uit te oefenen, neemt de vice-hoofdverslaggever zijn plaats in en kiest de studiecommissies tijdens haar eerstvolgende bijeenkomst een nieuwe vice-hoofdverslaggever onder haar leden. Zij verkiest desgelijke en nieuwe vice-hoofdverslaggever, zo, tijdens dezelfde periode, de vice-hoofdverslaggever niet meer in staat is om zijn functies uit te oefenen.

HOOFDSTUK 16

Behandeling van de zaken van de studiecommissies

793 1. De aan de studiecommissies opgedragen kwesties worden normaal per briefwisseling behandeld.

794 2. (1) De plenaire vergadering kan echter op nuttige wijze richtlijnen geven aangaande de bijeenkomsten van de studiecommissies die noodzakelijk blijken om aanzienlijke groepen kwesties te behandelen.

795 (2) Indien het daarenboven een hoofdverslaggever na een plenaire vergadering voorkomt dat een of meer niet door de plenaire vergadering voorziene bijeenkomsten van zijn studiecommissie noodzakelijk zijn om kwesties die niet per briefwisseling konden behandeld worden mondeling te bespreken, kan hij, met de toestemming van zijn administratie en na raadpleging van de betrokken directeur en van de leden van zijn commissie, voorstellen in een geschikte plaats, een bijeenkomst te beleggen, daarbij rekening houdend met het feit dat het noodzakelijk is de uitgaven tot het minimum te beperken.

796 3. Ten einde echter nutteloze reizen en langdurige afwezigheid te voorkomen, maakt de directeur van een Comité van Advies, in overleg met de hoofdverslaggevers van de onderscheiden betrokken studiecommissies, het algemeen plan op van de bijeenkomsten van de groep, van de studiecommissies die in dezelfde plaats, gedurende dezelfde periode, moeten zetelen.

797 4. De directeur zendt de eindverslagen van de studiecommissies aan de deelnemende administraties aan, de door het Comité van Advies erkende particuliere ondernemingen en, eventueel, aan de internationale organisaties die deel hebben genomen. Die verslagen worden zo spoedig mogelijk en, in alle geval, vroeg; genoeg gezonden, om hun, ten minste een maand vóór de datum van de eerstvolgende bijeenkomst der plenaire vergadering toe te komen. Van deze bepaling kan slechts worden afgeweken zo bijeenkomsten van de studiecommissies plaats hebben onmiddellijk vóór de bijeenkomst van de plenaire vergadering. De kwesties waarover geen verslag onder de voorwaarden, hiervoor, werd ingezonden mogen niet op de agenda van de plenaire vergadering worden ingeschreven.

HOOFDSTUK 17

Bevoegdheid van de directeur. Gespecialiseerd secretariaat

798 1. (1) De directeur van een Comité van Advies coördineert het werk van de plenaire vergadering en van de studiecommissies; hij is verantwoordelijk voor de organisatie van het werk van het Comité.

799 (2) Hij draagt de verantwoordelijkheid voor de documenten van het Comité.

800 (3) De directeur wordt bijgestaan door een secretariaat bestaande uit gespecialiseerd personeel dat onder zijn rechtstreeks gezag voor de organisatie van het werk van het Comité staat.

801 (4) Het personeel van de gespecialiseerde secretariaten, laboratoria en technische installaties van een Comité van Advies, ressorteert onder administratief oogpunt, onder het gezag van de secretaris-generaal.

802 2. De directeur kiest het technisch en het administratief personeel van dat secretariaat in het raam van de door de Conferentie van gevolmachtigden of door de Raad van Beheer goedgekeurde begroting. Dat technisch en administratief personeel wordt door de secretaris-generaal benoemd in overleg met de directeur. De definitieve beslissing inzake benoeming en afzinking behoort aan de secretaris-generaal.

803 3. Le directeur participe de plein droit à titre consultatif aux délibérations de l'assemblée plénière et des commissions d'études. Il prend toutes mesures concernant la préparation des réunions de l'assemblée plénière et des commissions d'études.

804 4. Le directeur rend compte, dans un rapport présenté à l'assemblée plénière, de l'activité du Comité consultatif depuis la dernière réunion de l'assemblée plénière. Ce rapport, après approbation, est envoyé au secrétaire général pour être transmis au Conseil d'administration.

800 5. Le directeur présente au Conseil d'administration, à sa session annuelle, un rapport sur les activités du Comité pendant l'année précédente, aux fins d'information du Conseil et des Membres et Membres associés de l'Union.

806 6. Le directeur soumet à l'approbation de l'assemblée plénière une estimation des besoins financiers du Comité consultatif jusqu'à la prochaine assemblée plénière. Cette estimation, après approbation, est envoyée au secrétaire général pour être soumise au Conseil d'administration.

807 7. Le directeur établit, afin que le secrétaire général les incorpore aux prévisions budgétaires annuelles de l'Union, les prévisions de dépenses du Comité pour l'année suivante, en se fondant sur l'estimation des besoins financiers du Comité approuvée par l'assemblée plénière.

808 8. Le directeur participe dans toute la mesure nécessaire aux activités de coopération technique de l'Union dans le cadre des dispositions de la Convention.

CHAPITRE 18

Propositions pour les conférences administratives

809 1. Conformément au numéro 191, les assemblées plénières des Comités consultatifs peuvent formuler des propositions de modification aux Règlements visés au numéro 203.

811 2. Ces propositions sont adressées en temps utile au secrétaire général en vue d'être rassemblées, coordonnées et communiquées dans les conditions prévues au numéro 627.

CHAPITRE 19

Relations des Comités consultatifs entre eux et avec d'autres organisations internationales

811 1. (1) Les assemblées plénières des Comités consultatifs peuvent constituer des commissions mixtes pour effectuer des études et émettre des avis sur des questions d'intérêt commun.

812 (2) Les directeurs des Comités consultatifs peuvent, en collaboration avec les rapporteurs principaux, organiser des réunions mixtes de commissions d'études des deux Comités consultatifs, en vue d'étudier et de préparer des projets d'avis sur des questions d'intérêt commun. Ces projets d'avis sont soumis à la prochaine réunion de l'assemblée plénière de chacun des Comités consultatifs.

813 2. Lorsque l'un des Comités consultatifs est invité à se faire représenter à une réunion de l'autre Comité consultatif ou d'une organisation internationale, son assemblée plénière ou son directeur est autorisé, en tenant compte du numéro 156, à prendre des dispositions pour assurer cette représentation avec voix consultative.

814 3. Le secrétaire général, le vice-secrétaire général, le président du Comité international d'enregistrement des fréquences et le directeur de l'autre Comité consultatif, ou leurs représentants, peuvent assister à titre consultatif aux réunions d'un Comité consultatif. En cas de besoin, un Comité peut inviter à ses réunions, à titre consultatif, des représentants de tout organisme permanent de l'Union qui n'a pas jugé nécessaire de se faire représenter.

803 3. De directeur neemt van rechtswege, met raadgevende bevoegdheid, deel aan de beraadslagingen van de plenaire vergadering en van de studiecommissies. Hij treft alle maatregelen voor de voorbereiding van de bijeenkomsten van de plenaire vergadering en van de studiecommissies.

804 4. De directeur brengt bij de plenaire vergadering verslag uit over de bedrijvigheid van het Comité van Advies sedert de laatste bijeenkomst van de plenaire vergadering. Dit verslag wordt na goedkeuring aan de secretaris-generaal gezonden om aan de Raad van beheer te worden overgemaakt.

805 5. De directeur dient op de jaarlijkse vergadering van de Raad van beheer een verslag in over de bedrijvigheid van het Comité gedurende het verlopen jaar, tot kennisgeving aan de Raad en aan de Leden en Geassocieerde Leden van de Unie.

806 6. De directeur legt een raming van de financiële behoeften van het Comité van Advies tot bij de eerstvolgende plenaire vergadering, ter goedkeuring van de plenaire vergadering voor. Deze raming wordt na goedkeuring door de vergadering aan de secretaris-generaal gezonden die het aan de Raad van Beheer zal voorleggen.

807 7. Steunende op het door de plenaire vergadering goedgekeurd verslag betreffende de financiële behoeften van het Comité, maakt de directeur de raming op van de uitgaven van het Comité voor het eerstvolgende jaar, opdat de secretaris-generaal deze in de jaarlijkse begrotingsvooruitzichten van de Unie zou opnemen.

808 8. De directeur neemt in alle mate van het mogelijke deel aan de werkzaamheden voor technische bijstand van de Unie in het raam van hetgeen in het Verdrag werd bepaald.

HOOFDSTUK 18

Voorstellen voor de administratieve conferenties

809 1. Overeenkomstig nummer 1&1, mogen de Comités Van Advies voorstellen formuleren tot wijziging van de onder nummer 203 vermelde Reglementen.

810 2. Die voorstellen worden te gelegener tijd aan de secretaris-generaal gericht met het oog op hun samenvoeging, coördinatie en mededeling onder de in nummer 627 bepaalde voorwaarden.

HOOFDSTUK 19

Betrekkingen van de Comités van Advies onder elkaar en met andere internationale organisaties

811 1. (1) De plenaire vergaderingen van de Comités Van Advies kunnen gemengde commissies oprichten om kwesties van gemeenschappelijk belang te bestuderen en er advies over uit te brengen.

812 (2) De directeurs van de Comités van Advies kunnen, in samenwerking met de hoofdverslaggevers, gemengde bijeenkomsten van studiecommissies van beide Comités van Advies beleggen met het oog op de bestudering en de voorbereiding van de ontwerpen van advies over kwesties van gemeenschappelijk belang. Die ontwerpen van advies worden aan de eerstvolgende bijeenkomst van de plenaire vergadering van elk van de betrokken Comités van Advies voorgelegd.

813 2. Wanneer een van de Comités van Advies wordt uitgenodigd om zich te doen vertegenwoordigen op een bijeenkomst van het ander Comité van Advies of van een internationale organisatie, is de plenaire vergadering, of haar directeur gemachtigd de nodige schikkingen te treffen om deze vertegenwoordiging met raadgevende stem te verzekeren, rekening houdend met hetgeen onder nummer 156 werd bepaald.

814 3. De secretaris-generaal, de vice-secretaris-generaal, de voorzitter van het Internationale Comité voor registratie van de frekwenties en de directeur van het ander Comité van Advies of hun vertegenwoordigers, mogen de vergaderingen van een Comité van Advies met raadgevende bevoegdheid bijwonen. Desnoods mag een Comité de vertegenwoordigers van elk bestendig organisme van de Unie dat het niet nodig achtte zich te laten vertegenwoordigen, uitnodigen om met raadgevende bevoegdheid zijn vergaderingen bij te wonen.

PROTOCOLE FINAL

a Ia

Convention internationale des télécommunications
(Montreux, 1915)

Au moment de signer la Convention internationale des télécommunications (Montreux, 1965), les plénipotentiaires soussignés prennent acte des déclarations suivantes qui font partie des Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Montreux, 1965);

I

Pour l'Afghanistan:

La délégation du Gouvernement royal d'Afghanistan à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Montreux, 1965) réserve à son Gouvernement le droit de n'accepter aucune mesure financière pouvant entraîner une augmentation de sa part contributive à l'Union, et de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses services de télécommunications au cas où des pays Membres ou Membres associés n'observeraient pas les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Montreux, 1965).

II

Pour l'Algérie (République Algérienne Démocratique et Populaire) :

La délégation de la République Algérienne Démocratique et Populaire déclare que son Gouvernement se réserve le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires pour protéger ses intérêts, au cas où certains Membres ou Membres associés n'observeraient pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Montreux, 1965), ou si les réserves formulées par les Membres ou Membres associés devaient compromettre ses services de télécommunications ou entraîner une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

III

Pour l'Algérie (République Algérienne Démocratique et Populaire), le Royaume de l'Arabie Saoudite, la République d'Irak, le Royaume Hachémite de Jordanie, l'Etat de Koweït, le Liban, le Royaume du Maroc, la République Arabe Syrienne, la République Arabe Unie, la République du Soudan et la Tunisie:

Les délégations des pays ci-dessus déclarent que leur signature de la Convention internationale des télécommunications (Montreux, 1965), ainsi que la ratification éventuelle ultérieure de cet Acte par leurs Gouvernements respectifs, ne sont pas valables vis-à-vis du Membre inscrit à l'Annexe 1 à ladite Convention sous le nom d'Israël et n'impliquent aucunement sa reconnaissance.

IV

Pour l'Algérie (République Algérienne Démocratique et Populaire), la République Fédérale du Cameroun, la République Centrafricaine, la République Démocratique du Congo, la République du Congo (Brazzaville), la République de Côte d'Ivoire, la République du Dahomey, l'Ethiopie, la République Gabonaise, le Ghana, la République de Guinée, la République de Haute-Volta, le Kenya, la République du Libéria, le Malawi, la République Malgache, la République du Mali, le Royaume du Maroc, la République Islamique de Mauritanie, la République du Niger, la République Fédérale de Nigeria, l'Ouganda, la République Arabe Unie, la République Somalie, la République Rwandaise, la République du Sénégal, la Sierra Leone, la République du Soudan, la République Unie de Tanzanie, la République du Tchad, la République Togolaise, la Tunisie et la République de Zambie:

Les délégations des pays ci-dessus déclarent que leur signature de la Convention internationale des télécommunications (Montreux, 1965) ainsi que la ratification ultérieure de cet Acte par leurs Gouvernements respectifs n'impliquent en aucun cas la reconnaissance du Gouvernement actuel de la République Soudanaise par ces Etats et ne comportent aucune obligation vis-à-vis de ce Gouvernement..

SLOTPROTOCOL

tot het

Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen
(Montreux, 18&S)

Bij het ondertekenen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Montreux, 1965), nemen de ondergetekenden-gevolmachtigden, kennis van de volgende verklaringen die behoren tot de slotakten van de Conferentie van gevolmachtigden (Montreux, 1965).

I

Voor Afghanistan:

De afvaardiging van de Koninklijke Regering van Afghanistan bij de Conferentie van de gevolmachtigden van de Internationale Unie voor televerbindingen (Montreux, 1965) behoudt aan haar Regering het recht voor geen enkele financiële maatregel te aanvaarden die een verhoging zou kunnen medebrengen van haar aandeel in de bijdrage voor de Unie en al de nodige geachte maatregelen te nemen tot bescherming van de diensten voor televerbindingen bij niet naleving van de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen, door de landen die Lid of Geassocieerd Lid zijn.

II

Voor Algerië (Algerijnse Democratische en Volksrepubliek) :

De afvaardiging van de Algerijnse Democratische en Volksrepubliek verklaart dat haar Regering zich het recht voorbehoudt alle nodig geachte maatregelen te nemen om haar belangen te vrijwaren, ingeval sommige Leden of Geassocieerde Leden, op welke wijze ook, de beschikkingen niet zouden naleven van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Montreux, 1965) of zo het door de Leden of Geassocieerde Leden geformuleerd voorbehoud de diensten voor televerbindingen in het gedrang zou brengen of een verhoging medebrengen van haar bijdragen in de uitgaven van de Unie,

III

Voor Algerië (Algerijnse Democratische en Volksrepubliek), het Koninkrijk Saoedisch Arabië, de Republiek Irak, het Hasjimi-tisch Koninkrijk Jordanië, de Staat Koweït, Libanon, het Koninkrijk Marokko, de Syrische Arabische Republiek, de Verenigde Arabische Republiek, de Republiek Soedan en Tunesië :

De afvaardigingen van bovenvermelde landen verklaren dat hlm ondertekening van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Montreux, 1965) evenals de eventuele latere bekrachtiging van die akte door hun respectievelijke Regeringen, niet geldig zijn ten overstaan van het Lid dat onder de naam Israël is ingeschreven in Bijlage I aan genoemd Verdrag en geenszins zijn erkenning inhoudt.

IV

Voor Algerië (Algerijnse Democratische en Volksrepubliek), de Bondsrepubliek Kameroen, de Centraal Afrikaanse Republiek, de Democratische Republiek Kongo, de Republiek Kongo (Brazzaville), de Republiek Ivoorkust, de Republiek Dahomey, Ethiopië, de Gabonese Republiek, Ghana, de Republiek Guinea, de Republiek Opper-Volta, Kenya, de Republiek Liberia, Malawi, de Republiek Madagascari, de Republiek Mali, het Koninkrijk Marokko, de Islamitische Republiek Mauritië, de Republiek Niger, de Bondsrepubliek Nigeria, Oeganda, de Verenigde Arabische Republiek, de Republiek Somaliland, de Republiek Rwanda, de Republiek Senegal, Sierra Leone, de Republiek Soedan, de Verenigde Republiek Tanzanië, de Republiek Tsjaad, de Togo Republiek, Tunesië en de Republiek Zambia :

De afvaardigingen van bovenstaande landen verklaren dat hun ondertekening van het Internationaal Verdrag betreffende televerbindingen (Montreux, 1965) evenals de latere bekrachtiging van deze akte door hun respectievelijke Regeringen in geen enkel geval de erkenning inhouden van de huidige Regering van de Zuid-Afrikaanse Republiek door deze landen en geen enkele verplichting bevatten ten overstaan van die Regering.

V

Pour la République Argentine:

La délégation argentine déclare:

La Convention internationale des télécommunications (Montreux, 1964) dispose au numéro 2 qu'est Membre de l'Union tout pays ou groupe de territoires énumérés dans l'Annexe 1. Cette Annexe 1 mentionne, à cet effet, les « Territoires d'Outre-Mer dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord ».

Le Gouvernement précité a coutume d'inclure dans cet ensemble le territoire qu'il dénomme les « Iles Falkland et leurs dépendances » et les « Territoires antarctiques britanniques ».

La délégation argentine déclare formellement que ce fait ne porte aucunement atteinte à la souveraineté de l'Argentine sur les Iles-Malouines, les Iles Sandwich du Sud et les Iles de la Géorgie du Sud. Le Royaume-Uni occupe ces îles en vertu d'un acte de force que n'a jamais accepté le Gouvernement argentin, lequel réaffirme les droits imprescriptibles de la République argentine et déclare que ces territoires et les terres comprises dans le secteur antarctique argentin ne sont ni colonie, ni possession d'aucune nation et qu'elles font partie intégrante du territoire argentin.

En ce qui concerne la dénomination utilisée dans ledit document pour désigner les îles Malouines, la délégation argentine juge opportun de rappeler la décision du Comité spécial des Nations-Unies chargé d'étudier "application de la déclaration relative à l'octroi de l'indépendance aux pays coloniaux et à leurs peuples; ce Comité, ayant accepté par approbation générale le rapport du sous-comité III sur les Iles Malouines, en date du 13 novembre 1964, a décidé à la majorité des voix que le mot Malouines figurerait joint au nom de Falkland dans tous les documents du Comité spécial, la proposition ayant été faite que cette solution de compromis soit adoptée pour tous les documents des Nations-Unies.

La déclaration ci-dessus doit être considérée comme s'appliquant à toute autre citation du même ordre qui serait incluse dans la Convention ou ses annexes.

VI

Pour la République Argentine, la Bolivie, le Brésil, le Chili, la République de Colombie, Costa Rica, l'Equateur, le Guatemala, le Mexique, le Nicaragua, Panama, le Paraguay, le Pérou et la République de Venezuela:

Les délégations des pays ci-dessus déclarent ne pas accepter le principe de la participation aux conférences et réunions régionales, avec droit de vote, de Membres de l'Union n'appartenant pas à la région intéressée.

VII

Pour le Commonwealth de l'Australie, le Malawi, Malte, la Nouvelle-Zélande, le Royaume des Pays-Bas, la République des Philippines, le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, et Trinité et Tobago:

Les délégations des pays ci-dessus réservent à leurs Gouvernements respectifs le droit de prendre toutes mesures qu'ils pourront estimer nécessaires pour protéger leurs intérêts au cas où certains Membres ou Membres associés de l'Union ne prendraient pas leur part des dépenses de l'Union, ou manqueraient de quelque autre façon de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Montreux, 1965), de ses annexes ou des protocoles qui y sont attachés, ou encore si des réserves formulées par d'autres pays compromettaient le bon fonctionnement de leurs services de télécommunications.

VIII

Pour l'Autriche, la Belgique, le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Principauté de Liechtenstein, le Luxembourg, la Norvège, le Royaume des Pays-Bas, la République Fédérale d'Allemagne, la Suède et la Confédération Suisse:

En ce qui concerne l'article 15 de la Convention internationale des télécommunications (Montreux, 1965), les délégations des pays susmentionnés déclarent formellement maintenir les réserves qu'elles ont formulées au nom de leurs Administrations lors de la signature des Règlements mentionnés dans l'article 15.

V

Voor de Argentijnse Republiek :

De Argentijnse afvaardiging verklaart :

Onder nummer 4 van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Montreux, 1965) wordt bepaald dat Lid is van de Unie, elk land dat, of elke groep van gebiedsdelen die in Bijlage I zijn opgesomd. Te dien einde vermeldt Bijlage 1 de overzeese gebiedsdelen waarvan de Internationale betrekkingen worden verzekerd door de Regering van Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

Voornoemde Regering heeft de gewoonte in dit geheel het gebiedsdeel op te nemen, door haar genaamd de Falkland Eilanden en hun afhankelijkheden» en de « Antarctische Britse gebiedsdelen ».

De Argentijnse afvaardiging verklaart uitdrukkelijk dat dit feit geenszins afbreuk doet aan de soevereiniteit van Argentinië op de Malouinen-Eilanden, de Zuidelijke Sandwich-Eilanden en de Eilanden van Zuid-Georgië. Het Verenigd Koninkrijk bezet deze eilanden ingevolge een machtdaad die nooit werd aanvaard door de Argentijnse Regering, die opnieuw de onverjaarbare rechten van de Argentijnse Republiek bevestigt en verklaart dat deze gebiedsdelen en grondgebieden die begrepen zijn in de Argentijnse Zuidoostsector, noch kolonie, noch bezetting zijn van enige natie en dat zij integreerend deel uitmaken van het Argentijnse grondgebied.

Wat de in genoemd bescheid opgenomen benaming betreft om de Malouinen-Eilanden aan te duiden, oordeelt de Argentijnse delegatie het gepast er aan te herinneren dat het Bijzonder Comité van de Verenigde Naties, belast met de studie betreffende de toepassing van de verklaring aangaande het verlenen van de onafhankelijkheid aan de koloniale landen en hun volkeren ; dit Comité, dat met algemene instemming het verslag aanvaardde van het sub-comité III met betrekking tot de Malouinen-Eilanden, op datum van 13 november 1964, besliste bij meerderheid van stemmen dat het woord Malouinen zou voorkomen naast de naam Falkland, in al de documenten van het Speciaal Comité, aangezien het voorstel werd aangenomen dit vergelijk te aanvaarden voor al de bescheiden van de Verenigde Naties.

Bovenstaande verklaring moet worden beschouwd als geldende voor elke soortgelijke aanhulling die in het Verdrag of de Bijlagen ervan mocht vervat zijn.

VI

Voor de Argentijnse Republiek, Bolivia, Brazilië, Chili, de Republiek Columbia, Costa Rica, Ecuador, Guatemala, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru en de Republiek Venezuela:

De afvaardigingen van bovenvermelde landen verklaren in principe de deelneming met stemrecht aan de conferenties en de gewestelijke bijeenkomsten niet te aanvaarden, van Leden van de Unie die niet tot het betrokken gewest behoren,

VII

Voor het Gemeenebest van Australië, Malawi, Malta, Nieuw-Zeeland, het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek der Philippijnen, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en Trinidad en Tobago :

De afvaardigingen van bovenvermelde landen behouden hun respectieve Regeringen het recht voor al de nodig geachte maatregelen te treffen om hun belangen te vrijwaren ingeval sommige Leden of Geassocieerde Leden van de Unie hun deel niet zouden dragen in de uitgaven van de Unie, of op gelijk welke wijze zouden nalaten zich te schikken naar de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Montreux, 1965) zijn Bijlagen of de er bij behorende protocollen, of nog, zo het door andere landen geformuleerd voorbehoud de goede werking van hun diensten van televerbindingen zou ten belemmeren,

VIII

Voor Oostenrijk, België, Denemarken, Finland, Island, het Prinsdom Liechtenstein, Luxemburg, Noorwegen, het Koninkrijk der Nederlanden, de Bondsrepubliek Duitsland, Zweden en de Zwitserse Eedgenootschap:

Voor wat artikel 15 van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Montreux, 1965) aangaat verklaren de afvaardigingen van bovenvermelde landen formeel het voorbehoud te handhaven dat zij hebben geformuleerd in naam van hun administraties bij de ondertekening van de in artikel 15 vermelde Reglementen.

IX

Pour la Belgique:

En signant la présente Convention, la délégation du Royaume de Belgique déclare, au nom de son Gouvernement, qu'elle n'accepte aucune conséquence des réserves qui entraîneraient une augmentation de sa quote-part contributive aux dépenses de l'Union.

X

Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie, la République Socialiste Soviétique de l'Ukraine et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:

Les délégations des pays ci-dessus déclarent, au nom de leurs gouvernements respectifs:

1. que la décision prise par la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Montreux, 1965) de reconnaître les pouvoirs des représentants de Tchang-Kaï-Chek de participer à la Conférence et de signer ses Actes finals au nom de la Chine est illégale, car les représentants légitimes de la Chine à l'Union internationale des télécommunications, comme dans d'autres organisations internationales, ne peuvent être que ceux nommés par le Gouvernement de la République Populaire de Chine;

2. que les autorités de Saigon ne représentent pas en fait le Viet-Nam du Sud; elles ne peuvent donc parler en son nom à l'Union internationale des télécommunications. En conséquence, la signature des Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires par les représentants de ces autorités, ou leur adhésion à ces Actes au nom du Viet-Nam du Sud est dépourvue de toute légalité;

3. qu'en signant la Convention internationale des télécommunications (Montreux, 1965), la République Socialiste Soviétique de Biélorussie, la République Socialiste Soviétique de l'Ukraine et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques déclarent laisser ouverte la question de l'acceptation du Règlement des radiocommunications (Genève, 1959).

XI

Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie, la République Populaire de Bulgarie, Cuba, la République Populaire Hongroise, la République Populaire de Mongolie, la République Populaire de Pologne, la République Socialiste Soviétique de l'Ukraine, la République Socialiste de Roumanie, la République Socialiste Tchèque et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:

Les délégations des pays ci-dessus déclarent, au nom de leurs Gouvernements respectifs, qu'ils considèrent comme absolument injustifiée et dépourvue de toute valeur juridique la prétention des représentants de la Corée du Sud de parler au sein de l'Union internationale des télécommunications au nom de la Corée toute entière, car le régime fantoche de la Corée du Sud ne représente pas et ne peut pas représenter le peuple coréen.

XII

Pour l'Union de Birmanie:

En signant la présente Convention, la délégation de l'Union de Birmanie déclare qu'elle réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires à la sauvegarde de ses intérêts si les réserves formulées par d'autres pays devaient conduire à une augmentation de sa quote-part contributive aux dépenses de l'Union.

XIII

Pour la République Populaire de Bulgarie, Cuba, la République Populaire Hongroise, la République Populaire de Mongolie, la République Populaire de Pologne, la République Socialiste de Roumanie et la République Socialiste Tchèque:

Les délégations des pays ci-dessus déclarent qu'elles réservent à leurs Gouvernements le droit d'accepter ou de ne pas accepter le Règlement des radiocommunications, soit dans son ensemble, soit en partie.

XIV

Pour la République Populaire de Bulgarie, Cuba, la République Populaire Hongroise, la République Populaire de Mongolie, la République Populaire de Pologne, la République Socialiste de Roumanie et la République Socialiste Tchèque:

Les délégations des pays ci-dessus considèrent comme illégale et sans droit la signature au nom de la Chine par les repré-

IX

Voor België:

Bij de ondertekening van het huidig Verdrag verklaart de delegatie van het Koninkrijk België namens haar Regering, dat zij geen enkel gevolg aanvaardt van voorbehoud, waardoor haar bijdrage in de uitgave van de Unie zou worden verhoogd.

X

Voor de Socialistische Sovjet Republiek Wit-Rusland, de Socialistische Sovjet Republiek Oekraïne en de Unie der Socialistische Sovjet Republieken:

De afvaardigingen van bovenvermelde landen verklaren in naam van hun respectieve Regeringen:

1. dat de door de conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Unie voor televerbindingen (Montreux, 1965) genomen beslissing om de bevoegdheid te erkennen van de vertegenwoordigers van Tchang-Kaï-Chek om aan de conferentie deel te nemen en de slotakten in naam van China te ondertekenen, onwettig is, aangezien de wettige vertegenwoordigers van China bij de Internationale Unie voor televerbindingen, evenals bij de andere Internationale organisaties, slechts diegenen kunnen zijn die door de Regering van de Volksrepubliek China werden benoemd;

2. dat de autoriteiten van Saigon in feite Zuid-Vietnam niet vertegenwoordigen; zij kunnen dus niet in hun naam het woord voeren bij de Internationale Unie voor televerbindingen. De ondertekening van de slotakten van de conferentie van gevolmachtigden door de vertegenwoordigers van deze autoriteiten, of hun aansluiting bij deze akten in naam van Zuid-Vietnam is derhalve van ledere wettigheid ontbloot;

3. bij de ondertekening van het Internationaal Verdrag voor televerbindingen (Montreux, 1965) verklaren de Socialistische Sovjet Republiek Wit-Rusland, de Socialistische Sovjet Republiek Oekraïne en de Unie van de Socialistische Sovjet-Republieken de kwestie open te laten van de aanvaarding van het Reglement betreffende de radioverbindingen (Genève, 1959).

XI

Voor de Socialistische Sovjet-Republiek Wit-Rusland, de Volksrepubliek Bulgarije, Cuba, de Hongaarse Volksrepubliek, de Volksrepubliek Mongolië, de Volksrepubliek Polen, de Socialistische Volksrepubliek Oekraïne, de Socialistische Republiek Roemenië, de Socialistische Republiek Tsjechoslowakije en de Unie der Socialistische Sovjet-republieken:

De afvaardigingen van boven vermelde landen verklaren in naam van hun respectieve Regeringen dat zij de vordering van de vertegenwoordigers van Zuid-Korea, om het woord te voeren in de schoot van de Internationale Unie voor televerbindingen in naam van het gezamenlijk Korea, absoluut ongerechtvaardigd achten, omdat het marionettenregime van Zuid-Korea het Koreaanse volk niet vertegenwoordigt, en niet kan vertegenwoordigen.

XII

Voor de Unie van Birma:

Bij de ondertekening van het huidig Verdrag verklaart de Unie van Birma dat zij haar Regering het recht voorbehoudt alle maatregelen te nemen die zij nodig acht voor de vrijwaring van haar belangen, zo het door andere landen geformuleerd voorbehoud moest leiden tot een verhoging van haar bijdrage in de uitgaven van de Unie.

XIII

Voor de Volksrepubliek Bulgarije, Cuba, de Hongaarse Volksrepubliek, de Volksrepubliek Mongolië, de Volksrepubliek Polen, de Socialistische Republiek van Roemenië en de Socialistische Republiek Tsjechoslowakije:

De afvaardigingen van bovenvermelde landen verklaren dat zij hun Regeringen het recht voorbehouden om het Reglement betreffende de radioverbindingen al dan niet, hetzij in zijn geheel, hetzij gedeeltelijk, te aanvaarden.

XIV

Voor de Volksrepubliek Bulgarije, Cuba, de Hongaarse Volksrepubliek, de Volksrepubliek Mongolië, de Volksrepubliek Polen, de Socialistische Republiek Roemenië en de Socialistische Republiek Tsjechoslowakije:

De afvaardigingen van bovenvermelde landen beschouwen de ondertekening van het Internationaal Verdrag betreffende de tele-

sentants de Tchang-Kal-Chek de la Convention internationale des télécommunications (Montreux, 1965), car les seuls représentants légaux de la Chine ayant le droit de signer les arrangements internationaux au nom de la Chine sont les représentants désignés par le Gouvernement central de la République Populaire de Chine.

En même temps, les délégations des pays ci-dessus déclarent que, vu la présente situation sur le territoire du Viet-Nam du Sud et les « Accords de Genève », leurs Gouvernements ne peuvent pas considérer le Gouvernement de Saïgon comme représentant les intérêts du peuple du Viet-Nam du Sud.

XV

Pour la République Fédérale du Cameroun :

La délégation de la République Fédérale du Cameroun à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Montreux, 1965) déclare au nom de son Gouvernement que celui-ci se réserve le droit de prendre toutes mesures utiles à la sauvegarde de ses intérêts si les réserves émises par d'autres délégations au nom de leurs Gouvernements ou le non-respect de la Convention tendaient à compromettre la bonne marche de son service de télécommunications.

Le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun n'accepte en outre aucune conséquence des réserves faites par d'autres Gouvernements à la présente Conférence ayant pour conséquence l'augmentation de sa quote-part contributive aux dépenses de l'Union.

XVI

Pour le Canada :

La signature de la Convention internationale des télécommunications (Montreux, 1965) par le Canada est sujette à la réserve que ce pays n'accepte pas d'être lié par le Règlement téléphonique; Il accepte cependant d'être lié par les autres Règlements administratifs, sauf dans les cas où des réserves expresses y sont formulées.

XVII

Pour le Chili :

La délégation du Chili tient à signaler que chaque fois qu'apparaissent dans la Convention internationale des télécommunications, dans ses annexes, dans les Règlements, ou dans des documents de quelque nature que ce soit, des mentions ou des références à des « territoires antarctiques » comme dépendances d'un Etat quelconque, ces mentions ou références ne s'appliquent pas, et ne peuvent pas s'appliquer, au secteur antarctique chilien, qui fait partie intégrante du territoire national de la République du Chili et sur lequel cette République possède des droits imprescriptibles.

XVIII

Pour la Chine :

La délégation de la République de Chine à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Montreux, 1965), de même qu'à Atlantic City, à Buenos Aires et à Genève, est la seule représentation légitime de la Chine à cette Conférence et elle a été reconnue comme telle par ladite Conférence. Toutes les déclarations ou réserves présentées par des Membres de l'Union à l'occasion de la présente Convention ou jointes à cette Convention, et qui sont incompatibles avec la position de la République de Chine exposée plus haut, sont illégales et, par conséquent, nulles et non avenues. En signant la présente Convention, la République de Chine n'accepte, vis-à-vis de ces Membres de l'Union, aucune obligation provenant de la Convention Internationale des télécommunications (Montreux, 1965), ni d'aucun protocole s'y rapportant.

XIX

Pour la République de Chypre :

La délégation de Chypre déclare que le Gouvernement de la République de Chypre ne peut accepter aucune incidence financière qui pourrait éventuellement résulter des réserves faites par d'autres Gouvernements participant à la Conférence des plénipotentiaires (Montreux, 1965).

verbindingen (Montreux, 1965) door de vertegenwoordigers van Tchang-Kai-Chek als onwettig en ontdaan van alle recht, aangezien alleen de wettige vertegenwoordigers van China, die het recht hebben internationale overeenkomsten te sluiten, de vertegenwoordigers zijn die aangewezen werden door de Centrale Regering van de Volksrepubliek China.

Tegelijkertijd verklaren de afgevaardigden van bovenvermelde landen dat, rekening houdend met de huidige toestand op het grondgebied van Zuid-Vietnam en met « de akkoorden van Genève » hun regeringen de regering van Saïgon niet kunnen beschouwen als vertegenwoordigster van de belangen van het Zuid-Vietnamese volk.

XV

Voor de Bondsrepubliek Kameroen :

De afvaardiging van de Bondsrepubliek Kameroen bij de conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Unie voor televerbindingen (Montreux, 1965) verklaart in naam van haar Regering dat deze laatste zich het recht voorbehoudt al de maatregelen te treffen die nodig worden geacht voor de vrijwaring van haar rechten, indien het door andere afvaardigingen. In naam van hun Regeringen, geformuleerd voorbehoud of de niet naleving van het Verdrag, de goede gang van haar dienst van televerbindingen in het gedrang zou kunnen brengen.

De regering van de Bondsrepubliek Kameroen aanvaardt bovendien geen weerslag die voortvloeit uit het voorbehoud dat door andere Regeringen bij deze conferentie wordt gemaakt en dat de verhoging van haar bijdrage in de uitgaven van de Unie tot gevolg heeft.

XVI

Voor Canada :

De ondertekening door Canada van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Montreux, 1965) gaat samen met het naar voren gebrachte voorbehoud dat bedoeld land niet aanvaardt gebonden te zijn door het telefoonreglement; het aanvaardt echter gebonden te zijn door de andere administratieve Reglementen, behoudens in de gevallen waar uitdrukkelijk voorbehoud werd geformuleerd.

XVII

Voor Chili :

De afvaardiging van Chili houdt er aan te signaleren dat telkens er in het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen, in zijn Bijlagen, in de Reglementen of in de bescheiden van welke aard ook, vermeldingen of wijzigingen voorkomen met betrekking tot de « antarctische gebieden » als afhankelijkheden van gelijk welke staat, deze vermeldingen of verwijzingen niets gemeen hebben of kunnen hebben met de antarctische sector van Chili, die wezenlijk deel uitmaakt van het nationaal grondgebied van de Republiek Chili en waarop deze Republiek onvervaardbare rechten heeft.

XVIII

Voor China :

De afvaardiging van de Republiek China bij de conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Unie voor televerbindingen (Montreux, 1965) te Atlantic City, Buenos Aires en Genève is de enige wettige vertegenwoordiging van China bij deze conferentie en zij werd als zodanig door voormelde conferentie erkend. Alle verklaringen of elk voorbehoud naar aanleiding van dit Verdrag of bij dit Verdrag behorend, afgelegd of geuit door Leden van de Unie, en die onverenigbaar zijn met het hiervoren uiteengezet standpunt van de Republiek China, zijn onwettig en bijgevolg van nul en geen waarde. Bij de ondertekening van dit Verdrag aanvaardt de Republiek China, ten aanzien van die Leden van de Unie, generlei verplichting die uit het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Montreux, 1965) of uit enigerlei hierop betrekking hebbende protocol voortvloeit.

XIX

Voor de Republiek Cyprus :

De afvaardiging van Cyprus verklaart dat de Regering van de Republiek Cyprus geen enkele financiële weerslag kan aanvaarden die eventueel zou kunnen voortvloeien uit het voorbehoud gemaakt door andere Regeringen die deelnemen aan de conferentie van gevolmachtigden (Montreux, 1965).

XX

Pour la République de Colombie et l'Espagne :

Les délégations de la République de Colombie et de l'Espagne déclarent, au nom de leurs Gouvernements respectifs, qu'elles n'acceptent aucune conséquence des réserves qui pourraient avoir pour effet d'augmenter leurs quote-parts contributives aux dépenses de l'Union.

XXI

Pour la République de Corée:

La délégation de la République de Corée déclare que, tout comme aux conférences tenues depuis que la Corée a adhéré à l'Union, elle est la seule représentation légitime pour toute la Corée et qu'elle a été reconnue comme telle par la Conférence. Toutes les déclarations ou réserves présentées par des Membres de l'Union à l'occasion de la présente Convention, ou jointes à cette Convention, et qui sont incompatibles avec la position de la République de Corée exposée plus haut sont illégales et, par conséquent, nulles et non avenues.

XXII

Pour Costa Rica:

La délégation de la République de Costa Rica déclare qu'elle réserve pour son Gouvernement le droit d'accepter ou de refuser les conséquences des réserves faites par d'autres Gouvernements, qui pourraient entraîner une augmentation de sa part de contribution aux dépenses de l'Union, ou qui pourraient compromettre ses services de télécommunications.

XXIII

Pour la République de Côte d'Ivoire:

La délégation de la République de Côte d'Ivoire déclare qu'elle réserve pour son Gouvernement le droit d'accepter ou de refuser les conséquences des réserves faites par d'autres Gouvernements et qui pourraient entraîner une augmentation de sa part de contribution aux dépenses de l'Union.

XXIV

Pour Cuba:

En signant la Convention internationale des télécommunications (Montreux, 1965) au nom du Gouvernement de la République de Cuba, la délégation de Cuba fait une réserve formelle au sujet de l'acceptation du Règlement télégraphique, du Règlement téléphonique et du Règlement additionnel des radiocommunications cités aux numéros 203 et suivants (article 15) de ladite Convention.

XXV

Pour Cuba, la République Populaire Hongroise, la République Populaire de Mongolie et la République Populaire de Pologne:

Les délégations des pays ci-dessus réservent à leurs Gouvernements respectifs le droit de prendre toutes mesures qu'ils pourront juger nécessaires à la sauvegarde de leurs intérêts si des réserves formulées par d'autres pays doivent conduire à augmenter leurs parts de contribution aux dépenses de l'Union, ou si certains Membres de l'Union ne prennent pas leur part des dépenses de l'Union.

XXVI

Pour la République du Dahomey:

La délégation de la République du Dahomey réserve à son Gouvernement le droit:

1. de n'accepter aucune mesure financière pouvant entraîner une augmentation de sa part contributive à l'Union;
2. de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses services de télécommunications au cas où des pays Membres ou Membres associés n'observeraient pas les dispositions, de la Convention internationale des télécommunications (Montreux, 1965).

XXVII

Pour le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède:

Les délégations des pays ci-dessus déclarent, au nom de leurs Gouvernements respectifs, qu'elles n'acceptent aucune conséquence des réserves qui entraîneraient une augmentation de leur quote-part contributive aux dépenses de l'Union.

Voor de Republiek Columbia en Spanje :

De afvaardiging van de Republiek Columbia en Spanje verklaren, in naam van hun respectieve Regeringen, dat zij geen enkel gevolg aanvaarden van enig voorbehoud waardoor hun bijdragen in de uitgaven van de Unie zouden worden verhoogd.

XXI

Voor de Republiek Korea:

De afvaardiging van de Republiek Korea verklaart, dat, zoals op de conferenties die gehouden werden sedert haar toetreding tot de Unie, zij de enige wettige vertegenwoordigster is voor het gezamenlijke Korea en dat zij als dusdanig door de conferentie werd erkent. Alle verklaringen of ieder voorbehoud, geuit door de Leden van de Unie ter gelegenheid van dit Verdrag, of gevoegd bij dit Verdrag, zijn onverenigbaar met de hoger uiteengezette stelling van de Republiek Korea en zijn derhalve onwettig en Van nul en gener waarde.

XXII

Voor Costa Rica:

De afvaardiging van de Republiek Costa Rica verklaart dat zij haar Regering het recht voorbehoudt de gevolgen te aanvaarden of te weigeren van het voorbehoud dat door andere Regeringen wordt gemaakt en voor haar een verhoging van de bijdragen in de uitgaven van de Unie tot gevolg zou kunnen hebben of de dienst van de televerbindingen in het gedrang zou kunnen brengen.

XXIII

Voor de Republiek Ivoorkust:

De afvaardiging van de Republiek Ivoorkust verklaart dat zij haar Regering het recht voorbehoudt de gevolgen te aanvaarden of te weigeren van het voorbehoud dat door andere Regeringen wordt gemaakt en dat een verhoging van haar bijdrage in de uitgaven van de Unie tot gevolg zou kunnen hebben.

XXIV

Voor Cuba:

BIJ de ondertekening van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Montreux, 1965) in naam van de Regering van de Republiek Cuba, stelt de afvaardiging van Cuba een formeel voorbehoud betreffende de afvaardiging van het telegraafreglement, het telefoonreglement en het additioneel reglement betreffende de radioverbindingen, vermeld onder de nummers Z03 en volgende (artikel 15) van gezegd Verdrag.

XXV

Voor Cuba, de Hongaarse Volksrepubliek, de Volksrepubliek Mongolië, en de Volksrepubliek Polen :

De afvaardigingen van bovenvermelde landen behouden hun respectieve Regeringen het recht voor al de nuttig geoordeelde maatregelen te treffen voor de vrijwaring van hun belangen, zo het voorbehoud dat door andere landen wordt geformuleerd, moet leiden tot de verhoging van hun bijdragen in de uitgaven van de Unie, of indien sommige Leden hun aandeel niet bijdragen in de uitgaven van de Unie.

XXVI

Voor de Republiek Dahomey:

De afvaardiging van de Republiek Dahomey, behoudt haar Regering het recht voor:

1. geen enkele financiële maatregel te aanvaarden die kan leiden tot een verhoging van haar bijdrage in de Unie;
2. al de maatregelen te treffen die zij nodig acht tot bescherming van haar diensten voor televerbindingen ingeval dat landen die Lid of Geassocieerd Lid zijn zich niet zouden schikken naar de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Montreux, 1965).

XXVII

Voor Denemarken, Finland, IJsland, Noorwegen en Zweden:

De afvaardigingen van bovenvermelde landen verklaren, in naam van hun respectieve Regeringen, geen enkel gevolg te aanvaarden van het voorbehoud, dat zou leiden tot een verhoging van hun bijdrage in de uitgaven van de Unie.

XXVIII

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

Les Etats-Unis d'Amérique déclarent formellement que, par la signature de la présente Convention en leur nom, les Etats-Unis d'Amérique n'acceptent aucune obligation concernant le Règlement téléphonique ou le Règlement additionnel des radiocommunications, visés à l'article 15 de la Convention internationale des télécommunications (Montreux, 1965),

XXIX

Pour l'Ethiopie ;

La délégation de l'Ethiopie réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres ou Membres associés manqueraient, de quelque façon que ce soit, de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Montreux, 1965) ou si des réserves formulées par d'autres pays compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunications.

XXX

Pour la Grèce ;

La délégation hellénique déclare, au nom de son Gouvernement, qu'elle n'accepte aucune conséquence des réserves faites par d'autres Gouvernements, qui entraîneraient une augmentation de sa quote-part contributive aux dépenses de l'Union.

Elle réserve aussi le droit à son Gouvernement de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres ou Membres associés de l'Union ne prendraient pas leur part des dépenses de l'Union ou manqueraient de quelque autre façon de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Montreux, 1965), de ses annexes ou des protocoles qui y sont attachés ou encore si des réserves formulées par d'autres pays compromettaient le bon fonctionnement de ses propres services de télécommunications.

XXXI

Pour la République de Guinée et la République du Mali :

Les délégations des pays ci-dessus réservent le droit à leurs Gouvernements respectifs de prendre toutes mesures qu'ils jugeront nécessaires pour garantir la sauvegarde de leurs intérêts, si certains Membres ou Membres associés n'observent pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Montreux, 1965), ou si les réserves de ces pays peuvent compromettre leurs services de télécommunications.

XXXII

Pour la République de l'Inde:

1. En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Montreux, 1965), la République de l'Inde n'accepte aucune conséquence financière des réserves qui ont pu être faites au sujet des finances de l'Union par quelque délégation ayant participé à ladite Conférence.

2. La délégation de la République de l'Inde déclare que la signature de la Convention par ladite délégation est également sujette à la réserve que la République de l'Inde pourra ou non se trouver en mesure d'accepter certaines dispositions du Règlement télégraphique et du Règlement téléphonique (Genève, 1958) mentionnés à l'article 15 de la Convention.

3. De plus, la délégation de la République de l'Inde réserve à son Gouvernement le droit de prendre éventuellement des mesures appropriées pour assurer le bon fonctionnement de l'Union et de ses organismes permanents, ainsi que l'application des Règlements cités à l'article 15 de la Convention si un pays quelconque fait des réserves et/ou n'accepte pas les dispositions de la Convention et des règlements précités.

XXXIII

Pour la République d'Indonésie:

1. La délégation de la République d'Indonésie déclare que la signature, par ladite délégation, de la Convention internationale des télécommunications (Montreux, 1965) et l'éventuelle ratification ultérieure de cette Convention par son Gouvernement ne doivent pas être interprétées comme une reconnaissance par la République d'Indonésie du Gouvernement de la « Fédération de Malaisie » de la « Chine » et d'autres pays non reconnus par la République d'Indonésie.

XXVIII

Voor de Verenigde Staten van Amerika:

De Verenigde Staten van Amerika verklaren op formele wijze dat, door de ondertekening van het huidige Verdrag in hun naam, de Verenigde Staten van Amerika generlei verbintenis aanvaarden betreffende het Telefoonreglement of het additioneel Reglement betreffende de radioverbindingen, waarvan sprake onder artikel 15 van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Montreux, 1965).

XXIX

Voor Ethiopië ;

De afvaardiging van Ethiopië behoudt haar Regering het recht v?Or alle maatregelen te nemen die zij nuttig acht voor de vrijwaring van haar belangen ingeval sommige Leden of Geassocieerde Leden, op welke wijze ook, in gebreke moesten blijven wat betreft de naleving van de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Montreux, 1965) of zo het door andere landen gemaakt voorbehoud de goede uitvoering van de diensten van haar televerbindingen zou belemmeren,

XXX

Voor Griekenland ;

De hellense afvaardiging verklaart in naam van haar Regering, dat zij geen enkel gevolg aanvaardt dat zou voortvloeien uit het voorbehoud dat door andere Regeringen wordt gemaakt en dat zou leiden tot een verhoging van haar bijdrage in de uitgave van de Unie.

Zij behoudt haar regering eveneens het recht voor alle nuttig geachte maatregelen te nemen voor de vrijwaring van haar belangen of in geval sommige Leden of Geassocieerde Leden van de Unie hun aandeel niet zouden bijdragen in de uitgaven van de Unie of op gelijk welke wijze zouden nalaten zich te schikken naar de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Montreux, 1965) zijn bijlagen of de bijhorige protocollen of nog, indien het voorbehoud dat door andere landen wordt geformuleerd, de goede werking zou belemmeren van haar eigen diensten voor televerbindingen.

XXXI

Voor de Republiek Guinea en de Republiek Mali:

De afvaardigingen van de bovenvermelde landen behouden hun respectieve Regeringen het recht voor al de nooig geachte maatregelen te nemen voor de vrijwaring van hun belangen te waarborgen, indien sommige Leden of Geassocieerde Leden, op gelijk welke wijze ook, de beschikkingen niet moesten naleven van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Montreux, 1965), of zo het voorbehoud van deze landen hun diensten voor televerbindingen moest belemmeren,

XXXII

Voor de Republiek India:

1. Bij de ondertekening van de slotakten van de conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen (Montreux, 1965) aanvaardt de Republiek India generlei financiële weerslag van het voorbehoud dat gemaakt werd met betrekking op de financiën van de Unie door enige afvaardiging die deelnam aan die conferentie.

2. De afvaardiging van de Republiek India verklaart dat de ondertekening van het Verdrag tevens afankelijk is gesteld van het voorbehoud dat de Republiek India al dan niet in staat zou zijn sommige beschikkingen te aanvaarden van het Telegraaf- en Telefoonreglement (Genève, 1958), vermeld in artikel 15 van het Verdrag.

3. Daarenboven behoudt de afvaardiging van de Republiek India haar Regering het recht voor eventueel gepaste maatregelen te treffen om de goede werking van de Unie en van haar bestendige organismen alsmede de in artikel 15 van het Verdrag aangehaalde Reglementen in de hand te werken, zo gelijk welk land enig voorbehoud maak en/of de bepalingen van het Verdrag en van hoger- vermelde reglementen niet aanvaardt.

XXXIII

Voor de Republiek Indonesië:

1. De afvaardiging van de Republiek Indonesië verklaart dat de ondertekening door gezegde afvaardiging van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Montreux, 1965) en de eventuele later e bekrachtiging van dit Verdrag door haar Regering niet moeten worden geïnterpreteerd als een erkenning door de Indonesische Republiek van de regering van de « Maleise Federatie » van « China » en van andere niet door de Republiek Indonesië erkende landen.

2. La délégation de la République d'Indonésie réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts si des Membres ou des Membres associés n'observent pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Montreux, 1965), ou si des réserves formulées par d'autres pays compromettent le bon fonctionnement de ses services de télécommunications.

XXXIV

Pour l'Iran:

La délégation de l'Iran réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts si des Membres ou des Membres associés n'observent pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Montreux, 1965) ou si les réserves de ces pays peuvent compromettre ses services de télécommunications.

XXXV

Pour l'Etat d'Israël:

Les déclarations faites par les Gouvernements de l'Algérie (République Algérienne Démocratique et Populaire), du Royaume de l'Arabie Saoudite, de la République d'Irak, du Royaume Hachémite de Jordanie, de l'Etat de Koweït, du Liban, du Royaume du Meroe, de la République Arabe Syrienne, de la République Arabe Unie, de la République du Soudan et de la Tunisie étant en contradiction flagrante avec les principes et les objectifs de l'Union internationale des télécommunications et, par conséquent, dénuées de toute valeur juridique, le Gouvernement d'Israël tient à faire savoir officiellement qu'il rejette ces déclarations purement et simplement et qu'il considère qu'elles ne peuvent avoir aucune valeur pour ce qui est des droits et des obligations des Etats Membres de l'Union internationale des télécommunications.

De toute façon, le Gouvernement d'Israël se prévaut des droits qui sont les siens pour sauvegarder ses intérêts au cas où les Gouvernements de l'Algérie (République Algérienne Démocratique et Populaire), du Royaume de l'Arabie Saoudite, de la République d'Irak, du Royaume Hachémite de Jordanie, de l'Etat de Koweït, du Liban, du Royaume du Maroc, de la République Arabe Syrienne, de la République Arabe Unie, de la République du Soudan et de la Tunisie violeraient de quelque manière que ce soit l'un quelconque des articles de la Convention Internationale des télécommunications.

XXXVI

Pour l'Italie:

La délégation de l'Italie réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires à la sauvegarde de ses intérêts au cas où certains Membres ou Membres associés de l'Union ne prendraient pas leur part des dépenses de l'Union, ou manqueraient de quelque autre façon de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Montreux, 1965), de ses annexes ou des protocoles qui y sont attachés, ou encore si des réserves formulées par d'autres pays compromettraient le bon fonctionnement de ses propres services de télécommunications.

XXXVII

Pour la Jamaïque:

La délégation de la Jamaïque réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres ou Membres associés ne prendraient pas leur part des dépenses de l'Union, ou manqueraient de quelque autre façon de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Montreux, 1965), de ses annexes ou des protocoles qui y sont attachés, ou encore si des réserves formulées par d'autres pays compromettraient le bon fonctionnement des services de télécommunications de la Jamaïque.

XXXVIII

Pour le Kenya:

La délégation du Kenya réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts si certains Membres ou Membres associés n'observent pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Montreux, 1965) ou des annexes et règlements qui y sont annexés, ou si les réserves formulées par d'autres pays devaient compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunications.

2. De afvaardiging van de Republiek Indonesië behoudt haar Regering het recht voor al de maatregelen te nemen die 7.ij nuttig acht tot vrijwaring van haar belangen, indien Leden of Geassocieerde Leden, op welke wijze ook, de bepalingen niet moesten naleven van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Montreux, 1965) of zo het door andere Landen geformuleerd voorbehoud de goede werking van haar diensten voor televerbindingen in het gedrang moest brengen,

XXXIV

Voor Iran:

De afvaardiging van Iran behoudt haar Regering het recht voor al de maatregelen te nemen die zij nuttig acht tot vrijwaring van haar belangen, indien Leden of Geassocieerde Leden, op welke wijze ook, de bepalingen niet moesten naleven van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Montreux, 1965) of zo het door andere landen geformuleerd voorbehoud de goede werking van haar diensten voor televerbindingen in het gedrang moest brengen.

XXXV

Voor de Staat Israël:

De door de Regeringen van Algerië (Algerijnse Democratische en Volksrepubliek) van het Koninkrijk Saoedi Arabië, van de Republiek Irak, van het Hasjimitisch Koninkrijk Jordanië, van de Staat Kuwait, van Libanon, van het Koninkrijk Marokko, van de Syrische Arabische Republiek, van de Verenigde Arabische Republiek, van de Republiek Soedan en van Tunesië afgelegde verklaringen zijn volledig in strijd met de principe en de objectieven van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen en, door dit feit, van alle juridische grond ontbloot. De Regering van Israël houdt er aan officieel mede te delen dat zij deze verklaringen enkel en alleen verwerpt en dat zij van oordeel is dat zij van geen waarde kunnen zijn voor wat betreft de rechten en de verplichtingen van de landen die Lid zijn van de internationale Unie voor televerbindingen.

Wat er ook van zij, de Regering van Israël maakt aanspraak op haar rechten om haar belangen te vrijwaren in geval de Regeringen van Algerië (Algerijnse Democratische en Volksrepubliek) van het Koninkrijk Saoedi Arabië, van de Republiek Irak, van het Hasjimitisch Koninkrijk Jordanië, van de Staat Kuwait, van Libanon, van het Koninkrijk Marokko van de Syrische Arabische Republiek, van de Verenigde Arabische Republiek, van de Republiek Soedan en van Tunesië op welke wijze ook, gelijk welk artikel van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen, moesten overtreden.

XXXVI

Voor Italië:

De afvaardiging van Italië behoudt haar Regering het recht voor alle nodige geachte maatregelen te treffen, voor de vrijwaring van haar belangen, Ingeval sommige Leden of Geassocieerde Leden van de Unie hun deel niet moesten dragen in de uitgaven van de Unie of indien zij zouden nalaten, op welke wijze ook, zich te schikken naar de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Montreux, 1965) en zijn Bijlagen of de er bij behorende protocollen, of nog, zo het door andere landen geformuleerd voorbehoud de goede werking van haar eigen diensten voor televerbindingen in het gedrang moest brengen.

XXXVII

Voor Jamaica:

De afvaardiging van Jamaica behoudt haar Regering het recht voor al de nodig geachte maatregelen te nemen om haar belangen te vrijwaren in geval sommige Leden of Geassocieerde Leden hun deel niet zouden bijdragen in de uitgaven van de Unie, of op gelijk welke andere wijze zouden nalaten zich te schikken naar de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen, of nog indien het door andere landen gemaakt voorbehoud de goede werking van de diensten voor televerbindingen van Jamaica in gevaar moest brengen.

XXXVIII

Voor Kenya:

dingen (Montreux, 1965) zijn Bijlagen of de er bijbehorende proto-

De afvaardiging van Kenya behoudt haar Regering het recht voor al de nodige geachte maatregelen te nemen om haar belangen te vrijwaren, in geval sommige Leden of Geassocieerde Leden, op welke wijze ook, de bepalingen niet naleven, van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Montreux, 1965) van zijn Bijlagen of de er bijbehorende reglementen, of, indien het door andere landen geformuleerd voorbehoud de goede werking van haar diensten voor televerbindingen, in het gedrang mocht brengen.

XXXIX

Pour la République du Libéria :

La délégation de la République du Libéria réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts si des Membres ou des Membres associés n'observent pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Montreux, 1965) ou si les réserves de ces pays peuvent compromettre ses services de télécommunications.

XL

Pour la Malaisie;

La délégation du Gouvernement de la Malaisie réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où des Membres ou des Membres associés manqueraient, de quelque façon que ce soit, de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Montreux, 1965),

XLI

Pour la République Islamique de Mauritanie;

La délégation de la République Islamique de Mauritanie, en signant la présente Convention, réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures nécessaires pour protéger les intérêts de ses télécommunications si certains Membres ou Membres associés n'observent pas les dispositions de la présente Convention et de n'accepter aucune réserve faite par d'autres gouvernements tendant à augmenter le montant de la quote-part contributive aux dépenses de l'Union.

XLII

Pour le Népal :

La délégation du Royaume du Népal réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts où des réserves formulées par d'autres pays compromettraient le bon fonctionnement de ses services de télécommunications.

XLIII

Pour la République Fédérale de Nigeria;

En signant la présente Convention, la délégation de la République Fédérale de Nigeria déclare que son Gouvernement se réserve le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres ou Membres associés de l'Union ne prendraient pas leur part des dépenses de l'Union ou manqueraient de quelque autre façon de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Montreux, 1965), de ses annexes ou des protocoles qui y sont attachés, ou encore si des réserves formulées par d'autres pays compromettraient le bon fonctionnement des services de télécommunications de la République Fédérale de Nigeria,

XLIV

Pour l'Ouganda :

La délégation de l'Ouganda réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts si des Membres ou des Membres associés n'observent pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Montreux, 1965) ou des annexes et règlements qui y sont attachés, ou si les réserves formulées par d'autres pays devaient compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunications.

XLV

Pour le Pakistan :

Le Gouvernement du Pakistan déclare que, lors de la signature de la présente Convention en son nom, il se réserve le droit d'adhérer à tout ou partie des dispositions du Règlement téléphonique et du Règlement des radiocommunications.

Le Gouvernement du Pakistan déclare de plus qu'il se réserve le droit d'accepter ou non les conséquences que pourrait entraîner la non-adhésion d'un autre pays Membre de l'Union aux dispositions de la présente Convention ou des règlements y annexés.

XLVI

Pour Panama :

La délégation de la République de Panama à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Montreux, 1965) déclare que le Gouvernement de la République

XXXIX

Voor de Republiek Liberia :

De afvaardiging van de Republiek Liberia, behoudt haar Regering het recht voor al de nodige geachte maatregelen te nemen om haar belangen te vrijwaren indien Leden of Geassocieerde Leden op gelijk welke wijze, de bepalingen niet naleven van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Montreux, 1965) of indien het door andere landen geformuleerd voorbehoud haar diensten voor televerbindingen in het gedrang mocht brengen.

XL

Voor Maletsii :

De afvaardiging van de regering van Maleisië behoudt haar Regering het recht voor al de nodig geachte maatregelen te nemen om haar belangen te vrijwaren Ingeval Leden of Geassocieerde Leden, op gelijk welke wijze, zouden nalaten de bepalingen na te leven van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Montreux, 1965).

XLI

Voor de Islamitische Republiek Mauritanië;

De afvaardiging van de Islamitische Republiek Mauritanië behoudt, bij de ondertekening van dit Verdrag, haar Regering het recht voor al de nodige maatregelen te treffen om de belangen van haar televerbindingen te vrijwaren, Ingeval sommige Leden of Geassocieerde Leden de bepalingen van het huidig Verdrag niet in acht nemen, en geen enkel voorbehoud te aanvaarden dat door andere landen wordt gemaakt, en dat zou strekken tot de verhoging van de bijdrage in de uitgave van de Unie,

XLII

Voor Nepal:

De afvaardiging van het Koninklijk Nepal behoudt haar Regering het recht voor al de nodig geachte maatregelen te nemen om haar belangen te vrijwaren ingeval het door andere landen gemaakt voorbehoud de goede werking van haar diensten voor televerbindingen in het gedrang zou brengen.

XLIII

Voor de Bondsrepubliek Nigeria:

Bij de ondertekening van het huidig Verdrag, verklaart de afvaardiging van de Bondsrepubliek Nigeria dat haar Regering zich het recht voorbehoudt alle maatregelen te nemen die zij nodig acht om haar belangen te vrijwaren ingeval sommige Leden of Geassocieerde Leden van de Unie niet voor hun deel zouden tussenkomen in de uitgaven van de Unie of op gelijk welke wijze zouden nalaten zich te houden aan de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Montreux, 1965) zijn bijlagen of de er bijgevoegde protocollen, of nog indien het door andere landen gemaakt voorbehoud de goede werking van de diensten voor televerbindingen van de Bondsrepubliek Nigeria in het gedrang moest brengen.

XLIV

Voor Oeganda;

De afvaardiging van Oeganda behoudt haar Regering het recht voor al de nodig geachte maatregelen te treffen om haar belangen te vrijwaren indien Leden of Geassocieerde Leden, op welke wijze ook, de bepalingen niet naleven van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Montreux, 1965) of zijn bijlagen en de er bijbehorende reglementen, of zo het door andere landen gemaakt voorbehoud de goede werking van haar diensten voor televerbindingen in het gedrang moest brengen.

XLV

Voor Pakistan:

Bij de ondertekening van het huidig Verdrag in haar naam, verklaart de Regering van Pakistan zich het recht voor te behouden geheel of gedeeltelijk aan te sluiten met de bepalingen van het Telefoonreglement en het Reglement betreffende de radioverbindingen.

Daarenboven verklaart de Regering van Pakistan dat zij zich het recht voorbehoudt al dan niet de gevolgen te aanvaarden die zouden kunnen voortvloeien uit de niet-aansluiting bij de beschikkingen van het huidig Verdrag of de er bijbehorende reglementen, door een ander land dat Lid is van de Unie.

XLVI

Voor Panama :

De afvaardiging van de Republiek Panama bij de conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Unie voor televerbindingen (Montreux 1965) verklaart dat de Regering van de Republiek

de Panama n'accepte aucune incidence financière qui pourrait éventuellement découler des réserves formulées par d'autres gouvernements participant à la présente Conférence, sur toute question relative aux finances de l'Union.

XLVII

Pour le Pérou :

La délégation du Pérou réserve à son Gouvernement le droit :

1. de prendre les mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres ou Membres associés manqueraient, de quelque façon que ce soit, de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Montreux, 1965), de ses annexes ou des protocoles qui y sont attachés, ou encore si des réserves formulées par ces Membres ou Membres associés entraîneraient une augmentation de sa quote-part contributive aux dépenses de l'Union ou compromettraient le bon fonctionnement de ses services de télécommunications;

2. d'accepter ou de ne pas accepter, en totalité ou en partie, les dispositions des Règlements administratifs visés à l'article 15 de la Convention.

XLVIII

Pour la République des Philippines:

Etant donné que les réserves faites par certains pays sont de nature à compromettre le bon fonctionnement des services de télécommunications de la République des Philippines, la délégation de la République des Philippines se réserve formellement le droit, en signant la présente Convention au nom de son Gouvernement, d'accepter ou de refuser, en partie ou en totalité, les dispositions des Règlements télégraphique et téléphonique et du Règlement additionnel des radiocommunications, qui sont cités dans la Convention internationale des télécommunications (Montreux, 1965) et qui la complètent.

XLIX

Pour le Portugal :

La délégation portugaise à la Conférence de plénipotentiaires de l'U.L.T. (Montreux, 1965),

considérant

a) que la résolution n° 41 adoptée par la Conférence a trait à des questions de caractère exclusivement politique et entièrement en dehors du cadre de l'Union;

b) que cette résolution a été adoptée sans que la Conférence se soit prononcée, aux termes du numéro 611 du Règlement général annexé à la Convention de Genève (1959) sur la question de compétence soulevée par écrit par la délégation portugaise (procès-verbal de la 7^e séance plénière, du 21 septembre 1965, document n° ISS);

déclare

au nom de son Gouvernement, que, en signant la Convention, elle considère la Résolution n° 46 comme Uléale et, par conséquent, non existante.

L

Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord:

La délégation du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord déclare qu'elle n'accepte pas la déclaration faite par la délégation argentine pour autant que cette déclaration conteste la souveraineté du Gouvernement de Sa Majesté sur les Iles Falkland et leurs dépendances, ainsi que sur le Territoire antarctique britannique et elle désire formellement réserver les droits du Gouvernement de Sa Majesté sur cette question. Les Iles Falkland et leurs dépendances ainsi que le Territoire antarctique britannique sont, et continuent à être, partie intégrante des territoires dont l'ensemble constitue le Membre de l'Union connu sous le nom de « Territoires d'autre-Mer dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord », au nom duquel le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord a adhéré à la Convention internationale des télécommunications de Genève (1959), le 9 décembre 1961 et qui est désigné de la même manière dans l'Annexe 1 à la Convention internationale des télécommunications de Montreux (1965).

La délégation du Royaume-Uni ne peut pas accepter non plus, l'avis exprimé par la délégation argentine, selon lequel il convient d'associer le terme « (Malouines) » à la désignation des Iles Falkland et de leurs dépendances. La décision de faire suivre cette dernière désignation du terme « (Malouines) » ne concerne que les documents du Comité spécial des Nations-Unies chargé

Panama geen enkel financieel gevolg aanvaardt, dat eventueel zou kunnen voortvloeien uit het geformuleerd voorbehoud van andere Regeringen die deelnemen aan de huidige conferentie, met betrekking op iedere financiële aangelegenheid van de Unie.

XLVII

Voor Peru:

De afvaardiging van Peru behoudt haar Regering het recht voor:

1. al de maatregelen te nemen die zij nodig acht voor de vrijwaking van haar belangen ingeval sommige Leden of Geassocieerde Leden, op gelijk welke wijze, zouden nalaten zich te schikken naar de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Montreux, 1965) zijn Bijlagen of de er bij behorende protocollen, of nog indien het voorbehoud dat door die Leden of Geassocieerde Leden wordt gemaakt, en verhoging zou teweegbrengen van haar bijdrage in de uitgaven van de Unie, of de goede werking van haar diensten voor televerbindingen in het gedrang zou brengen.

2. de bepalingen van de administratieve reglementen waarvan sprake onder artikel 15 van het Verdrag, geheel of gedeeltelijk te aanvaarden of niet te aanvaarden,

XLVIII

Voor de Republiek der Philippijnen :

Aangezien het voorbehoud dat door sommige landen wordt gemaakt van aard is de goede werking van de diensten voor televerbindingen van de Republiek der Philippijnen in het gedrang te brengen, houdt de afvaardiging van de Republiek der Philippijnen zich formeel het recht voor, bij de ondertekening van dit Verdrag in naam van haar Regering, de beschikkingen van het teleaars en het telefoonreglement en het additioneel reglement betreffende de radioverbindingen waarvan sprake in het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Montreux, 1965) en die dat Verdrag aanvullen, geheel of gedeeltelijk te aanvaarden of te weigeren.

XLIX

Voor Portugal :

De Portugese afvaardiging, bij de conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Unie voor televerbindingen (Montreux, 1965),

overwegende dat

a) de resolutie nr. 46, die door de conferentie werd aanvaard, betrekking heeft op aangelegenheden met een zuiver politiek karakter die volledig buiten het raam van de Unie vallen;

b) deze resolutie werd aangenomen zonder dat de conferentie zich uitsprak, overeenkomstig nummer 611 van het algemeen reglement dat bij het Verdrag van Genève (1959) was gevoegd aangaande de door de Portugese afvaardiging schriftelijk opgeworpen kwestie van bevoegdheid (notulen van de 7^e plenaire vergadering van 21 september 1965, document nr. 158);

verklaart

in naam van haar Regering dat, bij de ondertekening van het Verdrag, zij de resolutie nr. 46 als onwettig en derhalve als onbestaande beschouwt,

L

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland:

De afvaardiging van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland geeft te kennen dat zij de verklaring niet kan aanvaarden die werd afgelegd door de Argentijnse afvaardiging voor zover deze verklaring de soevereiniteit van de Regering van Hare Majesteit over de Falkland-Eilanden en hun afhankelijkheden en over het Brits Zuidpoolgebied betwist en zij wenst uitdrukkelijk de rechten van de regering van Hare Majesteit omtrent deze kwestie voor te behouden. De Falkland-Eilanden en hun afhankelijkheden evenals het Brits-Zuidpoolgebied zijn en blijven deel uitmaken van de gebiedsdelen die gezamenlijk het Lid van de Unie vormen, bekend onder de naam « Overzeese Gebiedsdelen » waarvan de Internationale betrekkingen verzekerd worden door de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland namens hetwelk het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland toetrad tot het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen van Genève (1959) op 9 december 1961 en dat op dezelfde wijze werd aangeduid in Bijlagen 1 aan het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen van Montreux (1965).

De afvaardiging van het Verenigd Koninkrijk kan evenmin de door de Argentijnse afvaardiging uitgedrukte mening bijtreden, volgens dewelke het past het woord « (Malouinen) » te voegen bij de aanduiding van de Falkland-Eilanden en hun afhankelijkheden. De beslissing om deze laatste aanduiding te doen volgen door het woord « (Malouinen) » slaat slechts op de bescheiden van

d'étudier l'application de la déclaration relative à l'octroi de l'indépendance aux pays coloniaux et à leurs peuples et elle n'a pas été adoptée par les Nations-Unies pour tous leurs documents. Cette décision ne concerne donc nullement la Convention internationale des télécommunications (Montreux, 1965) ni ses annexes ou tous autres documents publiés par l'Union internationale des télécommunications.

Pour ce qui est de la déclaration de la délégation argentine au sujet de la souveraineté sur le Territoire antarctique, la délégation du Royaume-Uni désire appeler l'attention du Gouvernement argentin sur l'Article IV du Traité de l'Antarctique, auquel le Gouvernement argentin et le Gouvernement du Royaume-Uni sont parties l'un et l'autre,

LI

Pour la République Rwandaise :

La délégation de la République Rwandaise réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts si certains Membres ou Membres associés n'observent pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Montreux, 1965) ou des annexes et règlements qui y sont annexés, ou si les réserves formulées par d'autres pays devaient compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunications,

LII

Pour la République du Sénégal:

La délégation de la République du Sénégal déclare au nom de son Gouvernement qu'elle n'accepte aucune conséquence des réserves faites par d'autres Gouvernements à la présente Conférence ayant pour effet l'augmentation de sa quote-part contributive aux dépenses de l'Union.

Par ailleurs, la République du Sénégal se réserve le droit de prendre toutes mesures qu'elle jugera utiles à la sauvegarde de ses intérêts si les réserves émises par d'autres pays ou le non-respect de la Convention tendaient à compromettre la bonne marche de son service des télécommunications.

LIII

Pour la Sierra Leone:

La délégation de la Sierra Leone déclare qu'elle réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires à la sauvegarde de ses intérêts au cas où des Membres ou Membres associés de l'Union n'observeraient pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Montreux, 1965), ou si les réserves formulées par d'autres pays Membres devaient compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunications.

LIV

Pour Singapour:

En signant la Convention internationale des télécommunications (Montreux, 1965), la délégation du Gouvernement de Singapour réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires pour protéger ses intérêts si des pays n'observent pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de cette Convention, ou si les réserves de ces pays peuvent compromettre ses services de télécommunications ou entraîner une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

LV

Pour la République Somalie:

La délégation de la République Somalie réserve à son Gouvernement le droit de prendre les mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres ou Membres associés manqueraient, de quelque façon que ce soit, de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Montreux, 1965), de ses annexes ou des règlements, qui y sont annexés, ou encore si des réserves formulées par d'autres pays compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunications.

LVI

Pour la République du Soudan:

La délégation de la République du Soudan réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où un pays n'obser-

vet het speciaal Comité van de Verenigde Naties dat belast is met de studie aangaande de toepassing van de verklaring betreffende het toestaan van de onafhankelijkheid aan de koloniale gebieden en aan hun volkeren, en zij werd door de Verenigde Naties niet voor al hun beschelden aangenomen. Deze beslissing slaat dus geenszins op het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Montreux, 1965) noch op zijn Bijlagen of gelijk welke andere documenten die door de Internationale Unie voor televerbindingen worden gepubliceerd,

Betreffende de verklaring van de Argentijnse afvaardiging aangaande de soevereiniteit over het Brits-Zuidpoolgebied, wenst de afvaardiging van het Verenigd Koninkrijk de aandacht van de Argentijnse regering te vestigen op artikel IV van het Antarctisch Verdrag, waarbij de Argentijnse Regering en de Britse Regering belde partij zijn.

LI

Voor de Republiek Ruanda:

De afvaardiging van de Republiek Ruanda behoudt haar Regering het recht voor alle nodig geachte maatregelen te nemen voor de vrijwaring van haar belangen, ingeval sommige Leden of Geassocieerde Leden, op welke wijze ook, de beschikkingen niet moesten in acht nemen van het Internationaal Verdrag betreffende de tele-verbindingen (Montreux, 1965) van zijn bijlagen of van de er bijhorende reglementen, of indien het door andere landen gemaakt voorbehoud de goede werking van haar diensten voor televerbindingen in het gedrang moest brengen,

LII

Voor de Republiek Senegal:

De afvaardiging van de Republiek Senegal verklaart in naam van haar regering geen gevolgen te aanvaarden van het voorbehoud dat door andere Regeringen wordt gemaakt bij de huidige conferentie, en die zouden leiden tot de verhoging van haar bijdrage in de uitgaven van de Unie.

Daarenboven behoudt de Republiek Senegal zich het recht voor alle maatregelen te nemen die zij voor de vrijwaring van haar belangen nodig acht, indien het door andere landen gemaakte voorbehoud of de niet naleving van het Verdrag de goede uitvoering van de dienst voor televerbindingen in het gedrang mocht brengen,

LIII

Voor Sierra Leone :

De afvaardiging van Sierra Leone verklaart dat zij haar Regering het recht voorbehoudt alle nodig geachte maatregelen te nemen voor de vrijwaring van haar belangen ingeval Leden of Geassocieerde Leden van de Unie, op welke wijze ook de bepalingen niet moesten naleven van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Montreux, 1965) of indien het door andere landen, die Lid zijn, gemaakt voorbehoud de goede werking van haar diensten voor televerbindingen in het gedrang moest brengen.

LIV

Voor Singapore:

Bij de ondertekening van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Montreux, 1965) behoudt de afvaardiging van de Regering van Singapore haar Regering het recht voor alle nodig geachte maatregelen te nemen voor de vrijwaring van haar belangen indien sommige landen, op welke wijze ook, de bepalingen van dit Verdrag niet zouden naleven of indien het door die landen gemaakt voorbehoud de diensten voor televerbindingen in het gedrang moest brengen tot een verhoging van haar bijdrage in de uitgaven van de Unie.

LV

Voor de Republiek Somaliland :

De afvaardiging van de Republiek Somaliland behoudt haar Regering het recht voor alle nodig geachte maatregelen te nemen voor de vrijwaring van haar belangen ingeval sommige Leden of Geassocieerde Leden, op welke wijze ook, moesten nalaten zich te schikken naar de bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Montreux, 1965), van zijn bijlagen of de er bijbehorende reglementen, of nog, zo het door andere landen gemaakt voorbehoud de goede werking van haar diensten voor televerbindingen in het gedrang moest brengen.

LVI

Voor de Republiek Soedan :

De afvaardiging van de Republiek Soedan behoudt haar Regering het recht voor alle nodig geachte maatregelen te nemen voor de vrijwaring van haar belangen, ingeval een land, op welke wijze

verait pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Montreux, 1965), ou si les réserves formulées par un pays quelconque devaient compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunications ou conduire à une augmentation de sa quote-part contributive aux dépenses de l'Union.

LVII

Pour la Confédération Suisse:

Le respect du droit étant un principe constant de la politique suivie par la Confédération Suisse, sa délégation déclare ne pouvoir accepter les résolutions n° 44, 45 et 46 qui lui paraissent contraaires, aux articles 2 et 4 de la Convention.

Par cette prise de position, la délégation suisse ne se prononce pas sur le fond des résolutions en question, mais elle estime que les différends d'ordre politique devraient, par principe, être tenus strictement à l'écart des institutions techniques.

LVIII

Pour la République Unie de Tanzanie:

La délégation de la République Unie de Tanzanie réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts si certains Membres ou Membres associés n'observent pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Montreux, 1965) ou des annexes et règlements qui y sont annexés, ou si les réserves formulées par d'autres pays devaient compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunications.

LIX

Pour les Territoires des Etats-Unis d'Amérique :

Les Territoires des Etats-Unis d'Amérique déclarent formellement que, par la signature de la présente Convention en leur nom, les Territoires des Etats-Unis d'Amérique n'acceptent aucune obligation concernant le Règlement téléphonique ou le Règlement additionnel des radiocommunications, visés à l'article 15 de la Convention internationale des télécommunications (Montreux, 1965).

LX

Pour la Thaïlande:

La Thaïlande se réserve le droit de prendre toutes mesures qu'elle peut considérer comme nécessaires pour protéger ses intérêts si des réserves formulées par d'autres pays doivent conduire à augmenter sa part de contribution aux dépenses de l'Union.

LXI

Pour la République Togolaise:

La délégation de la République Togolaise réserve à son Gouvernement le droit de prendre les mesures qu'il jugerait opportunes si un pays ne respectait pas les dispositions de la présente Convention ou si des réserves émises pendant la Conférence ou à la signature par certains Membres ou Membres associés entraîneraient des situations contrariantes pour ses services de télécommunications ou une augmentation estimée trop importante de sa part de contribution aux dépenses de l'Union.

LXII

Pour la Turquie :

La Turquie se réserve le droit de prendre toutes mesures qu'elle peut considérer comme nécessaires pour protéger ses intérêts si des réserves formulées par d'autres pays doivent conduire à augmenter sa part de contribution aux dépenses de l'Union.

LXIII

Pour la République de Venezuela:

1. La délégation de la République de Venezuela réserve à son Gouvernement le droit d'accepter ou de ne pas accepter les dispositions du numéro 204 de la présente Convention, en ce qui concerne les règlements administratifs.

2. La délégation de la République de Venezuela réserve à son Gouvernement le droit de prendre les mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où un autre pays n'observerait pas les dispositions de la présente Convention.

3. La République de Venezuela n'accepte aucune conséquence des réserves formulées au sujet de la présente Convention ou de ses annexes, qui pourraient conduire à une augmentation directe ou indirecte de sa quote-part contributive aux dépenses de l'Union internationale des télécommunications.

ook, de bepallngen niet zou naleven van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Montreux, 1965) of indien het door andere landen gemaakte voorbehoud de goede werking van haar diensten voor televerbindingen in het gedrang moest brengen (of zou leiden tot een verhoging van haar bijdrage in de uitgaven van de Unie,

LVII

Voor het Zwitsers Eedgenootschap:

De eerbied voor het recht is een bestendig principe, van de politiek die door het Zwitsers Eedgenootschap wordt gevolgd en de afvaardiging verklaart de resoluties nrs. 44, 45 en 46, die haar strijdig lijken met de artikelen 2 en 4 van het Verdrag, niet te kunnen aanvaarden.

Door deze stellingname spreekt de Zwitserse delegatie zich niet uit over de grond van de resoluties in kwestie, maar zij acht dat de onenigheden van politieke aard, door het principe zelf, strikt buiten iedere technische instelling moeten worden gehouden,

LVIII

Voor de Verenigde Republiek Tanzania! :

De afvaardiging van de Verenigde Republiek Tanzania! behoudt haar Regering het recht voor alle maatregelen te nemen die zij nodig acht om haar belangen te vrijwaren indien zekere Leden of Geassocieerde Leden, op welke wijze ook, de bepalingen niet moesten naleven van de Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Montreux, 1965) of van zijn bijlagen en de er bijbehorende reglementen of indien het door andere landen geformuleerd voorbehoud de goede werking van haar diensten voor televerbindingen in het gedrang moest brengen.

LIX

Voor de Gebiedsdelen van de Verenigde Staten van Amerika:

De Gebiedsdelen van de Verenigde Staten van Amerika verklaren uitdrukkelijk dat, door de ondertekening in hun naam van het huidige Verdrag, de Gebiedsdelen van de Verenigde Staten van Amerika, geenlei verbintenissen aangaan betreffende het telefoonreglement of het Additioneel Reglement betreffende de radioverbindingen, bedoeld onder artikel 15 van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Montreux, 1965).

LX

Voor Thailand :

Thailand behoudt zich het recht voor alle nodig geachte maatregelen te nemen om zijn belangen te vrijwaren. Indien het door andere landen geformuleerd voorbehoud moet leiden tot een verhoging van zijn bijdrage in de uitgaven van de Unie.

LXI

Voor de Togolese Republiek:

De afvaardiging van de Togolese Republiek behoudt haar Regering het recht voor alle maatregelen te treffen die zij gepast acht. Indien een land de bepalingen van het huidige Verdrag niet zou naleven of als het voorbehoud uitgebracht, hetzij tijdens de conferentie, hetzij bij de ondertekening door sommige Leden of Geassocieerde Leden, haardiensten voor televerbindingen moest tegenwerken of leiden tot een belangrijke verhoging van haar bijdrage in de uitgaven van de Unie.

LXII

Voor Turkije :

Turkije behoudt zich het recht voor alle maatregelen te nemen die ter vrijwaring van zijn belangen nuttig worden geacht, indien het door andere landen geformuleerd voorbehoud moet leiden tot een verhoging van zijn bijdrage in de uitgaven van de Unie.

LXIII

Voor de Republiek Venezuela:

1. De afvaardiging van de Republiek Venezuela behoudt haar Regering het recht voor de bepalingen van nummer 204 van het huidige Verdrag, al dan niet te aanvaarden, voor zover het de administratieve reglementen betreft;

2. De afvaardiging van de Republiek Venezuela behoudt haar Regering het recht voor alle nodige maatregelen te nemen om haar belangen te vrijwaren indien een ander land de bepalingen van het huidige Verdrag niet zou naleven;

3. De Republiek Venezuela aanvaardt geen enkel weerslag van het uitgebracht voorbehoud betreffende het huidige Verdrag of zijn bijlagen en dat zou kunnen leiden tot een rechtstreekse of indirecte verhoging van haar bijdrage in de uitgaven van de Internationale Unie voor televerbindingen,

LXIV

Pour la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie:

La délégation de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie déclare, au nom de son Gouvernement, qu'elle considère :

a) que les représentants de Taïwan n'ont pas le droit de signer la Convention internationale des télécommunications (Montreux, 1965) au nom de la Chine;

b) que les représentants du Viet-Nam du Sud n'ont pas le droit de signer ladite Convention au nom du Viet-Nam entier;

c) que les représentants de la Corée du Sud n'ont pas le droit de signer ladite Convention au nom de la Corée entière.

LXV

Pour la République de Zambie :

La délégation de la République de Zambie déclare qu'elle réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts si des Membres ou Membres associés n'observent pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Montreux, 1965) ou si les réserves de ces pays peuvent compromettre ses services de télécommunication.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé ce Protocole final en un exemplaire et en chacune des langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe. Ce Protocole restera déposé aux archives de l'Union internationale des télécommunications, laquelle en remettra une copie à chacun des pays signataires.

Fait à Montreux, le 12 novembre 1965.

Suivent les mêmes signatures que pour la Convention.

PROTOCOLES ADDITIONNELS

lia

Convention internationale des télécommunications
(Montreux, 1965)

Les plénipotentiaires soussignés ont signé les Protocoles additionnels suivant qui font partie des actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Montreux, 1965) :

PROTOCOLE ADDITIONNEL I

Dépenses de l'Union pour la période de 1966 à 1971

1. Le Conseil d'administration est autorisé à établir le budget annuel de l'Union de telle sorte que les dépenses annuelles

- du Conseil d'administration,
- du Secrétariat général,
- du Comité international d'enregistrement des fréquences,
- des secrétariats et des Comités consultatifs internationaux,
- des laboratoires et installations techniques de l'Union

ne dépassent pas les sommes ci-après pour les années 1966 et suivantes, jusqu'à la prochaine Conférence de plénipotentiaires :

17 000 000	francs suisses	pour l'année	1966
18 125 000	francs suisses	pour l'année	1967
18 610 000	francs suisses	pour l'année	1968
19 185 000	francs suisses	pour l'année	1969
19 955 000	francs suisses	pour l'année	1970
20 400 000	francs suisses	pour l'année	1971

Pour les années postérieures à 1971, les budgets annuels ne devront pas dépasser de plus de 3 p.c. chaque année la somme fixée pour l'année précédente.

2. Les limites fixées pour les années 1966 et 1967 comprennent chacune une somme de 500 000 francs suisses au titre de paiements qui pourraient se révéler nécessaires aux termes de la résolution n° 3 de la présente Conférence. Toute économie réalisée au titre de ces paiements ne pourra être utilisée à d'autres fins.

3. Le Conseil d'administration est autorisé à dépasser les limites fixées au paragraphe 1 ci-dessus pour couvrir les dépenses relatives à l'établissement d'un projet de Charte constitutionnelle de l'Union (voir la résolution n° 35 de la présente Conférence).

LXIV

Voor de Socialistische Bondsrepubliek Zuidslavië :

De afvaardiging van de Socialistische Bondsrepubliek Zuidslavië verklaart, in naam van haar Regering, dat zij van oordeel is dat :

a) de vertegenwoordigers van Taïwan het recht niet hebben het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Montreux, 1965) te ondertekenen in naam van China;

b) de vertegenwoordiger.; van Zuid-Viëtnam het recht niet hebben het Verdrag waarvan sprake te ondertekenen in naam van het gezamenlijk Viëtnam;

c) de vertegenwoordigers van Zuid-Korea het recht niet hebben het Verdrag waarvan sprake te ondertekenen in naam van het gezamenlijk Korea.

LXV

Voor de Republiek Zambia:

De afvaardiging van de Republiek Zambia verklaart dat zij haar Regering het recht voorbehoudt alle nodig geachte maatregelen te nemen tot vrijwarling van haar belangen, indien Leden of Geassocieerde Leden, op welke wijze ook, de bepalingen niet naloven Van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Montreux, 1965) of indien het door die landen gemaakte voorbehoud haar diensten voor televerbindingen in het gedrang moest brengen.

Ter oorkonde waarvan de respectieve gevolmachtigde dit Slotprotocol hebben ondertekend in een exemplaar, in ieder van de Chinese, Engelse, Franse, Russische en Spaanse talen. Dit Protocol zal worden bewaard in de archieven van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen, die er een afschrift van zal sturen naar elk van de ondertekende landen.

Gedaan te Montreux, 12 november 1965.

Volgen dezelfde handtekeningen als voor het Verdrag.

ADDmONELE PROTOCOLLEN

tot het

Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen
(Montreux, 1965)

De ondergetekende gevolmachtigden hebben de volgende Additionele ProtocolLEN ondertekend die behoren tot de slotakten van de conferentie van gevolmachtigden (Montreux, 1965),

ADDITIONEEL PROTOCOL I

Uitgaven van de Unie voor de periode van 11M tot 1.71

1. De Raad van Beheer is gemachtigd de jaarlijkse begroting van de Unie derwijze vast te stellen dat de jaarlijkse uitgaven van

- de Raad van Beheer,
- het Secretariaat-generaal,
- het Internationaal Comité voor registrering van frequenties,
- de secretarlaten van de Internationale Comités van advies,
- de laboratoria en technische inrichtingen van de Unie navolgende sommen niet overschrijven voor de jaren 1966 en volgende, tot de eerstvolgende conferentie van gevolmachtigden van de Unie:

17 900 000	Zwitserse frank	voor het jaar	1966
18 125 000	Zwitserse frank	voor het jaar	1967
18 610 000	Zwitserse frank	voor het jaar	1968
19 185 000	Zwitserse frank	voor het jaar	1969
19 955 000	Zwitserse frank	voor het jaar	1970
20 400 000	Zwitserse frank	voor het jaar	1971

Voor de jaren die op 1971 volgen, mogen de jaarlijkse begrotingen de voor het vorig jaar vastgestelde som niet met meer dan 3 pct. overschrijden.

2. De voor de jaren 1966 en 1967 vastgestelde beperkingen behelzen ieder een som van 500 000 Zwitserse frank ten titel van betalingen die nodig zouden blijken overeenkomstig de resolutie nummer 3 van de huidige Conferentie. De op deze betalingen verwezenlijkte besparing zal voor geen andere doeleinden mogen worden aangewend.

3. De Raad van Beheer is er toe gemaahfd de bij paragraaf, I gestelde beperkingen te overschrijden om de uitgaven te dekken betreffende de stichting van een Grondwettelijk Handvest van de Unie (zie resolutie nr. 35 van de huidige Conferentie).

4, Le Conseil d'administration peut autoriser les dépenses relatives aux conférences et réunions visées aux numéros 208 et 209 de la Convention,

4.1. Durant les années 1966 à 1971, le Conseil d'administration, compte tenu éventuellement des dispositions de l'alinéa 4.3 ci-dessous, maintiendra ces dépenses dans la limite des montants suivants:

4 185 000 francs	suisses	pour	l'année	1966
2 815 000 francs	suisses	pour	l'année	1967
4 985 000 francs	suisses	pour	l'année	1968
5 035 000 francs	suisses	pour	l'année	1969
1 555 000 francs	suisses	pour	l'année	1970
5 310 000 francs	suisses	pour	l'année	1971

4.2. Si la Conférence de plénipotentiaires, une conférence administrative mondiale traitant de questions de télégraphie ou de téléphonie ou une conférence administrative mondiale traitant de questions de radiocommunications ne devaient pas se réunir au cours des années 1968 à 1971, le total des montants autorisés pour ces années serait réduit de 2 500 000 francs suisses au titre de la Conférence de plénipotentiaires, 1 500 000 francs suisses au titre d'une conférence administrative mondiale traitant de questions de télégraphie ou de téléphonie et 2 000 000 francs suisses au titre d'une conférence administrative mondiale traitant de questions de radiocommunications.

Si la Conférence de plénipotentiaires ne se réunit pas en 1971, le Conseil d'administration autorisera, année par année, pour les années postérieures à 1971, les crédits qu'il jugera opportun d'affecter au titre des dépenses relatives aux conférences et réunions visées aux numéros 208 et 209 de la Convention.

4.3. Le Conseil d'administration peut autoriser un dépassement des limites annuelles fixées à l'alinéa 4.1 ci-dessus, si ce dépassement peut être compensé par des crédits:

- demeurés disponibles sur une année précédente,
- ou à prélever sur une année future.

5. Le Conseil d'administration est autorisé à dépasser les limites fixées aux paragraphes 1 et 4 ci-dessus pour tenir compte :

5.1. des augmentations des échelles de traitement, des contributions au titre des pensions ou indemnités, y compris les indemnités de poste, admises par les Nations-Unies pour être appliquées à leur personnel en fonctions à Genève;

5.2. des fluctuations du cours du change entre le franc suisse et le dollar U.S. qui entraîneraient pour l'Union des dépenses supplémentaires.

6. Le Conseil d'administration a mission de réaliser toutes les économies possibles. A cette fin, il se doit de fixer chaque année les dépenses autorisées au niveau le plus bas possible compatible avec les besoins de l'Union, dans les limites fixées aux paragraphes 1 et 4 ci-dessus, en tenant compte, le cas échéant, des dispositions du paragraphe 5.

7. Si les crédits que le Conseil d'administration peut autoriser en application des dispositions des paragraphes 1 à 5 ci-dessus se révèlent insuffisants pour assurer le bon fonctionnement de l'Union, le Conseil ne peut dépasser ces crédits qu'avec l'approbation de la majorité des Membres de l'Union dûment consultés. Toute consultation des Membres de l'Union doit comporter un exposé complet des faits justifiant une telle demande.

8. Avant d'examiner des propositions susceptibles d'avoir des répercussions financières, les conférences administratives mondiales et les assemblées plénières des Comités consultatifs Internationaux devront disposer d'une estimation des dépenses supplémentaires y afférentes.

9. Il ne sera donné suite à aucune décision d'une conférence administrative ou d'une assemblée plénière d'un Comité consultatif international ayant pour conséquence une augmentation directe ou indirecte des dépenses au-delà des crédits dont le Conseil d'administration peut disposer aux termes des paragraphes 1 à 5 ci-dessus ou dans les conditions prévues au paragraphe 7.

PROTOCOLE ADDITIONNEL II

Procédure à suivre par les Membres et Membres associés en vue du choix de leur classe de contribution

1. Tout Membre et Membre associé devra, avant le 1er juillet 1966, notifier au secrétaire général la classe de contribution choisie par lui dans le tableau des classes de contributions figurant au numéro 212 de la Convention internationale des télécommunications (Montreux, 1965),

4, De Raad van Beheer mag toelating verlenen voor uitgaven met betrekking tot de conferenties en bijeenkomsten waarvan sprake onder de nummers 208 en 209 van het Verdrag,

4.1 Gedurende de jaren 1966 tot 1971 zal de Raad van Beheer, onder eventuele inachtneming van de bepalingen van alinea 4.3 hierna, de uitgaven binnen de perken van de volgende bedragen handhaven:

4 185 000 Zwitserse frank	voor het jaar	1966
2 815 000 Zwitserse frank	voor het jaar	1967
4 985 000 Zwitserse frank	voor het jaar	1968
5 035 000 Zwitserse frank	voor het jaar	1969
1 555 000 Zwitserse frank	voor het jaar	1970
5 310 000 Zwitserse frank	voor het jaar	1971

4.2 Indien de Conferentie van gevolmachtigden, een administratieve wereldconferentie handelend over aangelegenheden van de telegrafie of de telefonie, of een administratieve wereldconferentie handelend over aangelegenheden van de radioverbindingen, in de loop van de jaren 1968 tot 1971 niet moesten bijeenkomen, zou het toegestane bedrag voor die jaren verminderd worden met 2 500 000 Zwitserse frank voor de conferentie van gevolmachtigden, 1 500 000 Zwitserse frank voor een administratieve wereldconferentie handelend over aangelegenheden van de telegrafie of de telefonie, en 2 000 000 Zwitserse frank voor een administratieve wereldconferentie, handelend over aangelegenheden betreffende de radioverbindingen.

Indien de Conferentie van gevolmachtigden niet bijeenkomt in 1971, zal de Raad van Beheer voor de jaren na 1971, jaar na jaar de kredieten uittrekken die hij gepast acht, ter bestrijding van de uitgaven met betrekking tot de onder nummers 208 en 209 van het Verdrag bepaalde conferenties en bijeenkomsten.

4.3 De Raad van Beheer mag toelating verlenen tot overschrijding van de bij alinea 4.1 hierboven gestelde jaarlijkse grenzen, indien deze overschrijding kan worden vergoed door de kredieten:

- beschikbaar gebleven op een voorgaand jaar, of
- af te nemen op een volgend jaar.

5. De Raad van Beheer wordt gemachtigd de in paragrafen 1 en 4 hierboven gestelde grenzen te overschrijden, om rekening te houden met:

5.1 de verhoging van de weddeschalen, de bijdragen als pensioen of vergoedingen, inclusief de ambtsvergoedingen die met instemming van de Verenigde Naties mogen worden toegepast op hun te Genève tewerkgesteld personeel;

5.2 de schommelingen van de wisselkoers tussen de Zwitserse frank en de U.S. dollar, die voor de Unie bijkomende uitgaven met zich zouden brengen,

6. De Raad van Beheer moet er voor zorgen zoveel mogelijk te bezuigen. Te dien einde heeft hij tot taak de jaarlijkse toegelaten uitgaven vast te stellen op het laagste peil dat verenigbaar is met de behoeften van de Unie, binnen de grenzen bepaald in de paragrafen 1 en 4 hierboven en eventueel rekening houdend met de bepalingen van paragraaf 5.

7. Indien de kredieten waarvoor de Raad van Beheer bij toelating van het bepaalde in paragrafen 1 tot 5 hiervoor mag machtiging verlenen, ontoereikend blijken voor de goede werking van de Unie, mag de Raad die kredieten slechts overschrijden, mits instemming van de meerderheid van de behoorlijk geraadpleegde Leden van de Unie. Telkens als de Leden van de Unie geraadpleegd worden moet een volledige uiteenzetting worden gegeven van de feiten die een dergelijk verzoek wettigen.

8. Vooraleer over te gaan tot het onderzoek van voorstellen die een financiële weerslag kunnen hebben, moeten de administratieve wereldconferenties en de plenaire vergaderingen van de Internationale Comités van advies, beschikken over een raming van, de bijkomende uitgaven die daaruit kunnen voortvloeien.

9. Er zal geen gevolg worden gegeven aan enige door de administratieve conferentie of door een plenaire vergadering van een Internationaal Comité van advies genomen beslissing, waaruit een rechtstreekse of indirecte verhoging van de uitgaven zal voortvloeien, boven de kredieten waarover de Raad van Beheer mag beschikken, hetzij krachtens paragrafen 1 tot 5 hiervoor hetzij onder de in paragraaf 7 bepaalde voorwaarden.

ADDITIONEEL PROTOCOL II

Procedure te volgen door de Leden en Geassocieerde Leden, met het oog op de keuze van hun klasse in de bijdrage

1. Ieder Lid of Geassocieerd Lid moet, voor 1 juli 1966, aan de secretaris-generaal de klasse in de bijdrage mededelen die hij kiest in de klassentabel die voorkomt onder nummer 212 van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Montreux, 1965).

2. Les Membres et Membres associés qui auront omis de faire connaître leur décisions avant le 1er juillet 1966, en application des stipulations du paragraphe 1 ci-dessus, seront tenu de contribuer conformément au nombre d'unités souscrit par eux sous le régime de la Convention de Genève.

PROTOCOLE ADDITIONNEL III

Date d'entrée en fonctions du secrétaire général
et du vice-secrétaire général

Le secrétaire général et le vice-secrétaire général élus par la Conférence de plénipotentiaires de Montreux (1965) dans les conditions prévues par cette Conférence entreront en fonctions le 1er janvier 1966.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé ces Protocoles additionnels en un exemplaire et en chacune des langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe. Ces Protocoles resteront déposés aux archives de l'Union internationale des télécommunications, laquelle en remettra une copie à chacun des pays signataires.

Fait à Montreux, le 12 novembre 1965.

Les signatures qui suivent les Protocoles additionnels I-III sont les mêmes que celles qui suivent la Convention.

PROTOCOLE ADDITIONNEL IV

Arrangements transitoires

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Montreux, 1965) a décidé des dispositions suivantes qui seront appliquées à titre provisoire jusqu'à l'entrée en vigueur de la Convention internationale des télécommunications de Montreux (1965).

1. (1) Le Conseil d'administration sera composé de vingt-neuf Membres qui seront élus par la Conférence selon la procédure fixée par ladite Convention. Le Conseil pourra se réunir aussitôt après son élection et exécuter les tâches que la Convention lui confie.

(2) Le président et le vice-président que le Conseil d'administration élira au cours de sa première session resteront en fonctions jusqu'à l'élection de leurs successeurs, qui aura lieu à l'ouverture de la session annuelle de 1967 du Conseil.

2. Le Comité international d'enregistrement des fréquences sera composé de cinq membres qui seront élus par la présente Conférence, selon des modalités fixées par elle. Les membres du Comité entreront en fonctions le 1er janvier 1967.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé ce Protocole additionnel en un exemplaire et en chacune des langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe. Ce Protocole restera déposé aux archives de l'Union internationale des télécommunications, laquelle en remettra une copie à chacun des pays signataires.

Fait à Montreux, le 21 octobre 1965.

Pour l'Afghanistan :	Pour le Commonwealth
M.A. Gran	de l'Australie :
S.N. Alawi.	C.J. Griffiths
	R.E. Butler
Pour l'Algérie	
(République Algérienne	Pour l'Autriche :
Démocratique et Populaire) :	K. Vavra
A. Amrani	A. Sapik
Pour le Royaume	Pour la Belgique:
de l'Arabie Saoudite :	M.C.E.D. Lambiotte
A. Zaidam	
Pour la République Argentine :	Pour la République Socialiste
A. Lozano Conejero	Soviétique de Belorussie :
M. Bucich	1. Podorski
O. Garcia Pineiro	Pour l'Union de Birmanie :
R.A. Salvador	Min Lwin
P. Diaco	Pe Than

ADDITIONNEEL PROTOCOL III

Datum van indiensttreding van de secretaris-generaal
en van de vice-secretaris-generaal

De secretaris-generaal en de vice-secretaris-generaal die door de Conferentie van de gevolmachtigden te Montreux (1965) werden verkozen in de door deze conferentie gestelde voorwaarden, zullen op 1 januari 1966 in dienst treden.

Ter oorkonde waarvan de respectieve gevolmachtigden deze additionele protocollen in een exemplaar en in ieder van de Chinese, Engelse, Franse, Russische en Spaanse talen hebben ondertekend. Deze Protocollen zullen bewaard blijven in de archieven van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen, die hiervan een afschrift zal sturen naar ieder van de ondertekenende landen.

Gedaan te Montreux, 12 november 1965.

De handtekeningen na de Additionele Protocol/en III, zijn dezelfde als deze na het Verdrag.

ADDITIONNEEL PROTOCOL IV

Overgangsmaatregelen

De Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen (Montreux, 1965) heeft volgende bepalingen aangenomen die voorlopig tot bij de inwerkingtreding van het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen (Montreux, 1965) zullen worden toegepast.

1. (1) De Raad van Beheer zal worden samengesteld uit negen entwintig Leden, verkozen door de conferentie overeenkomstig de procedure bepaald door het gezegd Verdrag. Onmiddellijk na haar verkiezing mag de Raad bijeenkomen om over te gaan tot de uitvoering van de haar door het Verdrag toevertrouwde taken.

(2) De door de Raad van Beheer tijdens deze eerste zitting gekozen voorzitter en ondervoorzitter, zullen in functie blijven tot bij de verkiezing van hun opvolgers, bij de opening van de jaarlijkse zitting van de Raad in 1967.

2. Het Internationaal Comité voor registrering van de frekwenties zal worden samengesteld uit vijf leden die door deze Conferentie zullen worden gekozen overeenkomstig de door haar vastgestelde modaliteiten. De leden van het Comité zullen op 1 januari 1967 in dienst treden.

Ter oorkonde waarvan de respectieve gevolmachtigden dit Additioneel Protocol in een exemplaar en in ieder van de Chinese, Engelse, Franse, Russische en Spaanse talen hebben ondertekend. Dit Protocol zal bewaard blijven in de archieven van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen, die hiervan een afschrift zal sturen naar ieder van de ondertekenende landen.

Gedaan te Montreux, 21 oktober 1965.

Voor Afghanistan :	Voor het Gemeenebest
MA Gran	Australië :
S.N. Alawi.	C.J. Griffiths
	R.E. Butler.
Voor Algerië	
(Democratische	Voor Oostenrijk :
en Volksrepubliek) :	K. Vavra.
A. Amrani.	A. Sapik.
Voor het Koninkrijk	Voor België :
Saoedi Arabie :	M.C.E.D. Lambiotte.
A. Zaidam.	
Voor de Republiek Argentinië :	Voor de Socialistische
A. Lozano Conesero,	Sovjet-Republiek Witrusland
M. Bucich.	L. Podorski.
O. Garcia Pineiro.	
R.A. Salvador.	Voor de Unie van Birma :
F. Diaco.	Min Lwin.
	Pe Than.

Pour la Bolivie : Sra. M.e. Sejas Sierra	Pour les Etats-Unis d'Amérique : J.C. Holmes	Voor BOLIVLê : Sra. M.C. Sejas Sierra.	Voor de Vcrenigde Staten van Amerika: J.C. Holmes.
Pour le Brésil: E. Machado de Assis E. Martins Da Silva D.S. Ferreira J.A. Marques H. Dourade C. Gomes de Barres	Pour l'Etiopie : D. Negash D. Beyene	Voor Braziliê : E. Machado De Assis. E. Martins Da Silva. D.S. Ferreira. J.A. Marques. H. Dourado.	Voor Ethiopiê : D. Negash. D. Beyene.
Pour la République Populaire de Bulgarie : P. Jetchev M. Velkov	Pour la Finlande: A. Sinkkonen	Voor de Volksrepubliek Bulgarije: P. Jetehev. M. Velkov,	VOOr Finland : A. Sinkkonen.
Pour la République Fédérale du Cameroun : Tchouta Moussa	Pour la France : R. Croze	Voor de Bondsrepubliek Kameroen: Tchouta Moussa.	Voor Frankrijk : R. Croze.
Pour le Canada : F.G. Nixon	Pour la République Gabonaise: E. Méfane J.A. Anguiley	Voor Canada : F.G. Nixon.	Voor de Gabonese Republiek : E. Méfane. J.A. Anguiley.
Pour la République Centrafricaine : E. N'Zengou	Pour le Ghana : J.A. Brobbey	Voor de Centraal Afrikaanse Republiek: E. N'zengou.	Voor Ghana : J.A. Brobbey.
Pour Ceylan : G.E. de S. Ellawela	Pour la Grèce : A. Marangoudakis D. Bacalexis	Voor Ceylon : G.E. de S. Ellawela.	Voor Griekenland : A. Marangoudakis. D. Bacalexis.
Pour le Chili : H. Calcagni P. E. Claude F.	Pour le Guatemala : F. Villela Jiménez	Voor Chili: H. Calcagni P. E. Claude F.	Voor Guatemala : F. Villela Jiménez.
Pour la Chine : Y. Shen T.C. YÜ	Pour la République de Guinée : S. Diarra A.I. Diallo M. Saadi M.B. Camara	Voor China: Y. Shen. T.C. VU	Voor de Republiek Guinea : S. Diarra. A.I. Diallo. M. Saadii M.B. Camara.
Pour la République de Chypre: R. Michaelides A.E. Embedoklis	Pour la République de Haute-Volta: A.M. Kambiré	Voor de Republiek Cyprus : R. Michaelides. A.E. Embedoklis.	Voor de Republiek Opper-Volta : A.M. Kambiré.
Pour l'Etat de la Cité du Vatican : P.V. Giudici	Pour la République Hongroise : J. Benkő	Voor de Republiek Hongarije: J. Benkő.	Voor de Hongaarse Volksrepubliek: J. Benkő.
Pour la République de Colombie: E. Arango S. Quijano-Caballero O. Rovira Arango M. Yasquez	Pour la République de l'Inde: Chaman Lal	Voor de Republiek India : Chaman Lal.	Voor de Republiek Indonezië : A. Tahir. Pratomo. A. Boer.
Pour la République du Congo (Brazzaville) : M. N'Tsiba	Pour la République d'Indonésie: A. Tahir Pratomo A. Boer	Voor de Staat Vaticaall' Stad : P.V. Giudici.	Voor de Republiek Indonezië : A. Tahir. Pratomo. A. Boer.
Pour la République de Corée: C.W. Pak	Pour l'Iran: G. Shakibnia	Voor de Republiek Columbia : E. Arango. S. Quijano-Caballero. O. Rovira Arango. M. Vasquez.	Voor Iran: G. Shakibnia.
Pour Costa Rica : C. Di Mottola Balestra M. Bagli	Pour la République d'Irak: W. Karagoli	Voor de Democratische Republiek Kongo : B. Kalonji. F. Tumba. M.G. M'Bela.	Voor de Republiek Irak : W. Karagoli.
Pour la République de Côte d'Ivoire : T. Konde	Pour l'Irlande : L. O'Broin	Voor de Republiek Kongo (Brazzaville) : M. N'Tsiba.	Voor Ierland : L. O'Broin.
Pour Cuba : P.W. Luis Torres L. Solá Vila	Pour l'Islande: B. Kristjansson	Voor de Reubliek Korea ; C.W. Pak.	Voor IJsland : B. Kristjanson.
J.A. Valladares Tlmoneda	Pour l'Etat d'Israël: E. Ron M. Shakkéd. M. Bavly	Voor Costa Rica : C. Di Mottola Balestra. M. Bagli.	Voor de Staat Israël : E. Ron. M. Shakkéd. M. Bavly.
Pour la République du Dahomey : T. Bouraïna	Pour l'Italie : F. Babuscio-Rizzo	Voor de Republiek Ivoorkust : T. Konde.	VOOr Italië : F. Babuscio-Rizzo.
Pour le Danemark: G. Pedersen P.F. Eriksen	Pour la Jamaïque: H.H. Haughton G.A. Gauntlett	Voor Cuba : P.W. Luis Torres L. Solá Villa.	Voor Jamaica : H.H. Haughton. G.A. Gauntlett.
Pour l'ensemble des territoires représentés par l'Office Fran- çais des Postes et Télécom- munications d'Outre-Mer : J.L.A. Constantin	Pour le Japon: I. Hatakeyama M. Takashima M. Itano	Voor de Republiek Ivoorkust ; T. Konde.	Voor Japan : I. Hatakeyama. M. Takashima. M. Itano.
Pour l'Equateur : E. Ponce y Carbo	Pour le Royaume Hachémite de Jordanie: Z. Goussous K. Samawi	J.A. Valladares Tlmoneda.	Voor het Hasjimitisch Koninkrijk Jordanië : Z. Goussous. K. Samawi.
Pour l'Espagne: J. Garrido	Pour l'Etat de Koweït: A.M. Al-Sabej	Voor de Republiek Dahomey : T. Bouraïna.	Voor de Staat Kuwait : A.M. Al -Sabej.
	Pour le Royaume du Laos : R. Croze	Voor de Republiek Ivoorkust ; T. Konde.	Voor het Koninkrijk Laos : R. Croze.
	Pour le Liban : N. Kayata M. Ghazal	Voor Cuba : P.W. Luis Torres L. Solá Villa.	Voor Libanon : N. Kayata. M. Ghazal.
	Pour la République du Libéria : J.L. Cooper, Jr.	J.A. Valladares Tlmoneda.	Voor de Republiek Liberia : J.L. Cooper, Jr.
	Pour la Principauté du Liechtenstein : W. Kranz	Voor de Republiek Ivoorkust ; T. Konde.	VOOr Liechtenstein : W. Kranz.

Pour le Luxembourg : L. Bodé	Pour les Provinces Portugaises d'Outre-Mer :	Voor Luxemburg : L. Bodé	Voór de Overzeese Portugese Provinciën :
Pour la Malaisie : V.T. Sambanthan Mah Seck Wah B.A.K., Shamsuddin	MA Vieira J. da Cruz Filipe R. Rezende Rodrigues R. Ferreira do Amaral M.P. da Costa Jardim	Voor Maleisië : V.T. Sambanthan. Mah Seck Wah. B.A.K. Shamsuddin.	M.A. Vieira. J. da Cruz Filipe. R. Rezende Rodrigues. R. Ferreira do Amaral. M.F. da Costa Jardim.
Pour le Malawi : A.W. Le Fevre	Pour la République Arabe Syrienne :	Voor Malawi : A.W. Le Fevre.	Voor de Syrische Arabische Republiek:
Pour la République Malgache : E. Ramanitra	A.S. Atassi	Voor de Republiek Madagascar : C. Ramanitra.	A.S. Atassi.
Pour la République du Mali : M. Sidibe	Pour la République Arabe Unie :	Voor de Republiek Mali : M. Sidibe.	Voor de Verenigde Arabische Republiek:
Pour Malte: A. Barbara	I. Fouad	Voor Malta : A. Barbara.	I. Fouad.
Pour le Royaume du Maroc: A. Laraqui	Pour la République Fédérale d'Allemagne: li. Bornemann	Voor het Koninkrijk Marokko: A. Laraqui.	Voor de Bondsrepubliek Duitsland : H. Bornemann.
Pour la République Islamique de Mauritanie : N. N'Diaye	Pour la République Socialiste Soviétique de l'Ukraine :	Voor de Islamitische Republiek Mauritanie :	Voor de Socialistische Sovjetrepubliek Oekraïne :
Pour le Mexique : C. Niz A. L. Barajas G.	J. Omelianenko	M. N'Diaye.	J. Omelianenko.
Pour Monaco : C.E. Solamito A. Y. Passeron	Pour la République Somalie : S.f. Abdl	Voor Mexico : C. Niz A. L. Barajas G.	Voor de Republiek Somaliland : S.t, A'bd.
Pour la République Populaire de Mongolie : S. Gandorje L. Natsagdorje	Pour la République Socialiste de Roumanie : M. Grigore	Voor Monaco: C.E. Solamito. A.Y. Passeron.	Voor de Socialistische Republiek Roemenië :
Pour le Népal : H. P. Upadhyay	Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord:	Voor de Volksrepubliek Mongolië : S. Gandorje. L. Natsagdorje.	M. Grigore.
Pour le Nicaragua : A.A. Mullhaupt	W.A. Wolverson H.G. Lillcrap C.E. Lovell H.C. Greenwood P.W.F. Fryer	Voor Nepal: H.P. Upadhyay.	Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord- Ierland :
Pour la République du Niger : B. Bolho	Pour la République Rwandaise: Z. Habiyaambere	Voor Nigaragua : A.A. Mullhaupt.	W.A. Wolverson. H.G. Lillcrap. C.E. Lovell. H.C. Greenwood. P.W.F. Fryer.
Pour la République Fédérale du Nigeria : O.C., Okoli	Pour la République du Sénégal: L. Dia	Voor de Republiek Niger : B. B01110.	Voor de Republiek Ruanda : Z. Habiyaambere.
Pour la Norvège : P. Övregard N.J. Söberg	Pour Sierra Leone : C.S. Davies	Voor de Boedsrepubliek Nigeria : G.C. Okoli.	Voor de Republiek Senegal : L. Dia.
Pour la Nouvelle-Zélande : E.S. Doak	Pour la République du Soudan: M.S. Suleiman F.M.F. Barbary	Voor Noorwegen : P. Övregard. N.J. Söberg.	Voor Sierra Leone : C.S. Davies.
Pour l'Ouganda : J.W.L. Akol	Pour la Suède : H. Sterky H. Westerberg S. Hultare	Voor Nieuw-Zeeland : E.S. Doak.	Voor de Republiek Soedan : M.S. Suleiman. F.M.F. Barbary.
Pour le Pakistan: M.S. Kari	Pour la Confédération Suisse : A. Langenberger	Voor Oeganda: J.W.L. Akol.	Voor Zweden : H. Stalky. H. Westerberg. S. Hultare.
Pour le Panama : J.A. Tack	Pour la République du Tchad : G. Goy	Voor Pakistan : M.S. Karl.	Voor 'het Zwitserse Eedgenootschap : A. Langenberger.
Pour le Paraguay : S. Guanes M. Ferreira Falcon	Pour la République Socialiste Tchécoslovaque G. Vodfianský	Voor Panama : J.A. Tack.	Voor de Republiek Tsjaad: G. Goy.
Pour le Royaume des Pays-Bas : R. Diks	Pour les Territoires des Etats-Unis d'Amérique: F. Cornelro	Voor Paraguay : M. Ferreira Falcon. S. Guanes.	Voor de Socialistische Republiek Tsjecho-slowakije : G. Vodnansky.
Pour le Pérou : F. Solari Swayne A.A. Giesecke Matta	Pour les Territoires d'Outre-Mer dont les relations internatio- nales sont assurées par le Gouvernement du Royaume- Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord :	Voor het Koninkrijk der Nederlanden : R. Diks.	Voor de Gebiedsdelen van de Verenigde Staten van Amerika : F. Cornetiro.
Pour la République des Philippines : V.A. Pacis A.G. Gamboa, Jr. P.F. Martinez R.D. Tandifigan	Pour la Thaïlande : S. Punyaratabandhu S. Sukhanetr C. Vajrabhaya D. Charoenphol	Voor Peru : F. Solari Swayne. A.A. Giesecke Matto.	Voor de Gebiedsdelen van de Verenigde Staten van Amerika : F. Cornetiro.
Pour la République Populaire de Pologne: H. Baczko		Voorde Republiek Philippijnen : V.A. Pacis. A.G. Gamboa, Jr. P.F. Martinez. R.D. Tandifigan	Voor de Oyenesegebiedsdelen waaraan de Internationale betrekkingen worden ver- kerd door de regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ier- land :
Pour le Portugal: M.A. Viera J. da Cruz Filipe R. Rezende Rodrigues R. Ferreira do Amaral M.P. da Costa Jardim		Voor Portugal : M.A. Vieira. J. da Cruz Filipe. R. Rezende Rodrigues. R. Ferreira do Amaral. M.F. da Costa Jardim.	A.H. Sheffield. D. Simper.
Pour les Provinces Espagnoles d'Afrique : J. Garrido		Voor de Spaanse Provinciën van Afrika : J. Garrido.	Voor Thailand : S. Punyaratabandhu. S. Sukhanetr. C. Vajrabhaya. D. Charoenphol.

Pour la République Togolaise;
A. Aithnard

Pour la République
du Venezuela :
E. Tovar Cava

Pour Trinidad et Tobago:
W.A. Rose

Pour la Tunisie:
M.Mili

Pour la République
Socialiste Fédérative de
Yougoslavie:
P. Vasiljević

Pour la Turquie :
N. Tanay

Pour l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques:
A. Poukhalski

Pour la République de Zambie:
L. Changulu

Voor de Togolese Republ iek. :
A. Aithnard

Voor de Republiok
Venezuela:
E. Tovar Cava.

Voor Trinidad en Tobago:
W.A. Rose.

Voor Tunesië :
M.Mili.

Voor de Soelalistische
Bondsrepubliek Zuidslavië :
P. Vasiljević

Voor Turkije :
N. Tanay.

Voor de Unie der Socialistische
Sovjet Republieken :
A. Poukhalski.

Voor de Republiek Zambia :
L. Changulu.

PROTOCOLE ADDITIONNEL FACULTATIF

à la

Convention internationale des télécommunications
(Montreux, 1965)

Règlement obligatoire des différends

Au moment de procéder à la signature de la Convention internationale des télécommunications (Montreux, 1965), les plénipotentiaires soussignés ont signé le Protocole additionnel facultatif suivant relatif au règlement obligatoire des différends et faisant partie des Actes finaux de la Conférence de plénipotentiaires (Montreux, 1965).

Les Membres et les Membres associés de l'Union, parties au présent Protocole additionnel facultatif à la Convention internationale des télécommunications (Montreux, 1965).

exprimant le désir de recourir, pour ce qui les concerne, à l'arbitrage obligatoire pour la solution de tous différends relatifs à l'application de la Convention ou des Règlements prévus à l'article 15 de celle-ci,

sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1er

A moins qu'un des modes de règlement énumérés à l'article 28 de la Convention n'ait été choisi d'un commun accord, les différends relatifs à l'application de la Convention ou des Règlements prévus à l'article 15 de celle-ci sont, à la demande d'une des parties, soumis à un arbitrage obligatoire. La procédure est celle de l'Annexe 3 à la Convention, dont le paragraphe 5 est modifié comme suit:

« 5. Dans le délai de trois mois à compter de la date de réception de la notification de la demande d'arbitrage, chacune des deux parties en cause désigne un arbitre. Si, à l'échéance de ce délai, l'une des parties n'a pas désigné son arbitre, cette désignation est faite, à la demande de l'autre partie, par le secrétaire général qui procède conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'Annexe 3 à la Convention. »

Article 2

Le présent Protocole sera ouvert à la signature des Membres et Membres associés qui signeront la Convention. Il sera ratifié selon la procédure prévue pour la Convention et restera ouvert à l'adhésion des Etats qui deviendront Membres ou Membres associés de l'Union.

Article 3

Le présent Protocole entrera en vigueur le même jour que la Convention, ou le trentième jour suivant la date de dépôt du second instrument de ratification ou d'adhésion mais au plus tôt lors de l'entrée en vigueur de la Convention.

Pour chaque Membre ou Membre associé qui ratifiera le présent Protocole ou y adhèrera après son entrée en vigueur, ce Protocole entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 4

Le secrétaire notifiera à tous les Membres et Membres associés:

- les signatures apposées au présent Protocole et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion;
- la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur.

FACULTATIEF AANVULLEND PROTOCOL

bij het

Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving
(Montreux, 1965)

Verplichte beslechting van geschillen

Bij ondertekening van het Internationale Verdrag betreffende de Verreberichtgeving (Montreux, 1965), hebben de ondergetekende gevolmachtigden het navolgende facultatief aanvullend Protocol betreffende de verplichte beslechting van geschillen en deel uittakende van de slotakten van de Conferentie van gevolmachtigden (Montreux, 1965) ondertekend.

De Leden en de Geassocieerde Leden van de vereniging partij zijnde bij dit facultatief aanvullend Protocol bij het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving (Montreux, 1965).

Uitdrukking gevend aan het vertangen, wat hen betreft, een beroep te doen op verplichte arbitrage ter beslechting van alle geschillen betreffende de toepassing van het Verdrag of van de Reglementen bedoeld in artikel 15 van het Verdrag,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel I

Tenzij een van de in artikel 28 van het Verdrag opgesomde wijzen van beslechting in gemeenschappelijk overleg is gekozen, worden de geschillen betreffende de toepassing van het Verdrag of van de Reglementen bedoeld in artikel 15 van het Verdrag, op verzoek van een der partijen aan verplichte arbitrage onderworpen. De procedure is die van Bijlage 3 van het Verdrag, waarvan paragraaf 5 als volgt wordt gewijzigd :

« 5. Binnen een termijn van drie maanden te rekenen van het tijdstip waarop de kennisgeving van het verzoek om een scheidsrechterlijke beslissing wordt ontvangen, wijst ieder der twee bij het geschil betrokken partijen een scheidsman aan. Indien na het verstrijken van deze termijn een der partijen haarscheidsman niet heeft aangewezen, geschiedt de aanwijzing, op verzoek van de andere partij, door de secretaris-generaal, die daarbij handelt overeenkomstig het bepaalde in de paragrafen 3 en 4 van Bijlage 3 van het Verdrag. »

Artikel 2

Dit Protocol staat open voor ondertekening door de Leden en de Geassocieerde Leden die het Verdrag ondertekenen. Het wordt bekrachtigd volgens de voor het Verdrag voorziene procedure en blijft voor toetreding open door de staten die Lid of Geassocieerd Lid van de Vereniging worden.

Artikel 3

Dit Protocol treedt in werking op dezelfde datum als het Verdrag of op de dertigste dag volgend op de datum waarop de tweede akte van bekrachtiging of van toetreding wordt nedergelegd, doch niet eerder dan de datum waarop het Verdrag in werking treedt.

Voor ieder Lid of Geassocieerd Lid dat dit Protocol bekrachtigt of ertoe toetreedt nadat het in werking is getreden, treedt dit Protocol in werking op de dertigste dag na nederlegging van de akte van bekrachtiging of van toetreding.

Artikel 4

De secretaris-generaal geeft, aan alle Leden en Geassocieerde Leden kennis van :

- de handtekeningen gesteld op dit Protocol en van de nederlegging van de akten van bekrachtiging of van toetreding;
- de datum waarop dit Protocol in werking zal treden.

En fol de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole en un exemplaire dans chacune des langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, le texte français faisant foi en cas de contestation; cet exemplaire restera déposé aux archives de l'Union internationale des Télécommunications, laquelle en remettra une copie à chacun des pays signataires.

Fait à Montreux, le 12 novembre 1965.

Pour l'Afghanistan ; M.A. Gran S.N. Alawi	Pour l'ensemble des Territoires représentés par l'Office Fran- çais des Postes et Télécom- munications d'Outre-Mer : E. Skinazi M. Chapron J.L.A. Constantin G. Auneveux
Pour le Commonwealth de l'Australie : C.J. Griffiths R.E. Butler	Pour la Finlande : O.J. Saloila T.A. Puolanne
Pour l'Autriche; B. Schaginger K. Vavra A. Sapik	Pour la République Gabonaise : E. Méfane J.A. Anguile
Pour la Belgique : M.C.E.D. Lambiotte R. Rothschild	Pour le Ghana : J.A. Brobbey
Pour l'Union de Birmanie: Min Lwin Pe Than	Pour la Grèce : A. Marangoudakis D. Bacalexis
Pour la Bolivie ; Sra. M.C. Sejas Sierra	Pour le Guatemala : F. Villela Jiménez
Pour le Brésil : E. Machado de Assis O.S. Ferreira C. Gomes de Barros J.A. Marques H. Dourado	Pour la République d'Haiti : J.O. Baguidy
Pour le Canada: F.G. Nixon	Pour le Japon: I. Hatakeyama M. Takashima M. Itano
Pour la République Centrafricaine : E. N'Zengou L.A. Moziallo	Pour la Principauté de Liechtenstein: A. Hilbe
Pour la République de Chypre: R. Michaelides A.E. Embedoklis	Pour le Luxembourg : E. Raus J.B. Wolff
Pour l'Etat de la Cité du Vatican : A. Stefanizzi P.V. Giudici	Pour la République Malgache : C. Ramanitra R. Ravelomanantsoa- Ratsimihah J. Chauvicourt
Pour la République Démocratique du Congo : J. Mulumba H. Kalonji F. Tumba A. Masamba M.G. M'Bela	Pour Malte: I. Xuereb A. Barbara J.V. Galea
Pour la République du Congo (Brazzaville) : M. N'Tsiba J. Balima R. Rizet	Pour la République Islamique de Mauritanie : M. N'Diaye
Pour la République de Corée : L.Y. Chung C.W. Pak	Pour le Mexique : C. Nùftez A. 1. Barajas G.
Pour Costa Rica : C. Di Mottola Balestra M. Hagli	Pour Monaco : C.C. Sulamito A.Y. Passeron
Pour la République de Côte d'Ivoire: S. Cissoko T. Konde B. Sakanoko	Pour la République Populaire de Mongolie : D. Gotov S. Gandorje L. Natsagdorje
	Pour le Nicaragua : A.A. Mullhaupt
	Pour le Panama : J.A. Tack

T'en blijké waarvan de onderscheiden gevonuacntlgden dit Pro-
tocol hebben ondertekend, in een exemplaar, in de Engelse, de
Chinese, de Spaanse, de Franse en de Russische taal, waarbij de
Franse tekst in geval van verschil van uitlegging als authentiek
geldt; dit exemplaar blijft berusten in het archief van de Inter-
nationale Vereniging voor Verreberlichtgevtng, die hiervan een
afschrift doct toekomen aan elk van de ondertekenende landen.

Gedaan te Montreux, 12 november 1965.

Voor afghanistan : M.A. Gran. S.N. Alawi.	Voor het geheel van de gebieds- delen vertegenwoordigd door het Frans Beheer vordr Over- zeese Posterijen en Tele ver- bindingen: E. Skinazi M. Chapron J.L.A. Constantin G. Auneveux
Voor het Gemenebest Australiëe : C.J. Griffiths; R.E. Butler.	Voor Finland ; O.J. SaloHa T.A. Puolanne
Voor Oostenrijk : B. Schaginger. K. Vavra. A. Sapik.	Voor de Republiek Gabon : E. Méfane J.A. Angulley
Voor België : M.C.E.D. Lambiotte. R. Rothschild.	Voor Ghana: J.A. Brobbey
Voor de Unie van Birma : Min Lwin Pe Than.	Voor Griekenland : A. Marangoudakis D. Bagalexis
Voor Bolivia! : Sra. M.C. Sejas Sierra.	Voor Guatemala: F. Villela Jiménez
Voor Braziliëe : E. Machado de Assis. D.S. Ferreira, C. Gomes De Barros J.A. Marques H. Dourado	Voor de Republiek Haiti : J.D. Baguidy
Voor Canada : F.G. Nixon	Voor Japan: I. Hatakeyama M. Takashima M. Itano
Voor de Centraal Afrikaanse Republiek: E. N'Zengou L.A. Moziallo	Voor Liechtenstein : A. Hilbe
Voor de Republiek Cyprus : R. Michaelides A.E. Embedoklis	Voor Luxemburg : E. Raus J.B. Wolff
Voor de Staat Vattcaanstad. : A. Stefanizzi P.V. Giudici	Voor de Republiek Madagascars : C. Ramanitra R. Ravelomaanantsoa-Ratsimihah
Voor de Democratische Republiek Kongo : J. Mulumba B. Kalonji F. Tumba A. Masamba M.G. M'Bela	Voor Malta: I. Xuereb A. Barbara J.V. Galea
Voor de Republiek Kongo (Brazzaville) : M. N'Tsiba J. Balima R. Rizet	Voor de Islamitische Republiek Mauritanie e : M. N'Drâye
Voor de Republiek Korea : L.Y. Chung C. W. Pak	Voor Mexico : C. Nùftez A. L. Barajas G.
Voor Costa Riga : C. Di Mottola Balestra M. Bagli	Voor Monaco : C.C. Solamito A.Y. Passeron
Voor de Republiek Ivoorkust : S. Cissoko T. Konde B. Sakanoko	Voor de Volksrepubliek Mongolië : D. Gotov S. Gandorje L. Natsagdorje
	Voor Nicaragua : A.A. Mullhaupt
	Voor Panama : J.A. Tack

Pour le Paraguay : S. Guanes M. Ferreira Falcon	Pour la Confédération Suisse : G.A. Wettstein A. Langenberger F. Locher R. RÜtschi G. Buttex	Voor Paraguay : S. Guanes M. Ferreira Falcon	Voor het Zwitsers Eedgenootschap : G.A. Wettstein A. Langenberger F. Locher R. RÜtschi G. Buttex
Pour le Royaume des Pays-Bas : G.H. Bast	Pour la République du Tchad : M. Ngarnirn G. Goy	Voor het Koninkrijk der Nederlanden : G.H. Bast	Voor de Republiek Philippijnen : V.A. Pacis A.G. Gamboa, Jr. P.F. Martinez R.D. Tandilagan
Pour la République des Philippines : V.A. Pacis A.G. Gamboa, Jr. P.F. Martinez R.D. Tandilagan	Pour les Territoires d'Outre- Mer dont les relations com- merciales sont assurées par le Gouvernement du Royaume- Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord : A.H. Sheffield D. Simper	Voor de Republiek Philippijnen : V.A. Pacis A.G. Gamboa, Jr. P.F. Martinez R.D. Tandilagan	Voor de Overzeese gebiedsde- len waarvan de Internationale betrekkingen verzekerd wor- den door de regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord- Ierland: A.H. Sheffield O. Simper
Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord: W.A. Wolverson H.G. Lillicrap C.E. Lovell P.W.F. Fryer H.C. Greenwood	Pour la Thaïlande : S. Punyaratabandhu S. Sukhanetr C. Vajrabhaya D. Charoenphol	Voor het Verenigd Koninklijk van Groot-Brittannië en Noord- Ierland: W.A. Wolverson H.G. Lillicrap C.E. Lovell P.W.F. Fryer H.C. Greenwood	Voor de Republiek Tsjaad: M. Ngarnirn G. Goy
Pour la République Rwandaise: Z. Habiambere L. Sibomana	Pour la République Togolaise : A. Aithnard	Voor het Verenigd Koninklijk van Groot-Brittannië en Noord- Ierland: W.A. Wolverson H.G. Lillicrap C.E. Lovell P.W.F. Fryer H.C. Greenwood	Voor de Republiek Tsjaad: M. Ngarnirn G. Goy
Pour la République du Sénégal : I. N'Diaye M. Roulet L. Dia	Pour Trinité et Tobago : W.A. Rose T.A. Wilson	Voor de Republiek Ruanda : Z. Habiambere L. Sibomana	Voor de Republiek Tsjaad: M. Ngarnirn G. Goy
	Pour la République de Zambie : L. Changufu	Voor de Republiek Senegal : I. N'Oleye M. Roulet L. Dia	Voor de Republiek Tsjaad: M. Ngarnirn G. Goy